

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 221

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 221

1955

I. Nos. 2999-3018
II. No. 531

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 13 November 1955 to 30 November 1955*

	<i>Page</i>
No. 2999. Union of Soviet Socialist Republics and Democratic People's Republic of Korea :	
Agreement concerning economic and cultural co-operation. Signed at Moscow, on 17 March 1949	3
No. 3000. Union of Soviet Socialist Republics and Romania :	
Convention concerning the quarantine of agricultural plants and their protection from pests and diseases. Signed at Bucharest, on 27 May 1950	13
No. 3001. Union of Soviet Socialist Republics and Hungary :	
Convention concerning the quarantine of agricultural plants and their protection from pests and diseases. Signed at Budapest, on 13 July 1950	35
No. 3002. Union of Soviet Socialist Republics and Bulgaria :	
Convention concerning the quarantine of agricultural plants and their protection from pests and diseases. Signed at Sofia, on 25 August 1950	57
No. 3003. Union of Soviet Socialist Republics and France :	
Agreement (with Protocol) concerning reciprocal trade relations and the status of the Trade Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics in France. Signed at Paris, on 3 September 1951	79
No. 3004. Union of Soviet Socialist Republics and Argentina :	
Trade and Payments Agreement (with annexes). Signed at Buenos Aires, on 5 August 1953	99

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 221

1955

I. Nos 2999-3018
II. No 531

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 13 novembre 1955 au 30 novembre 1955*

	<i>Pages</i>
N° 2999. Union des Républiques socialistes soviétiques et République populaire démocratique de Corée :	
Accord de coopération économique et culturelle. Signé à Moscou, le 17 mars 1949	3
N° 3000. Union des Républiques socialistes soviétiques et Roumanie :	
Convention relative à la quarantaine des plantes cultivées et à leur protection contre les ennemis des végétaux et les maladies. Signée à Bucarest, le 27 mai 1950	13
N° 3001. Union des Républiques socialistes soviétiques et Hongrie :	
Convention relative à la quarantaine des plantes cultivées et à leur protection contre les ennemis des végétaux et les maladies. Signée à Budapest, le 13 juillet 1950	35
N° 3002. Union des Républiques socialistes soviétiques et Bulgarie :	
Convention relative à la quarantaine des plantes cultivées et à leur protection contre les ennemis des végétaux et les maladies. Signée à Sofia, le 25 août 1950	57
N° 3003. Union des Républiques socialistes soviétiques et France :	
Accord (avec protocole) concernant les relations commerciales réciproques et le statut de la Représentation commerciale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en France. Signé à Paris, le 3 septembre 1951	79
N° 3004. Union des Républiques socialistes soviétiques et Argentine :	
Accord relatif au commerce et aux paiements (avec annexes). Signé à Buenos-Aires, le 5 août 1953	99

	<i>Page</i>
No. 3005. Union of Soviet Socialist Republics and German Democratic Republic:	
Protocol concerning the discontinuance of German reparations payments and other measures to alleviate the financial and economic obligations of the German Democratic Republic arising in consequence of the war. Signed at Moscow, on 22 August 1953	129
No. 3006. Union of Soviet Socialist Republics and Finland:	
Agreement concerning the granting of a loan to the Republic of Finland. Signed at Moscow, on 6 February 1954	143
No. 3007. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:	
Guarantee Agreement — <i>Pacasmayo Cement Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement — <i>Pacasmayo Cement Project</i> — between the Bank and Compañía Nacional de Cemento Portland del Norte S.A.). Signed at Washington, on 19 April 1955	153
No. 3008. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Egypt:	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement governing reserves of petroleum products in accordance with certain provisions of the Agreement regarding the Suez Canal Base signed on the 19th of October, 1954. Cairo, 19 October 1954	227
No. 3009. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (acting on behalf of North Borneo) and Philippines:	
Agreement (with annexes) concerning migration of Filipino labor for employment in British North Borneo. Signed at Manila, on 29 August 1955	241
No. 3010. Belgium, Denmark, Egypt, Federal Republic of Germany, Finland, etc.:	
International Convention to Facilitate the Importation of Commercial Samples and Advertising Material. Done at Geneva, on 7 November 1952	255
No. 3011. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand:	
Guarantee Agreement — <i>Second Railway Project</i> (with annexed Loan Agreement — <i>Second Railway Project</i> — between the Bank and the State Railway of Thailand, and Loan Regulations No. 4). Signed at Washington, on 9 August 1955	283

	<i>Pages</i>
N° 3005. Union des Républiques socialistes soviétiques et République démocratique d'Allemagne :	
Protocole concernant la cessation des paiements allemands au titre des réparations et d'autres mesures destinées à réduire les obligations financières et économiques de la République démocratique allemande qui sont liées aux conséquences de la guerre. Signé à Moscou, le 22 août 1953	129
N° 3006. Union des Républiques socialistes soviétiques et Finlande :	
Accord relatif à l'octroi d'un prêt à la République de Finlande. Signé à Moscou, le 6 février 1954	143
N° 3007. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à la Cimenterie de Pacasmayo</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à la Cimenterie de Pacasmayo</i> — entre la Banque et la Compañía Nacional de Cemento Portland del Norte S.A.). Signé à Washington, le 19 avril 1955	153
N° 3008. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Égypte :	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif aux stocks de produits pétroliers prévus par certaines dispositions de l'Accord relatif à la base militaire du Canal de Suez, signé le 19 octobre 1954. Le Caire, 19 octobre 1954	227
N° 3009. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (agissant pour le compte du Bornéo du Nord) et Philippines :	
Accord (avec annexes) relatif à la migration de la main d'œuvre philippine en vue de l'emploi au Bornéo du Nord britannique. Signé à Manille, le 29 août 1955	241
N° 3010. Belgique, Danemark, Égypte, République fédérale d'Allemagne, Finlande, etc. :	
Convention internationale pour faciliter l'importation des échantillons commerciaux et du matériel publicitaire. Faite à Genève, le 7 novembre 1952	255
N° 3011. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande :	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet relatif aux chemins de fer</i> (avec, en annexe, le Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet relatif aux chemins de fer</i> — entre la Banque et les Chemins de fer nationaux de la Thaïlande, et le Règlement n° 4 sur les emprunts). Signé à Washington, le 9 août 1955	283

	<i>Page</i>
No. 3012. United Nations Children's Fund and Guatemala :	
Basic Agreement concerning the activities of UNICEF in Guatemala. Signed at Guatemala City, on 22 November 1955	305
No. 3013. Pakistan and Japan :	
Note by which the Government of Pakistan, in pursuance of article 7 of the Treaty of Peace with Japan, signed at San Francisco on 8 September 1951, notified the Japanese Government of those pre-war bilateral agreements between the two countries which Pakistan desires to keep in force or revive. Karachi, 24 April 1953	325
No. 3014. United States of America and Sweden :	
Exchange of notes (with <i>aide-mémoire</i>) constituting an agreement relating to air transport services. Washington, 6 August 1954	331
No. 3015. United States of America and Canada :	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to a Loran Navigation Station on Cape Christian, Baffin Island. Ottawa, 1 and 3 May 1954	339
No. 3016. United States of America and Federal Republic of Germany :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to exemption of United States airline companies from certain German taxes. Washington, 22 July 1954	351
No. 3017. United States of America and Netherlands :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the award of training grants to Netherlands nationals in connection with the technical co- operation program. Washington, 23 and 27 October 1953	357
No. 3018. United States of America and Yugoslavia :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to tax relief for offshore procurement and other foreign aid programs. Belgrade, 23 July 1953	365

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 2 November 1955 to 30 November 1955*

No. 531. International Bank for Reconstruction and Development and Austria :	
Guarantee Agreement — <i>Lünersee Project</i> (with annexed Loan Agreement — <i>Lünersee Project</i> — between the Bank and the Vorarlberger Illwerke Aktiengesellschaft and Loan Regulations No. 4). Signed at Wash- ington, on 14 June 1955	375

	<i>Pages</i>
N° 3012. Fonds des Nations Unies pour l'enfance et Guatemala :	
Accord de base concernant les activités du FISE au Guatemala. Signé à Guatemala, le 22 novembre 1955	305
N° 3013. Pakistan et Japon :	
Note par laquelle le Gouvernement du Pakistan a notifié au Gouvernement japonais, en application de l'article 7 du Traité de paix avec le Japon, signé à San-Francisco le 8 septembre 1951, les traités bilatéraux conclus entre les deux pays avant la guerre que le Pakistan désire maintenir ou remettre en vigueur. Karachi, 24 avril 1953	325
N° 3014. États-Unis d'Amérique et Suède :	
Échange de notes (avec aide-mémoire) constituant un accord relatif aux services de transports aériens. Washington, 6 août 1954	331
N° 3015. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord concernant la construction et l'utilisation d'une station Loran au cap Christian, île de Baffin. Ottawa, 1 ^{er} et 3 mai 1954	339
N° 3016. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'exonération de certains impôts allemands en faveur des compagnies américaines de transports aériens. Washington, 22 juillet 1954	351
N° 3017. États-Unis d'Amérique et Pays-Bas :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi de subventions d'études à des ressortissants néerlandais dans le cadre du programme de coopération technique. Washington, 23 et 27 octobre 1953	357
N° 3018. États-Unis d'Amérique et Yougoslavie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'exonération fiscale des commandes <i>offshore</i> et d'autres programmes d'aide à l'étranger. Belgrade, 23 juillet 1953	365

II

*Traités et accords internationaux classés
et inscrits au répertoire du 2 novembre 1955 au 30 novembre 1955*

N° 531. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Autriche :	
Contrat de garantie — <i>Projet du Lünensee</i> (avec, en annexe, le Contrat d'emprunt — <i>Projet du Lünensee</i> — entre la Banque et la Vorarlberger Illwerke Aktiengesellschaft, et le Règlement n° 4 sur les emprunts). Signé à Washington, le 14 juin 1955	375

	<i>Page</i>
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947 :	
Application by Norway to the World Meteorological Organization	409
No. 575. Agreement between the Government of the Polish Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the régime on the Soviet-Polish State frontier. Signed at Moscow, on 8 July 1948 :	
No. 576. Convention between the Government of the Polish Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the procedure for the settlement of frontier disputes and incidents. Signed at Moscow, on 8 July 1948 :	
Protocol between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Polish Republic concerning the amendment of the Agreement concerning the régime on the Soviet-Polish State frontier and of the Convention concerning the procedure for the settlement of frontier disputes and incidents, signed at Moscow on 8 July 1948. Signed at Moscow, on 8 December 1951	418
No. 851. Trade and Payments Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of Brazil. Signed at Rio de Janeiro, on 21 May 1948 :	
Termination of Part I of Chapter two and continuance in force of certain articles	428
No. 855. Payments Agreement between the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the Republic of Peru. Signed at Lima, on 20 July 1948 :	
Prolongation of Article VIII of the Agreement	429
2430. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of Brazil for the settlement of Brazilian commercial arrears with the United Kingdom. Rio de Janeiro, 1 October 1953 :	
Exchange of notes constituting an agreement terminating certain parts of and supplementing the above-mentioned Agreement. Rio de Janeiro, 16 August 1955	430

	<i>Pages</i>
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :	
Application étendue par la Norvège à l'Organisation météorologique mondiale	409
N° 575. Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif au régime de la frontière polono-soviétique. Signé à Moscou, le 8 juillet 1948 :	
N° 576. Convention entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relative au mode de règlement des conflits et incidents de frontière. Signée à Moscou, le 8 juillet 1948 :	
Protocole entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République polonaise concernant la modification de l'Accord relatif au régime de la frontière polono-soviétique et de la Convention relative au mode de règlement des conflits et incidents de frontière, signés à Moscou le 8 juillet 1948. Signé à Moscou le 8 décembre 1951	419
N° 851. Accord relatif aux échanges commerciaux et aux paiements entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les États-Unis du Brésil. Signé à Rio-de-Janeiro, le 21 mai 1948 :	
Dénonciation de la section I du chapitre II et maintien en vigueur de certains articles	428
N° 855. Accord de paiement entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Pérou. Signé à Lima, le 20 juillet 1948 :	
Prorogation des dispositions de l'article VIII de l'Accord	429
N° 2430. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis du Brésil relatif au règlement d'arriérés de dettes commerciales dus par le Brésil au Royaume-Uni. Rio-de-Janeiro, 1^{er} octobre 1953	
Échange de notes constituant un accord abrogeant certaines dispositions de l'Accord susmentionné et complétant ledit Accord. Rio-de-Janeiro, 16 août 1955	434

	<i>Page</i>
No. 2937. Universal Copyright Convention (with annexed Protocols 1, 2 and 3). Signed at Geneva, on 6 September 1952:	
Ratification by France	437
No. 2949. State Treaty for the re-establishment of an independent and democratic Austria. Signed at Vienna, on 15 May 1955:	
Accession by Czechoslovakia	439
 <i>ANNEX C. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 3127. International Convention for the Safety of Life at Sea. Signed at London, on 31 May 1929:	
Denunciation by the Union of Soviet Socialist Republics	442
No. 4481. Exchange of notes between His Majesty's Governments in the United Kingdom, in the Commonwealth of Australia and in New Zealand and the Government of India and the Swiss Federal Council constituting an agreement regarding documents of identity for aircraft personnel. Berne, May 17th, 1938:	
Termination in respect of the United Kingdom and New Zealand and Switzerland	443
No. 4536. Exchange of notes between His Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of India and the Government of the French Republic constituting an agreement regarding documents of identity for aircraft personnel. Paris, July 15th 1938:	
Termination in respect of the United Kingdom and France	444

	<i>Pages</i>
N° 2937. Convention universelle sur le droit d'auteur (avec, en annexe, les Protocoles 1, 2 et 3). Signée à Genève, le 6 septembre 1952 :	
Ratification par la France	437
N° 2949. Traité d'État portant rétablissement d'une Autriche indépendante et démocratique. Signé à Vienne, le 15 mai 1955 :	
Adhésion par la Tchécoslovaquie	439
 ANNEXE C. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations</i>	
N° 3127. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer. Signée à Londres, le 31 mai 1929 :	
Dénonciation par l'Union des Républiques socialistes soviétiques	442
N° 4481. Échange de notes entre les Gouvernements de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, dans le Commonwealth d'Australie et en Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de l'Inde, et le Conseil fédéral suisse, comportant un arrangement relatif aux documents d'identité pour le personnel des aéronefs. Berne, le 17 mai 1938 :	
Dénonciation par le Royaume-Uni, la Nouvelle-Zélande et la Suisse	443
N° 4536. Échange de notes entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement de la République française comportant un accord relatif aux documents d'identité pour le personnel des aéronefs. Paris, le 15 juillet 1938 :	
Dénonciation par le Royaume-Uni et la France	444

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the Regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the Regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a admis comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 13 November 1955 to 30 November 1955

Nos. 2999 to 3018

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 13 novembre 1955 au 30 novembre 1955

N^{os} 2999 à 3018

No. 2999

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA**

**Agreement concerning economic and cultural co-operation.
Signed at Moscow, on 17 March 1949**

Official texts: Russian and Korean.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 14 November 1955.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE
DE CORÉE**

**Accord de coopération économique et culturelle. Signé à
Moscou, le 17 mars 1949**

Textes officiels russe et coréen.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 14 novembre 1955.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 2999. СОГЛАШЕНИЕ ОБ ЭКОНОМИЧЕСКОМ И КУЛЬТУРНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И КОРЕЙСКОЙ НАРОДНО-ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик и Президиум Верховного Народного Собрания Корейской Народно-Демократической Республики, стремясь к дальнейшему развитию и укреплению экономических и культурных отношений между Союзом ССР и Корейской Народно-Демократической Республикой,

уверенные в том, что укрепление и развитие этих связей отвечает жизненным интересам народов обеих стран и будет наилучшим образом содействовать их экономическому и культурному развитию,

решили с этой целью заключить настоящее Соглашение и назначили своими Уполномоченными:

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик — Министра Иностранных Дел Союза ССР ВЬШИНСКОГО АНДРЕЯ ЯНУАРЬЕВИЧА;

Президиум Верховного Народного Собрания Корейской Народно-Демократической Республики — Председателя Кабинета Министров Корейской Народно-Демократической Республики КИМ ИР СЕНА,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и в надлежащем порядке, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны будут всемерно развивать и укреплять торговые отношения между ними на началах сотрудничества, равноправия и взаимной выгоды.

Правительства обеих Договаривающихся Сторон будут время от времени заключать соглашения, определяющие объем и состав взаимных поставок товаров как на годовые, так и на более длительные периоды, а также и другие условия, обеспечивающие бесперебойный и возрастающий товарооборот между обеими странами в соответствии с потребностями развития народного хозяйства каждой из них.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны предоставят взаимно друг другу режим наиболее благоприятствуемой нации в отношении всех вопросов торговли и

мореплавания между обеими странами, а также в отношении деятельности физических и юридических лиц одной Договаривающейся Стороны на территории другой Стороны.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны будут всемерно развивать и укреплять установившиеся отношения между ними в области культуры, науки и искусства.

В соответствии с этим Правительства Договаривающихся Сторон будут вступать в переговоры с целью заключения соответствующих соглашений. При этом оба Правительства будут руководствоваться их стремлением к дальнейшему укреплению этих отношений.

Статья 4

Договаривающиеся Стороны будут содействовать обмену между обеими странами опытом в области промышленности и сельскохозяйственного производства путем посылки специалистов, оказания технической помощи, организации выставок, обмена образцами семян и растений, а также иными способами.

Статья 5

Настоящее Соглашение заключается сроком на десять лет.

Соглашение будет ратифицировано в возможно короткий срок и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который будет иметь место в гор. Пхеньяне.

Если ни одна из Договаривающихся Сторон не сделает за 12 месяцев до истечения указанного десятилетнего срока письменного заявления о своем желании отказаться от Соглашения, последнее будет оставаться в силе впредь до истечения одного года, считая с того дня, когда Соглашение будет денонсировано той или другой из Договаривающихся Сторон.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Уполномоченные обеих Договаривающихся Сторон подписали настоящее Соглашение и приложили к нему свои печати.

СОВЕРШЕНО в Москве 17 марта 1949 года в двух экземплярах, каждый на русском и корейском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Президиума Верховного Совета
Союза Советских Социалисти-
ческих Республик

А. ВЫШИНСКИЙ

По уполномочию
Президиума Верховного Народ-
ного Собрания Корейской На-
родно-Демократической
Республики
КИМ ИР СЕН

No. 2999. KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN

쏘베트社會主義共和國聯盟과朝鮮民主主義 人民共和國間的經濟的및文化的協助에 관한 協 定

쏘베트社會主義共和國聯盟最高쏘베트常任委員會와朝鮮民主主義人民共和國最高人民會議常任委員會는쏘베트社會主義共和國聯盟과朝鮮民主主義人民共和國間的經濟的및文化的連繫를앞으로더욱發展시키고鞏固化를志向하면서

이와같은連繫의鞏固化와發展은兩國人民들의根本的利害關係에符合되며또兩國의經濟的및文化的發展을最上의方法으로促進할것임을確信하고

이러한目的으로本協定을締結하기로決定하고各自의全權代表를다음과같이任命한다

쏘베트社會主義共和國聯盟最高쏘베트常任委員會는

쏘베트社會主義共和國聯盟 外務相

위진쓰끼, 안드레이, 야누아리에비츠를

朝鮮民主主義人民共和國最高人民會議常任委員會는

朝鮮民主主義人民共和國 內閣首相 金日成을

上記全權代表를은그形式이妥當하고또節次가具備된自己들의全權委任狀을交換하고다음과같이協定한다

第 1 條

兩締約國은協助平等및相互利益의基礎에서兩國間的通商關係를百方으로發展시키며鞏固히할것이다

兩締約國政府는 1年間或은長期間에相互商品引渡의範圍및內容을規定하는諸協定과締約國各自間의人民經濟發展의需要에適應하여 끊임없고長成하는兩國間의商品交流를保障하는其他의條件들을隨時로締結할것이다

第 2 條

兩締約國은兩國間的通商과海運에關係되는 모든問題에關하여 또한兩國領土內에서의自然人과法人의活動에關하여最惠國의待遇를相互間에許與한다

第 3 條

兩締約國은文化科學및藝術分野에 있어서兩國間에매저진關係를百方으로發展시키며鞏固히할것이다

이에依하여兩締約國政府는이에該當한諸協定을締結할目的으로交涉을開始할것이다 이에兩國政府는이關係를앞으로더욱鞏固히하려는努力에依하여指導될것이다

第 4 條

兩締約國은專門家の派遣 技術援助 展覽會의組織 種子및植物標本의交換 또한其他의方法으로써産業및農業生産分野에 있어서의經驗을兩國間에交換하는것을獎勵할것이다

第 5 條

本協定은10年을期限으로締結한다

本協定은可能한限短期間內에批准된것이며平壤에서批准書를交換하는날부터効力を發生한다

萬若締約國中 어느一方이든지上記10年の期限滿了前12個月前에本協定을廢棄할自己의意思를書面으로通告하지않으면本協定은締約國中 어느나라가本協定の廢棄를通告하는그날부터起算하여앞으로1年間有効할것이다

以上の証據로써兩締約國의全權代表들은本協定에署名調印한다

本協定書는 1949年 3 月 17日 모스크에서로語와朝鮮語로各 2 通作成되었 으며兩原文은同一한効力を 가진다

쓰메트社會主義共和國聯盟
最高쓰메트常任委員會
全 權 代 表

朝鮮民主主義人民共和國
最高人民會議常任委員會
全 權 代 表

A. ВЫШИНСКИЙ

金日成

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2999. AGREEMENT¹ CONCERNING ECONOMIC AND CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA. SIGNED AT MOSCOW, ON 17 MARCH 1949

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics and the Presidium of the Supreme Popular Assembly of the Democratic People's Republic of Korea, desirous of a further development and strengthening of the economic and cultural relations between the Union of Soviet Socialist Republics and the Democratic People's Republic of Korea,

Being convinced that the strengthening and development of such relations is in the vital interest of the peoples of both countries and will best promote their economic and cultural development,

Have resolved to that end to conclude this Agreement and have appointed as their plenipotentiaries:

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics : ANDREI YANUAREVICH VYSHINSKY, Minister of Foreign Affairs of the USSR;

The Presidium of the Supreme Popular Assembly of the Democratic People's Republic of Korea : KIM IL SUNG, President of the Cabinet of the Democratic People's Republic of Korea,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form and order, have agreed on the following provisions:

Article 1

The Contracting Parties shall in every way develop and strengthen their trade relations with each other on the basis of co-operation, equal rights and mutual benefit.

The Government of both Contracting Parties shall from time to time conclude agreements stipulating the volume and composition of reciprocal deliveries of goods for periods of one year and longer, and also other conditions necessary to ensure uninterrupted and increasing exchange of goods between the two countries, commensurate with the requirements of economic development of each of them.

¹ Came into force on 7 July 1949, upon the exchange of the instruments of ratification at Pyongyang, in accordance with article 5.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2999. ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET CULTURELLE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE. SIGNÉ À MOSCOU, LE 17 MARS 1949

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Présidium de l'Assemblée populaire suprême de la République populaire démocratique de Corée, désireux de développer et de renforcer davantage les relations économiques et culturelles entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire démocratique de Corée,

Convaincus que le renforcement et le développement de ces relations est d'un intérêt primordial pour les peuples des deux pays et constitue le meilleur moyen de favoriser leur développement économique et culturel,

Ont, à cette fin, décidé de conclure le présent Accord, et ont nommé pour leurs plénipotentiaires:

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques: ANDREI YANUAREVITCH VYCHINSKY, Ministre des affaires étrangères de l'URSS;

Le Présidium de l'Assemblée populaire suprême de la République populaire démocratique de Corée: KIM IL SUNG, Président du Cabinet de la République populaire démocratique de Corée,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Les Parties contractantes développeront et renforceront par tous les moyens leurs relations commerciales sur la base de la coopération, de l'égalité des droits et du profit mutuel.

Les Gouvernements des deux Parties contractantes concluront de temps à autre des arrangements précisant le volume et la nature des livraisons réciproques de marchandises pour des périodes d'un an ou plus, et stipulant toutes autres conditions nécessaires pour assurer l'échange ininterrompu et sans cesse croissant de marchandises entre les deux pays, dans la mesure requise aux fins du développement économique de chacun d'eux.

¹ Entré en vigueur le 7 juillet 1949, à la suite de l'échange des instruments de ratification à Pyong-Yang, conformément à l'article 5.

Article 2

The Contracting Parties shall extend to each other the most-favoured-nation treatment with reference to all questions of commerce and navigation between the two countries, and also with reference to the activities of physical and legal persons of one of the Contracting Parties in the territory of the other Party.

Article 3

The Contracting Parties shall in every way develop and strengthen the relations existing between them in the sphere of culture, science and art.

Accordingly, the Governments of the Contracting Parties shall enter into negotiations with a view to concluding appropriate agreements. In so doing, both Governments shall be guided by their desire further to strengthen such relations.

Article 4

The Contracting Parties shall promote the exchange of experience between the two countries in the sphere of industry and agricultural production, by sending specialists, giving technical assistance, organizing exhibitions, exchanging seed and plant samples, and by other means.

Article 5

This Agreement shall remain in effect for a period of ten years.

The Agreement shall be ratified as soon as possible and shall come into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in the city of Pyong-Yang.

If neither of the Contracting Parties gives notice in writing, twelve months before the expiration of the aforesaid period of ten years, that it wishes to denounce the Agreement, the latter shall remain in force until the expiration of one year from the date on which the Agreement is denounced by either of the Contracting Parties.

IN FAITH WHEREOF, the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Agreement and affixed thereto their seals.

DONE at Moscow on 17 March 1949 in two copies, in the Russian and Korean languages, both texts being equally authentic.

By authorization of the Presidium of the Supreme Soviet of the Union
of Soviet Socialist Republics:

(Signed) A. VYSHINSKY

[SEAL]

By authorization of the Presidium of the Supreme Popular Assembly of the
Democratic People's Republic of Korea:

(Signed) KIM IL SUNG

[SEAL]

Article 2

Les Parties contractantes s'accorderont réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne toutes les questions touchant le commerce et la navigation entre les deux pays, ainsi que les activités des personnes physiques et morales de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie.

Article 3

Les Parties contractantes développeront et renforceront par tous les moyens les relations qui existent entre elles dans les domaines culturel, scientifique et artistique.

En conséquence, les Gouvernements des Parties contractantes entameront des négociations en vue de conclure les accords nécessaires à cette fin. Ce faisant, les deux Gouvernements se laisseront guider par le désir de renforcer davantage ces relations.

Article 4

Les Parties contractantes favoriseront l'échange, entre les deux pays, des connaissances techniques acquises dans le domaine de l'industrie et de la production agricole, par l'envoi de spécialistes, l'octroi d'une assistance technique, l'organisation d'expositions, l'échange de spécimens de graines et de plantes, et par d'autres moyens.

Article 5

Le présent Accord demeurera en vigueur pour une période de dix ans.

Le présent Accord devra être ratifié dès que faire se pourra et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu dans la ville de Pyong-Yang.

Si aucune des Parties contractantes ne notifie, douze mois avant l'expiration de la période susmentionnée de dix ans, son intention de dénoncer le présent Accord, ce dernier demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date à laquelle l'Accord aura été dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Moscou, le 17 mars 1949, en double exemplaire, dans les langues russe et coréenne, les deux textes faisant également foi.

Par autorisation du Présidium du Soviet suprême de l'Union
des Républiques socialistes soviétiques:

(Signé) A. VYCHINSKY

[SCEAU]

Par autorisation du Présidium de l'Assemblée populaire suprême
de la République populaire démocratique de Corée:

(Signé) KIM IL SUNG

[SCEAU]

No. 3000

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
ROMANIA**

**Convention concerning the quarantine of agricultural plants
and their protection from pests and diseases. Signed
at Bncharest, on 27 May 1950**

Official texts: Russian and Romanian.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 14 November 1955.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
ROUMANIE**

**Convention relative à la quarantaine des plantes cultivées
et à leur protection contre les ennemis des végétaux
et les maladies. Signée à Bucarest, le 27 mai 1950**

Textes officiels russe et roumain.

Enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 14 novembre 1955.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 3000. КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РУМЫНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ ПО КАРАНТИНУ И ЗАЩИТЕ СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННЫХ РАСТЕНИЙ ОТ ВРЕДИТЕЛЕЙ И БОЛЕЗНЕЙ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Румынской Народной Республики, считая необходимым принять более эффективные меры по ликвидации потерь в сельском хозяйстве от вредителей и болезней, чтобы обеспечить максимальное повышение урожайности сельскохозяйственных культур, назначили своими уполномоченными, а именно:

Правительство Союза Советских Социалистических Республик Чрезвычайного и Полномочного Поела СССР в Румынии КАВТАРАДЗЕ С. И.

Правительство Румынской Народной Республики Министра Иностраннных Дел РНР А. ПАУКЕР, которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Обе Договаривающиеся стороны обязуются ежегодно систематически проводить на своих территориях мероприятия, обеспечивающие ликвидацию потерь в сельском хозяйстве от вредителей и болезней растений и максимальное повышение урожая сельскохозяйственных культур.

Статья 2

Под мероприятиями, о которых упомянуто в статье 1, обе Договаривающиеся стороны условились понимать:

1. Обследование сельскохозяйственных культур и целинных земель для выявления площадей, зараженных вредителями и болезнями растений.

2. Локализацию и ликвидацию очагов вредителей и болезней растений химическими, агробиологическими, агротехническими и всеми другими способами, которыми обе Стороны будут располагать.

3. Установление карантина на населенные пункты, районы, где будут выявлены очаги опасных карантинных вредителей и болезней, в части запрета вывоза из них на территорию другой Стороны материалов растительного

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 3000. CONVENȚIE ÎNTRE GUVERNUL UNIUNII REPUBLICILOR SOCIALISTE SOVIETICE ȘI GUVERNUL REPUBLICII POPULARE ROMÂNE PRIVITOARE LA CARANTINA ȘI APĂRAREA PLANTELOR AGRICOLE ÎMPOTRIVA PARAZIȚILOR ȘI A BOLILOR

Guvernul Uniunii Republicilor Socialiste Sovietice și Guvernul Republicii Populare Române, socotind necesar să ia măsuri mai efective pentru lichidarea pierderilor în agricultură pricinuite de paraziți și boli, pentru a asigura o maximă creștere a recoltei culturilor agricole, și-au numit împuterniciții lor, și anume:

Guvernul Uniunii Republicilor Socialiste Sovietice pe Ambasadorul Extraordinar și Plenipotențiar al Uniunii Republicilor Socialiste Sovietice în România, SERGHEI IVANOVICI KAVTARADZE,

Guvernul Republicii Populare Române pe Ministrul Afacerilor Externe al Republicii Populare Române, ANA PAUKER, care după schimbul împuternicirilor lor, găsite în forma convenită, au convenit asupra următoarelor:

Articolul 1

Ambele Părți Contractante se obligă ca anual, în mod sistematic, să ia măsuri pe teritoriile lor, prin care să asigure lichidarea pierderilor în agricultură, pricinuite de paraziți și boli de plante, precum și creșterea maximă a recoltei culturilor agricole

Articolul 2

Prin măsurile menționate în articolul 1, ambele Părți Contractante au convenit să înțeleagă:

1. Cercetarea culturilor agricole și a terenurilor înțelenite pentru depistarea terenurilor infectate cu paraziți și boli de plante.

2. Localizarea și lichidarea focarelor de paraziți și boli de plante prin mijloace chimice, agrobiologice, agrotehnice și tot felul de alte mijloace de care vor dispune ambele Părți.

3. Stabilirea carantinei în centrele și regiunile populate unde se vor depista focare de paraziți și boli periculoase de carantină, precum și interzicerea transportării pe teritoriul celeilalte Părți, a materialelor de proveniență vegetală,

происхождения, в особенности семян и посадочного материала сельскохозяйственных, декоративных и лесных растений, могущих явиться источником распространения этих вредителей и болезней.

Статья 3

Обе Договаривающиеся стороны обязуются проводить мероприятия, указанные в статье 2, против опасных карантинных вредителей и болезней растений. Эти вредители и болезни следующие:

1. Хлопковая моль (розовый червь)
2. Колорадский картофельный жук
3. Картофельная моль
4. Средиземноморская плодовая муха
5. Филлоксера
6. Калифорнийская щитовка
7. Картофельная нематода
8. Рак картофеля
9. « Пасмо » льна
10. Вирусные болезни косточковых (желтуха персиков, мелкоплодность персиков, мозаичная болезнь сливы и персиков).
11. Инфекционное короткоузлие виноградской лозы (курт-нуэ).
12. Тутовая щитовка
13. Австралийский желобчатый червец
14. Фасолевая зерновка
15. Китайская зерновка
16. Четырехпятнистая чечевичная зерновка
17. Сухая гниль кукурузы (диплодиоз)
18. Бактериальное увядание (вилт) кукурузы
19. Бактериальный ожог плодовых деревьев
20. Усыхание дубов.

Статья 4

Обе Договаривающиеся стороны обязуются также помогать друг другу в борьбе с массовыми вредителями — азиатской и мароккской саранчой. Обязуются организовывать и проводить мероприятия по ликвидации очагов размножения саранчи таким образом, чтобы ежегодно не допускать перелетов саранчи через границу с территории одной из Договаривающихся сторон на территорию другой.

Статья 5

Обе Договаривающиеся стороны будут взаимно предупреждать о появлении на их территориях этих опасных вредителей и болезней сельскохозяй-

în special semințe și material de răsad al plantelor agricole, decorative și forestiere, care ar putea fi izvoare de răspândire a acestor paraziți și boli.

Articolul 3

Ambele Părți Contractante se obligă să ia măsurile arătate la articolul 2, împotriva paraziților și bolilor periculoase de carantină. Acești paraziți și boli sunt următorii:

1. *Molia bumbacului* (viermele roz).
2. Gândacul de Colorado al cartofului.
3. *Molia cartofului*.
4. *Musca proxelor*.
5. *Filoxera*.
6. *Coccida californiană*.
7. *Nematoda cartofului*.
8. Râia neagră a cartofului.
9. "Pasma" a inului.
10. Bolile de virus a sămburoaselor (cloroza piersicului, boala fructelor mărunte, boala mozaicului la prun și piersic).
11. Infecțioasa scurtare a internodurilor la viță de vie (*court noué*).
12. *Pseudaulacaspis pentagona* Targ.
13. *Icerya purchasi* Mask.
14. *Acanthoscelides obtectus* Say.
15. *Callosobruchus chinensis* L.
16. *Callosobruchus Quadrimaculatus* Fabr.
17. *Diplodia zae* (Schw) Lev.
18. *Pseudomonas* Stewarti.
19. *Erwinia amylovora*.
20. *Bacterium Quercus*.

Articolul 4

Ambele Părți Contractante se obligă deasemenea să se ajute reciproc în lupta împotriva paraziților în massă - lăcustelor asiatice și marocane. Se obligă să organizeze și să aplice măsurile pentru lichidarea focarelor de înmulțire a lăcustelor, în așa fel, încât în fiecare an să nu permită sborul lăcustelor peste graniță de pe teritoriul unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți.

Articolul 5

Ambele Părți Contractante se vor înștiința reciproc despre apariția pe teritoriile lor a acestor paraziți sau boli periculoase ale plantelor agricole men-

зьяйственных растений, упомянутых в статьях 3 и 4, с указанием районов их распространения. Список этих вредителей и болезней может быть в дальнейшем изменен по соглашению Сторон.

Статья 6

Обе Договаривающиеся стороны соглашаются, что грузы растительного происхождения, как-то: семена, саженцы, луковицы, клубни, черенки, стебли, отводки и т.п., а также все грузы продовольственного, фуражного и промышленного назначения, как зерно, бобы, плоды, хлопок-волокно и другие, в случае вывоза их из одной страны в другую, должны снабжаться выдаваемым службой карантина сельскохозяйственных растений страны-экспортера свидетельством (сертификатом), удостоверяющим незараженность указанных грузов вредителями и болезнями, упомянутыми в статье 3 Конвенции.

Статья 7

Обе Договаривающиеся стороны издают на своих территориях по принадлежности правила, согласно которым завоз из любого третьего государства растительных материалов, как-то: семян, луковиц, клубней, черенков, саженцев, корней и т.п. — будет производиться исключительно с разрешения службы карантина растений.

Карантинные мероприятия и районы использования этих растительных материалов также будут определяться по согласованию со службой карантина растений.

Статья 8

Обе Договаривающиеся стороны обязуются на своих территориях по принадлежности установить определенные пограничные пункты, через которые можно производить ввоз и вывоз грузов растительного происхождения из третьих стран, осуществлять тщательную проверку таких грузов в отношении их зараженности карантинными вредителями и болезнями растений, а в связи с этим — оборудовать эти пункты дезинсекционными камерами для обеззараживания завозимых растительных грузов и средствами, необходимыми для проведения анализов на вредителей и болезней растений.

Статья 9

Обе Договаривающиеся стороны соглашаются отпускать, в случае обращения другой Стороны, по сходной цене яды, аппаратуру, машины и другие приспособления и материалы, необходимые для проведения мероприятий по карантину и борьбе с вредителями и болезнями сельскохозяйственных растений.

В случае массового размножения опасных вредителей и болезней растений, угрожающих сельскому хозяйству, на территории одной из Договаривающихся

ționate la articolele 3 și 4, indicând regiunile în care sunt răspândite. Lista acestor paraziți și boli poate fi în viitor schimbată pe baza înțelegerii între Părți

Articolul 6

Ambele Părți Contractante convin ca, încărcăturile de proveniență vegetală și anume: semințe, pueți, bulbi, tubercule, altoi, tulpine, butași, etc., precum și toate încărcăturile cu destinație alimentară, de furaj și industrială, ca cereale, leguminoase, fructe, fibre de bumbac și altele, în caz de export dintr'o țară într'alta, trebuie să aibe adeverință (certificat) eliberat de către serviciul de carantină al plantelor agricole din țara care exportă, care să dovedească că încărcătura arătată nu este infectată de paraziții și bolile menționate în articolul 3 al Convenției.

Articolul 7

Ambele Părți Contractante vor publica pe teritoriile care le aparțin reguli conform cărora aducerea de materiale vegetale, ca: semințe, bulbi, tubercule, altoi, pueți, rădăcini, etc., din orice altă terță țară, se va face exclusiv cu permisiunea serviciului de carantină a plantelor.

Măsurile de carantină și regiunile pentru folosirea acestor materiale vegetale vor fi deasemenea stabilite de acord cu serviciul carantinei plantelor.

Articolul 8

Ambele Părți Contractante se obligă ca pe teritoriile care le aparțin să stabilească puncte de frontieră determinate, prin care se pot importa și exporta încărcături de origine vegetală din terțe țări și să efectueze o cercetare minuțioasă a acestor încărcături în privința infectării lor cu paraziți de carantină și boli de plante, iar în legătură cu aceasta - să utilizeze aceste puncte cu camere de deparazitare pentru desinfectarea încărcăturilor vegetale aduse și cu mijloace necesare pentru efectuarea analizelor paraziților și a bolilor de plante.

Articolul 9

Ambele Părți Contractante sunt de acord să livreze în cazul unei cereri făcute de către Partea cealaltă, la un preț convenabil, otrăvuri, aparatură, mașini și alte utilaje și materiale necesare efectuării măsurilor de carantină și luptei împotriva paraziților și a bolilor de plante agricole.

În cazul unei înmulțiri în masă a paraziților și a bolilor de plante periculoase care amenință agricultura pe teritoriul uneia din Părțile Contractante,

сторон, обе Стороны соглашаются помогать друг другу путем посылки специальных экспедиций на территорию той Стороны, от которой поступит просьба, для ликвидации очагов массового размножения вредителей и болезней сельскохозяйственных растений.

Статья 10

Обе Договаривающиеся стороны соглашаются взаимно доводить до сведения одна другой:

1. О всех относящихся к карантину и борьбе с вредителями и болезнями сельскохозяйственных растений законах и постановлениях, регулирующих ввоз и вывоз грузов растительного происхождения, по мере издания этих законов.

2. О результатах произведенных обследований сельскохозяйственных культур и целинных земель на выявление зараженности их вредителями и болезнями, упомянутыми в статьях 3 и 4 настоящей Конвенции, а также об итогах проведенных мероприятий по борьбе с ними и ликвидации очагов размножения этих вредителей и болезней сельскохозяйственных растений.

Взаимную информацию представлять два раза за отчетный год: первую — к 15 сентября и вторую — к 15 января следующего года.

3. Информацию по колорадскому картофельному жуку в случае обнаружения очагов его заражения представлять немедленно по телеграфу.

Статья 11

Обе Договаривающиеся стороны согласились ежегодно созывать Советско-Румынские конференции по карантину и борьбе с вредителями и болезнями сельскохозяйственных растений для разрешения практических вопросов осуществления настоящей Конвенции, а также в целях взаимно й информации и обмена опытом по указанным мероприятиям.

Конференции должны созываться поочередно в СССР и РНР. Сроки и место их созыва устанавливаются по взаимному соглашению Сторон.

Статья 12

Настоящая Конвенция подлежит ратификации в возможно короткий срок и вступает в силу после обмена ратификационными грамотами, который будет иметь место в г. Москве.

Конвенция заключается на пять лет, считая со дня обмена ратификационными грамотами.

В случае, если одна из Договаривающихся сторон пожелает прекратить действие настоящей Конвенции по истечении указанного пятилетнего срока, эта Сторона должна будет письменно заявить о своем намерении другой Стороне не позднее, чем за год до истечения срока действия настоящей Конвенции.

ambele Părți convin să se ajute reciproc prin trimiterea de expediții speciale pe teritoriul acelei Părți din partea căreia vine cererea pentru lichidarea focarelor de înmulțire în massă a paraziților și a bolilor de plante agricole.

Articolul 10

Ambele Părți Contractante convin să se informeze reciproc:

1. Despre toate legile și regulamentele care se referă la carantină și lupta împotriva paraziților și a bolilor de plante agricole și care reglementează importul și exportul încărcăturilor de origine vegetală, pe măsura publicării acestor legi.

2. Despre rezultatele cercetărilor efectuate asupra culturilor agricole și a pământurilor înțelenite pentru depistarea infecției lor cu paraziți și bolile menționate în articolele 3 și 4 ale prezentei Convenții, precum și despre rezultatele măsurilor efectuate în lupta împotriva acestora și a lichidării focarelor de înmulțire a acestor paraziți și boli de plante agricole.

Informația reciprocă se va prezenta de două ori pentru fiecare an gestionar, prima la 15 Septembrie și a doua la 15 Ianuarie a anului următor.

3. Informația asupra gândacului de Colorado a cartofului, în cazul descoperirii focarelor de infecție, se comunică imediat telegrafic.

Articolul 11

Ambele Părți Contractante au căzut de acord să convoace anual conferințe Sovieto-Române privind carantina și lupta împotriva paraziților și bolilor de plante agricole, pentru rezolvarea chestiunilor practice în aplicarea prezentei Convenții, precum și în scopul informării reciproce și a schimbului de experiență în privința măsurilor arătate.

Conferințele trebuie să fie convocate pe rând în URSS și RPR. Termenul și locul convocării lor se stabilesc pe baza înțelegerii reciproce între Părți.

Articolul 12

Prezenta Convenție este supusă ratificării în cel mai scurt timp posibil și intră în vigoare după schimbul instrumentelor de ratificare, care va avea loc în orașul Moscova.

Convenția se încheie pe termen de 5 ani, socotind din ziua schimbului instrumentelor de ratificare.

În caz că una din Părțile Contractante va dori, după expirarea termenului de cinci ani indicat, să înceteze efectul prezentei Convenții, acea Parte va trebui să comunice în scris celeilalte Părți intenția sa, nu mai târziu decât cu un an înainte de expirarea termenului efectului prezentei Convenții.

В случае отсутствия денонсации Конвенция будет считаться каждый раз автоматически продленной на пятилетний срок при том же условии денонсации.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО уполномоченные подписали настоящую Конвенцию и приложили к ней свои печати.

СОВЕРШЕНО в г. Бухаресте 27 мая 1950 года в двух экземплярах каждый на русском и румынском языках, причем оба текста аутентичны.

По уполномочию правительства
Союза Советских Социали-
стических Республик
С. КАВТАРАДЗЕ

По уполномочию правительства
Румынской Народной
Республики
А. ПАУКЕР

În caz că nu se face denunțarea, Convenția se va considera de fiecare dată prelungită în mod automat pe termen de cinci ani, cu aceeași condiție de denunțare.

ÎN ATESTAREA CĂRORA împuterniciții au semnat prezenta Convenție și au aplicat sigiliile lor.

INTOCMITĂ în orașul București, la 27 Mai 1950, în două exemplare, fiecare în limbile rusă și română, ambele texte fiind autentice.

Din Imputernicirea
Guvernului Republicilor
Socialiste Sovietice
C. КАВТАРАДЖЕ

Din Imputernicirea
Guvernului Republicii Popu-
lare Române
A. PAUKER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3000. CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING THE QUARANTINE OF AGRICULTURAL PLANTS AND THEIR PROTECTION FROM PESTS AND DISEASES. SIGNED AT BUCHAREST, ON 27 MAY 1950

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Romanian People's Republic, recognizing the need for more effective measures to put an end to agricultural losses due to pests and diseases, thereby ensuring the maximum increase in the yield of agricultural crops, have appointed as their plenipotentiaries:

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, S. I. KAVTARADZE, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the USSR in Romania;

For the Government of the Romanian People's Republic, A. PAUKER, Minister of Foreign Affairs of the Romanian People's Republic;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following:

Article 1

Both Contracting Parties undertake to carry out systematically in their own territories, each year, measures to put an end to agricultural losses due to plant pests and diseases and to ensure the maximum increase in the yield of agricultural crops.

Article 2

The two Contracting Parties have agreed that the measures referred to in article 1 shall include:

1. The inspection of agricultural crops and unused land with a view to discovering areas infected with plant pests and diseases.

¹ Came into force on 21 April 1951, upon the exchange of the instruments of ratification at Moscow, in accordance with article 12.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3000. CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE RELATIVE À LA QUARANTAINE DES PLANTES CULTIVÉES ET À LEUR PROTECTION CONTRE LES ENNEMIS DES VÉGÉTAUX ET LES MALADIES. SIGNÉE À BUCAREST, LE 27 MAI 1950

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République populaire roumaine, reconnaissant la nécessité d'adopter des mesures plus efficaces en vue de mettre fin aux pertes causées aux récoltes par les ennemis des végétaux et les maladies et d'assurer; par ce moyen, l'augmentation maximum du rendement des cultures agricoles, ont nommé pour leurs plénipotentiaires:

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, S.I. KAVTARADZE, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de l'URSS en Roumanie;

Le Gouvernement de la République populaire roumaine, A. PAUKER, Ministre des affaires étrangères de la République populaire roumaine;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Les deux Parties contractantes s'engagent à appliquer systématiquement, chaque année, sur leurs territoires respectifs, des mesures visant à mettre fin aux pertes causées aux récoltes par les ennemis des végétaux et les maladies des plantes et à assurer l'augmentation maximum du rendement des cultures agricoles.

Article 2

Les deux Parties contractantes conviennent que les mesures visées à l'article premier comprendront:

1. L'inspection des cultures agricoles et des terres en friche en vue de déceler les régions où sévissent des ennemis des végétaux ou des maladies des plantes.

¹ Entrée en vigueur le 21 avril 1951, à la suite de l'échange des instruments de ratification à Moscou, conformément à l'article 12.

2. The localization and destruction of centres of infection of plant pests and diseases by chemical, agro-biological, agro-technical and any other methods available to the two Parties.

3. The imposition of quarantine on inhabited places and areas where centres of infection of dangerous pests and diseases subject to quarantine are discovered, and the prohibition of the export from places and areas to the territory of the other Party of goods of vegetable origin, especially seeds and sets of agricultural, decorative and woodland plants which may be the sources from which such pests and diseases are disseminated.

Article 3

Both Contracting Parties undertake to carry out the measures referred to in article 2 against dangerous plant pests and diseases subject to quarantine. These pests and diseases are the following:

1. The cotton moth (pink bollworm)
2. The Colorado potato beetle
3. The potato moth
4. The Mediterranean fruit fly
5. Phylloxera
6. The California beetle
7. The potato nematode
8. Potato canker
9. Flax " pasmo "
10. Virus diseases affecting stone fruit (peach yellow, low peach yield, plum and peach mosaic)
11. Contagious internode contraction in grape vines (*court-noué*)

12. *Pseudaulacaspis pentagona Targ.*
13. *Icerya purchasi Mask.*
14. *Acanthoscelides obtectus Say.*
15. *Callosobruchus chinensis L.*
16. *Callosobruchus Quadrimaculatus Fabr.*
17. *Diplodia zeae (Schw.) Lev.*
18. *Pseudomonas Stewarti*
19. *Erwinia amylovora*
20. *Bacterium Quercus.*

Article 4

Both Contracting Parties also undertake to assist one another in controlling mass pests, — namely the Asiatic and the Moroccan locust. They undertake to organize and to put into effect measures to destroy the breeding

2. La localisation et la destruction, par procédé chimique, agro-biologique, agro-technique ou toute autre méthode connue des deux Parties, des foyers d'infection constitués par des ennemis des végétaux ou des maladies des plantes.

3. La mise en quarantaine de localités ou de régions habitées dans lesquelles ont été décelés des foyers d'infection constitués par des maladies ou des ennemis dangereux donnant lieu à quarantaine, et l'interdiction d'exporter desdites localités ou régions, à destination du territoire de l'autre Partie, des produits d'origine végétale, notamment des semences ou des plants d'arbres forestiers ou de plantes cultivées ou ornementales qui pourraient être des foyers de propagation desdits ennemis et maladies.

Article 3

Les deux Parties contractantes s'engagent à appliquer les mesures contre les maladies et les ennemis dangereux donnant lieu à quarantaine, qui sont indiquées à l'article 2. Lesdits ennemis et maladies sont les suivants:

1. Le ver rose de la capsule du coton (*pink bollworm*)
2. Le doryphore
3. La teigne de la pomme de terre
4. La mouche des fruits de la Méditerranée
5. Le phylloxéra
6. Le pou de San-José
7. Le nématode de la pomme de terre
8. Le chancre de la pomme de terre
9. Le « pasmo » du lin
10. Les maladies à virus des fruits à noyaux (jaunisse du pêcher, rabougrissement de la pêche, mosaïque de la prune et de la pêche)
11. Le court-noué de la vigne (raccourcissement contagieux des entrenœuds)
12. *Pseudaulacaspis pentagona* Targ.
13. *Icerya purchasi* Mask
14. *Acanthoselides obtectus* Say
15. *Callosobruchus chinensis* L.
16. *Callosobruchus quadrimaculatus* Fabr.
17. *Diplodia zeae* (Schw.) Lev.
18. *Pseudomonas* *Stewarti*
19. *Erwinia amylovora*
20. *Bacterium Quercus*.

Article 4

Les deux Parties contractantes s'engagent également à se prêter mutuellement assistance en vue de lutter contre les bandes d'ennemis des végétaux, savoir le criquet marocain et le criquet asiatique. Elles s'engagent à élaborer

grounds of locusts in order to prevent the annual migration of locusts across the frontier from the territory of one Contracting Party to that of the other.

Article 5

The two Contracting Parties shall inform one another of the appearance in their territories of the dangerous pests and diseases affecting agricultural plants, referred to in articles 3 and 4, and shall indicate the districts affected. The list of these pests and diseases may in the future be modified by agreement between the Parties.

Article 6

Both Contracting Parties agree that consignments of goods of vegetable origin, as for example: seeds, sets, bulbs, tubers, cuttings, stems, graftings and the like, and also all consignments of goods for food, fodder and industrial use, such as grain, beans, fruit, cotton fibre and others, shall, on being exported from one country into the other, be covered by a certificate issued by plants Quarantine Service of the exporting country stating that the consignments concerned are free from the pests and diseases mentioned in article 3 of the Convention.

Article 7

Both Contracting Parties shall issue to the competent authorities in their territories regulations whereby the import from any third State of vegetable products such as seeds, bulbs, tubers, cuttings, sets, roots and the like will be effected solely under a permit of the Quarantine Service.

Quarantine measures and the areas in which such vegetable products may be used shall also be defined by agreement with the plant Quarantine Service.

Article 8

Both Contracting Parties undertake to establish as appropriate in their territories specific frontier points through which consignments of goods of vegetable origin may be imported from, or exported to, third countries; to check such consignments carefully for infection by plant pests and diseases for this purpose subject to quarantine and, for this purpose, to equip the said frontier points with disinfection chambers for the disinfection of consignments of imported goods of vegetable origin and with the necessary means for carrying out analyses in respect of plant pests and diseases.

et à appliquer des mesures visant à détruire les foyers de ponte des criquets de manière à empêcher la migration annuelle des criquets du territoire de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre, à travers la frontière.

Article 5

Les deux Parties contractantes s'avertiront mutuellement de l'apparition sur leurs territoires des ennemis des végétaux et des maladies énumérés aux articles 3 et 4, qui constituent un danger pour les plantes cultivées, et elles indiqueront les régions affectées. La liste desdits ennemis et maladies pourra être modifiée à l'avenir par voie d'accord entre les Parties.

Article 6

Les deux Parties contractantes conviennent que les produits d'origine végétale, tels que semences, plants, bulbes, tubercules, boutures, tiges, greffons et produits similaires, ainsi que tous les produits destinés à l'alimentation de l'homme ou du bétail, ou à des fins industrielles, tels que grains, légumineuses, fruits, fibres de coton et autres, devront, lorsqu'ils seront exportés de l'un des deux pays vers l'autre, être munis d'un certificat délivré par le Service de la quarantaine des plantes du pays exportateur et attestant que les produits en question n'ont été touchés par aucun des ennemis ou des maladies énumérés à l'article 3 de la Convention.

Article 7

Les deux Parties contractantes édicteront sur les territoires relevant de leur juridiction des dispositions réglementaires en vertu desquelles l'importation de produits agricoles tels que semences, bulbes, tubercules, boutures, plants, racines et produits similaires, en provenance d'un pays tiers quelconque, se fera exclusivement avec l'autorisation du Service de la quarantaine.

Les mesures de quarantaine, de même que les lieux où ces produits agricoles pourront être utilisés, seront également fixés d'un commun accord avec le Service de la quarantaine des plantes.

Article 8

Les deux Parties contractantes s'engagent à établir sur les territoires relevant de leur juridiction des postes-frontières spéciaux par lesquels pourra se faire l'importation de produits d'origine végétale en provenance de pays tiers ou l'exportation de tels produits à destination de pays tiers, à procéder à un contrôle rigoureux des expéditions pour déterminer si les produits infectés par des ennemis ou des maladies donnent lieu à quarantaine et, à cette fin, à installer dans ces postes des chambres de désinfection pour le traitement des produits d'origine végétale importés ainsi que les moyens nécessaires pour effectuer des analyses concernant ces ennemis et ces maladies.

Article 9

Each Contracting Party agrees to supply, at a fair price, on application by the other Contracting Party, toxic substances, apparatus, machinery and other equipment and materials necessary for the implementation of quarantine measures and the control of pests and diseases of agricultural plants.

In the event of large-scale outbreaks of dangerous plant pests and diseases constituting a threat to agriculture in the territory of either Contracting Party, the Parties agree to assist one another by sending special expeditions to the territory of the Party from which a request is received, for the purpose of destroying the centres of infection of outbreaks of pests and diseases of agricultural plants.

Article 10

Both Contracting Parties agree to inform each other regarding:

1. All laws and regulations relating to the quarantine and control of pests and diseases affecting agricultural plants regulating the import and export of goods of vegetable origin, as and when such laws are enacted;

2. The results of inspections of agricultural crops and unused land for the purpose of discovering infection by the pests and diseases referred to in articles 3 and 4 of this Convention; also the results of measures taken to combat them and to destroy the centres of infection of outbreaks of the said pests and diseases of agricultural plants.

The said information shall be exchanged twice in each financial year: the first time by 15 September and the second time by 15 January of the following year.

3. Information about the Colorado potato beetle, if any centres of infection are discovered, shall be conveyed immediately by telegraph.

Article 11

Both Contracting Parties have agreed to convene annual Soviet-Romanian conferences on quarantine and the control of agricultural plant pests and diseases for the purpose of settling practical problems relating to the implementation of this Convention and also with a view to mutual information and the exchange of experience concerning the measures referred to.

The conferences shall be held alternately in the USSR and in the Romanian People's Republic. The dates and meeting place shall be fixed by mutual agreement of the Parties.

Article 9

Chacune des Parties contractantes s'engage à fournir à un prix raisonnable, sur la demande de l'autre Partie contractante, les substances toxiques, les appareils, les machines et tous autres articles et éléments nécessaires à l'application de mesures de quarantaine ainsi qu'à la lutte contre les ennemis et les maladies des plantes cultivées.

En cas d'apparition importante, sur le territoire de l'une ou l'autre des deux Parties contractantes, d'ennemis ou de maladies présentant un danger pour les plantes et constituant une menace pour l'agriculture, les Parties s'engagent à se prêter mutuellement assistance en envoyant sur le territoire de la Partie qui en aura fait la demande des missions spéciales chargées de détruire les foyers d'infection où se sont manifestés les ennemis et les maladies des plantes cultivées.

Article 10

Les deux Parties contractantes s'engagent à se communiquer mutuellement :

1. Toutes les dispositions législatives et réglementaires sur la quarantaine et la lutte contre les ennemis et les maladies des plantes cultivées, régissant l'importation et l'exportation de produits d'origine végétale, au fur et à mesure de leur promulgation ;

2. Les résultats des inspections de cultures agricoles et de terres en friche effectuées en vue de déceler la présence des ennemis et des maladies énumérés aux articles 3 et 4 de la présente Convention, ainsi que les résultats des mesures prises pour les combattre et pour détruire les foyers d'infection où se sont manifestés lesdits ennemis et maladies des plantes cultivées.

Les informations mentionnées ci-dessus devront être échangées deux fois par exercice financier, la première fois, le 15 septembre au plus tard, et la deuxième fois, le 15 janvier de l'année suivante au plus tard.

3. Les renseignements relatifs au doryphore, en cas d'apparition de foyers d'infection, seront transmis immédiatement par télégramme.

Article 11

Les deux Parties contractantes sont convenues, pour régler les problèmes d'ordre pratique posés par l'application de la présente Convention, ainsi que pour se communiquer mutuellement des renseignements et se faire part de l'expérience acquise au sujet des mesures visées par ladite Convention, de réunir chaque année une conférence roumano-soviétique sur la quarantaine et la lutte contre les ennemis et les maladies des plantes cultivées.

Les conférences se réuniront alternativement en URSS et en Roumanie. La date et le lieu de réunion de chaque conférence seront fixés par voie d'accord entre les Parties.

Article 12

This Convention is subject to ratification at the earliest possible date and shall enter into force after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in Moscow.

The Convention shall remain in force for five years from the date of the exchange of the instruments of ratification.

Should either Contracting Party desire to terminate this Convention on the expiry of the aforesaid five-year period, such Party shall give written notice of its intention to the other Party not later than one year before the expiry of the period of validity of this Convention.

Failing such denunciation, the Convention shall each time be considered as automatically continued for a further five-year period subject to the same condition in respect of denunciation.

IN FAITH WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Convention and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Bucharest, on 27 May 1950, each copy being in the Russian and Romanian languages and both texts being authentic.

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:
(Signed) S. KAVTARADZE

For the Government of the Romanian People's Republic:
(Signed) A. PAUKER

Article 12

La présente Convention devra être ratifiée dans les plus brefs délais; elle entrera en vigueur après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Moscou.

La présente Convention demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans à compter de la date de l'échange des instruments de ratification.

Au cas où l'une des Parties contractantes désirerait mettre fin à la présente Convention au terme de la période susmentionnée de cinq ans, elle devra notifier son intention par écrit à l'autre Partie un an au plus tard avant l'expiration de la durée de validité de la présente Convention.

En l'absence d'une telle dénonciation, la Convention sera considérée, à l'expiration de chaque période de cinq ans, comme automatiquement prorogée pour une nouvelle période de cinq ans, sous la même condition de dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Bucarest, le 27 mai 1950, en deux exemplaires, chacun d'eux en langue russe et en langue roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques:
(Signé) S. KAVTARADZE

Pour le Gouvernement de la République populaire roumaine:
(Signé) A. PAUKER

No. 3001

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
HUNGARY**

**Convention concerning the quarantine of agricultural plants
and their protection from pests and diseases. Signed
at Budapest, on 13 July 1950**

Official texts: Russian and Hungarian.

Registered by the Union of Soviet socialist Republics on 14 November 1955.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
HONGRIE**

**Convention relative à la quarantaine des plantes cultivées
et à leur protection contre les ennemis des végétaux
et les maladies. Signée à Budapest, le 13 juillet 1950**

Textes officiels russe et hongrois.

Enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 14 novembre 1955.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 3001. КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ВЕНГЕРСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ ПО КАРАНТИНУ И ЗАЩИТЕ СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННЫХ РАСТЕНИЙ ОТ ВРЕДИТЕЛЕЙ И БОЛЕЗНЕЙ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Венгерской Народной Республики, считая необходимым принять более эффективные меры по ликвидации потерь в сельском хозяйстве от вредителей и болезней, чтобы обеспечить максимальное новышение урожайности сельскохозяйственных культур, назначили своими уполномоченными, а именно:

Правительство Союза Советских Социалистических Республик — уполномоченного представителя СССР в Венгрии Посла КИСЕЛЕВА Евгения Дмитриевича;

Правительство Венгерской Народной Республики — Министра Земледелия ЭРДЕИ Ференц,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Обе Договаривающиеся стороны обязуются ежегодно систематически проводить на своих территориях мероприятия, обеспечивающие ликвидацию потерь в сельском хозяйстве от вредителей и болезней растений и максимальное повышение урожая сельскохозяйственных культур.

Статья 2

Под мероприятиями, о которых упоминается в статье 1, обе Договаривающиеся стороны условились понимать:

1. Обследование сельскохозяйственных культур и целинных земель для выявления площадей, зараженных вредителями и болезнями растений.

2. Локализацию и ликвидацию очагов вредителей и болезней растений химическими, агробиологическими, агротехническими и всеми другими способами, которыми обе Стороны будут располагать.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 3001. EGYEZMÉNY A SZOVJET SZOCIALISTA KÖZTÁRSASÁGOK SZÖVETSÉGÉNEK KORMÁNYA ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A NÖVÉNYEGÉSZSÉGÜGYI ZÁRLAT ÉS A MEZŐGAZDASÁGI NÖVÉNYEKNEK A KÁRTEVŐKTŐL ÉS BETEGSÉGEKTŐL VALÓ VÉDELME TÁRGYÁBAN

A Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetségének Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya szükségét látva annak, hogy hatékonyabb intézkedéseket tegyenek a növények kártevői és betegségei által a mezőgazdaságban okozott veszteségek kiküszöbölésére abból a célból, hogy a mezőgazdasági növények terméshozamának a maximálisra való fokozását biztosítsák, kijelölték megbizottaikat, éspedig:

Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetségének Kormánya magyarországi meghatalmazott képviselőjét, Jevgenij Dmitrjevics KISZELJOV nagykövetet,

a Magyar Népköztársaság Kormánya ERDEI Ferenc földművelésügyi minisztert,

akik kellő formában kiállított meghatalmazásaik kicserélése után az alábbiakban állapodtak meg:

1. cikk.

A két Szerződő Fél kötelezi magát, hogy területén minden évben rendszeresen megteszi azokat a szükséges intézkedéseket, amelyek biztosítják a növények kártevői és betegségei által a mezőgazdaságban okozott károk kiküszöbölését és a mezőgazdasági növények terméshozamának maximális fokozását.

2. cikk.

A két Szerződő Fél megállapodott abban, hogy az 1. cikkben említett intézkedések alatt az alábbiakat érti:

1.) A mezőgazdasági növények és a művelés alatt nem álló területek vizsgálatát abból a célból, hogy kitűnjenek a növények kártevői és betegségei által fertőzött területek.

2.) A növények kártevői és betegségei gócinak lokalizálását és felszámolását kémiai, agrobiológiai, agrotechnikai és minden egyéb más módszerrel, amellyel a két Fél rendelkezni fog.

3. Установление карантина на населенные пункты, районы, где будут выявлены очаги опасных карантинных вредителей и болезней, в части запрета вывоза из них на территорию другой Стороны материалов растительного происхождения, в особенности семян и посадочного материала сельскохозяйственных, декоративных и лесных растений, могущих явиться источником распространения этих вредителей и болезней.

Статья 3

Обе Договаривающиеся стороны обязуются проводить мероприятия, указанные в статье 2, против опасных карантинных вредителей и болезней растений. Эти вредители и болезни следующие:

1. Хлопковая моль (розовый червь).
2. Колорадский картофельный жук.
3. Картофельная моль.
4. Средиземноморская плодовая муха.
5. Филлоксера.
6. Калифорнийская щитовка.
7. Картофельная нематода.
8. Рак картофеля.
9. « Пасмо » льна.
10. Вирусные болезни косточковых (желтуха персиков, мелкоплодность персиков, мозаичная болезнь сливы и персиков).
11. Инфекционное короткоузлие виноградной лозы (курт-нуэ).
12. Медведица осенняя-американская (*Hiphantria cunea Drury*).

Статья 4

Обе Договаривающиеся стороны обязуются также помогать друг другу в борьбе с массовыми вредителями — азиатской и мароккской саранчой. Обязуются организовывать и проводить мероприятия по ликвидации очагов размножения саранчи таким образом, чтобы ежегодно осуществлять предписанные предохранительные мероприятия для того, чтобы воспрепятствовать перелетам саранчи через границу с территории одной из Договаривающихся сторон на территорию другой.

Статья 5

Обе Договаривающиеся стороны будут взаимно предупреждать о появлении на их территориях этих опасных вредителей и болезней сельскохозяйственных растений, упомянутых в статьях 3 и 4, с указанием районов их распространения. Список этих вредителей и болезней может быть в дальнейшем изменен по соглашению Сторон.

3.) Zárlat elrendelését azokra a lakott helyekre, körzetekre, ahol veszélyes, zárlat alá eső kártevők és betegségek mutatkoznak, az ezen kártevők és betegségek elterjedésének forrásaivá válható növényi eredetű anyagoknak, különösen a mezőgazdasági, disz- és erdei növények magvainak és szaporítási anyagának területükről a másik Fél területére való kiszállításának megtiltását.

3. cikk.

A két Szerződő Fél kötelezi magát, hogy a veszélyes, zárlat alá eső kártevők és betegségek ellen megteszi a 2. cikkben felsorolt intézkedéseket. Ezek a kártevők és betegségek a következők:

- 1.) Gyapotmoly (rózsahernyé)
- 2.) Kolorádóbogár (burgonyabogár)
- 3.) Burgonyamoly
- 4.) Földközitengeri gyümölcslegy
- 5.) Phylloxera
- 6.) Kaliforniai pajzstetű
- 7.) Burgonya-nematoda
- 8.) Burgonyarák
- 9.) Len-“paszmó”
- 10.) Csontmagvuak vírusbetegségei (őszibarack sárgasága, őszibarack aprótermésűsége, szilva és őszibarack mozaik-betegsége)
- 11.) Szőlővesszők fertőzéses törpészártagúsága (*Court noué*)
- 12.) Amerikai fehér szövőlepke (*Hyphantria cunea Drury*).

4. cikk.

A két Szerződő Fél ugyancsak kötelezi magát arra, hogy segítséget nyújt egymásnak a tömeges kártevők: az ázsiai és marokkói sáska elleni védekezésben. Kötelezik magukat a sáskák szaporodási gócainak megsemmisítésére vonatkozó intézkedések megszervezésére és foganatosítására oly módon, hogy minden évben végrehajtják az előirt óvintézkedéseket abból a célból, hogy az áskáknak az egyik Szerződő Fél területéről a másik területére a határon keresztül való átrepülését megakadályozzák.

5. cikk.

A két Szerződő Fél kölcsönösen figyelmeztetni fogja egymást a mezőgazdasági növényeknek a 3. és 4. cikkben felsorolt veszélyes kártevőinek és betegségeinek saját területén való megjelenéséről, azok elterjedési körzetének megjelölésével. Ezen kártevők és betegségek jegyzéke a Felek megegyezése szerint a későbbiekben megváltoztatható.

Статья 6

Обе Договаривающиеся стороны соглашаются, что грузы растительного происхождения, как-то: семена, саженцы, луковницы, клубни, черенки, стебли, отводки и т.п., а также все грузы продовольственного, фуражного и промышленного назначения, как зерно, бобы, плоды, хлопок-волокно и другие, в случае вывоза их из одной страны в другую, должны снабжаться выдаваемым службой карантинного типа сельскохозяйственных растений страны-экспортера свидетельством (сертификатом), удостоверяющим пезараженность указанных грузов вредителями и болезнями, упомянутыми в статье 3 Конвенции.

Статья 7

Обе Договаривающиеся стороны издадут на своих территориях по принадлежности правила, согласно которым завоз из любого третьего государства растительных материалов, как-то: семян, луковиц, клубней, черенков, саженцев, корней и т.н. — будет производиться исключительно с разрешения службы карантинного типа растений.

Карантинные мероприятия и районы использования этих растительных материалов также будут определяться по согласованию со службой карантинного типа растений.

Статья 8

Обе Договаривающиеся стороны обязуются на своих территориях по принадлежности установить определенные пограничные пункты, через которые можно производить ввоз и вывоз грузов растительного происхождения из третьих стран, осуществлять тщательную проверку таких грузов в отношении их зараженности карантинными вредителями и болезнями растений, а в связи с этим — оборудовать эти пункты дезинсекционными камерами для обеззараживания завозимых растительных грузов и средствами, необходимыми для проведения анализов на вредителей и болезней растений.

Статья 9

Обе Договаривающиеся стороны соглашаются отнускать, в случае обращения другой Стороны, но сходной цене яды, аппаратуру, машины и другие приспособления и материалы, необходимые для проведения мероприятий по карантину и борьбе с вредителями и болезнями сельскохозяйственных растений.

В случае массового размножения опасных вредителей и болезней растений, угрожающих сельскому хозяйству, на территории одной из Договаривающихся сторон, обе Стороны соглашаются помогать друг другу путем носылки специальных экспедиций на территорию той Стороны, от которой поступит просьба, для ликвидации очагов массового размножения вредителей и болезней сельскохозяйственных растений.

6. cikk.

A két Szerződő Fél megállapodik abban, hogy a növényi eredetű szállítmányokat, azaz: magvakat, csemetéket, hagymákat, gumókat, oltóvesszőket, szár- és gyökérdugványokat, stb., valamint minden élelmiszer-, takarmány- és ipari rendeltetésű szállítmányt, ugymint gabonát, hüvelyeseket, gyümölcsöket, gyapotszálat és egyébeket az egyik országból a másikba való átszállítás esetén köteles ellátni az exportáló ország növényegészségügyi zárlatszolgálatának bizonyítványával (certifikatjával), amely igazolja, hogy a felsorolt szállítmányok az Egyezmény 3. pontjában megnevezett kártevők és betegségek fertőzésétől mentesek.

7. cikk.

A két Szerződő Fél saját területére vonatkozóan rendelkezést ad ki, amely szerint növényi termékek, azaz magvak, hagymák, gumók, oltóvesszők, csemeték, gyökerek, stb. bármely harmadik államból kizárólag növényegészségügyi zárlatszolgálatának engedélyével hozhatók be.

A zárlati intézkedések és a felsorolt növényi anyagok felhasználási körzeteinek megállapítása szintén a növényegészségügyi zárlatszolgálattal egyetértésben végezhető.

8. cikk.

A két Szerződő Fél kötelezi magát, hogy saját területén meghatározott határállomásokat jelöl ki, amelyeken keresztül növényi eredetű szállítmányoknak harmadik országból való behozatala és odairányuló kivitele történhetik, megvalósítja az ilyen szállítmányoknak zárlat alá tartozó kártevőkkel és betegségekkel való fertőzöttség szempontjából történő alapos vizsgálatát és ezzel kapcsolatban felszereli ezeket az állomásokat a behozott növények fertőtlenítésére szolgáló fertőtlenítőkamrákkal és a növényeknek kártevőkre és betegségekre való vizsgálatához szükséges felszerelésekkel.

9. cikk

A két Szerződő Fél megállapodik abban, hogy a másik Fél kérésére méltányos áron rendelkezésre bocsátja azokat a mérgező anyagokat, készülékeket, gépeket, valamint egyéb berendezéseket és anyagokat, amelyek a mezőgazdasági növények kártevői és betegségei elleni zárlattal és védekezéssel kapcsolatos intézkedések foganatosítása szempontjából szükségesek.

A mezőgazdaságot fenyegető veszélyes kártevőknek és betegségeknek az egyik Fél területén való tömeges elszaporodása, illetve elterjedése esetén a két Fél megállapodik abban, hogy segítséget nyújt egymásnak különleges expedícióknak azon Fél területére való kiküldése által, amelytől kérés érkezik a mezőgazdasági növények tömegesen fellépő kártevői és betegségei gócinak megsemmisítésére.

Статья 10

Обе Договаривающиеся стороны соглашаются взаимно доводить до сведения одна другой:

1. О всех относящихся к карантину и борьбе с вредителями и болезнями сельскохозяйственных растений законах и постановлениях, регулирующих ввоз и вывоз грузов растительного происхождения, по мере издания этих законов.

2. О результатах произведенных обследований сельскохозяйственных культур и целинных земель на выявление зараженности их вредителями и болезнями, упомянутыми в статьях 3 и 4 настоящей Конвенции, а также об итогах проведенных мероприятий по борьбе с ними и ликвидации очагов размножения этих вредителей и болезней сельскохозяйственных растений.

Взаимную информацию представлять два раза за отчетный год: первую — к 15 сентября и вторую — к 15 января следующего года.

3. Информацию по колорадскому картофельному жуку в случае обнаружения очагов его заражения представлять немедленно по телеграфу.

Статья 11

Обе Договаривающиеся стороны согласились ежегодно созывать Советско-Венгерские конференции по карантину и борьбе с вредителями и болезнями сельскохозяйственных растений для разрешения практических вопросов осуществления настоящей Конвенции, а также в целях взаимной информации и обмена опытом по указанным мероприятиям.

Конференции должны созываться поочередно в СССР и Венгрии. Сроки и место их созыва устанавливаются по взаимному соглашению Сторон.

Статья 12

Настоящая Конвенция подлежит ратификации в возможно короткий срок и вступает в силу после обмена ратификационными грамотами, который будет иметь место в г. Москве.

Конвенция заключается на пять лет, считая со дня обмена ратификационными грамотами.

В случае, если одна из Договаривающихся сторон пожелает прекратить действие настоящей Конвенции по истечении указанного пятилетнего срока, эта Сторона должна будет письменно заявить о своем намерении другой Стороне не позднее, чем за год до истечения срока действия настоящей Конвенции.

В случае отсутствия денонсации Конвенция будет считаться каждый раз автоматически продленной на пятилетний срок при том же условии денонсации.

10. cikk.

A két Szerződő Fél megállapodik abban, hogy kölcsönösen egymás tudomására hozza:

1.) Mindazokat a mezőgazdasági növények kártevőivel és betegségeivel kapcsolatos zárlatra és védekezésre vonatkozó törvényeket és rendeleteket, amelyek a növényi eredetű szállitmányok behozatalának és kivitelének szabályozásával kapcsolatban kibocsátást nyernek.

2.) A mezőgazdasági növényeken és művelés alatt nem álló területeken a jelen Egyezmény 3. és 4. cikkeiben említett kártevőkkel és betegségekkel való fertőzöttség kimutatására lefolytatott vizsgálatok eredményeit, valamint az ellenük folytatott védekezés során, továbbá a mezőgazdasági növények kártevői és betegségei szaporodási gócainak megsemmisítésére foganatosított intézkedések eredményeit.

A kölcsönös információ beszámolási évenként kétszer történik: először szeptember 15-én, másodszer a következő év január 15-én.

3.) A kolorádóbogárra (burgonyabogárra) vonatkozó információ a fertőzési gocok felfedezése esetén távirati uton azonnal közlendő.

11. cikk.

A két Szerződő Fél kötelezi magát, hogy évente szovjet-magyar konferenciát hív össze a mezőgazdasági növények kártevőivel és betegségeivel kapcsolatos zárlat és védekezés tárgyában a jelen Egyezmény gyakorlati kérdéseinek megvalósítása, valamint a fentemlített intézkedésekkel kapcsolatos kölcsönös információ és tapasztalatcsere céljából. A konferenciákat felváltva a Szovjetunióba és Magyarországra hívják össze. Az összehívás indőpontját és helyét a Felek kölcsönös megegyezés szerint állapítják meg.

12. cikk.

Jelen Egyezményt a lehető legrövidebb időn belül meg kell erősíteni és az Egyezmény a megerősítő okiratok Moszkvában történő kicserélése után lép hatályba.

Az Egyezmény a megerősítő okiratok kicserélésének napjától számított öt évre köttetik.

Ha a Szerződő Felek egyike a jelen Egyezményt hatályon kívül kívánja helyezni a megállapított öt éves időszak letelte után, akkor ez a Fél a jelen Egyezmény érvényességének letelte előtt legalább egy évvel írásban köteles a másik Felek szándékáról értesíteni.

Ha nem következik be felmondás, az Egyezmény minden alkalommal automatikusan öt évre meghosszabbítást nyer ugyanolyan felmondási feltételekkel.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО уполномоченные подписали настоящую Конвенцию и приложили к ней свои нечати.

СОВЕРШЕНО в г. Будапеште 13 июля 1950 года в двух экземплярах, каждый на русском и венгерском языках, причем оба текста аутентичны.

По уполномочию
правительства Союза Советских
Социалистических Республик
Е. КИСЕЛЕВ

По уполномочию
правительства Венгерской
Народной Республики
ERDEI Ferenc

FENTIEK IGAZOLÁSÁUL a meghatalmazottak a jelen Egyezményt aláírták és pecsétjükkel ellátták.

KELT Buda­pesten 1950 évi július hu 13-án két példányban orosz és magyar nyelven, azzal, hogy mindkét szöveg egyaránt hiteles.

A Szovjet Szocialista Köztársaságok
Szövetsége Kormányának
Meghatalmazásából:
E. KISELEV

A Magyar Népköztársaság
Kormányának
Meghatalmazásából:
ERDEI Ferenc

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3001. CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING THE QUARANTINE OF AGRICULTURAL PLANTS AND THEIR PROTECTION FROM PESTS AND DISEASES. SIGNED AT BUDAPEST, ON 13 JULY 1950

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Hungarian People's Republic, recognizing the need for more effective measures to put an end to agricultural losses due to pests and diseases, thereby ensuring the maximum increase in the yield of agricultural crops, have appointed as their plenipotentiaries:

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, Evgeny Dmitrievich KISELEV, Ambassador and Plenipotentiary Representative of the Union of Soviet Socialist Republics in Hungary;

For the Government of the Hungarian People's Republic, Ferenc ERDEI, Minister of Agriculture;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following:

Article 1

Both Contracting Parties undertake to carry out systematically in their own territories, each year, measures to put an end to agricultural losses due to plant pests and diseases and to ensure the maximum increase in the yield of agricultural crops.

Article 2

The two Contracting Parties have agreed that the measures referred to in article 1 shall include:

1. The inspection of agricultural crops and unused land with a view to discovering areas infected with plant pests and diseases.

¹ Came into force on 26 December 1950, upon the exchange of the instruments of ratification at Moscow, in accordance with article 12.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3001. CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE RELATIVE À LA QUARANTAINE DES PLANTES CULTIVÉES ET À LEUR PROTECTION CONTRE LES ENNEMIS DES VÉGÉTAUX ET LES MALADIES. SIGNÉE À BUDAPEST, LE 13 JUILLET 1950

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République populaire hongroise, reconnaissant la nécessité d'adopter des mesures plus efficaces en vue de mettre fin aux pertes causées aux récoltes par les ennemis des végétaux et les maladies et d'assurer, par ce moyen, l'augmentation maximum du rendement des cultures agricoles, ont nommé pour leurs plénipotentiaires:

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, Evgeny Dmitrievich KISELEV, Ambassadeur et représentant plénipotentiaire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en Hongrie;

Le Gouvernement de la République populaire hongroise, Ferenc ERDEI, Ministre de l'agriculture;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Les deux Parties contractantes s'engagent à appliquer systématiquement, chaque année, sur leurs territoires respectifs, des mesures visant à mettre fin aux pertes causées aux récoltes par les ennemis des végétaux et les maladies des plantes et à assurer l'augmentation maximum du rendement des cultures agricoles.

Article 2

Les deux Parties contractantes conviennent que les mesures visées à l'article premier comprendront:

1. L'inspection des cultures agricoles et des terres en friche, en vue de déceler les régions où sévissent des ennemis des végétaux ou des maladies des plantes.

¹ Entrée en vigueur le 26 décembre 1950, à la suite de l'échange des instruments de ratification à Moscou, conformément à l'article 12.

2. The localization and destruction of centres of infection of plant pests and diseases by chemical, agro-biological, agro-technical and all other methods available to the two Parties.

3. The imposition of quarantine on inhabited places and areas where centres of infection of dangerous pests and diseases subject to quarantine are discovered and the prohibition of the export from such places and areas to the territory of the other Party of goods of vegetable origin, especially seeds and sets of agricultural, decorative and woodland plants, which may be the sources from which such pests and diseases are disseminated.

Article 3

Both Contracting Parties undertake to carry out the measures referred to in article 2 against dangerous plant pests and diseases subject to quarantine. These pests and plants are the following:

1. The cotton moth (pink bollworm)
2. The Colorado potato beetle
3. The potato moth
4. The Mediterranean fruit fly
5. Phylloxera
6. The California beetle
7. The potato nematode
8. Potato canker
9. Flax " pasmo "
10. Virus diseases affecting stone fruit (peach yellow, low peach yield, plum and peach mosaic)
11. Contagious internode contraction in grape vines (*court-noué*)
12. Fall webworm-American (*Hyphantria cunea Drury*)

Article 4

Both Contracting Parties also undertake to assist one another in the control of mass pests, namely the Asiatic and Moroccan locust. They undertake to organize and put into effect such measures to destroy the breeding grounds of locusts as will enable them, each year, to take the appropriate precautionary measures to prevent the migration of locusts across the frontier from the territory of one Contracting Party to that of the other.

Article 5

The two Contracting Parties shall inform one another of the appearance in their territories of the dangerous pests and diseases affecting agricultural

2. La localisation et la destruction, par procédé chimique, agro-biologique, agro-technique ou toute autre méthode connue des deux Parties, des foyers d'infection constitués par des ennemis des végétaux ou des maladies des plantes.

3. La mise en quarantaine de localités ou de régions habitées dans lesquelles ont été décelés des foyers d'infection constitués par des maladies ou des ennemis dangereux donnant lieu à quarantaine, et l'interdiction d'exporter desdites localités ou régions à destination du territoire de l'autre Partie, des produits d'origine végétale, notamment des semences ou des plantes d'arbres forestiers ou de plantes cultivées ou ornementales qui pourraient être des foyers de propagation desdits ennemis ou maladies.

Article 3

Les deux Parties contractantes s'engagent à appliquer les mesures contre les maladies et les ennemis dangereux donnant lieu à quarantaine qui sont indiquées à l'article 2. Lesdits ennemis et maladies sont les suivants:

1. Le ver rose de la capsule du coton (*pink bollworm*)
2. Le doryphore
3. La teigne de la pomme de terre
4. La mouche des fruits de la Méditerranée
5. Le phylloxéra
6. Le pou de San-José
7. Le nématode de la pomme de terre
8. Le chancre de la pomme de terre
9. Le « pasmo » du lin
10. Les maladies à virus des fruits à noyaux (jaunisse du pêcher, rabougrissement de la pêche, mosaïque de la prune et de la pêche)
11. Le court-noué de la vigne (raccourcissement contagieux des entrenœuds)
12. L'écaille fileuse d'Amérique (*Hyphantria cunea Drury*)

Article 4

Les deux Parties contractantes s'engagent également à se prêter mutuellement assistance en vue de lutter contre les bandes d'ennemis des végétaux, savoir le criquet marocain et le criquet asiatique. Elles s'engagent à élaborer et à appliquer, en vue de la destruction des foyers de ponte des criquets, les dispositions qui leur permettront de prendre, chaque année, les mesures de précaution voulues pour empêcher la migration annuelle des criquets du territoire de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre, à travers la frontière.

Article 5

Les deux Parties contractantes s'avertiront mutuellement de l'apparition sur leurs territoires des ennemis des végétaux et des maladies énumérées aux

plants referred to in articles 3 and 4, and shall indicate the districts affected. The list of these pests and diseases may in the future be modified by agreement between the Parties.

Article 6

Both Contracting Parties agree that consignments of goods of vegetable origin, as for example: seeds, sets, bulbs, tubers, cuttings, stems, graftings and the like, and also all consignments of goods for food, fodder and industrial use, such as grain, beans, fruit, cotton fibres, and others, shall, on being exported from one country into the other, be covered by a certificate issued by the plant Quarantine Service of the exporting country stating that the consignments concerned are free from the pests and diseases mentioned in article 3 of the Convention.

Article 7

Both Contracting Parties shall issue to the competent authorities in their territories regulations whereby the import from any third State of vegetable products such as seeds, bulbs, tubers, cuttings, sets, roots and the like will be effected solely under a permit of the plant Quarantine Service.

Quarantine measures and the areas in which such vegetable products may be used shall also be defined by agreement with the plant Quarantine Service.

Article 8

Both Contracting Parties undertake to establish as appropriate in their territories specific frontier points through which consignments of goods of vegetable origin may be imported from, or exported to, third countries; to check such consignments carefully for infection by plant pests and diseases and, for this purpose, to equip the said frontier points with disinfection chambers for the disinfection of consignments of imported goods of vegetable origin and with the necessary means for carrying out analyses in respect of plant pests and diseases.

Article 9

Each Contracting Party agrees, to supply at a fair price, on application by the other Contracting Party toxic substances, apparatus, machinery and other equipment and materials necessary for the implementation of quarantine measures and the control of pests and diseases of agricultural plants.

articles 3 et 4, qui constituent un danger pour les plantes cultivées et elles indiqueront les régions affectées. La liste desdits ennemis et maladies pourra être modifiée à l'avenir par voie d'accords entre les Parties.

Article 6

Les deux Parties contractantes conviennent que les produits d'origine végétale, tels que semences, plants, bulbes, tubercules, boutures, tiges, greffons, et produits similaires, ainsi que tous les produits destinés à l'alimentation de l'homme ou du bétail, ou à des fins industrielles, tels que grains, légumineuses, fruits, fibres de coton et autres, devront, lorsqu'ils seront exportés de l'un des deux pays vers l'autre, être munis d'un certificat délivré par le Service de la quarantaine des plantes du pays exportateur et attestant que les produits en question n'ont été touchés par aucun des ennemis ou des maladies énumérés à l'article 3 de la Convention.

Article 7

Les deux Parties contractantes édicteront sur les territoires relevant de leur juridiction des dispositions réglementaires en vertu desquelles l'importation de produits agricoles tels que semences, bulbes, tubercules, boutures, plants, racines et produits similaires, en provenance d'un pays tiers quelconque, se fera exclusivement avec l'autorisation du Service de la quarantaine.

Les mesures de quarantaine, de même que les lieux où ces produits agricoles pourront être utilisés, seront également fixés d'un commun accord avec le Service de la quarantaine des plantes.

Article 8

Les deux Parties contractantes s'engagent à établir sur les territoires relevant de leur juridiction des postes-frontières spéciaux par lesquels pourra se faire l'importation de produits d'origine végétale en provenance de pays tiers ou l'exportation de tels produits à destination de pays tiers, à procéder à un contrôle rigoureux des expéditions pour déterminer si les produits sont infectés par des ennemis ou des maladies donnant lieu à quarantaine et, à cette fin, à installer dans ces postes des chambres de désinfection pour le traitement des produits d'origine végétale importés ainsi que les moyens nécessaires pour effectuer des analyses concernant ces ennemis et ces maladies.

Article 9

Chacune des Parties contractantes s'engage à fournir à un prix raisonnable, sur la demande de l'autre Partie contractante, les substances toxiques, les appareils, les machines et tous autres articles et éléments nécessaires à l'application de mesures de quarantaine ainsi qu'à la lutte contre les ennemis et les maladies des plantes cultivées.

In the event of large-scale outbreaks of dangerous plant pests and diseases constituting a threat to agriculture in the territory of either Contracting Party, the Contracting Parties agree to assist one another by sending special expeditions to the territory of the Party from which a request is received, for the purpose of destroying the centres of outbreaks of pests and diseases of agricultural plants.

Article 10

Both Contracting Parties agree to inform each other regarding:

1. All laws and regulations relating to the quarantine and control of pests and diseases affecting agricultural plants regulating the import of goods of vegetable origin, as and when such laws are enacted.

2. The results of inspections of agricultural crops and unused land for the purpose of discovering infection by the pests and diseases referred to in articles 3 and 4 of this Convention; also the results of measures taken to combat them and to destroy the centres of outbreaks of the said pests and diseases of agricultural plants.

The said information shall be exchanged twice in each financial year: the first time by 15 September and the second time by 15 January of the following year.

3. Information about the Colorado potato beetle, if any centres of infection are discovered, shall be conveyed immediately by telegraph.

Article 11

Both Contracting Parties have agreed to convene annual Soviet-Hungarian conferences on matters connected with the control of pests and diseases affecting agricultural plants for the purpose of settling practical problems relating to the implementation of this Convention and also with a view to mutual information and the exchange of experience concerning the measures referred to.

The conferences shall be held alternately in the USSR and in Hungary. The dates and meeting place shall be fixed by mutual agreement of the Parties.

Article 12

This Convention is subject to ratification at the earliest possible date and shall enter into force after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in Moscow.

En cas d'apparition importante, sur le territoire de l'une ou l'autre des deux Parties contractantes, d'ennemis ou de maladies présentant un danger pour les plantes et constituant une menace pour l'agriculture, les Parties s'engagent à se prêter mutuellement assistance en envoyant sur le territoire de la Partie qui en aura fait la demande des missions spéciales chargées de détruire les foyers d'infection où se sont manifestés les ennemis et les maladies des plantes cultivées.

Article 10

Les deux Parties contractantes s'engagent à se communiquer mutuellement:

1. Toutes les dispositions législatives et réglementaires sur la quarantaine et la lutte contre les ennemis et les maladies des plantes cultivées, régissant l'importation et l'exportation de produits d'origine végétale, au fur et à mesure de leur promulgation.

2. Les résultats des inspections de cultures agricoles et de terres en fiche effectuées en vue de déceler la présence des ennemis et des maladies énumérés aux articles 3 et 4 de la présente Convention, ainsi que les résultats des mesures prises pour les combattre et pour détruire les foyers d'infection où se sont manifestés lesdits ennemis et maladies des plantes cultivées.

Les informations mentionnées ci-dessus devront être échangées deux fois par exercice financier, la première fois, le 15 septembre au plus tard, et la deuxième fois, le 15 janvier de l'année suivante au plus tard.

3. Les renseignements relatifs au doryphore, en cas d'apparition de foyers d'infection, seront transmis immédiatement par télégramme.

Article 11

Les deux Parties contractantes sont convenues, pour régler les problèmes d'ordre pratique posés par l'application de la présente Convention, ainsi que pour se communiquer mutuellement des renseignements et se faire part de l'expérience acquise au sujet des mesures visées par ladite Convention, de réunir chaque année une conférence hungaro-soviétique sur les questions ayant trait à la lutte contre les ennemis et les maladies des plantes cultivées.

Les conférences se réuniront alternativement dans l'Union des Républiques socialistes soviétiques et en Hongrie. La date et le lieu de réunion de chaque conférence seront fixés par voie d'accord entre les Parties.

Article 12

La présente Convention devra être ratifiée dans les plus brefs délais; elle entrera en vigueur après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Moscou.

The Convention shall remain in force for five years from the date of the exchange of the instruments of ratification.

Should either Contracting Party desire to terminate this Convention on the expiry of the aforesaid five-year period, such Party shall give written notice of its intention to the other Party not later than one year before the expiry of the period of validity of this Convention. Failing such denunciation, the Convention shall each time be considered as automatically continued for a further five-year period subject to the same condition in respect of denunciation.

IN FAITH WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Convention and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Budapest, on 13 July 1950, each copy being in the Russian and Hungarian languages and both texts being equally authentic.

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:
(Signed) E. KISELEV

For the Government of the Hungarian People's Republic:
(Signed) F. ERDEI

La présente Convention demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans à compter de la date de l'échange des instruments de ratification.

Au cas où l'une des Parties contractantes désirerait mettre fin à la présente Convention au terme de la période susmentionnée de cinq ans, elle devra notifier son intention par écrit à l'autre Partie un an au plus tard avant l'expiration de la durée de validité de la présente Convention. En l'absence d'une telle dénonciation, la Convention sera considérée à l'expiration de chaque période de cinq ans, comme automatiquement prorogée pour une nouvelle période de cinq ans, sous la même condition de dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Budapest, le 13 juillet 1950, en deux exemplaires, chacun d'eux en langue russe et en langue hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
(Signé) E. KISELEV

Pour le Gouvernement de la République populaire hongroise:
(Signé) F. ERDEI

No. 3002

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
BULGARIA**

**Convention concerning the quarantine of agricultural plants
and their protection from pests and diseases. Signed
at Sofia, on 25 August 1950**

Official texts: Russian and Bulgarian.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 14 November 1955.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
BULGARIE**

**Convention relative à la quarantaine des plantes cultivées
et à leur protection contre les ennemis des végétaux
et les maladies. Signée à Sofia, le 25 août 1950**

Textes officiels russe et bulgare.

Enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 14 novembre 1955.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 3002. КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ БОЛГАРИИ ПО КАРАПТИНУ И ЗАЩИТЕ СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННЫХ РАСТЕНИЙ ОТ ВРЕДИТЕЛЕЙ И БОЛЕЗНЕЙ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Народной Республики Болгарии, считая необходимым принять более эффективные меры по ликвидации потерь в сельском хозяйстве от вредителей и болезней, чтобы обеспечить максимальное повышение урожайности сельскохозяйственных культур, назначили своими уполномоченными, а именно:

Правительство Союза Советских Социалистических Республик —
БОДРОВА Михаила Федоровича, Чрезвычайного и Полномочного
Посла Союза ССР в Народной Республике Болгарии;

Правительство Народной Республики Болгарии —

Титко ЧЕРНОКОЛЕВА — Министра Земледелия Народной Республики
Болгарии,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной
форме, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Обе Договаривающиеся Стороны обязуются ежегодно систематически проводить на своих территориях мероприятия, обеспечивающие ликвидацию потерь в сельском хозяйстве от вредителей и болезней растений и максимальное повышение урожая сельскохозяйственных культур.

Статья 2

Под мероприятиями, о которых упомянуто в статье 1, обе Договаривающиеся Стороны условились понимать:

1. Обследование сельскохозяйственных культур и целинных земель для выявления площадей, зараженных вредителями и болезнями растений.

2. Локализацию и ликвидацию очагов вредителей и болезней растений химическими, агробиологическими, агротехническими и всеми другими способами, которыми обе Стороны будут располагать.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

№ 3002. КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА СЪЮЗА НА СЪВЕТСКИТЕ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИ РЕПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ПО КАРАНТИНАТА И ЗАЩИТАТА НА СЕЛСКО-СТОПАНСКИТЕ РАСТЕНИЯ ОТ НЕПРИЯТЕЛИ И БОЛЕСТИ

Правителството на Съюза на Съветските Социалистически Републики и Правителството на Народна Република България, смятайки за необходимо да се вземат по-ефикасни мерки относно ликвидацията на загубите в селското стопанство от неприятели и болести, за да се гарантира максимално повишение на добива на селско-стопанските култури, назначиха свои нълномошници, а именно:

Правителството на Съюза на Съветските Социалистически Републики — БОДРОВ Михаил Феодорович, Извънреден и Пълномощен Посланик на Съюза на ССР в Народна Република България.

Правителството на Народна Република България — Титко ЧЕРНОКОЛЕВ, Министър на земеделието на Народна Република България,

които, след размяна на своите нълномощия, намерени за редовни, се съгласиха върху следното:

Член 1

Двете Договарящи се Страни се задължават всяка година систематически да провеждат върху своите територии мероприятия, гарантиращи ликвидацията на загубите в селското стопанство от неприятели и болести по растенията и максималното повишение на добива от селско-стопанските култури.

Член 2

Под мероприятия, за които е споменато в чл. 1, двете Договарящи се Страни се условиха да разбират:

1. Обследване селско-стопанските култури и некултурни площи за откриване площите, заразени с неприятели и болести по растенията.

2. Локализиране и ликвидиране огнищата от неприятели и болести по растенията чрез химически, агро-биологически, агро-технически и всякакви други снособи, с които двете Страни ще разполагат.

3. Установление карантина на населенные пункты, районы, где будут выявлены очаги опасных карантинных вредителей и болезней, в части запрета вывоза из них на территорию другой Стороны материалов растительного происхождения; в особенности семян и посадочного материала сельскохозяйственных, декоративных и лесных растений, могущих явиться источником распространения этих вредителей и болезней.

Статья 3

Обе Договаривающиеся Стороны обязуются проводить мероприятия, указанные в статье 2, против опасных карантинных вредителей и болезней растений. Эти вредители и болезни следующие:

1. Хлопковая моль (розовый червь).
2. Колорадский картофельный жук.
3. Картофельная моль.
4. Средиземноморская плодовая муха.
5. Калифорнийская щитовка.
6. Картофельная пематода.
7. Рак картофеля.
8. « Пасмо » льна.
9. Вирусные болезни косточковых (желтуха персиков, мелкоплодность персиков, мозаичная болезнь сливы и персиков).
10. Инфекционное короткоузлие виноградной лозы (курт-нуэ).

Статья 4

Обе Договаривающиеся Стороны обязуются также помогать друг другу в борьбе с массовыми вредителями — азиатской и мароккской саранчой. Обязуются организовывать и проводить мероприятия по ликвидации очагов размножения саранчи таким образом, чтобы ежегодно не допускать перелетов саранчи через границу с территории одной из Договаривающихся Сторон на территорию другой.

Статья 5

Обе Договаривающиеся Стороны будут взаимно предупреждать о появлении на их территориях этих опасных вредителей и болезней сельскохозяйственных растений, упомянутых в статьях 3 и 4, с указанием районов их распространения. Список этих вредителей и болезней может быть в дальнейшем изменен по соглашению Сторон.

Статья 6

Обе Договаривающиеся Стороны соглашаются, что грузы растительного происхождения, как-то: семена, саженцы, луковицы, клубни, черенки, стебли,

3. Установяване карантина на населените пунктове и райони, гдето бъдат открити огнища от опасни карантинни неприятели и болести, в областта на забраната на износа от тези територии на територията на другата Страна материали от растителен произход, особено семена и посадъчни материали от селско-стопански, декоративни и горски растения, можещи да се явят източник на разпространение на тези неприятели и болести.

Член 3

Двете Договарящи се Страни се задължават да провеждат мероприятията, споменати в член 2 срещу опасните карантинни неприятели и болести по растенията. Тези неприятели и болести са следните:

1. Молец по памука (розов червей).
2. Колорадският бръмбар по картофите.
3. Молец по картофите.
4. Средиземноморска плодова муха.
5. Калифорнийската щитоносна въшка.
6. Картофената нематода.
7. Рак по картофите.
8. Лененото « пасмо ».
9. Вирусните болести на костилковите (жълтеницата по прасковите, дребноплодността по прасковите, мозаичните болести по сливите и прасковите).
10. Заразителното късовъзлие на лозата (курт-нуе).

Член 4

Двете Договарящи се Страни се задължават също така да си помагат една на друга в борбата с масовите вредители — азиатският и марокският скакалец. Задължават се да организират и провеждат мероприятията по ликвидацията на огнищата на размножаването скакалците по такъв начин, че всяка година да не допускат прелетяването на скакалците през границата от територията на една от Договарящите се Страни на територията на другата.

Член 5

Двете Договарящи се Страни взаимно ще се предупреждават за появяването в тяхните територии за тези опасни неприятели и болести по селско-стопанските растения, споменати в чл.чл. 3 и 4, с посочване районите на тяхното разпространение. Снисъкът на тези неприятели и болести може да бъде след някое време изменен със съгласие на Страните.

Член 6

Двете Договарящи се Страни се съгласяват, щото пратки от стоки с растителен произход, като: семена, посадъчни материали, луковици клубени,

отводки и т.п., а также все грузы продовольственного, фуражного и промышленного назначения, как зерно, бобы, плоды, хлопок-волокно и другие, в случае вывоза их из одной страны в другую, должны снабжаться выдаваемым службой карантина сельскохозяйственных растений страны-экспортера свидетельством (сертификатом), удостоверяющим незараженность указанных грузов вредителями и болезнями, упомянутыми в статье 3 Конвенции, и не происходят из тех районов, в которых эти вредители и болезни растений имеются. Виноградный посадочный материал должен подвергаться химическому обеззараживанию. Наличие карантинного свидетельства не исключает права карантинных организаций обеих Договаривающихся Сторон производить карантинную проверку соответствующих грузов как и подвергать эти грузы определенным ограничительным мерам или обеззараживанию.

В случае обнаружения в растительном материале карантинных объектов, об этом немедленно уведомляется карантинная служба страны-отправителя.

При торговом обмене между обеими Договаривающимися Сторонами избегать использование в качестве упаковочного материала солому, сено, листья и т.п. отходы сельскохозяйственных растений, а вместо них употреблять опилки, древесные стружки или мох. Ввозимые и вывозимые обеими Договаривающимися Сторонами растения должны быть очищены от почвы.

Статья 7

Обе Договаривающиеся Стороны издают на своих территориях по принадлежности правила, согласно которым завоз из любого третьего государства растительных материалов, как-то: семян, луковиц, клубней, черенков, саженцев, корней и т.п. — будет производиться исключительно с разрешения службы карантина растений.

Карантинные мероприятия и районы использования этих растительных материалов также будут определяться по согласованию со службой карантина растений.

Статья 8

Обе Договаривающиеся Стороны обязуются на своих территориях по принадлежности установить определенные пограничные пункты, через которые можно производить ввоз и вывоз грузов растительного происхождения из третьих стран, осуществлять тщательную проверку таких грузов в отношении их зараженности карантинными вредителями и болезнями растений, а в связи с этим — оборудовать эти пункты дезинсекционными камерами для обеззараживания завозимых растительных грузов и средствами, необходимыми для проведения анализов на вредителей и болезней растений.

Статья 9

Обе Договаривающиеся Стороны соглашаются отпускать, в случае обращения другой Стороны, по сходной цене яды, аппаратуру, машины и другие

черенки, стъбла, отводки и др.п., а също така всички пратки, натоварени с продоволствен, фуражен и промишлен материал, като зърнени храни, бобови, плодове, памук-влакно и др., в случай на тяхния износ от едната Страна в другата, е задължително да се снабдяват с издаващи от службата за карантинна на селско-стопанските растения на страната-износител свидетелства (сертификати), удостоверяващи незаразеността на посочените пратки от вредители и болести, споменати в чл. 3 на Конвенцията, и че не произхождат от тези райони, в които тези неприятели и болести по растенията съществуват. Лозовият насадъчен материал трябва да се подлага на химическо обеззаразяване. Наличността на карантинно свидетелство не изключва правото на карантинните организации на двете Договарящи се Страни да извършват карантинна проверка на съответните пратки както и да подлагат тези пратки на определени ограничителни мерки или на обеззаразяване.

В случай на откриване в растителните материали на карантинни обекти, за това веднага се уведомява карантинната служба на Страната-отправител.

При търговския обмен между двете Договарящи се Страни да се избегва използването в качеството на амбалажен материал сламата, сеното, шумата и др. п. отпадъци от селско-стопански растения, а вместо тях да се употребяват стърготини, талаж или мъх. Внасяните и изнасяните от двете Договарящи се Страни растения трябва да бъдат почистени от пръст.

Член 7

Двете Договарящи се Страни издават на своите територни съответни наредби, съгласно които донасянето от коя и да е трета държава на растителни материали, като: семена, луковици, клубени дървета и храсти, коренища и др.п. — ще се извършва изключително с разрешението на службата за защита на растенията.

Карантинните мероприятия и районите за изноляване тези растителни материали също така ще се определят в съгласие със службата за защита на растенията.

Член 8

Двете Договарящи се Страни се задължават да установят на своите територии определени погранични пунктове, чрез които да може да се извършва вноса и износа на пратки със стоки от растителен произход от трети страни, да осъществяват щателна проверка на тези пратки по отношение тяхната заразеност от карантинни неприятели и болести по растенията, а във връзка с това — да снабдят тези пунктове с дезинсекционни камери за обеззаразяване внасяните растителни стоки и средства, необходими за извършване анализ на неприятелите и болестите по растенията.

Член 9

Двете Договарящи се Страни се съгласяват да отпускат, в случай на молба от другата Страна, по сходна цена отрови, апаратура, машини и др.

приспособления и материалы, необходимые для проведения мероприятий по карантину и борьбе с вредителями и болезнями сельскохозяйственных растений.

В случае массового размножения опасных вредителей и болезней растений, угрожающих сельскому хозяйству, на территории одной из Договаривающихся Сторон, обе Стороны соглашаются помогать друг другу путем посылки специальных экспедиций на территорию той Стороны, от которой поступит просьба, для ликвидации очагов массового размножения вредителей и болезней сельскохозяйственных растений.

Статья 10

Обе Договаривающиеся Стороны соглашаются взаимно доводить до сведения одна другой:

1. О всех относящихся к карантину и борьбе с вредителями и болезнями сельскохозяйственных растений законах и постановлениях, регулирующих ввоз и вывоз грузов растительного происхождения, по мере издания этих законов.

2. О результатах произведенных обследований сельскохозяйственных культур и целинных земель на выявление зараженности их вредителями и болезнями, упомянутыми в статьях 3 и 4 настоящей Конвенции, а также об итогах проведенных мероприятий по борьбе с ними и ликвидации очагов размножения этих вредителей и болезней сельскохозяйственных растений.

Взаимную информацию представлять два раза за отчетный год: первую — к 15 сентября и вторую — к 15 января следующего года.

3. Информацию по колорадскому картофельному жуку в случае обнаружения очагов его заражения представлять немедленно по телеграфу.

Статья 11

Обе Договаривающиеся Стороны согласились ежегодно созывать Советско-Болгарские конференции по карантину и борьбе с вредителями и болезнями сельскохозяйственных растений для разрешения практических вопросов осуществления настоящей Конвенции, а также в целях взаимной информации и обмена опытом по указанным мероприятиям.

Конференции должны созываться поочередно в СССР и в Болгарии. Сроки и место их созыва устанавливаются по взаимному соглашению Сторон.

Статья 12

Настоящая Конвенция подлежит ратификации в возможно короткий срок и вступает в силу после обмена ратификационными грамотами, который будет иметь место в г. Москве.

приспособления и материали, необходими за провеждането мероприятията на карантината и борбата с неприятелите и болестите по селско-стопанските растения.

В случай на масово размножение опасните неприятели и болести по растенията, застрашаващи селското стопанство, на територията на една от Договарящите се Страни, двете Страни се съгласяват да помагат една на друга чрез изпращане специални експедиции на територията на оная Страна, от която ще постъпи молба за ликвидиране огнищата на масовото размножаване неприятелите и болестите по селско-стопанските растения.

Член 10

Двете Договарящи се Страни се съгласяват взаимно да се осведомяват една с друга:

1. За всички отнасящи се до карантината и борбата с неприятелите и болестите по селско-стопанските растения закони и постановления, регулиращи вноса и износа на пратките от стоки с растителен произход, след издаването на тези закони и постановления.

2. За резултатите на извършените обследвания на селско-стопанските култури и некултурни площи за изясняване заразеността им от неприятели и болести, споменати в чл.чл. 3 и 4 на настоящата Конвенция, а също така за резултатите от проведените мероприятия по борбата с тях и ликвидацията на огнищата на размножаване тези неприятели и болести по селско-стопанските растения.

Взаимната информация да се представя два нъти през отчетната година: първата — към 15 септември и втората — към 15 януари на следната година.

3. Информацията, отнасяща се до колорадския бръмбар по картофите в случай откриване на огнища от неговото заразяване, се съобщава незабавно по телеграфа.

Член 11

Двете Договарящи се Страни се съгласиха ежегодно да свикват Съветско-Български конференции по карантината и борбата с неприятелите и болестите по селско-стопанските растения за разрешаване практически въпроси за осъществяването настоящата Конвенция, а също така с цел на взаимна информация и обмяна на опит по споменатите мероприятия.

Конференциите трябва да се свикват поредно в СССР и България. Сроковете и местото на тяхното свикване се установяват по взаимно съгласие на Страните.

Член 12

Настоящата Конвенция подлежи на ратификация във възможно кратък срок и влиза в сила след обмяна на ратификационните грамоти, който обмен ще се състои в гр. Москва.

Конвенция заключается на пять лет, считая со дня обмена ратификационными грамотами.

В случае, если одна из Договаривающихся Сторон пожелает прекратить действие настоящей Конвенции по истечении указанного пятилетнего срока, эта Сторона должна будет письменно заявить о своем намерении другой Стороне не позднее, чем за год до истечения срока действия настоящей Конвенции.

В случае отсутствия денонсации, Конвенция будет считаться каждый раз автоматически продленной на пятилетний срок при том же условии денонсации.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО уполномоченные подписали настоящую Конвенцию и приложили к ней свои печати.

СОВЕРШЕНО в г. Софии 25 августа 1950 года в двух экземплярах, каждый на русском и болгарском языках, причем оба текста аутентичны.

По уполномочию правительства
Союза Советских Социалисти-
ческих Республик
М. БОДРОВ

По уполномочию правительства
Народной Республики Болгарии
Т. ЧЕРНОКОЛЕВ

Конвенцията се сключва за 5 години, считано от деня на обмяна на ратификационните грамоти.

В случай, че една от Договарящите се Страни иожелае да прекрати действието на настоящата Конвенция след изтичане посочения петгодишен срок, тази Страна трябва писмено да заяви за своето намерение на другата Страна не по-късно от една година преди изтичане срока на действие на настоящата Конвенция.

В случай на липса на денонсация, Конвенцията ще се смята всеки път автоматически продължена за петгодишен срок при същото условие на денонсация.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ НА КОЕТО упълномощените са подписали настоящата Конвенция и са положили върху нея своите печати.

СЪСТАВЕНА в гр. София, 25 августа 1950 година, в два екземпляра, всеки на руски и български езици, при което и двата текста са автентични.

По пълномощие
на правителството на Съюза на
Съветските Социалистически
Републики:
М. БОДРОВ

По пълномощие
на правителството на Народна
Република България:
Т. ЧЕРНОКОЛЕВ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3002. CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING THE QUARANTINE OF AGRICULTURAL PLANTS AND THEIR PROTECTION FROM PESTS AND DISEASES. SIGNED AT SOFIA, ON 25 AUGUST 1950

The Government of the Union of the Soviet Socialist Republics and the Government of the People's Republic of Bulgaria, recognizing the need for more effective measures to put an end to agricultural losses due to pests and diseases, thereby ensuring the maximum increase in the yield of agricultural crops, have appointed as their plenipotentiaries:

For the Government of the Union of the Soviet Socialist Republics, Mikhail Fedorovitch BODROV, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Union of the Soviet Socialist Republics in the People's Republic of Bulgaria;

For the Government of the People's Republic of Bulgaria, Titko CHERNOKOLEV, Minister of Agriculture of the People's Republic of Bulgaria,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following:

Article 1

Both Contracting Parties undertake to carry out systematically, in their own territories, each year, measures to put an end to agricultural losses due to plant pests and diseases and to ensure the maximum increase in the yield of agricultural crops.

Article 2

The two Contracting Parties have agreed that the measures referred to in article 1 shall include:

1. The inspection of agricultural crops and unused land with a view to discovering areas infected with plant pests and diseases.

¹ Came into force on 26 February 1951, upon the exchange of the instruments of ratification at Moscow, in accordance with article 12.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3002. CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE BULGARE RELATIVE À LA QUARANTAINE DES PLANTES CULTIVÉES ET À LEUR PROTECTION CONTRE LES ENNEMIS DES VÉGÉTAUX ET LES MALADIES. SIGNÉE À SOFIA, LE 25 AOÛT 1950

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République populaire bulgare, reconnaissant la nécessité d'adopter des mesures plus efficaces en vue de mettre fin aux pertes causées aux récoltes par les ennemis des végétaux et les maladies et d'assurer, par ce moyen, l'augmentation maximum du rendement des cultures agricoles, ont nommé pour leurs plénipotentiaires:

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, Mikhaïl Fedorovitch BODROV, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans la République populaire bulgare;

Le Gouvernement de la République populaire bulgare, Titko TCHERNOKOLEV, Ministre de l'agriculture de la République populaire bulgare;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Les deux Parties contractantes s'engagent à appliquer systématiquement, chaque année, sur leurs territoires respectifs, des mesures visant à mettre fin aux pertes causées aux récoltes par les ennemis des végétaux et les maladies des plantes et à assurer l'augmentation maximum du rendement des cultures agricoles.

Article 2

Les deux Parties contractantes conviennent que les mesures visées à l'article premier comprendront:

1. L'inspection des cultures agricoles et des terres en friche, en vue de déceler les régions où sévissent des ennemis des végétaux ou des maladies des plantes.

¹ Entrée en vigueur le 26 février 1951, à la suite de l'échange des instruments de ratification à Moscou, conformément à l'article 12.

2. The localization and destruction of centres of infection of plant pests and diseases by chemical, agro-biological, agro-technical and any other methods available to the two Parties.

3. The imposition of quarantine on inhabited places and areas where centres of infection of dangerous pests and diseases subject to quarantine are discovered, and the prohibition of the export from such places and areas to the territory of the other Party of goods of vegetable origin, especially seeds and sets of agricultural, decorative and woodland plants, which may be the sources from which such pests and diseases, are disseminated.

Article 3

Both Contracting Parties undertake to carry out the measures referred to in article 2 against dangerous plant pests and diseases subject to quarantine. These pests and diseases are the following:

1. The cotton moth (pink bollworm)
2. The Colorado potato beetle
3. The potato moth
4. The Mediterranean fruit fly
5. The California beetle
6. The potato nematode
7. Potato canker
8. Flax " pasmo "
9. Virus diseases affecting stone fruit (peach yellow, low peach yield, plum and peach mosaic)
10. Contagious internode contraction in grape vines (*court-noué*)

Article 4

Both Contracting Parties also undertake to assist one another in controlling mass pests, namely the Asiatic and Moroccan locust. They undertake to organize and put into effect measures to destroy the breeding grounds of locusts in order to prevent the annual migration of locusts across the frontier from the territory of one Contracting Party to that of the other.

Article 5

The two Contracting Parties shall inform one another of the appearance in their territories of the dangerous pests and diseases affecting agricultural plants, referred to in articles 3 and 4, and shall indicate the districts affected. The list of these pests and diseases may in the future be modified by agreement between the Parties.

2. La localisation et la destruction, par procédé chimique, agro-biologique, agro-technique ou toute autre méthode connue des deux Parties, des foyers d'infection constitués par des ennemis des végétaux ou des maladies des plantes.

3. La mise en quarantaine de localités ou de régions habitées dans lesquelles ont été décelés des foyers d'infection constitués par des maladies ou des ennemis dangereux donnant lieu à quarantaine, et l'interdiction d'exporter desdites localités ou régions, à destination du territoire de l'autre Partie, des produits d'origine végétale, notamment des semences ou des plants d'arbres forestiers ou de plantes cultivées ou ornementales, qui pourraient être des foyers de propagation desdits ennemis ou maladies.

Article 3

Les deux Parties contractantes s'engagent à appliquer les mesures contre les maladies et les ennemis dangereux donnant lieu à quarantaine, qui sont indiquées à l'article 2. Lesdits ennemis et maladies sont les suivants:

1. Le ver rose de la capsule du coton (*pink bollworm*)
2. Le doryphore
3. La teigne de la pomme de terre
4. La mouche des fruits de la Méditerranée
5. Le pou de San-José
6. Le nématode de la pomme de terre
7. Le chancre de la pomme de terre
8. Le « pasmo » du lin
9. Les maladies à virus des fruits à noyaux (jaunisse du pêcher, rabougrissement de la pêche, mosaïque de la prune et de la pêche)
10. Le court-noué de la vigne (raccourcissement contagieux des entrenœuds).

Article 4

Les deux Parties contractantes s'engagent également à se prêter mutuellement assistance en vue de lutter contre les bandes d'ennemis des végétaux, savoir le criquet marocain et le criquet asiatique. Elles s'engagent à élaborer et à appliquer des mesures visant à détruire les foyers de ponte des criquets de manière à empêcher la migration annuelle des criquets du territoire de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre, à travers la frontière.

Article 5

Les deux Parties contractantes s'avertiront mutuellement de l'apparition sur leurs territoires des ennemis des végétaux et des maladies énumérés aux articles 3 et 4, qui constituent un danger pour les plantes cultivées, et elles indiqueront les régions affectées. La liste desdits ennemis et maladies pourra être modifiée à l'avenir par voie d'accord entre les Parties.

Article 6

Both Contracting Parties agree that consignments of goods of vegetable origin, as for example: seeds, sets, bulbs, tubers, cuttings, stems, graftings and the like, and also all consignments of goods for food, fodder and industrial use, such as grain, beans, fruit, cotton fibre and others, shall, on being exported from one country into the other, be covered by a certificate issued by the plant Quarantine Service of the exporting country stating that the consignments concerned are free from the pests and diseases mentioned in article 3 of the Convention and do not originate in regions where such pests and diseases are present. Grape-vine sets shall be subject to chemical disinfection. The existence of a quarantine certificate shall not affect the right of the Quarantine Service of the two Contracting Parties to carry out a quarantine check of the consignments concerned and to make the import of such consignments subject to specific restrictions or to disinfection.

In the event of pests or diseases subject to quarantine being discovered in plant products, the Quarantine Service of the consigning country shall be notified immediately.

In the exchange of goods between the two Contracting Parties, the use of straw, hay, leaves and other waste products of agricultural plants as packing material shall be avoided, and sawdust, wood shavings or moss shall be substituted therefor. Plants imported and exported by the two Contracting Parties shall be free from soil.

Article 7

Both Contracting Parties shall issue to the competent authorities in their territories regulations whereby the import from any third State of vegetable products such as seeds, bulbs, tubers, cuttings, sets, roots and the like will be effected solely under a permit of the Quarantine Service.

Quarantine measures and the areas in which such vegetable products may be used shall also be defined by agreement with the plant Quarantine Service.

Article 8

Both Contracting Parties undertake to establish as appropriate in their territories specific frontier points through which consignments of goods of vegetable origin may be imported from, and exported to, third countries; to check such consignments carefully for infection by plant pests and diseases subject to quarantine and, for this purpose, to equip the said frontier points with disinfection chambers for the disinfection of consignments of imported

Article 6

Les deux Parties contractantes conviennent que les produits d'origine végétale, tels que semences, plants, bulbes, tubercules, boutures, tiges, greffons et produits similaires, ainsi que tous les produits destinés à l'alimentation de l'homme ou du bétail, ou à des fins industrielles, tels que grains, légumineuses, fruits, fibres de coton et autres, devront, lorsqu'ils seront exportés de l'un des deux pays vers l'autre, être munis d'un certificat délivré par le Service de la quarantaine des plantes du pays exportateur et attestant que les produits en question n'ont été touchés par aucun des ennemis ou des maladies énumérés à l'article 3 de la Convention et qu'ils ne proviennent pas de régions dans lesquelles la présence desdits ennemis ou maladies a été décelée. Les plants de vigne seront soumis à une désinfection chimique. L'existence d'un certificat de quarantaine ne portera pas atteinte au droit pour les Services de la quarantaine des deux Parties contractantes de procéder au contrôle quarantenaire des produits en question et de soumettre l'importation de ces produits à des restrictions déterminées ou à une désinfection.

Si des ennemis ou des maladies donnant lieu à quarantaine sont décelés dans des produits d'origine végétale, le Service de la quarantaine du pays expéditeur devra en être avisé immédiatement.

Pour les échanges de produits entre les deux Parties contractantes, la paille, le foin, les feuilles et les autres déchets des plantes cultivées ne devront pas être utilisés comme articles d'emballage; ils seront remplacés par la sciure de bois, les copeaux de bois et la mousse. Les envois de plantes importées ou exportées par les deux Parties contractantes ne devront pas contenir de terre.

Article 7

Les deux Parties contractantes édicteront sur les territoires relevant de leur juridiction des dispositions réglementaires en vertu desquelles l'importation de produits végétaux tels que semences, bulbes, tubercules, boutures, plants, racines et produits similaires, en provenance d'un pays tiers quelconque, se fera exclusivement avec l'autorisation du Service de la quarantaine.

Les mesures de quarantaine, de même que les lieux où ces produits végétaux pourront être utilisés, seront également fixés d'un commun accord avec le Service de la quarantaine des plantes.

Article 8

Les deux Parties contractantes s'engagent à établir sur les territoires relevant de leur juridiction des postes-frontières spéciaux par lesquels pourra se faire l'importation de produits d'origine végétale en provenance de pays tiers ou l'exportation de tels produits à destination de pays tiers, à procéder à un contrôle rigoureux des expéditions pour déterminer si les produits sont infectés par des ennemis ou des maladies donnant lieu à quarantaine et, à cette

goods of vegetable origin and with the necessary means for carrying out analyses in respect of plant pests and diseases.

Article 9

Each Contracting Party agrees to supply, at a fair price, on application by the other Contracting Party, toxic substances, apparatus, machinery and other equipment and materials necessary for the implementation of quarantine measures and the control of pests and diseases of agricultural plants.

In the event of large-scale outbreaks of dangerous plant pests and diseases constituting a threat to agriculture in the territory of either Contracting Party, the Parties agree to assist one another by sending special expeditions to the territory of the Party from which a request is received, for the purpose of destroying the centres of large-scale outbreaks of pests and diseases of agricultural plants.

Article 10

Both Contracting Parties agree to inform each other regarding:

1. All laws and regulations relating to the quarantine and control of pests and diseases affecting agricultural plants regulating the import and export of goods of vegetable origin, as and when such laws are enacted.

2. The results of inspections of agricultural crops and unused land for the purpose of discovering infection by the pests and diseases referred to in articles 3 and 4 of this Convention; also the results of measures taken to combat them and to destroy the centres of infection of outbreaks of the said pests and diseases of agricultural plants.

The said information shall be exchanged twice in each financial year, the first time by 15 September and the second time, by 15 January of the following year.

3. Information about the Colorado potato beetle, if any centres of infection are discovered, shall be conveyed immediately by telegraph.

Article 11

Both Contracting Parties have agreed to convene annual Soviet-Bulgarian conferences on quarantine and the control of agricultural plant pests and diseases for the purpose of settling practical problems relating to the implementation

fin, à installer dans ces postes des chambres de désinfection pour le traitement des produits d'origine végétale importés ainsi que les moyens nécessaires pour effectuer des analyses concernant ces ennemis et ces maladies.

Article 9

Chacune des Parties contractantes s'engage à fournir à un prix raisonnable, sur la demande de l'autre Partie contractante, les substances toxiques, les appareils, les machines et tous autres articles et éléments nécessaires à l'application de mesures de quarantaine ainsi qu'à la lutte contre les ennemis et les maladies des plantes cultivées.

En cas d'apparition importante, sur le territoire de l'une ou l'autre des deux Parties contractantes, d'ennemis ou de maladies présentant un danger pour les plantes et constituant une menace pour l'agriculture, les Parties s'engagent à se prêter mutuellement assistance en envoyant sur le territoire de la Partie qui en aura fait la demande des missions spéciales chargées de détruire les foyers d'infection où se sont manifestés les ennemis et les maladies des plantes cultivées.

Article 10

Les deux Parties contractantes s'engagent à se communiquer mutuellement:

1. Toutes les dispositions législatives et réglementaires sur la quarantaine et la lutte contre les ennemis et les maladies des plantes cultivées, régissant l'importation et l'exportation de produits d'origine végétale, au fur et à mesure de leur promulgation;

2. Les résultats des inspections de cultures agricoles et de terres en friche effectuées en vue de déceler la présence des ennemis et des maladies énumérés aux articles 3 et 4 de la présente Convention ainsi que les résultats des mesures prises pour les combattre et pour détruire les foyers d'infection où se sont manifestés lesdits ennemis et maladies des plantes cultivées.

Les informations mentionnées ci-dessus devront être échangées deux fois par exercice financier, la première fois, le 15 septembre au plus tard, et la deuxième fois, le 15 janvier de l'année suivante au plus tard.

3. Les renseignements relatifs au doryphore, en cas d'apparition de foyers d'infection, seront transmis immédiatement par télégramme.

Article 11

Les deux Parties contractantes sont convenues, pour régler les problèmes d'ordre pratique posés par l'application de la présente Convention, ainsi que pour se communiquer mutuellement des renseignements et se faire part de

of this Convention and also with a view to mutual information and the exchange of experience concerning the measures referred to.

The conferences shall be held alternately in the USSR and Bulgaria. The dates and meeting place shall be fixed by mutual agreement of the Parties.

Article 12

This Convention is subject to ratification at the earliest possible date and shall enter into force after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in Moscow.

The Convention shall remain in force for five years from the date of the exchange of the instruments of ratification.

Should either Contracting Party desire to terminate this Convention on the expiry of the aforesaid five-year period, such Party shall give written notice of its intention to the other Party not later than one year before the expiry of the Convention period of validity of this Convention.

Failing such denunciation, the Convention shall each time be considered as automatically continued for a further five-year period subject to the same conditions in respect of denunciation. .

IN FAITH WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Convention and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Sofia, on 25 August 1950, each copy being in the Russian and Bulgarian languages and both texts being equally authentic.

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:
(Signed) M. BODROV

For the Government of the People's Republic of Bulgaria:
(Signed) T. CHERNOKOLEV

l'expérience acquise au sujet des mesures visées par ladite Convention, de réunir chaque année une conférence bulgare-soviétique sur la quarantaine et la lutte contre les ennemis et les maladies des plantes cultivées.

Les conférences se réuniront alternativement en URSS et en Bulgarie. La date et le lieu de réunion de chaque conférence seront fixés par voie d'accord entre les Parties.

Article 12

La présente Convention devra être ratifiée dans les plus brefs délais; elle entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Moscou.

La présente Convention demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans à compter de la date de l'échange des instruments de ratification.

Au cas où l'une des Parties contractantes désirerait mettre fin à la présente Convention au terme de la période susmentionnée de cinq ans, elle devra notifier son intention par écrit à l'autre Partie un an au plus tard avant l'expiration de la durée de validité de la présente Convention.

En l'absence d'une telle dénonciation, la Convention sera considérée, à l'expiration de chaque période de cinq ans, comme automatiquement prorogée pour une nouvelle période de cinq ans, sous la même condition de dénonciation.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Sofia, le 25 août 1950, en deux exemplaires, chacun d'eux en langue russe et en langue bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques:
(Signé) M. BODROV

Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie:
(Signé) T. TCHERNOKOLEV

No. 3003

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
FRANCE**

Agreement (with protocol) concerning reciprocal trade relations and the status of the Trade Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics in France. Signed at Paris, on 3 September 1951

Official texts: Russian and French.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 14 November 1955.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
FRANCE**

Accord (avec protocole) concernant les relations commerciales réciproques et le statut de la Représentation commerciale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en France. Signé à Paris, le 3 septembre 1951

Textes officiels russe et français.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 14 novembre 1955.

[ТЕХТЕ РУССЕ — RUSSIAN TEXT]

№ 3003. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ О ТОРГОВЫХ ВЗАИМООТНОШЕНИЯХ И О СТАТУТЕ ТОРГОВОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ВО ФРАНЦИИ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Французской Республики, одушевленные желанием возобновить и развить торговые отношения между обеими странами и ссылаясь на постановления статьи 6 Договора о союзе и взаимной помощи от 10 декабря 1944 года, согласились о нижеследующих постановлениях:

Статья 1

Союз Советских Социалистических Республик и Франция предоставляют взаимно друг другу режим наиболее благоприятствуемой нации в отношении всех вопросов торговли и мореплавания между обеими странами.

Статья 2

Произведения почвы и промышленности, происходящие или привозимые из территории Союза Советских Социалистических Республик, при ввозе их на территорию Франции будут пользоваться ставками минимального тарифа; указанные произведения почвы и промышленности не будут облагаться ввозными пошлинами, сборами или налогами более высокими, чем ввозные пошлины, сборы и палог, взимаемые с товаров, ввозимых из любого третьего государства.

Правительство Французской Республики обязуется применять в своих заморских территориях и территориях, находящихся под опекой Франции, положения предыдущего абзаца, а также рекомендовать принять эти положения Правительствам стран, находящимся под французским протекторатом.

Произведения почвы и промышленности, происходящие или привозимые из территории Франции, ее заморских территорий и территорий, находящихся под опекой Франции, при ввозе их на территорию Союза Советских Социалистических Республик не будут облагаться ввозными пошлинами, сборами или

N° 3003. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE CONCERNANT LES RELATIONS COMMERCIALES RÉCIPROQUES ET LE STATUT DE LA REPRÉSENTATION COMMERCIALE DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES EN FRANCE. SIGNÉ À PARIS, LE 3 SEPTEMBRE 1951

Le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et le Gouvernement de la République Française, animés du désir de voir reprendre et se développer les relations commerciales entre les deux pays, et se référant aux dispositions de l'article 6 du Traité d'alliance et d'assistance mutuelle du 10 décembre 1944 sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1

L'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et la France conviennent de s'accorder réciproquement le traitement de la Nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne le commerce et la navigation entre les deux pays.

Article 2

Les produits du sol et de l'industrie originaires ou en provenance du territoire de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques bénéficieront, à leur importation sur le territoire français, des taux du tarif minimum; ces produits ne seront pas assujettis à des droits d'importation, taxes ou impôts plus élevés que les droits d'importation, taxes ou impôts perçus sur les marchandises importées d'un tiers état quelconque.

Le Gouvernement de la République Française s'engage à appliquer dans ses territoires d'outre-mer et dans les territoires placés sous tutelle de la France, les dispositions du paragraphe précédent et à en recommander l'adoption aux Gouvernements des pays placés sous protectorat français.

Les produits du sol et de l'industrie originaires ou en provenance du territoire de la France, de ses territoires d'outre-mer et des territoires placés sous tutelle de la France ne seront pas assujettis, à leur importation sur le territoire de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques à des droits d'importation,

¹ Entré en vigueur le 28 novembre 1952, à la suite de l'échange des instruments de ratification à Moscou, conformément à l'article 13.

налогами более высокими, чем ввозные пошлины, сборы или налоги, взимаемые с товаров, ввозимых из любого третьего государства.

Такой же режим будет применяться к товарам, происходящим или привозимым из французских протекторатов, в той мере, в какой эти страны сами согласятся предоставить Союзу Советских Социалистических Республик преимущества, перечисленные в первом абзаце настоящей статьи.

Статья 3

Торговые суда каждой Договаривающейся Стороны будут пользоваться в морских портах другой Договаривающейся Стороны во всех отношениях теми же условиями, что и торговые суда наиболее благоприятствуемой нации.

Договаривающиеся Стороны предоставят взаимно друг другу режим наиболее благоприятствуемой нации при входе, выходе и пребывании в их портах их судов и грузов. Этот режим будет также применяться ко всем пошлинам и сборам и условиям причаливания.

Национальность судов будет взаимно признаваться, согласно законам и постановлениям каждой из Договаривающихся Сторон, на основании документов и сертификатов, находящихся на судне и выданных компетентными властями каждой из Договаривающихся Сторон.

Мерительные свидетельства, а также другие подобные им технические судовые документы, выданные или признанные одной из Договаривающихся Сторон, будут признаваться и другой Стороной.

Правительство Французской Республики обязуется применять в своих заморских территориях и территориях, находящихся под опекой Франции, положения настоящей статьи, а также рекомендовать принять эти положения Правительствам стран, находящихся под французским протекторатом.

Статья 4

Без ущерба для последующих постановлений, французские коммерсанты и промышленники, физические или юридические лица, образованные согласно французскому закону, будут в отношении их личностей и их имуществ пользоваться режимом столь же благоприятным, как граждане и юридические лица наиболее благоприятствуемой нации, при осуществлении ими непосредственно или через избранных ими посредников хозяйственной деятельности на территории Союза Советских Социалистических Республик, в тех условиях, в каких эта деятельность разрешается законодательством Союза Советских Социалистических Республик.

Государственные хозяйственные организации Союза Советских Социалистических Республик и советские юридические лица, обладающие согласно советскому законодательству гражданской правоспособностью, равно как и физические лица — граждане Союза Советских Социалистических Республик, будут в отношении их личностей и их имуществ пользоваться режимом столь

taxes ou impôts plus élevés que les droits d'importation, taxes ou impôts perçus sur les marchandises importées d'un tiers état quelconque.

Le même régime sera appliqué aux produits originaires ou en provenance des protectorats français, dans la mesure où ceux-ci auront eux-mêmes consenti à l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques l'octroi des avantages énumérés au paragraphe 1 du présent article.

Article 3

Les navires marchands de chacune des Parties Contractantes bénéficieront dans les ports maritimes de l'autre Partie contractante des mêmes conditions à tous égards que les navires marchands de la nation la plus favorisée.

Les Parties contractantes s'accorderont réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée pour l'entrée, la sortie et le séjour dans leurs ports de leurs navires et cargaisons. Ce traitement s'appliquera également à tous droits et taxes quelconques et aux conditions d'amarrage.

La nationalité des navires sera réciproquement reconnue d'après les lois et décrets de chacune des Parties contractantes sur la base des documents et des certificats faisant partie des papiers de bord et délivrés par les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes.

Les certificats de jaugeage ainsi que les autres papiers de bord techniques de même nature, délivrés ou reconnus par l'une des Parties contractantes, seront reconnus aussi par l'autre Partie.

Le Gouvernement de la République Française s'engage à appliquer dans ses territoires d'outre-mer et dans les territoires placés sous tutelle de la France, les dispositions du présent article et à en recommander l'adoption aux Gouvernements des pays placés sous protectorat français.

Article 4

Sans préjudice de stipulations ultérieures, les commerçants et industriels français, personnes physiques ou personnes morales constituées conformément à la loi française, seront aussi favorablement traités, dans leur personne et dans leurs biens que les ressortissants et les personnes morales de la nation la plus favorisée pour l'exercice direct, ou par tels intermédiaires qu'ils auront choisis, de leur activité économique sur le Territoire de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, dans les conditions où cette activité est autorisée par la Législation de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques.

Les organisations économiques d'Etat de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et les personnes morales soviétiques dotées, aux termes de la Législation soviétique, de la personnalité civile, ainsi que les personnes physiques, ressortissants de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques seront aussi favorablement traitées dans leur personne et dans leurs biens,

же благоприятным, как и граждане и юридические лица наиболее благоприятствуемой нации, при осуществлении ими хозяйственной деятельности на территории Франции в тех условиях, в каких эта деятельность разрешается законодательством Франции.

Граждане и юридические лица каждой Договаривающейся Стороны могут искать в судах и пользоваться свободным и легким доступом в суды другой Договаривающейся Стороны.

Статья 5

Ввиду того, что внешняя торговля является, по законам Союза Советских Социалистических Республик, монополией государства, Правительство Французской Республики признает за Правительством Союза Советских Социалистических Республик право иметь во Франции Торговое Представительство, предназначенное осуществлять там все операции, вытекающие из существа этой монополии.

Торговое Представительство Союза Советских Социалистических Республик во Франции выполняет следующие функции:

а) Содействует развитию торговых отношений между Союзом Советских Социалистических Республик и Францией;

б) Представляет интересы Союза Советских Социалистических Республик во всем, что касается внешней торговли;

в) Принимает от имени Союза Советских Социалистических Республик все необходимые меры, касающиеся торговых операций между Союзом Советских Социалистических Республик и Францией;

г) Осуществляет торговлю между Союзом Советских Социалистических Республик и Францией.

Статья 6

Торговое Представительство Союза Советских Социалистических Республик является составной частью Посольства Союза Советских Социалистических Республик во Франции и имеет свое местопребывание в Париже, улица Фезандери, 49.

Торговый Представитель Союза Советских Социалистических Республик во Франции и два его заместителя пользуются всеми правами и привилегиями, присвоенными членам дипломатических миссий.

Помещения, занимаемые Торговым Представительством Союза Советских Социалистических Республик в Париже, пользуются иммунитетами, признанными за помещениями дипломатических представительств.

Торговое Представительство Союза Советских Социалистических Республик в Париже имеет право пользоваться шифром.

que les ressortissants et les personnes morales de la nation la plus favorisée, pour l'exercice de leur activité économique sur le territoire de la France dans les conditions où cette activité est autorisée par la Législation française.

Les ressortissants et les personnes morales de chaque Partie contractante pourront ester en justice et bénéficieront du libre et facile accès aux tribunaux de l'autre Partie contractante.

Article 5

Le Commerce extérieur constituant, d'après les lois de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, un monopole de l'Etat, le Gouvernement de la République Française reconnaît au Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques le droit d'avoir en France une Représentation commerciale destinée à y effectuer toutes les opérations découlant de l'exercice de ce monopole.

La Représentation commerciale de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques en France a pour attribution:

a) de contribuer au développement des relations commerciales entre l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et la France,

b) de représenter les intérêts de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques pour tout ce qui concerne le commerce extérieur,

c) de prendre au nom de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques toutes mesures nécessaires concernant les opérations commerciales entre l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et la France,

d) d'exercer le commerce entre l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et la France.

Article 6

La Représentation commerciale de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques fait partie intégrante de l'Ambassade de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques en France et a son siège à Paris, sis 49 rue de la Faisanderie.

Le Chef de la Représentation commerciale de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques en France et ses deux adjoints bénéficient de tous les droits et privilèges accordés aux membres des missions diplomatiques.

Les locaux occupés par la Représentation commerciale de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques à Paris bénéficient des immunités reconnues aux sièges des Représentations diplomatiques.

La Représentation commerciale de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques à Paris a le droit d'employer un code chiffré.

Статья 7

Отделения Торгового Представительства Союза Советских Социалистических Республик в других городах Франции могут учреждаться по согласованию между Торговым Представительством и компетентными французскими властями.

Правовое положение этих Отделений будет определено по договоренности между обеими Договаривающимися Сторонами.

Статья 8

Торговое Представительство Союза Советских Социалистических Республик во Франции действует от имени Правительства Союза Советских Социалистических Республик. Правительство Союза Советских Социалистических Республик несет ответственность лишь по торговым сделкам, которые будут заключены или гарантированы во Франции от имени Торгового Представительства и подписаны уполномоченными на то лицами.

Ответственность по каким бы то ни было торговым сделкам, заключенным без гарантии Торгового Представительства Союза Советских Социалистических Республик во Франции какими бы то ни было государственными хозяйственными организациями Союза Советских Социалистических Республик, пользующимися согласно законодательству Союза Советских Социалистических Республик правами самостоятельных юридических лиц, несут лишь упомянутые организации, и исполнение по ним может быть обращено лишь на их имущество. Ни Правительство Союза Советских Социалистических Республик, ни его Торговое Представительство во Франции, ни какие-либо другие хозяйственные организации Союза Советских Социалистических Республик не несут ответственности по этим сделкам.

Статья 9

Торговое Представительство Союза Советских Социалистических Республик во Франции может давать свою гарантию по контрактам, заключенным между одной из организаций, упомянутых в абзаце 2 статьи 8, и любым французским физическим или юридическим лицом.

Статья 10

Торговое Представительство Союза Советских Социалистических Республик во Франции пользуется привилегиями и иммунитетами, вытекающими из вышеуказанной статьи 6, за исключением следующих изъятий:

споры, относящиеся к торговым сделкам, заключенным или гарантированным на территории Франции Торговым Представительством Союза Советских Социалистических Республик в соответствии с абзацем 1 статьи 8

Article 7

Des Agences de la Représentation commerciale de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques pourront être ouvertes dans d'autres villes françaises d'un commun accord entre la Représentation commerciale et les autorités françaises compétentes.

Le statut de ces agences sera déterminé d'un commun accord entre les deux Parties Contractantes.

Article 8

La Représentation commerciale de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques en France exerce ses fonctions au nom du Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques. Le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques n'assume la responsabilité que des transactions commerciales qui auront été conclues ou garanties en France au nom de la Représentation commerciale et signées par les personnes autorisées à cet effet.

Les transactions commerciales conclues sans la garantie de la Représentation commerciale de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques en France, par toute organisation économique d'Etat de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, jouissant, aux termes de la loi de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, d'une personnalité morale distincte, n'engagent que ladite organisation et l'exécution n'en pourra être poursuivie que sur ses biens. La responsabilité n'en incombe ni au Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, ni à la Représentation commerciale de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques en France, ni à toute autre organisation économique de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques.

Article 9

La Représentation commerciale de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques en France pourra donner sa garantie aux contrats conclus entre l'une des organisations mentionnées à l'alinéa 2 de l'article 8 et une personne physique ou morale française.

Article 10

La Représentation commerciale de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques en France bénéficie des privilèges et immunités qui découlent de l'article 6 ci-dessus, sauf les exceptions suivantes:

Les contestations relatives aux transactions commerciales conclues ou garanties sur le territoire de la France par la Représentation commerciale de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques conformément à l'alinéa 1

настоящего Соглашения, подлежат, при отсутствии оговорки о третейском суде или об иной подсудности, компетенции французских судов и будут решаться в соответствии с французским законодательством, если не будет предусмотрено иначе условиями отдельных контрактов или французскими законами.

При этом, однако, не допускается обеспечение исков к Торговому Представительству.

Исполнение всех судебных решений, относящихся к сделкам, в которых Торговое Представительство Союза Советских Социалистических Республик во Франции примет участие, может быть обращено на все государственное имущество Союза Советских Социалистических Республик во Франции, в частности, на имущество, права и интересы, происходящие из сделок, совершенных Торговым Представительством Союза Советских Социалистических Республик во Франции или с его гарантией, за исключением имущества, принадлежащего организациям, указанным в абзаце 2 статьи 8.

Имущество и помещения, предназначенные исключительно для осуществления во Франции политических и дипломатических прав Правительства Союза Советских Социалистических Республик, в соответствии с международной практикой, а также помещения, занимаемые Торговым Представительством Союза Советских Социалистических Республик во Франции, и находящееся там движимое имущество не будут подлежать никаким мерам принудительного взыскания.

Статья 11

Все споры, относящиеся к торговым сделкам, заключенным между советскими хозяйственными организациями и французскими физическими или юридическими лицами, подлежат, при отсутствии оговорки о третейском разбирательстве, компетенции французских судов, если сделка была заключена во Франции, и компетенции советских судов, если сделка была заключена в Союзе Советских Социалистических Республик. Однако суды другой страны будут иметь право рассматривать споры в каждом случае, когда их компетенция по этим спорам будет предусмотрена определенно особо принятым условием контракта.

Статья 12

Торговое Представительство Союза Советских Социалистических Республик во Франции не подлежит правилам о торговом реестре. Оно будет публиковать в « Журналь Оффисиель » французской Республики фамилии лиц, уполномоченных от его имени к правовым действиям, а также сведения об объеме нрав каждого из этих лиц в отношении подписания торговых обязательств Торгового Представительства. Всякое изменение должно быть предметом опубликования в том же органе.

de l'article 8 du présent Accord sont, sous réserve d'une clause compromissoire ou d'une clause d'attribution d'une autre juridiction, de la compétence des tribunaux français et seront résolues conformément à la législation française à moins qu'il n'en soit prévu autrement par les clauses de chaque contrat particulier ou les lois françaises.

Toutefois, il ne pourra être pris de mesures conservatoires à l'occasion des actions intentées contre la Représentation commerciale.

L'exécution de toutes décisions judiciaires relatives aux transactions auxquelles la Représentation commerciale de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques en France aura été partie pourra être poursuivie sur tous les biens de l'Etat de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques en France, notamment sur les biens, droits et intérêts provenant des transactions effectuées par la Représentation commerciale de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques en France ou avec sa garantie à l'exception des biens appartenant aux organisations mentionnées à l'article 8, deuxième alinéa.

Les biens et locaux exclusivement affectés à l'exercice en France, conformément à la pratique internationale, des droits politiques et diplomatiques du Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques ainsi que les locaux occupés par la Représentation commerciale de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques en France et les biens mobiliers qui s'y trouvent seront soustraits à toute mesure d'exécution.

Article 11

Toutes les contestations relatives aux transactions commerciales conclues entre les organisations économiques soviétiques et les personnes physiques ou morales françaises seront, sous réserve d'une clause compromissoire, de la compétence des tribunaux français, si la transaction a été conclue en France, et de la compétence des tribunaux soviétiques, si elle a été conclue dans l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques. Toutefois, les tribunaux de l'autre pays pourront, dans chaque cas, connaître de ces contestations lorsque compétence leur aura été expressément attribuée par une clause du contrat spécialement acceptée.

Article 12

La Représentation commerciale de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques en France n'est pas soumise aux réglementations du Registre de commerce. Elle fera publier au Journal Officiel de la République Française les noms des personnes autorisées par elle à exercer des actes juridiques ainsi que toutes indications relatives à la compétence de chacune de ces personnes et à leur pouvoir d'engager par leur signature, en matière commerciale, la Représentation commerciale. Toute modification devra faire l'objet d'une publication dans le même organe.

Статья 13

Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет. Оно будет ратифицировано в возможно кратчайший срок и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который будет иметь место в Москве.

Это Соглашение может быть денонсировано не позже 30 сентября каждого года и прекратит свое действие 31 декабря того же года.

СОВЕРШЕНО в Париже 3 сентября 1951 года в двух экземплярах, каждый на русском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства
Союза Советских Социалисти-
ческих Республик
А. ПАВЛОВ

По уполномочию Правительства
Французской Республики
Maurice SCHUMANN

ПРОТОКОЛ

В связи с подписанием сего числа Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Французской Республики о торговых взаимоотношениях и о Статуте Торгового Представительства Союза Советских Социалистических Республик во Франции нижеподписавшиеся Представители обеих Договаривающихся Сторон, имеющие надлежащие полномочия, договорились о следующем:

1. Обе Стороны согласны иметь в виду, что Торговый Агташе при Французском Посольстве в Москве входит в состав персонала Французского Посольства и пользуется, на этом основании, для себя лично, своего жилища и служебного помещения обычными дипломатическими привилегиями и иммунитетам.

2. Обе Стороны определяют по взаимной договоренности число сотрудников и служащих Торгового Представительства Союза Советских Социалистических Республик во Франции, по указанным в статье 6. Заинтересованные лица, поименный список которых будет сообщен французским компетентным властям, будут освобождены от налога на доходы от заработной платы, получаемой на службе у Правительства Союза Советских Социалистических Республик; настоящее Постановление будет применяться, однако, только к гражданам Союза Советских Социалистических Республик.

По уполномочию Правительства
Союза Советских Социалисти-
ческих Республик
А. ПАВЛОВ

По уполномочию Правительства
Французской Республики
Maurice SCHUMANN

Article 13

Le présent accord est conclu pour une durée de cinq ans. Il sera ratifié dans le plus bref délai possible et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Moscou.

Il pourra être dénoncé au plus tard le 30 septembre de chaque année pour prendre fin le 31 décembre suivant.

FAIT à Paris, le 3 septembre 1951, en deux exemplaires, établis chacun en langue russe et en langue française, les deux textes faisant également foi.

Au nom du Gouvernement
de l'Union des Républiques
Socialistes Soviétiques:
(*Signé*) A. PAVLOV

Au nom du Gouvernement
de la République Française:
(*Signé*) Maurice SCHUMANN

PROTOCOLE

A l'occasion de la signature en date de ce jour de l'Accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et le Gouvernement de la République Française, concernant les relations commerciales réciproques et le statut de la Représentation commerciale de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques en France, les représentants soussignés des deux Parties contractantes, munis des pleins pouvoirs ont convenu ce qui suit:

1) Les deux Parties sont d'accord pour rappeler que l'Attaché commercial près l'Ambassade de France à Moscou, faisant partie du personnel de cette Ambassade, bénéficie à ce titre, pour lui, son domicile et ses bureaux, des privilèges et immunités diplomatiques d'usage.

2) Les deux Parties détermineront d'un commun accord le nombre des fonctionnaires et employés, de la Représentation commerciale de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques en France, non visés à l'article 6. Les intéressés, dont la liste nominative sera communiquée aux autorités françaises compétentes, seront exempts d'impôt sur les revenus qu'ils tirent de leur travail au service du Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques; la présente disposition, toutefois, ne s'appliquera qu'aux ressortissants de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques.

Au nom du Gouvernement
de l'Union des Républiques
Socialistes Soviétiques:
(*Signé*) A. PAVLOV

Au nom du Gouvernement
de la République Française:
(*Signé*) Maurice SCHUMANN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3003. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING RECIPROCAL TRADE RELATIONS AND THE STATUS OF THE TRADE DELEGATION OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS IN FRANCE. SIGNED AT PARIS, ON 3 SEPTEMBER 1951

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the French Republic, desiring to renew and develop trade relations between the two countries and having regard to the provisions of article 6 of the Treaty of Alliance and Mutual Assistance of 10 December 1944, have agreed on the following provisions:

Article 1

The Union of Soviet Socialist Republics and France grant each other most-favoured nation treatment in all matters relating to trade and navigation between the two countries.

Article 2

The natural or manufactured products originating in or exported from the territory of the Union of Soviet Socialist Republics shall be entitled, on importation into the territory of France, to minimum tariff rates and shall not be liable to import duties, charges or taxes higher than those imposed on goods imported from any third State.

The Government of the French Republic undertakes to apply the provisions of the preceding paragraph in its Overseas Territories and the Territories under French trusteeship and to recommend adoption of the said provisions to the Governments of the countries under French Protectorate.

The natural or manufactured products originating in or exported from the territory of France, its Overseas Territories and the Territories under French trusteeship shall not be liable, on importation into the territory of the Union of Soviet Socialist Republics, to import duties, charges or taxes higher than those imposed on goods imported from any third State.

The same treatment shall be applied to goods originating in or imported from French Protectorates to the extent to which those countries themselves

¹ Came into force on 28 November 1952, upon the exchange of the instruments of ratification at Moscow, in accordance with article 13.

agree to grant to the Union of Soviet Socialist Republics the advantages enumerated in the first paragraph of this article.

Article 3

The merchant vessels of each Contracting Party shall enjoy, in the seaports of the other Contracting Party, the same treatment in all respects as merchant vessels of the most-favoured nation.

The Contracting Parties shall grant each other most-favoured nation treatment with regard to the entering, clearing and stationing of each other's vessels and cargoes in their respective ports and with regard to all duties and charges and to conditions for mooring.

The nationality of vessels shall be reciprocally recognized, in accordance with the laws and regulations of each of the Contracting Parties, on the basis of the papers and certificates carried by the vessel and issued by the competent authorities of each of the Contracting Parties.

Tonnage certificates and other similar technical ship's papers issued or recognized by one of the Contracting Parties shall also be recognized by the other Contracting Party.

The Government of the French Republic undertakes to apply the provisions of this article in its Overseas Territories and the Territories under French trusteeship and to recommend adoption of the said provisions to the Governments of the countries under French Protectorate.

Article 4

Save as otherwise provided hereafter, French merchants and manufacturers, whether individuals or bodies corporate constituted in accordance with French law, shall enjoy in respect of their persons and property treatment as favourable as that accorded to the citizens and bodies corporate of the most-favoured nation, in the exercise of economic activities in the territory of the Union of Soviet Socialist Republics, directly or through intermediaries selected by them, subject to the conditions under which such activities are permitted by the law of the Union of Soviet Socialist Republics.

State economic organizations of the Union of Soviet Socialist Republics, Soviet bodies corporate possessing civil capacity under the law of the Union of Soviet Socialist Republics, and individuals who are citizens of the Union of Soviet Socialist Republics shall enjoy in respect of their persons and property treatment as favourable as that accorded to the citizens and bodies corporate of the most-favoured nation in the exercise of economic activities in the territory of France, subject to the conditions under which such activities are permitted by the law of France.

The citizens and bodies corporate of each Contracting Party shall be entitled to appear in court and shall have free and ready access to the courts of the other Contracting Party.

Article 5

In view of the fact that under the laws of the Union of Soviet Socialist Republics foreign trade is a State monopoly, the Government of the French Republic recognizes the right of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics to maintain in France a Trade Delegation for the purpose of carrying on all operations arising from the existence of the said monopoly.

The functions of the Trade Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics in France shall be:

(a) to promote the development of trade relations between the Union of Soviet Socialist Republics and France;

(b) to represent the interests of the Union of Soviet Socialist Republics in all matters relating to foreign trade;

(c) to take on behalf of the Union of Soviet Socialist Republics whatever action is necessary in connexion with commercial transactions between the Union of Soviet Socialist Republics and France;

(d) to carry on trade between the Union of Soviet Socialist Republics and France.

Article 6

The Trade Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics shall form an integral part of the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics in France and shall have its headquarters at 49 rue de la Faisanderie, Paris.

The head of the Trade Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics in France and his two deputies shall enjoy all the rights and privileges accorded to members of diplomatic missions.

The premises occupied by the Trade Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics in Paris shall enjoy the immunities accorded to the premises of diplomatic delegations.

The Trade Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics in Paris shall be entitled to use a cipher.

Article 7

Branch offices of the Trade Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics may be established in other towns of France by agreement between the Trade Delegation and the competent French authorities.

The legal status of such branch offices shall be determined by agreement between the two Contracting Parties.

Article 8

The Trade Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics in France shall act on behalf of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall be responsible

only for commercial transactions concluded or guaranteed in France by the Trade Delegation and signed by the persons authorized for that purpose.

Any commercial transactions concluded without the guarantee of the Trade Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics in France by any State economic organization of the Union of Soviet Socialist Republics which under the laws of the Union of Soviet Socialist Republics enjoys independent corporate status shall be binding only on the organization in question, and execution issued in respect of such transactions may be taken only against property of the said organization. No responsibility for such transactions shall be incurred by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics or by its Trade Delegation in France or by any other economic organization of the Union of Soviet Socialist Republics.

Article 9

The Trade Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics in France may give its guarantee for contracts concluded between an organization as referred to in the second paragraph of article 8 and a French individual or body corporate.

Article 10

The Trade Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics in France shall enjoy the privileges and immunities arising out of article 6 above, with the following exceptions:

Disputes regarding commercial transactions concluded or guaranteed in the territory of France by the Trade Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics under the first paragraph of article 8 of this Agreement shall, in the absence of a reservation regarding arbitration or any other jurisdiction, be subject to the competence of the French courts and be settled in accordance with French law, save as otherwise provided by the terms of individual contracts or by French legislation.

No interim orders may, however, be made against the Trade Delegation.

Execution of judgements relating to transactions to which the Trade Delegation of the Union of Soviet Socialist Republic in France is a party may be taken against all State property of the Union of Soviet Socialist Republics in France, in particular property, rights and interests arising from transactions concluded or guaranteed by the Trade Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics in France, with the exception of property belonging to an organization as referred to in the second paragraph of article 8.

Property and premises intended solely for the exercise in France of the political and diplomatic rights of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics in accordance with international practice, as well as the premises occupied by the Trade Delegation of the Union of Soviet Socialist

Republics in France and the movable property situated there, shall not be liable to execution.

Article 11

All disputes regarding commercial transactions concluded between economic organizations of the Union of Soviet Socialist Republics and French individuals or bodies corporate shall, in the absence of an arbitration clause, be subject to the jurisdiction of the French courts if the transaction was concluded in France and to the jurisdiction of the courts of the Union of Soviet Socialist Republics if the transaction was concluded in the Union of Soviet Socialist Republics. The courts of the other country shall, however, be entitled to deal with such disputes in every case in which jurisdiction is expressly conferred on them by a clause specifically agreed to in the contract.

Article 12

The Trade Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics in France shall not be subject to the regulations governing commercial registration. It shall publish in the *Journal Officiel* of the French Republic the names of the persons authorized to carry out legal transactions on its behalf and information concerning the extent to which each such person is empowered to bind the Trade Delegation in commercial matters by his signature. Any change shall be published in the said organ.

Article 13

This Agreement is concluded for a period of five years. It shall be ratified as soon as possible and shall enter into force on the day of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Moscow.

It may be terminated on 31 December of any year if notice is given not later than 30 September of the same year.

DONE in duplicate, in Paris, on 3 September 1951, in the Russian and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the
Union of Soviet Socialist
Republics:

(Signed) A. PAVLOV

For the Government of the
French Republic:

(Signed) Maurice SCHUMANN

PROTOCOL

On proceeding to sign this day the Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the French Republic concerning reciprocal trade relations and the status of the Trade Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics in France, the undersigned representatives of the two Contracting Parties, being duly authorized for the purpose, have agreed as follows:

1. The two Parties agree to bear in mind that the Commercial Attaché of the French Embassy at Moscow, being a member of the staff of the French Embassy, is entitled to the customary diplomatic privileges and immunities in respect of his person, residence and official premises.

2. The two Parties shall determine by agreement the number of members and employees of the Trade Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics in France otherwise than as specified in article 6. The persons concerned, a list of whose names shall be communicated to the competent French authorities, shall be exempt from income tax on the emoluments they receive in the service of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics; this provisions shall, however, apply only to citizens of the Union of Soviet Socialist Republics.

For the Government of the
Union of Soviet Socialist
Republics:

(Signed) A. PAVLOV

For the Government of the
French Republic:

(Signed) Maurice SCHUMANN

No. 3004

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
ARGENTINA**

**Trade and Payments Agreement (with annexes). Signed
at Buenos Aires, on 5 August 1953**

Official texts: Russian and Spanish.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 14 November 1955.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
ARGENTINE**

**Accord relatif au commerce et aux paiements (avec annexes).
Signé à Buenos-Aires, le 5 août 1953**

Textes officiels russe et espagnol.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 14 novembre 1955.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 3004. ТОРГОВОЕ И ПЛАТЕЖНОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И АРГЕНТИНСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Аргентинской Республики, желая развнвать торговые отношения на основе равноправия и взаимной выгоды для обеих стран, решили подписать настоящее Торговое и Платежное Соглашение, для чего назначили своих Уполномоченных, а имено:

Совет Министров Союза Советских Социалистических Республик — Начальника Управления Министерства внутренней и внешней торговли СССР ЧЕКЛИНА НИКОЛАЯ ИВАНОВИЧА, и

Его Превосходительство Президент Аргентинской Республики — Министра нностранных дел и культа доктора ХЕРОНИМО РЕМОРИНО; Министра экономических дел доктора АЛЬФРЕДО ГОМЕС МОРАЛЕС; Министра государственного бюджета доктора ПЕДРО ХОСЕ БОНАНПИ; Министра внешней торговли доктора АНТОНИО Ф. КАФИЕРО; Министра финансов доктора МИГЕЛЯ РЕВЕСТИДО и Министра промышленности и торговли РАФАЭЛЯ ФРАНСИСКО АМУНДАРАЙП.

РАЗДЕЛ I

ОБЩЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1

Правительства Союза Советских Социалистических Республик и Аргентинской Республики соглашаются на применение режима строгой взаимности в торговых отношениях между обеими странами. Они будут изучать и решать с наибольшей благожелательностью предложения, которые каждая из Сторон ножелала бы представить на рассмотрение другой в целях облегчения и достижения более тесных экономических связей.

В отношении обмениваемых товаров оба Правительства обязуются также предоставлять максимальные облегчения, допускаемые их соответствующим законодательством, в том, что касается пошлин, сборов, налогов или фнскальных обложений и в том, что касается административных правил и формальностей, которыми регулируются экспорт, импорт, обращение, перевозка и распределение этих товаров. Равным образом, торговые суда обеих стран

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 3004. CONVENIO SOBRE COMERCIO Y REGIMEN DE PAGOS ENTRE LA UNION DE LAS REPUBLICAS SOVIETICAS SOCIALISTAS Y LA REPUBLICA ARGENTINA. SUSCRIPTO EN BUENOS AIRES, EL 5 DE AGOSTO DE 1953

El Gobierno de la Unión de las Repúblicas Soviéticas Socialistas y el Gobierno de la República Argentina, teniendo el deseo de fomentar las relaciones comerciales en un pie de igualdad y en beneficio mutuo para ambos países, han resuelto suscribir el presente Convenio sobre Comercio y Régimen de Pagos, a cuyo efecto han designado sus Plenipotenciarios a saber:

El Consejo de Ministros de la Unión de las Repúblicas Soviéticas Socialistas al Jefe de Departamento del Ministerio de Comercio Interior y Exterior de la Unión de las Repúblicas Soviéticas Socialistas, señor D. NIKOLAI I. CHEKLIN; y

El Excelentísimo señor Presidente de la República Argentina a los señores Ministros de Relaciones Exteriores y Culto, Dr. D. JERÓNIMO REMORINO; de Asuntos Económicos, Dr. D. ALFREDO GÓMEZ MORALES; de Hacienda, Dr. D. PEDRO JOSÉ BONANNI; de Comercio Exterior, Dr. D. ANTONIO F. CAFIERO; de Finanzas, Dr. D. MIGUEL REVESTIDO, y de Industria y Comercio, D. RAFAEL FRANCISCO AMUNRARÁIN.

CAPÍTULO I

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1

Los Gobiernos de la Unión de las Repúblicas Soviéticas Socialistas y de la República Argentina convienen la aplicación de un tratamiento de estricta reciprocidad para las relaciones comerciales entre ambos países. Estudiarán y resolverán con la mayor benevolencia las propuestas que cada una de las Partes deseara presentar a la otra, tendientes a facilitar y estrechar las relaciones económicas.

Asimismo, ambos Gobiernos se comprometen a conceder las máximas facilidades, compatibles con sus respectivas legislaciones, a los productos que se intercambien, en materia de derechos, tasas, impuestos o cargas fiscales y en lo que concierne a los trámites y procedimientos administrativos a que se halle sujeta la exportación, importación, circulación, transporte y distribución de los mismos. Igualmente, los buques mercantes de ambos países durante su

будут пользоваться при их входе, выходе и пребывании в советских и аргентинских портах наиболее благоприятным режимом, предоставляемым соответствующими законодательствами для судов под флагом третьих стран в отношении портовых правил и совершаемых в портах операций.

Статья 2

Правительства СССР и Аргентинской Республики будут способствовать, на основе равенства поставок и платежей, развитию обмена товарами, в особенности предусмотренными в прилагаемых списках «А» и «Б», а впоследствии — по согласованию между Высокими Договаривающимися Сторонами, в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

РАЗДЕЛ II

ПОСТАНОВЛЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ТОРГОВЛИ

Статья 3

Советские внешнеторговые организации и аргентинские государственные или частные внешнеторговые организации, имеющие по то право в силу действующих распоряжений, будут заключать в СССР и Аргентине сделки на поставку товаров в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 4

Правительство СССР и Аргентинское Правительство гарантируют, что все товары, которые явятся предметом обмена между двумя странами, будут предназначаться исключительно для удовлетворения внутреннего потребления и промышленных нужд страны покупателя, если компетентные органы обеих стран не договорятся об ином.

Статья 5

Каждое из Правительств обязуется принимать все меры, паходящиеся в его власти, для осуществления поставок, предусмотренных настоящим Соглашением. Для выполнения вышеизложенного компетентные органы обеих стран будут, в частности, выдавать необходимые лицензии.

Статья 6

Между организациями, указанными в статье 3, могут совершаться, в соответствии с действующими в обеих странах правилами о ввозе и вывозе товаров, сделки на поставки товаров также и вне снисков, предусмотренных в статьях 2 и 17.

entrada, salida o permanencia en los puertos argentinos y soviéticos, gozarán del trato más favorable que consientan sus respectivas legislaciones para barcos de terceras banderas en cuanto al régimen de puertos y a las operaciones que se verifiquen en los mismos.

Artículo 2

Los Gobiernos de la Unión de las Repúblicas Soviéticas Socialistas y de la República Argentina fomentarán, con un sentido de equilibrio comercial y de pagos, el intercambio de productos, especialmente los indicados en las listas A y B anexas, y en lo sucesivo de acuerdo con las previsiones a ser convenidas entre las Altas Partes Contratantes conforme a las disposiciones del presente Convenio.

CAPÍTULO II

DISPOSICIONES COMERCIALES

Artículo 3

Las entidades soviéticas de comercio exterior y las entidades públicas o privadas argentinas de comercio exterior, autorizadas al efecto conforme a las disposiciones vigentes, concertarán en la Unión de las Repúblicas Soviéticas Socialistas y en la República Argentina transacciones para entrega de mercaderías de acuerdo con lo establecido en el presente Convenio.

Artículo 4

El Gobierno de la Unión de las Repúblicas Soviéticas Socialistas y el Gobierno Argentino aseguran que todos los productos que sean objeto de intercambio entre ambos países serán destinados exclusivamente a satisfacer el consumo interno y necesidades industriales del país comprador, salvo que las autoridades competentes de ambos países convinieran lo contrario.

Artículo 5

Cada uno de los Gobiernos se compromete a tomar todas las medidas que estén a su alcance para realizar los suministros previstos en el presente Convenio. Las autoridades competentes de ambos países otorgarán, en particular, las licencias necesarias para el cumplimiento de lo precedentemente establecido.

Artículo 6

Entre las entidades a que se refiere el artículo 3º pueden efectuarse, de conformidad con las reglamentaciones vigentes en ambos países para la importación y exportación de mercaderías, transacciones para entrega de mercaderías fuera de las previsiones de las listas a que se refieren los artículos 2º y 17º.

Компетентные органы обоих Правительств будут проявлять благожелательное отношение к выдаче лицензий на ввоз и вывоз таких товаров.

РАЗДЕЛ III

РЕЖИМ ПЛАТЕЖЕЙ И ПОСТАНОВЛЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ФИНАНСОВЫХ ВОПРОСОВ

Статья 7

Все платежи, относящиеся к непосредственным операциям торгового и неторгового характера между СССР и Аргентинской Республикой, будут производиться на условиях, предусмотренных настоящим Соглашением.

Для этого Государственный Банк СССР, действующий от имени Правительства СССР, и Центральный Банк Аргентинской Республики, действующий от имени Правительства Аргентинской Республики, откроют необходимые счета в долларах США, в кредит или дебет которых будут зачисляться соответствующие поступления и платежи по операциям, осуществляемым по настоящему Соглашению.

Статья 8

Операции, упомянутые в статье 7, будут производиться в « долларах США Аргентино-Советского Соглашения ».

Для нерасчета « долларов США Аргентино-Советского Соглашения » в рубли или в аргентинские песо и наоборот будут применяться такие же обменные курсы, какие установлены действующими нормами для аналогичных операций, осуществляемых в свободно конвертируемых долларах США в соответствующей стране.

Статья 9

Если сальдо счетов, открытых в соответствии со статьей 7, превысит одиннадцать миллионов долларов США, Банк-должник по требованию Банка-кредитора обязуется выплатить превышение посредством телеграфных переводов в долларах США или в другой, согласованной между Банками, свободно конвертируемой валюте. В последнем случае для пересчета в другую валюту будет применяться средний официальный курс доллара США на рынке страны валюты платежа на день осуществления операции.

В соответствии с порядком, установленным в предыдущем абзаце, платежи соответствующим получателям будут осуществляться независимо от состояния упомянутых счетов.

En lo que se refiere al otorgamiento de licencias para la importación y exportación de tales mercaderías, las autoridades competentes de ambos Gobiernos mostrarán la mayor buena voluntad.

CAPÍTULO III

RÉGIMEN DE PAGOS Y DISPOSICIONES FINANCIERAS

Artículo 7

Todos los pagos de cualquier naturaleza correspondientes a operaciones directas, comerciales y no comerciales, entre la Unión de las Repúblicas Soviéticas Socialistas y la República Argentina serán efectuados en las condiciones previstas en este Convenio.

A tal efecto, el Banco del Estado de la Unión de las Repúblicas Soviéticas Socialistas en representación del Gobierno de la Unión de las Repúblicas Soviéticas Socialistas y el Banco Central de la República Argentina en representación del Gobierno de la República Argentina, abrirán las cuentas necesarias en dólares estadounidenses en las que se acreditarán y debitarán los pagos y cobros respectivos, derivados de las operaciones que se realicen en virtud de lo establecido en el presente Convenio.

Artículo 8

Las operaciones a que se refiere el artículo 7º serán cursadas en « Dólares estadounidenses - Convenio Argentino-Soviético ».

Para la conversión de los « Dólares estadounidenses - Convenio Argentino-Soviético » a pesos moneda nacional o a rublos o viceversa se aplicarán los mismos tipos de cambio que las disposiciones vigentes establezcan para operaciones en iguales condiciones que se efectúen en dólares estadounidenses de libre disponibilidad, en el respectivo país.

Artículo 9

Si el saldo de las cuentas abiertas en virtud de lo establecido en el artículo 7º sobrepasara de dólares estadounidenses once millones, el Instituto deudor está obligado a liquidar el excedente a requerimiento del Instituto acreedor por medio de remesas telegráficas en dólares estadounidenses, u otra moneda libremente convertible a ser convenida entre ambos Bancos. En este último caso para la conversión a la otra moneda se aplicará el tipo de cambio promedio oficial del dólar estadounidense en el mercado de cambios del país en cuya moneda se efectúe el pago, vigente el día en que se realice la operación.

Con arreglo a lo establecido en el párrafo anterior los pagos se realizarán a los respectivos beneficiarios cualquiera sea el estado de las mencionadas cuentas.

Статья 10

В случае изменения официальной цены золота в США (в настоящее время 35 долларов за одну тройскую унцию чистого золота) сальдо, образовавшееся после закрытия операций на день, предшествующий этому изменению, на счетах, упомянутых в статье 7, будет нересчитано пропорционально происшедшему изменению.

Статья 11

Платежи, упомянутые в статье 7, включают:

- а) платежи за товары, происходящие из СССР и из Аргентинской Республики, которыми будут обмениваться обе страны по настоящему Соглашению;
- б) фрахт, портовые расходы, экспедиторские расходы и расходы, связанные с торговыми операциями, о которых говорится в предыдущем пункте;
- в) страхование, страховые премии и вознаграждения;
- г) заработная плата и расходы дипломатических, торговых и консульских представителей одной страны в другой и все другие платежи официального характера, включая консульские сборы;
- д) все другие платежи любого характера, при условии соблюдения действующих в соответствующей стране правил, регулирующих валютные операции и перевод фондов за границу, или платежи, о которых могут договориться обе Стороны.

Статья 12

После прекращения действия настоящего Соглашения Государственный Банк СССР и Центральный Банк Аргентинской Республики будут продолжать принимать поступления на указанные в статье 7 счета и производить с них платежи в соответствии с постановлениями настоящего Соглашения по всем сделкам, которые заключены в период его действия.

Если будет установлена на счетах, указанных в статье 7, задолженность одной из Сторон, то Сторона-должник обязана погасить ее, принимая во внимание операции, упомянутые в предыдущем абзаце, в течение двенадцатимесячного срока, считая со дня прекращения действия настоящего Соглашения, путем согласования между Сторонами поставок товаров.

Если эта задолженность не будет полностью погашена в указанный двенадцатимесячный срок поставками товаров, Сторона-должник обязана погасить оставшуюся задолженность по требованию Стороны-кредитора долларами США или, по согласованию между упомянутыми Банками, другой свободно конвертируемой валютой.

Artículo 10

En caso de modificación del precio oficial del oro en los Estados Unidos (actualmente Dls. 35 la onza troy de oro fino) el saldo que a la clausura de las operaciones del día anterior a la citada modificación arrojen las cuentas a que se refiere el artículo 7º, será ajustado en la proporción de la variación ocurrida.

Artículo 11

Los pagos a que se refiere el artículo 7º, comprenden:

- a) El valor de las mercaderías originarias de la Unión de las Repúblicas Soviéticas Socialistas y de la República Argentina que se intercambien ambos países en virtud del presente Convenio;
- b) Fletes, gastos en los puertos, gastos de expedición y gastos relacionados con las operaciones comerciales a que se refiere el punto anterior;
- c) Seguros, primas, e indemnización de seguros;
- d) Los sueldos y gastos de las representaciones diplomáticas, comerciales y consulares de un país en el otro y todos los otros pagos de carácter oficial, incluso las recaudaciones consulares, y
- e) Todos los otros pagos de cualquier naturaleza siempre que lo admitan las disposiciones de cambios y movimientos de fondos con el exterior vigentes en el respectivo país, o los pagos que ambas Partes acuerden.

Artículo 12

Después de haber vencido el presente Convenio el Banco del Estado de la Unión de las Repúblicas Soviéticas Socialistas y el Banco Central de la República Argentina seguirán aceptando los ingresos en las cuentas indicadas en el artículo 7º y efectuando pagos de conformidad con las disposiciones del presente Convenio, relacionados con todas las transacciones concertadas durante su vigencia.

En el caso de que en las cuentas estipuladas en el artículo 7º se establezca un saldo deudor para una de las Partes, la Parte deudora estará obligada a liquidarlo, tomando en consideración las operaciones a que refiere el apartado anterior, en el término de doce meses, a contar de la fecha de vencimiento del presente Convenio, por medio de entregas de mercaderías a convenir entre las Partes.

En el caso de que el referido saldo deudor no quedara totalmente cancelado en el término estipulado de doce meses por medio de entregas de mercaderías, la Parte deudora estará obligada a liquidar el saldo no cancelado, a requerimiento de la Parte acreedora, en dólares estadounidenses o en otra moneda libremente convertible a ser convenida entre los Bancos mencionados.

Статья 13

СССР соглашается облегчить финансирование поставок машин и оборудования, которые Аргентина закупит в СССР в течение первого года действия этого Соглашения на тридцать миллионов «долларов США Аргентино-Советского Соглашения».

Оба Правительства согласуют порядок, определяющий режим финансирования этих операций и производства платежей по ним.

Статья 14

Государственный Банк СССР и Центральный Банк Аргентинской Республики установят по взаимному согласию технический порядок для применения постановлений, содержащихся в настоящем Соглашении, относящихся к режиму платежей.

РАЗДЕЛ IV

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 15

Оба Правительства соглашаются создать Смешанную Консультативную Комиссию с местонахождением в Буэнос Айресе, которая будет наблюдать за выполнением постановлений, содержащихся в Соглашении, и предлагать меры, направленные на обеспечение и усиление обмена между двумя странами.

Статья 16

Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении десяти дней со дня его подписания и будет действовать в течение одного года. По истечении этого срока, Соглашение будет возобновляться из года в год при молчаливом согласии, если одна из Сторон не денонсирует его с письменным предупреждением за девяносто дней до истечения любого годового периода его действия.

Статья 17

Списки «А» и «Б», приложенные к настоящему Соглашению, будут действительны на один год. Оба Правительства обязуются в течение девяноста дней, предшествующих окончанию срока действия упомянутых списков, согласовать новые или продлить действующие списки.

Artículo 13

La Unión de las Repúblicas Soviéticas Socialistas conviene en facilitar la financiación de los bienes de capital que la Argentina adquiriera durante el primer año de vigencia de este Convenio en la Unión de las Repúblicas Soviéticas Socialistas, por treinta millones de dólares estadounidenses « Convenio Argentino-Soviético ».

Ambos Gobiernos convendrán el procedimiento a seguir para determinar el régimen que se aplicará para la financiación de estas operaciones y la realización de los pagos derivados de las mismas.

Artículo 14

El Banco del Estado de la Unión de las Repúblicas Soviéticas Socialistas y el Banco Central de la República Argentina establecerán de común acuerdo los procedimientos técnicos para la aplicación de las disposiciones, contenidas en el presente Convenio, sobre Régimen de Pagos.

CAPÍTULO IV

DISPOSICIONES FINALES

Artículo 15

Ambos Gobiernos convienen en crear una Comisión Mixta Consultiva con sede en Buenos Aires, que tendrá a su cargo vigilar el cumplimiento de las disposiciones contenidas en el Convenio y proponer las medidas que tiendan a asegurar e intensificar el intercambio entre los dos países.

Artículo 16

El presente Convenio comenzará a regir a partir de los diez días de la fecha de su firma y tendrá una duración de un año. Después de ese plazo será renovado de año en año por tácita reconducción, salvo que una de las Partes lo denuncie por escrito con noventa días de anticipación al vencimiento de cualquier año de su vigencia.

Artículo 17

Las listas A y B anexas al presente Convenio tendrán un año de duración. Ambos Gobiernos se comprometen, durante los noventa días anteriores al vencimiento del período de validez de dichas planillas, a acordar otras nuevas o prorrogar las vigentes.

СОВЕРШЕНО в Буэнос-Айресе 5 августа 1953 года в двух подлинных Экземплярах, каждый на русском и испанском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик

Н. ЧЕКЛИН
Начальник Управления
Министерства внутренней и
внешней торговли Союза
ССР

По уполномочию
Правительства Аргентинской
Республики

Jerónimo REMORINO
ХЕРОНИМО РЕМОРИНО
Министр иностранных дел и культуры

Alfredo GÓMEZ MORALES
АЛЬФРЕДО ГОМЕС МОРАЛЕС
Министр экономических дел

Pedro José BONANNI
ПЕДРО ХОСЕ БОНАННИ
Министр государственного бюджета

Antonio F. CAFIERO
АНТониО Ф. КАФИЕРО
Министр внешней торговли

Miguel REVESTIDO
МИГЕЛЬ РЕВЕСТИДО
Министр финансов

Rafael F. AMUNDARÁIN
РАФАЭЛЬ ФРАНЦИСКО
АМУНДАРАЙН
Министр промышленности и торговли

ПРИЛОЖЕНИЕ

СПИСОК « А »

ЭКСПОРТ ИЗ АРГЕНТИНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ В СОЮЗ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Ш е р с т ь		20.000 тонн
Мериносовая	3.000 тонн	
Тонкая кросбредная	6.000 тонн	
Средняя и грубая	11.000 тонн	
Крупное кожевенное сырье		14.000 тонн
О в ч и н а		3.000 тонн
Обработанная кожа (крупон)		1.000 тонн

Suscripto en Buenos Aires, el día cinco del mes de agosto del año mil novecientos cincuenta y tres, en dos ejemplares originales, cada uno en los idiomas ruso y español, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno de la Unión de las
Repúblicas Soviéticas Socialistas:

Nikolai I. CHEKLIN
Jefe de Departamento del Ministerio
de Comercio Interior y Exterior

Por el Gobierno de la
República Argentina:

Jerónimo REMORINO
Ministro de Relaciones
Exteriores y Culto
Alfredo GÓMEZ MORALES
Ministro de Asuntos
Económicos
Pedro José BONANNI
Ministro de Hacienda

Antonio F. CAFIERO
Ministro de Comercio
Exterior

Miguel REVESTIDO
Ministro de Finanzas

Rafael F. AMUNDARÁIN
Ministro de Industria y Comercio

ANEXO

LISTA « A »

EXPORTACIONES DE LA REPÚBLICA ARGENTINA A LA UNIÓN DE LAS REPÚBLICAS SOVIÉTICAS SOCIALISTAS

Lanas	20.000 tons
Merino	3.000 tons
Cruza fina	6.000 tons
Gruesa y cruza gruesa	11.000 tons
Cueros vacunos	14.000 tons
Cueros lanares	3.000 tons
Cueros elaborados (croupon)	1.000 tons

Квебраховый экстракт	15.000 тонн
Льняное масло	75.000 тонн
Мясные консервы	5.000 тонн
Свинина	3.000 тонн
Баранина	5.000 тонн
Сало свиное (лярд)	1.500 тонн
С ы р	3.000 тонн
Разные товары	P.M.

СПИСОК « Б »

ЭКСПОРТ ИЗ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК
В АРГЕНТИНСКУЮ РЕСПУБЛИКУ

Сырая нефть	500.000 тонн
Нефтепродукты	500.000 ам. долларов
Каменный уголь	300.000 тонн

Промышленные и сырьевые товары :

Заготовка для переката	50.000 тонн
Ч у г у п	20.000 тонн
Стальной лист	28.000 тонн
Инструментальная сталь и другие продукты метал- лургии	1.200.000 ам. долларов
Трубы для нефтедобывающей промышленности	40.000 тонн
А с б е с т	8.000 тонн
С а ж а	9.000 тонн
Красители	1.000.000 ам. долларов
Лекарства и медикаменты	500.000 ам. долларов
Точные инструменты	500.000 ам. долларов

Транспортные материалы :

Рельсы со скреплениями	60.000 тонн
Бандажи и оси	150.000 штук
Котельный лист	2.000 тонн
Рессорная сталь, трубы для котлов, крестовины и стрелки, трамвайные рельсы со скреплениями	3.600.000 ам. долларов
Разные товары	P.M.

МАШИНЫ И ОБОРУДОВАНИЕ

Оборудование и материалы для нефтедобывающей промышленности	} 30 млн. ам. долларов
Оборудование и материалы для угледобывающей промышленности	
Железнодорожное оборудование	
Электроэнергетическое оборудование и материалы	
Тракторы и машины для сельского хозяйства	
Другие машины и разное оборудование	

Extracto de quebracho	15.000 tons
Aceite de lino	75.000 tons
Carne conservada	5.000 tons
Carne porcina	3.000 tons
Carne ovina	5.000 tons
Grasa de cerdo (pure lard)	1.500 tons
Quesos	3.000 tons
Productos varios	P.M.

LISTA « B »

EXPORTACIONES DE LA UNIÓN DE LAS REPÚBLICAS SOVIÉTICAS SOCIALISTAS
A LA REPÚBLICA ARGENTINA

Petróleo Crudo	500.000 tons
Derivados del Petróleo	500.000 u\$s
Carbón Mineral	300.000 tons

Materias primas y productos industriales:

Palanquilla	50.000 tons
Arrabio	20.000 tons
Chapas de hierro	28.000 tons
Aceros para herramientas y otros productos metalúrgicos	1.200.000 u\$s
Caños para la explotación petrolífera	40.000 tons
Amianto	8.000 tons
Negro de humo	9.000 tons
Productos colorantes	1.000.000 u\$s
Drogas y productos medicinales	500.000 u\$s
Instrumentos de precisión	500.000 u\$s

Materiales para la explotación ferroviaria:

Rieles y sus accesorios	60.000 tons
Ejes y llantas	150.000 Unid
Chapas para calderas	2.000 tons
Aceros especiales para elásticos, tubos para calderas, cruces y cambios, rieles para tranvías y sus accesorios	3.600.000 u\$s
Productos varios	P.M.

BIENES DE CAPITAL

Equipos y materiales para la explotación petrolífera	} 30.000.000 u\$s
Equipos y materiales para la explotación de carbón	
Equipos para transporte ferroviario	
Equipos y materiales para la producción de energía eléctrica	
Tractores y maquinarias para la explotación agropecuaria	
Otras maquinarias y equipos varios	

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3004. TRADE AND PAYMENTS AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE ARGENTINE REPUBLIC. SIGNED AT BUENOS AIRES, ON 5 AUGUST 1953

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Argentine Republic, desiring to develop trade relations on the basis of equality and mutual benefit for their two countries, have resolved to sign this Trade and Payments Agreement and have appointed as their plenipotentiaries for this purpose:

The Council of Ministers of the Union of Soviet Socialist Republics: Mr. NIKOLAI IVANOVICH CHEKLIN, Head of Department in the Ministry of Internal and Foreign Trade of the USSR; and

His Excellency the President of the Argentine Republic: Dr. JERÓNIMO REMORINO, Minister of Foreign Affairs; Dr. ALFREDO GÓMEZ MORALES, Minister of Economic Affairs; Dr. PEDRO JOSÉ BONANNI, Minister of the Treasury; Dr. ANTONIO F. CAFIERO, Minister of Foreign Trade; Dr. MIGUEL REVESTIDO, Minister of Finance; and Mr. RAFAEL FRANCISCO AMUNRARÁIN, Minister of Industry and Trade.

SECTION I

GENERAL

Article 1

The Governments of the Union of Soviet Socialist Republics and the Argentine Republic agree to apply a system of strict reciprocity in trade relations between the two countries. They shall study and deal most sympathetically with any proposals which either Party may wish to put forward for consideration by the other for the purpose of facilitating and achieving closer economic relations.

The two Governments also undertake to grant, with respect to the goods to be exchanged, the maximum facilities permitted by their respective legislations in matters relating to duties, fees, taxes and fiscal charges and to the administrative rules and formalities governing the export, import, movement, conveyance and distribution of such goods. Similarly, the merchant vessels

¹ Came into force on 15 August 1953, ten days after the date of signature, in accordance with article 16.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3004. ACCORD¹ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF AU COMMERCE ET AUX PAIEMENTS. SIGNÉ À BUENOS-AIRES, LE 5 AOÛT 1953

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République Argentine, désireux de développer les relations commerciales sur la base de l'égalité et à l'avantage mutuel des deux pays, sont convenus de signer le présent Accord de commerce et de paiements et ont désigné à cet effet leurs plénipotentiaires, savoir:

Le Conseil des Ministres de l'Union des Républiques socialistes soviétiques: M. NICOLAS IVANOVITCH TCHÉKLINE, Directeur général au Ministère du commerce intérieur de l'URSS, et

Son Excellence le Président de la République Argentine: M. JERÓNIMO REMORINO, Ministre des relations extérieures et du culte; M. ALFREDO GÓMEZ MORALES, Ministre des affaires économiques; M. PEDRO JOSÉ BONANNI, Ministre du Trésor; M. ANTONIO F. CAFIERO, Ministre du commerce extérieur; M. MIGUEL REVESTIDO, Ministre des finances; M. RAFAEL FRANCISCO AMUNDARÁIN, Ministre de l'industrie et du commerce.

CHAPITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Les Gouvernements de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de la République Argentine sont convenus d'appliquer un régime de stricte réciprocité dans les relations commerciales entre les deux pays. Les deux Gouvernements étudieront et traiteront avec la plus grande bienveillance les propositions que chacune des Parties désirerait soumettre à l'examen de l'autre Partie en vue de faciliter et de resserrer les relations économiques.

En ce qui concerne les marchandises échangées, les deux Gouvernements s'engagent également à accorder les plus grandes facilités compatibles avec leurs législations respectives en matière de droits de douane, de taxes, d'impôts ou de charges fiscales, et en matière de règles et de formalités administratives relatives à l'exportation, à l'importation, à la circulation, au transport et à la

¹ Entré en vigueur le 15 août 1953, dix jours après la date de la signature, conformément à l'article 16.

of the two countries shall enjoy, on entering, leaving and stationing in Soviet and Argentine ports, the most favourable treatment accorded under their respective legislations to vessels flying the flag of third States with respect to port regulations and the operations conducted in ports.

Article 2

The Governments of the USSR and the Argentine Republic shall promote, on the basis of a balance of deliveries and payments, the exchange of goods, especially those specified in schedules A and B, annexed, and, on the expiry of the said schedules, those to be determined by agreement between the High Contracting Parties in accordance with the terms of this Agreement.

SECTION II

TRADE PROVISIONS

Article 3

Soviet foreign trade organizations and Argentine State or private foreign trade organizations authorized thereto under existing regulations shall conclude in the USSR and Argentina contracts for the delivery of goods in accordance with this Agreement.

Article 4

The USSR Government and the Argentine Government guarantee that, in the absence of any agreement to the contrary between the competent authorities in the two countries, all goods exchanged between the two countries shall be intended exclusively to satisfy domestic consumption and industrial requirements in the purchasing country.

Article 5

Each of the two Governments undertakes to do everything in its power to ensure that the deliveries provided for this Agreement are made. In particular, the competent authorities of the two countries shall issue the licences required to give effect to the foregoing provisions.

Article 6

The organizations referred to in article 3 may also conclude contracts for the delivery of goods other than those specified in the schedules provided for

distribution de ces marchandises. De même, les navires de commerce des deux pays bénéficieront, à l'entrée et à la sortie des ports soviétiques et argentins et lors de leur séjour dans ces ports, du traitement le plus favorable que les législations respectives des deux pays consentent aux navires battant pavillon de pays tiers en ce qui concerne le régime des ports et les opérations effectuées dans les ports.

Article 2

Les Gouvernements de l'URSS et de la République Argentine favoriseront, avec le souci d'équilibrer le commerce et les paiements, l'échange des marchandises, en particulier celles qui sont indiquées dans les listes annexes « A » et « B » et, par la suite, celles dont seront convenues les Hautes Parties contractantes conformément aux dispositions du présent Accord.

CHAPITRE II

DISPOSITIONS RELATIVES AU COMMERCE

Article 3

Les organismes soviétiques de commerce extérieur et les organismes argentins publics ou privés de commerce extérieur, habilités à cet effet en vertu des dispositions en vigueur, concluront en Union soviétique et en Argentine des marchés pour la fourniture de marchandises conformément au présent Accord.

Article 4

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement argentin garantissent que toutes les marchandises échangées entre les deux pays seront destinées exclusivement à la consommation intérieure et aux besoins industriels du pays acheteur, à moins que les autorités compétentes des deux pays n'en conviennent autrement.

Article 5

Chacun des Gouvernements s'engage à prendre toutes mesures en son pouvoir pour assurer la livraison des fournitures prévues dans le présent Accord. Les autorités compétentes des deux pays accorderont en particulier les licences nécessaires à cette fin.

Article 6

Les organismes mentionnés à l'article 3 pourront négocier, dans le cadre des règlements en vigueur dans les deux pays au sujet de l'importation et de

in articles 2 and 17, subject to compliance with the regulations in force in the two countries relating to the importation and exportation of goods.

The competent authorities of the two Governments shall give favourable consideration to requests for the issue of licences for the importation and exportation of such goods.

SECTION III

SYSTEM OF PAYMENTS AND FINANCIAL PROVISIONS

Article 7

All payments in respect of direct commercial or non-commercial operations between the USSR and the Argentine Republic shall be made in accordance with the conditions laid down in this Agreement.

For this purpose the State Bank of the USSR, acting on behalf of the Government of the USSR, and the Central Bank of the Argentine Republic, acting on behalf of the Government of the Argentine Republic, shall open the necessary accounts in United States dollars, to which receipts and payments in respect of operations carried out under this Agreement shall be credited or debited as the case may be.

Article 8

The operations referred to in article 7 shall be effected in "United States dollars - Argentine-Soviet Agreement".

For the purpose of converting "United States dollars - Argentine-Soviet Agreement" into roubles or Argentine pesos, and *vice versa*, the same rates of exchange shall be applied as are established by the regulations in force for similar operations effected in freely convertible dollars in the country concerned.

Article 9

Where the balance of the accounts opened in accordance with article 7 exceeds 11 million United States dollars, the debtor Bank shall, at the request of the creditor Bank, pay the amount of the excess by telegraphic transfers in United States dollars or in such other freely convertible currency as may be agreed upon between the Banks. In the last-mentioned case, the rate of exchange to be used for converting the amount involved into the other currency shall be the average official rate for the United States dollar on the market of the country of the currency of payment on the day on which the operation is performed.

l'exportation des marchandises, des marchés pour la fourniture de marchandises ne figurant pas dans les listes visées aux articles 2 et 17.

Les autorités compétentes des deux Gouvernements feront preuve de la plus grande bienveillance en ce qui concerne la délivrance de licences d'importation et d'exportation pour ces marchandises.

CHAPITRE III

PAIEMENTS ET QUESTIONS FINANCIÈRES

Article 7

Tous les paiements quels qu'ils soient correspondant à des opérations directes, de caractère commercial ou non commercial, entre l'URSS et la République Argentine seront effectués aux conditions prévues par le présent Accord.

À cette fin, la Banque d'État de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, agissant au nom du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, et la Banque centrale de la République Argentine, agissant au nom du Gouvernement de la République Argentine, ouvriront les comptes nécessaires en dollars des États-Unis, au crédit ou au débit desquels seront portés les rentrées et les paiements provenant des opérations effectuées au titre du présent Accord.

Article 8

Les opérations mentionnées à l'article 7 seront effectuées en « dollars des États-Unis - Accord argentino-soviétique ».

Pour la conversion des « dollars des États-Unis - Accord argentino-soviétique » en roubles ou en pesos argentins et vice-versa, on appliquera les taux de change établis par les règlements en vigueur pour les opérations analogues effectuées dans le pays intéressé en dollars des États-Unis librement convertibles.

Article 9

Si le solde des comptes ouverts comme il est dit à l'article 7 excède 11 millions de dollars des États-Unis, la Banque débitrice s'engage à verser, à la demande de la Banque créditrice, le montant de l'excédent par virements télégraphiques en dollars des États-Unis ou dans une autre monnaie librement convertible choisie d'un commun accord par les deux Banques. Dans le dernier cas, on appliquera pour la conversion en une autre monnaie le taux cours moyen officiel du dollar des États-Unis pratiqué, sur le marché du pays dans la monnaie duquel le paiement est réglé, le jour où l'opération est effectuée.

In accordance with the procedure laid down in the foregoing paragraph, payments shall be made to the appropriate recipients irrespective of the state of the above-mentioned accounts.

Article 10

In the event of a change in the official price of gold in the United States of America (at present \$35.00 per troy ounce of fine gold), the balance of the accounts referred to in article 7 at the close of business on the day preceding the change shall be adjusted in proportion to the change.

Article 11

The payments referred to in article 7 shall include:

(a) Payments for goods originating in the USSR and the Argentine Republic exchanged by the two countries under this Agreement;

(b) Freight, port charges, shipping charges and expenses connected with the commercial operations referred to in the foregoing sub-paragraph;

(c) Insurance, insurance premiums and insurance payments;

(d) Remuneration paid and expenses incurred by diplomatic, commercial and consular missions of either country in the other, and all other payments of an official nature, including consular fees;

(e) All other payments of any kind, subject to compliance with the regulations in force in the country concerned relating to currency operations and the transfer of funds abroad, and any payments agreed upon between the two Parties.

Article 12

After the expiry of this Agreement, the State Bank of the USSR and the Central Bank of the Argentine Republic shall continue to accept payments for the credit of the accounts referred to in article 7 and to make payments from these accounts in accordance with the provisions of this Agreement in respect of all contracts concluded during the period of its validity.

If it is found that one of the Parties is a debtor under the accounts referred to in article 7, the said Party shall be obliged to liquidate the debit balance, taking into account the contracts referred to in the foregoing paragraph, within a period of twelve months from the date of expiry of this Agreement, by deliveries of goods to be agreed upon between the Parties.

If the debt is not fully liquidated by deliveries of goods within the said period of twelve months, the debtor Party shall be required to liquidate the remaining debit balance at the request of the creditor Party in United States dollars, or, by agreement between the above-mentioned banks, in some other freely convertible currency.

Conformément aux dispositions du paragraphe précédent, les paiements seront effectués aux divers bénéficiaires quel que soit l'état des comptes en question.

Article 10

En cas de modification du prix officiel de l'or aux États-Unis (actuellement 35 dollars l'once *troy* d'or fin), le solde des comptes mentionnés à l'article 7 à la clôture des opérations, la veille de cette modification, sera ajusté proportionnellement à la modification survenue.

Article 11

Les paiements mentionnés à l'article 7 comprennent:

- a) La valeur de marchandises provenant de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de la République Argentine qui seront échangées entre les deux pays en vertu du présent Accord;
- b) Le fret, les frais encourus dans les ports, les frais d'expédition et les frais entraînés par les opérations commerciales visées à l'alinéa précédent;
- c) Les assurances, primes et indemnités d'assurance;
- d) Les traitements et les dépenses des missions diplomatiques, commerciales et consulaires d'un pays dans l'autre et tous autres paiements de caractère officiel, y compris les droits consulaires;
- e) Tous autres paiements de quelque nature qu'ils soient, pourvu que soient observés les règlements du pays intéressé en matière de change et de transfert de fonds à l'étranger, ainsi que les paiements qui feront l'objet d'un accord entre les deux parties.

Article 12

Après l'expiration du présent Accord, la Banque d'État de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la Banque centrale de la République Argentine continueront d'accepter les versements aux comptes mentionnés à l'article 7 et d'effectuer des paiements conformément aux dispositions de l'Accord, pour toutes les transactions conclues pendant la période de validité dudit Accord.

Si les comptes mentionnés à l'article 7 font apparaître un solde débiteur pour l'une des Parties, la Partie débitrice sera tenue de liquider ce solde, compte tenu des opérations mentionnées à l'alinéa précédent, dans un délai de douze mois à compter de la date d'expiration du présent Accord, au moyen de fournitures de marchandises à convenir entre les Parties.

Si ce solde débiteur n'est pas entièrement liquidé dans le délai stipulé de douze mois par des fournitures de marchandises, la Partie débitrice sera tenue de le liquider, à la demande de la Partie créditrice, en dollars des États-Unis ou en une autre monnaie librement convertible dont seront convenues les Banques susmentionnées.

Article 13

The USSR agrees to facilitate the financing of the purchases of machinery and equipment which Argentina is to make in the USSR during the first year in which this Agreement is in force, to the value of 30 million "United States dollars - Argentine-Soviet Agreement".

The two Governments shall agree on the procedure for determining the method of financing these operations and of making payments in connexion with them.

Article 14

The State Bank of the USSR and the Central Bank of the Argentine Republic shall determine by common agreement the technical arrangements for giving effect to the provisions of this Agreement relating to the system of payments.

SECTION IV

FINAL PROVISIONS

Article 15

The two Governments agree to set up a Mixed Consultative Committee, with headquarters at Buenos Aires, to ensure that the provisions of the Agreement are carried out and to propose measures designed to facilitate and expand trade between the two countries.

Article 16

This Agreement shall enter into force ten days after the date of signature and shall remain in force for one year. On the expiry of that period, the Agreement shall be renewed by tacit consent from year to year, unless either of the Parties terminates it by giving notice to that effect in writing ninety days before the expiry of any one-year period of validity.

Article 17

Schedules A and B annexed to this Agreement shall have effect for one year. The two Governments undertake, during the ninety days preceding the expiry of the period of validity of the above-mentioned schedules, to agree on new schedules or to extend the validity of the existing schedules.

Article 13

L'URSS s'engage à faciliter le financement des achats de biens d'équipement que l'Argentine fera en URSS pendant la première année de validité du présent Accord, à concurrence de trente millions de « dollars des États-Unis-Accord argentino-soviétique ».

Les deux Gouvernements s'entendront sur la procédure à suivre pour déterminer le mode de financement et de paiement de ces opérations.

Article 14

La Banque d'État de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la Banque centrale de la République Argentine arrêteront d'un commun accord les modalités techniques d'application des dispositions du présent Accord relatives aux paiements.

CHAPITRE IV

DISPOSITIONS FINALES

Article 15

Les deux Gouvernements conviennent de créer une Commission consultative mixte qui aura son siège à Buenos-Aires et qui veillera à l'exécution des dispositions de l'Accord et proposera des mesures tendant à assurer et à intensifier les échanges entre les deux pays.

Article 16

Le présent Accord entrera en vigueur dix jours après la date de sa signature, pour une durée d'un an. À l'expiration de ce délai, l'Accord sera renouvelé d'année en année par tacite reconduction si aucune des Parties ne le dénonce par écrit quatre-vingt-dix jours avant l'expiration d'une quelconque période annuelle de validité.

Article 17

Les listes « A » et « B » jointes en annexe au présent Accord seront valables pour une année. Les deux Gouvernements s'engagent à convenir de nouvelles listes, ou à prolonger la validité des listes existantes, au cours des quatre-vingt-dix jours qui précéderont la fin du délai de validité des listes en question.

DONE in duplicate at Buenos Aires, on 5 August 1953, in the Russian and Spanish languages, both texts being equally authentic.

By authorization of the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

(Signed) N. CHEKLIN
Head of Department, Ministry of
Internal and Foreign Trade
of the USSR

By authorization of the Government
of the Argentine Republic:

(Signed) Jerónimo REMORINO
Minister of Foreign Affairs

(Signed) Alfredo GÓMEZ MORALES
Minister of Economic Affairs

(Signed) Pedro José BONANNI
Minister of the Treasury

(Signed) Antonio F. CAFIERO
Minister of Foreign Trade

(Signed) Miguel REVESTIDO
Minister of Finance

(Signed) Rafael Francisco AMUNDARÁIN
Minister of Industry and Trade

ANNEX

SCHEDULE A

EXPORTS FROM THE ARGENTINE REPUBLIC TO THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Wool	20,000 tons
Merino	3,000 tons
Fine cross-bred	6,000 tons
Medium and coarse	11,000 tons
Hides of cattle	14,000 tons
Sheepskins	3,000 tons
Dressed hides (croupon)	1,000 tons
Quebracho extract	15,000 tons
Linseed oil	75,000 tons
Canned corned meat	5,000 tons
Pork	3,000 tons
Lamb and mutton	5,000 tons
Pure lard	1,500 tons
Cheese	3,000 tons
Miscellaneous	P.M.

FAIT en double exemplaire, à Buenos-Aires, le cinq août mil neuf cent cinquante-trois, en russe et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de
l'Union des Républiques
socialistes soviétiques:

(Signé) N. TCHEKLINE
Directeur général du Ministère du
commerce intérieur et du commerce
extérieur de l'URSS

Pour le Gouvernement de la
République Argentine:

(Signé) Jerónimo REMORINO
Ministre des relations
extérieures et du culte

(Signé) Alfredo GÓMEZ MORALES
Ministre des affaires économiques

(Signé) Pedro José BONANNI
Ministre du trésor

(Signé) Antonio F. CAFIERO
Ministre du commerce extérieur

(Signé) Miguel REVESTIDO
Ministre des finances

(Signé) Rafael F. AMUNDARÁIN
Ministre de l'industrie et du commerce

ANNEXE

LISTE A

EXPORTATIONS DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE VERS L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Laine	20.000 tonnes
Mérinos	3.000 tonnes
Croisée fine	6.000 tonnes
Moyenne et grosse	11.000 tonnes
Cuirs de bovins	14.000 tonnes
Cuirs d'ovins	3.000 tonnes
Cuirs travaillés (croupon)	1.000 tonnes
Extrait de québracho	15.000 tonnes
Huile de lin	75.000 tonnes
Conserves de viande	5.000 tonnes
Viande de porc	3.000 tonnes
Viande de mouton	5.000 tonnes
Saindoux	1.500 tonnes
Fromage	3.000 tonnes
Divers	P.M.

SCHEDULE B

EXPORTS FROM THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS TO THE ARGENTINE REPUBLIC

Crude oil	500,000 tons
Petroleum derivatives	500,000 U.S. dollars
Coal	300,000 tons
<i>Raw materials and industrial products:</i>	
Steel billets	50,000 tons
Cast iron	20,000 tons
Sheet iron	28,000 tons
Tool steel and other metallurgical products	1,200,000 U.S. dollars
Pipes for the oil industry	40,000 tons
Asbestos	8,000 tons
Lampblack	9,000 tons
Dyes	1,000,000 U.S. dollars
Drugs and medicaments	500,000 U.S. dollars
Precision instruments	500,000 U.S. dollars
<i>Railway equipment:</i>	
Rails and their accessories	60,000 tons
Axles and tyres	150,000 pieces
Boiler plates	2,000 tons
Special steels for springs, boiler pipes, frogs and points, tramway rails and their accessories	3,600,000 U.S. dollars
Miscellaneous	P.M.

CAPITAL GOODS

Equipment and materials for the oil industry	}	30,000,000 U.S. dollars
Coal-mining equipment and materials		
Railway equipment		
Electric power equipment and materials		
Tractors and machinery for agriculture		
Other machinery and miscellaneous equipment		

LISTE B

EXPORTATIONS DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES VERS LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Pétrole brut	500.000 tonnes
Dérivés du pétrole	500.000 dollars U.S.
Charbon	300.000 tonnes
<i>Produits industriels et matières premières:</i>	
Acier en billettes	50.000 tonnes
Fonte en gueuses	20.000 tonnes
Tôle d'acier	28.000 tonnes
Acier à outils et autres produits métallurgiques	1.200.000 dollars U.S.
Tuyaux pour l'industrie pétrolière	40.000 tonnes
Amiante	8.000 tonnes
Noir de fumée	9.000 tonnes
Produits colorants	1.000.000 dollars U.S.
Médicaments et produits pharmaceutiques	500.000 dollars U.S.
Instruments de précision	500.000 dollars U.S.
<i>Matériel de chemins de fer:</i>	
Rails et accessoires	60.000 tonnes
Bandages et essieux	150.000 pièces
Tôle pour chaudières	2.000 tonnes
Aciers spéciaux pour ressorts, tubes de chaudières, croisements et aiguillages, rails de tramways avec accessoires	3.600.000 dollars U.S.
Marchandises diverses	P.M.

BIENS D'ÉQUIPEMENT

Équipement et matériaux pour l'industrie pétrolière	} 30 millions dollars U.S.
Équipement et matériaux pour l'extraction de la houille	
Matériel de chemins de fer	
Équipement et matériaux pour centrales électriques	
Tracteurs et machines pour l'agriculture	
Autres machines et équipements divers	

No. 3005

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

Protocol concerning the discontinuance of German reparations payments and other measures to alleviate the financial and economic obligations of the German Democratic Republic arising in consequence of the war. Signed at Moscow, on 22 August 1953

Official texts: Russian and German.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 14 November 1955.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE D'ALLEMAGNE**

Protocole concernant la cessation des paiements allemands au titre des réparations et d'autres mesures destinées à réduire les obligations financières et économiques de la République démocratique allemande qui sont liés aux conséquences de la guerre. Signé à Moscou, le 22 août 1953

Textes officiels russe et allemand.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 14 novembre 1955.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 3005. ПРОТОКОЛ О ПРЕКРАЩЕНИИ ВЗИМАНИЯ ГЕРМАНСКИХ РЕПАРАЦИЙ И О ДРУГИХ МЕРАХ НО ОБЛЕГЧЕНИЮ ФИНАНСОВО-ЭКОНОМИЧЕСКИХ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ ГЕРМАНСКОЙ ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ, СВЯЗАННЫХ С ПОСЛЕДСТВИЯМИ ВОЙНЫ

Исходя из того, что Германия уже выполнила значительную часть своих финансово-экономических обязательств в отношении СССР, США, Англии и Франции, связанных с последствиями войны,

и считаясь с необходимостью облегчить экономическое положение Германии,

а также учитывая, что Советское Правительство в ноте от 15 августа внесло предложение правительствам США, Англии и Франции существенно сократить связанные с последствиями войны финансово-экономические обязательства Германии перед четырьмя державами и что принятие этих предложений правительствами указанных западных держав обеспечило бы осуществление этих мер в отношении всей Германии,

равным образом признавая, что, независимо от решения, которое примут по этому вопросу правительства США, Англии и Франции, осуществление этих предложений в отношении Германской Демократической Республики окажет германскому народу существенную помощь не только в экономическом отношении, но и в создании условий, необходимых для восстановления единства Германии, как миролюбивого и демократического государства, и для ускорения заключения мирного договора с Германией, —

Правительства Советского Союза и Германской Демократической Республики обсудили и пришли к соглашению о проведении следующих мероприятий.

I

Советское Правительство, по согласованию с Правительством Польской Народной Республики (в отношении касающейся ее доли репараций), полностью прекращает с 1 января 1954 года взимание репараций с Германской Демократической Республики как в форме товарных поставок, так и в любой другой форме.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 3005. PROTOKOLL ÜBER DEN ERLASS DER DEUTSCHEN REPARATIONSLEISTUNGEN UND ÜBER ANDERE MASSNAHMEN ZUR ERLEICHTERUNG DER FINANZIELLEN UND WIRTSCHAFTLICHEN VERPFLICHTUNGEN DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK, DIE MIT DEN FOLGEN DES KRIEGES VERBUNDEN SIND

Ausgehend davon, dass Deutschland schon einen bedeutenden Teil seiner finanziellen und wirtschaftlichen Verpflichtungen, die mit den Folgen des Krieges verbunden sind, gegenüber der UdSSR, den USA, England und Frankreich, erfüllt hat,

und der Notwendigkeit Rechnung tragend, die wirtschaftliche Lage Deutschlands zu erleichtern,

sowie berücksichtigend, dass die Sowjetregierung in ihrer Note vom 15. August den Regierungen der USA, Englands und Frankreichs den Vorschlag unterbreitete, die mit den Folgen des Krieges verbundenen finanziellen und wirtschaftlichen Verpflichtungen Deutschlands gegenüber den 4 Mächten bedeutend zu ermässigen und dass die Annahme dieser Vorschläge durch die Regierungen der genannten Westmächte die Verwirklichung dieser Massnahmen in Bezug auf ganz Deutschland gewährleisten würde,

in gleicher Weise aherkennend, dass, unabhängig von dem Beschluss, den die Regierungen der USA, Englands und Frankreichs in dieser Frage treffen werden, die Verwirklichung dieser Vorschläge in Bezug auf die Deutsche Demokratische Republik dem deutschen Volk eine wirkungsvolle Hilfe sein wird nicht nur in wirtschaftlicher Beziehung, sondern auch bei der Schaffung der Bedingungen, die zur Wiederherstellung der Einheit Deutschlands als friedliebenden und demokratischen Staat und zur Beschleunigung des Abschlusses eines Friedensvertrages mit Deutschland erforderlich sind, -

haben die Regierungen der Sowjetunion und der Deutschen Demokratischen Republik Verhandlungen geführt und sind übereingekommen, folgende Massnahmen durchzuführen:

1

Die Sowjetregierung wird im Einverständnis mit der Regierung der Volksrepublik Polen (in Bezug auf den sie betreffenden Anteil an den Reparationen) ab I. Januar 1954 die Entnahme von Reparationen aus der Deutschen Demokratischen Republik sowohl in Form von Warenlieferungen als auch in jeder anderen Form vollständig beenden.

Таким образом, Германская Демократическая Республика освобождается от уплаты остающейся после 1 января 1954 года суммы репараций, которая, в соответствии с заявлением Советского Правительства о сокращении репарационных поставок Германии Советскому Союзу от 15 мая 1950 года, составляет 2.537 млн. долларов в мировых ценах 1938 года.

II

Советское Правительство безвозмездно передает с 1 января 1954 года в собственность Германской Демократической Республики находящиеся в Германии 33 машиностроительных, химических, металлургических и других предприятий, перешедших в собственность СССР в порядке уплаты репараций, общей стоимостью в 2.700 млн. марок.

Для осуществления этой передачи будет образована Советско-Германская смешанная комиссия.

Вместе с тем, Советское Правительство освобождает Германскую Демократическую Республику от задолженности в сумме 430 млн. марок, образовавшейся в связи с уступкой в 1952 году Советским Правительством Правительству ГДР 66 советских промышленных предприятий в Германии.

III

Советское Правительство сократит размеры расходов Германской Демократической Республики, связанных с пребыванием советских войск на территории Германской Демократической Республики, с тем, чтобы сумма этих расходов за год не превышала 5% к доходам государственного бюджета Германской Демократической Республики и во всяком случае не превышала суммы оккупационных расходов 1949 года.

В соответствии с этим расходы Германской Демократической Республики на содержание советских войск, находящихся в Германии, в 1954 году будут составлять 1.600 млн. марок, вместо 1.950 млн. марок в 1953 году и вместо 2.182 млн. марок в 1949 году.

IV

Советское Правительство заявляет, что оно полностью освобождает Германскую Демократическую Республику от уплаты задолженности по внешним оккупационным расходам, которая образовалась после 1945 года.

В связи с этим Советское Правительство заявляет также, что Германия свободна от уплаты Советскому Союзу государственных послевоенных долгов.

Somit wird die Deutsche Demokratische Republik von der Zahlung der nach dem 1. Januar 1954 noch verbliebenen Reparationsverpflichtungen befreit, die in Übereinstimmung mit der Erklärung der Sowjetregierung vom 15. Mai 1950 über die Senkung der Reparationsleistungen Deutschlands an die Sowjetunion 2 537 Millionen Dollar entsprechend den Weltpreisen von 1938 betragen.

II

Die Sowjetregierung überführ ab 1. Januar 1954 unentgeltlich in das Eigentum der Deutschen Demokratischen Republik die in Deutschland befindlichen 33 Maschinenbaubetriebe, chemische, metallurgische und andere Betriebe, die als Reparationsleistungen in das Eigentum der UdSSR übergegangen waren und einen Gesamtwert von 2 700 Millionen Mark besitzen.

Zur Durchführung dieser Übergabe wird eine gemischte Sowjetisch-deutsche Kommission gebildet.

Zugleich befreit die Sowjetregierung die Deutsche Demokratische Republik von den Schulden in Höhe von 430 Millionen Mark, die im Zusammenhang mit der 1952 seitens der Sowjetregierung erfolgten Übergabe von 66 sowjetischen Industriebetrieben in Deutschland an die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik entstanden waren.

III

Die Sowjetregierung senkt die Zahlungsverpflichtungen der Deutschen Demokratischen Republik, die mit dem Aufenthalt sowjetischer Truppen auf dem Territorium der Deutschen Demokratischen Republik verbunden sind, so dass die Summe dieser Ausgaben jährlich nicht 5 % der Einnahmen des Staatshaushaltes der Deutschen Demokratischen Republik überschreitet und auf jeden Fall die Höhe der Besatzungskosten von 1949 nicht übersteigt.

In Übereinstimmung hiermit werden im Jahre 1954 die Ausgaben der Deutschen Demokratischen Republik für den Unterhalt der sowjetischen Truppen, die sich in Deutschland befinden, 1 600 Millionen Mark betragen, anstelle von 1 950 Millionen Mark im Jahre 1953 und anstelle von 2 182 Millionen Mark im Jahre 1949.

IV

Die Sowjetregierung erklärt, dass sie die Deutsche Demokratische Republik von der Zahlung der Schulden vollständig befreit, die als Besatzungskosten in ausländischer Währung nach 1945 entstanden sind.

Im Zusammenhang hiermit erklärt die Sowjetregierung ferner, dass Deutschland von der Zahlung staatlicher Nachkriegsschulden an die Sowjetunion frei ist.

СОВЕРШЕНО в Москве 22 августа 1953 года в двух экземплярах, каждый на русском и немецком языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По поручению Правительства
Союза Советских Социалисти-
ческих Республик
В. МОЛОТОВ

По поручению Правительства
Германской Демократической
Республики
O. GROTEWOHL

AUSGEFERTIGT in Moskau am 22 August 1953 in zwei Exemplaren, ein jedes in russischer und in deutscher Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise rechtskräftig sind.

Im Auftrag
der Regierung der Union der
Sozialistischen Sowjetrepubliken
V. MOLOTOV

Im Auftrag
der Regierung der
Deutschen Demokratischen Republik
O. GROTEWOHL

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3005. PROTOCOL¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING THE DISCONTINUANCE OF GERMAN REPARATIONS PAYMENTS AND OTHER MEASURES TO ALLEVIATE THE FINANCIAL AND ECONOMIC OBLIGATIONS OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC ARISING IN CONSEQUENCE OF THE WAR. SIGNED AT MOSCOW, ON 22 AUGUST 1953

Considering that Germany has already fulfilled towards the USSR, the United States, the United Kingdom and France a considerable proportion of the financial and economic obligations incurred by it in consequence of the war,

Considering the need to alleviate the economic situation of Germany,

Considering further that the Soviet Government, in its note of 15 August, proposed to the Governments of the United States, the United Kingdom and France that the financial and economic obligations incurred by Germany towards the four Powers in consequence of the war should be substantially reduced and that acceptance of these proposals by the Governments of the said Western Powers would secure the implementation of these measures in respect of Germany as a whole,

Recognizing, at the same time, that irrespective of the decision taken on this question by the Governments of the United States, the United Kingdom and France, the implementation of these proposals in respect of the German Democratic Republic would give the German people substantial assistance not only in the economic sphere but also with regard to the establishment of the necessary conditions for the reunification of Germany as a peaceful and democratic State and for accelerating the conclusion of a Treaty of peace with Germany,

The Governments of the Soviet Union and of the German Democratic Republic have entered into negotiations and have agreed to give effect to the following arrangements:

I

The Soviet Government, by agreement with the Government of the Polish People's Republic (in respect of its share in the reparations), shall, as

¹ Came into force on 22 August 1953 by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3005. PROTOCOLE¹ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE CONCERNANT LA CESSATION DES PAIEMENTS ALLEMANDS AU TITRE DES RÉPARATIONS ET D'AUTRES MESURES DESTINÉES À RÉDUIRE LES OBLIGATIONS FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE QUI SONT LIÉES AUX CONSÉQUENCES DE LA GUERRE. SIGNÉ À MOSCOU, LE 22 AOÛT 1953

Considérant que l'Allemagne a déjà exécuté, envers l'Union des Républiques socialistes soviétiques, les États-Unis, le Royaume-Uni et la France, une partie importante des obligations financières et économiques qui sont liées aux conséquences de la guerre,

Considérant la nécessité de remédier à la situation économique de l'Allemagne,

Considérant, en outre, que le Gouvernement soviétique, dans sa note en date du 15 août, a proposé aux Gouvernements des États-Unis, du Royaume-Uni et de la France de réduire d'une manière appréciable les obligations économiques et financières de l'Allemagne envers les quatre puissances qui sont liées aux conséquences de la guerre et a précisé que l'acceptation desdites propositions par les Gouvernements des puissances occidentales assurerait la mise en œuvre de ces mesures à l'égard de l'Allemagne tout entière,

Reconnaissant, d'autre part, que, quelle que soit la décision prise en la matière par les Gouvernements des États-Unis, du Royaume-Uni et de la France, la mise en œuvre de ces propositions à l'égard de la République démocratique allemande apporterait au peuple allemand une aide importante non seulement dans le domaine économique mais aussi en ce qui touche la création des conditions nécessaires à l'unification de l'Allemagne en tant qu'État pacifique et démocratique et la conclusion plus rapide d'un Traité de paix avec l'Allemagne,

Le Gouvernement de l'Union soviétique et le Gouvernement de la République démocratique allemande ont entamé des négociations et sont convenus de donner effet aux arrangements ci-après:

I

Le Gouvernement soviétique, après accord avec le Gouvernement de la République populaire polonaise (en ce qui concerne la part de cette dernière

¹ Entré en vigueur le 22 août 1953 par signature.

from 1 January 1954, cease completely to require the payment of reparations by the German Democratic Republic, wheter in the form of goods or in any other form.

The German Democratic Republic shall accordingly be released from payment of the reparations still outstanding after 1 January 1954, which, in accordance with the Soviet Government's declaration of 15 May 1950 concerning the reduction of reparations paid by Germany to the Soviet Union, amount to \$2,537 million at 1938 world prices.

II

The Soviet Government as from 1 January 1954 shall without compensation transfer to the ownership of the German Democratic Republic the thirty-three machine, chemical, metallurgical and other works, situated in Germany and having a total value of 2,700 million marks, which had been transferred to USSR ownership as reparations.

A Soviet-German mixed commission shall be established to effect this transfer.

The Soviet Government shall also release the German Democratic Republic from the debt, amounting to 430 million marks, incurred in connexion with the transfer by the Soviet Government of sixty-six Soviet industrial plants in Germany to the Government of the German Democratic Republic in 1952.

III

The costs borne by the German Democratic Republic in connexion with the presence of Soviet armed forces in the territory of the German Democratic Republic shall be reduced by the Soviet Government so that the annual amount of such costs will not exceed 5 per cent of the receipts under the national budget of the German Democratic Republic and in no case the amount of the occupation costs for 1949.

The expenditure by the German Democratic Republic for the maintenance of Soviet armed forces in Germany in 1954 shall accordingly be 1,600 million marks as against 1,950 million marks in 1953 and 2,182 million marks in 1949.

IV

The Soviet Government declares that it fully releases the German Democratic Republic from the payment of debts in foreign currencies representing occupation costs which have been incurred since 1945.

dans les réparations), cessera complètement à partir du 1^{er} janvier 1954, d'exiger le paiement des réparations par la République démocratique allemande, soit sous forme de marchandises, soit sous toute autre forme.

En conséquence, la République démocratique allemande sera libérée de l'obligation de payer les réparations restant dues après le 1^{er} janvier 1954, lesquelles, conformément à la déclaration du Gouvernement soviétique en date du 15 mai 1950 relative à la réduction des réparations payées par l'Allemagne à l'Union soviétique, s'élèvent à 2.535.000.000 de dollars, aux prix mondiaux de 1938.

II

À compter du 1^{er} janvier 1954, le Gouvernement soviétique rétrocédera à la République démocratique allemande, sans contrepartie, la propriété des trente-trois usines situées en Allemagne, fonctionnant dans le domaine des constructions mécaniques et des industries chimiques, métallurgiques et autres, et ayant une valeur globale de 2.700.000.000 de marks, qui avaient été cédées à l'URSS au titre des réparations.

Une Commission mixte germano-soviétique sera constituée pour effectuer cette rétrocession.

Le Gouvernement soviétique libérera également la République démocratique allemande de la dette, s'élevant à 430.000.000 de marks, qui résultait de la cession par le Gouvernement soviétique, en 1952, de soixante-six usines soviétiques en Allemagne au Gouvernement de la République démocratique allemande.

III

Le Gouvernement soviétique réduira les frais supportés par la République démocratique allemande en raison de la présence des forces armées soviétiques sur le territoire de la République démocratique allemande de manière que le montant annuel de ces frais ne soit pas supérieur à 5 pour 100 des recettes prévues dans le budget national de la République démocratique allemande et, en aucun cas, au montant des frais d'occupation pour l'année 1949.

En conséquence, les dépenses mises à la charge de la République démocratique allemande pour l'entretien des forces armées soviétiques en Allemagne pendant l'année 1954 seront de 1.600.000.000 de marks contre 1.950.000.000 de marks en 1953 et 2.182.000.000 de marks en 1949.

IV

Le Gouvernement soviétique déclare qu'il libère entièrement la République démocratique allemande du paiement des dettes en devises étrangères représentant des frais d'occupation encourus depuis 1945.

In this connexion, the Soviet Government further declares that Germany is released from the payment of national post-war debts to the Soviet Union.

DONE in duplicate at Moscow on 22 August 1953 in the Russian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:
(Signed) V. MOLOTOV

For the Government of the German Democratic Republic:
(Signed) O. GROTEWOHL

À cet égard, le Gouvernement soviétique déclare en outre que l'Allemagne est libérée du paiement de ses dettes nationales d'après-guerre envers l'Union soviétique.

FAIT à Moscou, le 22 août 1953, en double exemplaire, dans les langues russe et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques:
(Signé) V. MOLOTOV

Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande:
(Signé) O. GROTEWOHL

No. 3006

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
FINLAND**

**Agreement concerning the granting of a loan to the Republic
of Finland. Signed at Moscow, on 6 February 1954**

Official texts: Russian and Finnish.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 14 November 1955.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
FINLANDE**

**Accord relatif à l'octroi d'un prêt à la République de
Finlande. Signé à Moscou, le 6 février 1954**

Textes officiels russe et finnois.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 14 novembre 1955.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 3006. СОГЛАШЕНИЕ О ПРЕДОСТАВЛЕНИИ СОЮЗОМ
СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК
ЗАЙМА ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКЕ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Финляндской Республики, желая укреплять и развивать экономические отношения между обеими странами на основе Договора о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи от 6 апреля 1948 года, заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:

Статья 1

Союз ССР предоставит Финляндии для использования по ее усмотрению заем сроком на 10 лет золотом, долларами США или иными валютами, согласованными между Государственным Банком СССР и Банком Финляндии, на общую сумму, эквивалентную 8886720 граммов чистого золота, что составляет 40 млн. рублей, исходя из золотого содержания рубля 0,222168 грамма чистого золота.

Предоставляемые валюты иеречисляются в золото по их золотому иарн-тету на день вступления в силу настоящего Соглашения.

Статья 2

Правительство Финляндии имеет право получить указанную сумму займа, по своему усмотрению, одновременно или частями в любое время в течение 3-х лет со дня вступления в силу настоящего Соглашения.

Статья 3

Правительство Финляндии возвратит полученные по настоящему Соглашению золото и валюту через 10 лет, считая со дня их получения. Правительство Финляндии имеет право возвращать полученные по займу средства досрочно, одновременно или частями.

За использованные суммы займа Правительство Финляндии уплачивает в конце каждого календарного года 2 1/2% годовых.

Статья 4

Возврат займа производится в золоте — в количестве не меньшем, чем было получено, в долларах США или в иной валюте, согласованной между Банками, причем иересчет валют в рубли производится, исходя из их золотого

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 3006. SOPIMUS SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTAIN LIITON SUOMEN TASAVALLALLE MYÖNTÄMÄSTÄ LAINASTA

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Hallitus ja Suomen Tasavallan Hallitus, haluten lujittaa ja kehittää molempien maiden välisiä taloudellisia suhteita 6 päivänä huhtikuuta 1948 tehdyn ystävyys-, yhteistoiminta- ja keskinäisen avunantosopimuksen pohjalla, ovat tehneet tämän sopimuksen seuraavasta:

1 artikla

SNT-Liitto myöntää Suomelle 10 vuoden ajaksi, sen harkinnan mukaan käytettäväksi, kultana, USA:n dollareina tai muina, SNTL:n Valtakunnanpankin ja Suomen Pankin keskenään sopimina valuuttoina lainan, yhteismäärältään 8886720 grammaa puhdasta kultaa, mikä vastaa, ruplan kultapitoisuuden ollessa 0,222168 grammaa puhdasta kultaa, 40 milj. ruplaa.

Myönnettyt valuutat muunnetaan kullaksi niiden kulta-arvon mukaan tämän sopimuksen voimaantulopäivänä.

2 artikla

Suomen Hallituksella on oikeus nostaa mainittu lainamäärä oman harkintansa mukaan yhdessä tai useammassa erässä milloin tahansa 3 vuoden aikana tämän sopimuksen voimaantulopäivästä lukien.

3 artikla

Suomen Hallitus maksaa takaisin tämän sopimuksen mukaan saadun kullan ja valuutat 10 vuoden kuluttua niiden nostopäivästä lukien. Suomen Hallituksella on oikeus maksaa saamansa lainavarat takaisin ennen määräaikaa joko yhdessä tai useammassa erässä.

Käyttämistään lainamääristä Suomen Hallitus maksaa kunkin kalenterivuoden lopussa $2\frac{1}{2}$ % vuotuista korkoa.

4 artikla

Lainan takaisinmaksu suoritetaan kultana, jonka määrä ei saa olla nostettua pienempi, USA:n dollareina tai muuna, pankkien keskenään sopimana valuuttana, ja suoritetaan tällöin valuuttojen muuntaminen rupliksi niiden kulta-arvon

паритета на день возврата и золотого содержания рубля, равного 0,222168 грамма чистого золота.

Оплата упомянутых в статье 3 процентов также производится в золоте, в долларах США или в иной валюте, согласованной между Банками.

Статья 5

Получение средств по займу, возврат займа, а также оплата процентов по иему и возмещение расходов, связанных с операциями по займу, производятся через Государственный Банк СССР и Банк Финляндии.

Государственный Банк СССР и Банк Финляндии установят совместно порядок оформления обязательств по займу и порядок расчетов между ними по настоящему Соглашению.

Статья 6

Настоящее Соглашение подлежит ратификации в возможно короткий срок и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который будет иметь место в Хельсинки.

СОВЕРШЕНО в Москве 6 февраля 1954 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и финском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик
И. Г. КАБАНОВ

По уполномочию
Правительства Финляндской
Республики
T. AURA

mukaan takaisinmaksupäivänä ja ruplan kultapitoisuuden mukaan, joka vastaa 0,222168 grammaa puhdasta kultaa.

Artiklassa 3 mainitun koron maksaminen suoritetaan samoin kultana, USA:n dollareina tai muuna, pankkien keskenään sopimana valuuttana.

5 artikla

Lainavarojen nostaminen, lainan takaisinmaksu sekä koron suorittaminen ja lainaoperatioista johtuvien menojen korvaaminen tapahtuu SNTL:n Valtakunnanpankin ja Suomen Pankin kautta.

SNTL:n Valtakunnanpankki ja Suomen Pankki sopivat keskenään lainajärjestelyjen muodollisuuksista ja tämän sopimuksen mukaisten suoritusten järjestämisestä niiden kesken.

6 artikla

Tämä sopimus on ratifioitava mahdollisimman lyhyessä ajassa ja tulee se voimaan Helsingissä tapahtuvan ratifioimisasiakirjojen vaihdon päivänä.

TEHTY Moskovassa 6 päivänä helmikuuta 1954 kahtena alkuperäisenä, venäjän- ja suomenkielisenä kappaleena ja molemmat tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton Hallituksen
valtuuttamana
I. G. KABANOV

Suomen Tasavallan Hallituksen
valtuuttamana
T. AURA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3006. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND FINLAND CONCERNING THE GRANTING OF A LOAN TO THE REPUBLIC OF FINLAND. SIGNED AT MOSCOW, ON 6 FEBRUARY 1954

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Finland, being desirous of strengthening and developing economic relations between their two countries on the basis of the Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance of 6 April 1948,² have concluded the present Agreement in the following terms:

Article 1

The USSR shall grant to Finland, for use at its discretion, a ten-year loan in gold, United States dollars or other currencies as agreed upon between the State Bank of the USSR and the Bank of Finland, to a total amount equivalent to 8,886,720 grammes of fine gold, or 40 million roubles on the basis of a rouble fine-gold content of 0.222168 grammes.

The currencies to be furnished shall be calculated at their gold parity rates prevailing on the day the present Agreement comes into force.

Article 2

The Government of Finland shall be entitled to receive the amount of the loan aforesaid in a lump sum or in instalments, at its discretion, at any time within the three years following the date of the entry into force of this Agreement.

Article 3

The Government of Finland shall repay the gold or currency received under this Agreement within a period of ten years from the date of its receipt. The Government of Finland shall have the right to repay the sums received under the loan ahead of time, either in a lump sum or in instalments.

At the end of each calendar year the Government of Finland shall pay interest on the sums borrowed under the loan at the rate of 2 1/2 per cent per annum.

¹ Came into force on 26 May 1954, upon the exchange of the instruments of ratification at Helsinki, in accordance with article 6.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 48, p. 149.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3006. ACCORD¹ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE RELATIF À L'OCTROI D'UN PRÊT À LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE. SIGNÉ À MOSCOU, LE 6 FÉVRIER 1954

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République de Finlande, désireux d'affermir et de développer les relations économiques entre les deux pays sur la base du Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle en date du 6 avril 1948², ont conclu l'Accord suivant:

Article premier

L'URSS consent à la Finlande, pour l'usage qui lui conviendra, un prêt d'une durée de dix ans en or, en dollars des États-Unis ou en toute autre monnaie dont seront convenues la Banque d'État de l'URSS et la Banque de Finlande, d'un montant total équivalant à 8.886.720 grammes d'or fin, soit 40 millions de roubles sur la base de 0,222168 gramme d'or fin pour un rouble.

Les devises qui seront fournies seront calculées d'après leur parité or au jour de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 2

Le Gouvernement finlandais recevra à son choix le montant dudit prêt en une seule fois ou en versements échelonnés, à une date quelconque au cours des trois ans qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 3

Le Gouvernement finlandais remboursera l'or ou les devises reçus en application du présent Accord dans les dix années qui suivront la date de la remise. Le Gouvernement finlandais aura le droit de rembourser les sommes empruntées avant l'échéance, soit en une seule fois, soit en versements échelonnés.

À la fin de chaque année civile, le Gouvernement finlandais paiera sur les sommes empruntées un intérêt de 2,5 pour 100 l'an.

¹ Entré en vigueur le 26 mai 1954, date de l'échange des instruments de ratification à Helsinki, conformément à l'article 6.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 48, p. 149.

Article 4

Repayment of the loan shall be made in gold - the quantity of which shall not be less than that received - in United States dollars or in some other currency agreed upon between the Banks, such dollars and currency to be calculated in roubles on the basis of their gold parity rate on the date of repayment and of a rouble fine-gold content of 0.222168 grammes.

Payment of the interest referred to in article 3 shall also be made in gold, in United States dollars or in some other currency agreed upon between the Banks.

Article 5

The receipt of funds under the loan, the repayment of the loan, the payment of interest on the loan and reimbursement for expenses in connexion with loan transactions shall be effected through the State Bank of the USSR and the Bank of Finland.

The State Bank of the USSR and the Bank of Finland shall jointly determine the procedure for formalizing obligations under the loan and the procedure for the settlement of accounts between them under this Agreement.

Article 6

The present Agreement shall be subject to ratification as soon as possible and shall come into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Helsinki.

DONE at Moscow on 6 February 1954, in two copies, each in the Russian and Finnish languages, both texts being equally authentic.

By authorization of the Government of the Union of Soviet
Socialist Republics:

(Signed) I. G. KABANOV

By authorization of the Government of the Republic of Finland:

(Signed) T. AURA

Article 4

Le prêt sera remboursé en or, à concurrence au moins de la somme reçue en dollars des États-Unis, ou en une autre monnaie dont les banques seront convenues, lesdits dollars et autre monnaie devant être calculés en roubles sur la base de leur parité or à la date du remboursement et de 0,222168 gramme d'or fin pour un rouble.

L'intérêt visé à l'article 3 sera également payé en or, en dollars des États-Unis ou en toute autre monnaie que les banques seront convenues d'adopter.

Article 5

Le versement et le remboursement des sommes prêtées, le paiement de l'intérêt et le remboursement des dépenses occasionnées par les opérations de prêt seront effectués par la Banque d'État de l'URSS et la Banque de Finlande.

La Banque d'État de l'URSS et la Banque de Finlande détermineront en commun la procédure à suivre pour formuler les obligations découlant du prêt et pour régler entre elles les comptes résultant du présent Accord.

Article 6

Le présent Accord sera soumis à ratification le plus tôt possible et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Helsinki.

FAIT à Moscou le 6 février 1954, en double exemplaire, en langues russe et finnoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques:

(Signé) I. G. KABANOV

Pour le Gouvernement de la République de Finlande:

(Signé) T. AURA

No. 3007

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PERU**

Guarantee Agreement—*Pacasmayo Cement Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement —*Pacasmayo Cement Project*—between the Bank and Compañía Nacional de Cemento Portland del Norte S.A.). Signed at Washington, on 19 April 1955

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 November 1955.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR LA
RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PÉROU**

Contrat de garantie—*Projet relatif à la Cimenterie de Pacasmayo* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la Cimenterie de Pacasmayo* — entre la Banque et la Compañía Nacional de Cemento Portland del Norte S.A.). Signé à Washington, le 19 avril 1955

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 novembre 1955.

No. 3007. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*PACASMAYO CEMENT PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF PERU AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 19 APRIL 1955

AGREEMENT, dated April 19, 1955, between REPUBLIC OF PERÚ (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Compañía Nacional de Cemento Portland del Norte S. A. (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies in an aggregate principal amount equivalent to two million five hundred thousand dollars (\$2,500,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan and the obligations of the Borrower in respect thereof; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan and the obligations of the Borrower in respect thereof;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1955,³ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3⁴ to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

¹ Came into force on 5 October 1955, upon notification by the Bank to the Government of Peru.

² See p. 204 of this volume.

³ See p. 160 of this volume.

⁴ See p. 220 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3007. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET RELATIF À LA CIMENTERIE DE PACASMAYO*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 19 AVRIL 1955

CONTRAT, en date du 19 avril 1955, entre la RÉPUBLIQUE DU PÉROU (ci-après dénommée « le garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date entre la Banque et la Compañía Nacional de Cemento Portland del Norte S.A. (Compagnie nationale des ciments Portland de la région nord, S.A.) (ci-après dénommée « l'emprunteur »), ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « Le Contrat d'emprunt »², la Banque a accepté de faire à l'emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant total en principal équivalant à deux millions cinq cent mille dollars (\$2.500.000), aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le garant consente à garantir le paiement du principal, des intérêts et des autres charges dudit emprunt, ainsi que les obligations de l'emprunteur y relatives;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'emprunteur, le garant a accepté de garantir le paiement du principal, des intérêts et des autres charges dudit emprunt, ainsi que les obligations de l'emprunteur y relatives;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit:

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1955³, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3⁴ du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n^o 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 5 octobre 1955, dès notification adressée par la Banque au Gouvernement du Pérou.

² Voir p. 205 de ce volume.

³ Voir p. 161 de ce volume.

⁴ Voir p. 221 de ce volume.

Section 1.02. Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context shall otherwise require, the respective terms which are defined in Section 1.02 of the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Notes, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Notes, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Notes.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Notes, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term “ assets of the Guarantor ” as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including the Banco Central de Reserva del Perú.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat de garantie, à moins que le contexte ne s'y oppose, chacune des expressions qui sont définies au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt a le sens respectif que lui attribue ce paragraphe.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des bons et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'emprunt ou des bons, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et obligations de l'emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et aux bons.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'emprunt, sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le garant s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du garant, garantisse du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'emprunt et des bons et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les stipulations ci-dessus du présent paragraphe ne seront pas applicables: i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs du garant » désigne les avoirs du garant, de ses subdivisions politiques ou d'une agence du garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris le Banco Central de Reserva del Perú (Banque centrale de réserve du Pérou).

Paragraphe 3.02. a) Le garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'emprunt. Les renseignements que le garant

Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Notes shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Note to a holder thereof other than the Bank when such Note is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement, the Notes, and the Mortgage and Pledge shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Notes shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Notes to be executed and delivered by the Borrower. The Ministro de Hacienda y Comercio of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations:

For the Guarantor: Ministro de Hacienda y Comercio, Lima, Perú.

devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'emprunt et à la régularité de son service. Le garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'emprunt ou la régularité de son service.

c) Le garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'emprunt et des bons et les intérêts et les autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables aux impôts ou droits perçus sur des paiements faits en vertu des stipulations d'un bon à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire du bon.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt, les bons ainsi que l'hypothèque et le gage seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de l'établissement, de la remise ou de l'enregistrement desdits contrats ou des bons.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'emprunt et des bons et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les bons que l'emprunteur doit établir et remettre. Le Ministro de Hacienda y Comercio (Ministre des finances et du commerce) du garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit sont les représentants autorisés du garant aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts:

Pour le garant: Ministro de Hacienda y Comercio, Lima, Pérou.

For the Bank: International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N. W., Washington 25, D. C., United States of America.

Section 5.02. The Ministro de Hacienda y Comercio of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Perú

By F. BERCKEMEYER

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development

By J. Burke KNAPP

Director of Operations, Western Hemisphere

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1955

LOAN REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN MEMBER GOVERNMENTS

Article I

PURPOSE; APPLICATION TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

SECTION 1.01. *Purpose.* The purpose of these Regulations is to set forth certain terms and conditions generally applicable to loans made by the Bank to borrowers other than its members.

SECTION 1.02. *Application of Regulations.* Any loan agreement between the Bank and a borrower other than a member and any guarantee agreement between the Bank and a member may provide that the parties thereto accept the provisions of these Regulations. To the extent so provided in any such agreement, these Regulations shall apply thereto and shall govern the rights and obligations thereunder of the parties thereto with the same force and effect as if they were fully set forth therein. These Regulations do not apply to any loan made directly to a member.

SECTION 1.03. *Revocation or Amendment.* These Regulations are subject to revocation or amendment by the Bank at any time without prior notice, but no such revocation or amendment shall be effective in respect of any loan agreement or guarantee agreement previously entered into unless the parties thereto shall so agree.

Pour la Banque: Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H Street, N.W., Washington, 25, D.C., États-Unis d'Amérique.

Paragraphe 5.02. Le Ministro de Hacienda y Comercio du garant est désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia, États-Unis d'Amérique, à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Pérou:

F. BERCKEMEYER

Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement:

J. Burke KNAPP

Directeur des opérations pour l'hémisphère occidental

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1955

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

Article premier

OBJET: APPLICATION AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

PARAGRAPHE 1.01. *Objet.* Le présent Règlement a pour objet d'énoncer certaines clauses et conditions généralement applicables aux prêts consentis par la Banque à des emprunteurs autres que ses membres.

PARAGRAPHE 1.02. *Application du Règlement.* Tout contrat d'emprunt conclu entre la Banque et un emprunteur autre qu'un membre et tout contrat de garantie conclu entre la Banque et un membre peuvent stipuler que les parties acceptent les dispositions du présent Règlement. Dans la mesure où un contrat le stipule, le présent Règlement lui est applicable et régit les droits et obligations qui en découlent pour les parties, avec la même force obligatoire et les mêmes effets que s'il y figurait intégralement. Le présent Règlement n'est pas applicable aux prêts directement consentis aux membres.

PARAGRAPHE 1.03. *Abrogation ou modification.* La Banque peut, à tout moment et sans préavis, abroger ou modifier le présent Règlement, mais cette abrogation ou cette modification n'aura effet à l'égard d'un contrat d'emprunt ou de garantie antérieurement conclu que du consentement des parties audit contrat.

SECTION 1.04. *Inconsistency with Loan and Guarantee Agreements.* If any provision of a loan agreement or guarantee agreement is inconsistent with a provision of these Regulations, the provision of the loan agreement or guarantee agreement, as the case may be, shall govern.

Article II

LOAN ACCOUNT; INTEREST AND OTHER CHARGES; REPAYMENT; PLACE OF PAYMENT

SECTION 2.01. *Loan Account.* The amount of the Loan shall be credited to a Loan Account which the Bank shall open on its books in the name of the Borrower.

SECTION 2.02. *Commitment Charge.* A commitment charge at the rate specified in the Loan Agreement shall be payable on the amount of the Loan standing to the credit of the Borrower from time to time in the Loan Account. Such commitment charge shall accrue from the Effective Date, or from a date sixty days after the date of the Loan Agreement, whichever shall be the earlier, or from such other date as may be specified in the Loan Agreement for the purpose of this Section, to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV or shall be cancelled pursuant to Article V.

SECTION 2.03. *Interest.* Interest at the rate specified in the Loan Agreement shall be payable on the amount of the Loan withdrawn from the Loan Account and outstanding from time to time. Interest shall accrue from the respective dates on which amounts shall be so withdrawn.

SECTION 2.04. *Computation of Interest and Other Charges.* In all cases in which it shall be necessary to compute the amount of interest or any other charge which shall have accrued under the Loan Agreement for a period of less than six months, such computation shall be made on a daily basis using a 365-day factor. For even periods of six months, such computation shall be made on an annual basis.

SECTION 2.05. *Repayment.*

(a) The principal amount of the Loan withdrawn from the Loan Account shall be repayable in accordance with the amortization schedule to the Loan Agreement.

(b) The Borrower shall have the right, upon not less than 45 days' prior notice to the Bank, to repay in advance of maturity all or any part of the principal amount of the Loan for which Bonds have not been delivered pursuant to Article VI upon payment of all accrued charges for interest on such principal amount and payment of the premium specified in said amortization schedule. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, any such repayment shall be applied to the several maturities of such part of the principal amount of the Loan in inverse order of maturity.

(c) It is the policy of the Bank to encourage the repayment of its loans prior to maturity. Accordingly the Bank will sympathetically consider, in the light of all circumstances then existing, any request of the Borrower to waive the payment of any premium payable under paragraph (b) of this Section or under Section 6.16 on repayment of any portions of the Loan or Bonds which the Bank has not sold or agreed to sell.

PARAGRAPHE 1.04. *Incompatibilité avec les contrats d'emprunt et de garantie.* S'il y a incompatibilité entre une clause quelconque d'un contrat d'emprunt ou d'un contrat de garantie et une disposition du présent Règlement, c'est la clause du contrat d'emprunt ou du contrat de garantie, selon le cas, qui est applicable.

Article II

COMPTE DE L'EMPRUNT - INTÉRÊTS ET AUTRES CHARGES - REMBOURSEMENT - LIEU DE PAIEMENT

PARAGRAPHE 2.01. *Compte de l'emprunt.* Le montant de l'emprunt sera porté au crédit d'un compte d'emprunt que la Banque ouvrira dans ses livres au nom de l'emprunteur.

PARAGRAPHE 2.02. *Commission d'engagement.* Une commission d'engagement au taux stipulé dans le Contrat d'emprunt sera payable sur le montant de l'emprunt qui figurera au crédit de l'emprunteur dans le compte de l'emprunt. Elle sera due à partir de la date de mise en vigueur ou du soixantième jour après la date du Contrat d'emprunt, si cette dernière date est plus rapprochée, ou à partir de telle autre date qui pourra être stipulée dans le Contrat d'emprunt aux fins du présent paragraphe, jusqu'à la date où la somme considérée sera, soit prélevée par l'emprunteur sur le compte de l'emprunt, comme il est prévu à l'article IV, soit annulée conformément à l'article V.

PARAGRAPHE 2.03. *Intérêts.* Des intérêts, au taux stipulé dans le Contrat d'emprunt, seront payables sur les sommes qui auront été prélevées sur le compte de l'emprunt et non remboursées. Les intérêts courront à partir des dates auxquelles des sommes seront ainsi prélevées.

PARAGRAPHE 2.04. *Calcul des intérêts et autres charges.* Dans tous les cas où il sera nécessaire de calculer le montant des intérêts ou de toutes autres charges dus au titre du Contrat d'emprunt pour une période de moins de six mois, le calcul en sera fait par jour, sur la base de 365 jours par an. Pour des périodes régulières de six mois, le calcul sera fait sur une base annuelle.

PARAGRAPHE 2.05. *Remboursement.*

a) Le montant du principal de l'emprunt prélevé sur le compte de l'emprunt sera remboursable conformément au tableau d'amortissement annexé au Contrat d'emprunt.

b) L'emprunteur aura le droit, sur préavis de quarante-cinq jours au moins adressé à la Banque, de rembourser par anticipation la totalité ou une partie du principal de l'emprunt pour lequel il n'aura pas été remis d'obligations conformément à l'article VI, en payant tous les intérêts courus sur ce principal et la prime spécifiée dans ledit tableau d'amortissement. Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'emprunteur, les remboursements de cette nature seront imputés, dans l'ordre inverse des échéances, sur les diverses échéances de cette partie du principal de l'emprunt.

c) La Banque désire encourager le remboursement de ses prêts avant les dates d'échéance prévues. En conséquence, elle examinera avec bienveillance, compte tenu de toutes les circonstances du moment, toute demande de l'emprunteur tendant à ce qu'elle renonce à exiger le paiement de toute prime payable aux termes de l'alinéa b du présent paragraphe ou du paragraphe 6.16 lors du remboursement de toute fraction de l'emprunt ou des obligations que la Banque n'a pas vendues ou accepté de vendre.

SECTION 2.06. *Place of Payment.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid at such places as the Bank shall reasonably request, except that payments under any Bonds held by others than the Bank shall be made at the places specified in the Bonds.

Article III

CURRENCY PROVISIONS

SECTION 3.01. *Currencies in Which Proceeds of Loan Are to Be Withdrawn.* The Borrower shall use reasonable efforts to purchase goods with the currencies of the countries from which such goods are acquired. The proceeds of the Loan shall, to the extent that the Bank shall so elect, be withdrawn from the Loan Account in the several currencies in which goods are paid for. The Bank shall be under no obligation to permit the proceeds of the Loan to be withdrawn in any currency except the currency in which the Loan is denominated. Where the amount of the Loan is expressed in any one of the following manners:

- (a) in a specified currency (e.g. “. dollars”),
or
- (b) in a specified currency or the equivalent thereof in other currencies (e.g. “. dollars or the equivalent thereof in currencies other than dollars”),
or
- (c) in various currencies equivalent to an amount in a specified currency (e.g. “an amount in various currencies equivalent to dollars”),

then for the purposes of this Article, the Loan shall be deemed to be denominated in such specified currency (dollars in each of the above examples).

SECTION 3.02. *Currency in Which Principal Is Repayable; Amount of Repayment; Maturities.* The principal of the Loan shall be repayable in the several currencies withdrawn from the Loan Account and the amount repayable in each currency shall be the amount withdrawn in that currency. The foregoing provision is subject to one exception, namely: if withdrawal shall be made in any currency which the Bank shall have purchased with another currency for the purpose of such withdrawal, the part of the Loan so withdrawn shall be repayable in such other currency and the amount so repayable shall be the amount paid by the Bank on such purchase. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the portion of the Loan to be repaid, under the provisions of this Section, in any particular currency shall be repayable in such instalments, not inconsistent with the instalments set forth in the amortization schedule to the Loan Agreement, as the Bank shall specify. Any premium payable under Section 2.05 on prepayment of any part of the Loan, or under Section 6.16 on redemption of any Bond, shall be payable in the currency in which the principal of such part of the Loan, or of such Bond, is repayable.

SECTION 3.03. *Currency in Which Interest Is Payable.* Interest on any part of the Loan shall be payable in the currency in which the principal of such part of the Loan is repayable.

PARAGRAPHE 2.06. *Lieu de paiement.* Le principal de l'emprunt et des obligations, ainsi que les intérêts et autres charges, seront payés aux lieux raisonnablement désignés par la Banque; toutefois, les paiements afférents aux obligations possédées par d'autres que la Banque seront effectués aux lieux indiqués sur les obligations.

Article III

DISPOSITIONS MONÉTAIRES

PARAGRAPHE 3.01. *Monnaies dans lesquelles les fonds provenant de l'emprunt doivent être retirés.* L'emprunteur s'efforcera raisonnablement de payer les marchandises avec la monnaie des pays où elles sont achetées. Dans la mesure qui conviendra à la Banque, les fonds provenant de l'emprunt seront prélevés sur le compte de l'emprunt dans les diverses monnaies servant au paiement des marchandises. La Banque ne sera pas tenue d'autoriser le prélèvement de fonds provenant de l'emprunt en une monnaie autre que la monnaie dans laquelle l'emprunt est stipulé. Si l'emprunt est stipulé de l'une des manières suivantes:

- a) En une monnaie spécifiée (par exemple, « dollars »),
ou
- b) En une monnaie spécifiée ou l'équivalent en d'autres monnaies (par exemple, « dollars ou l'équivalent de cette somme en des monnaies autres que le dollar »),
ou
- c) En monnaies diverses, la somme étant l'équivalent d'une somme en monnaie spécifiée (par exemple, « une somme en diverses monnaies représentant l'équivalent de dollars »),

l'emprunt sera censé, aux fins du présent article, être stipulé dans ladite monnaie spécifiée (le dollar, dans chacun des exemples choisis ci-dessus).

PARAGRAPHE 3.02. *Monnaie dans laquelle le principal est remboursable - Montant du remboursement - Échéances.* Le principal de l'emprunt sera remboursable dans les diverses monnaies prélevées sur le compte de l'emprunt et le montant remboursable dans chaque monnaie sera le montant prélevé dans cette monnaie. Il n'est dérogé à la disposition qui précède que dans un seul cas, savoir: si le prélèvement est fait en une monnaie que la Banque aura achetée au moyen d'une autre monnaie aux fins de ce prélèvement, la fraction de l'emprunt ainsi prélevée sera remboursable en cette autre monnaie, et le montant remboursable sera le montant payé par la Banque pour cet achat. Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'emprunteur, la fraction de l'emprunt à rembourser en une monnaie donnée, conformément aux dispositions du présent paragraphe, sera remboursable au moyen de versements qui seront spécifiés par la Banque et ne devront pas être inconciliables avec les échéances figurant au tableau d'amortissement annexé au contrat d'emprunt. Toute prime payable lors du remboursement anticipé d'une fraction de l'emprunt en vertu du paragraphe 2.05 ou d'une obligation en vertu du paragraphe 6.16 sera versée dans la monnaie dans laquelle est payable le principal de cette fraction de l'emprunt ou de cette obligation.

PARAGRAPHE 3.03. *Monnaie dans laquelle les intérêts sont payables.* Les intérêts afférents à toute fraction de l'emprunt seront payables dans la monnaie dans laquelle le principal de cette fraction de l'emprunt est remboursable.

SECTION 3.04. *Currency in Which Commitment Charge Is Payable.* The commitment charge shall be payable in the currency in which the Loan is denominated.

SECTION 3.05. *Valuation of Currencies.* For the purpose of determining the equivalent (in terms of the currency in which the Loan is denominated) of any part of the Loan withdrawn in another currency, the value of such other currency shall be as reasonably determined by the Bank.

SECTION 3.06. *Exchange Restrictions.* Any payment required under the Loan Agreement to be made to the Bank in the currency of any country shall be made in such manner, and in currency acquired in such manner, as shall be permitted under the laws of such country for the purpose of making such payment and effecting the deposit of such currency to the account of the Bank with a depository of the Bank in such country.

Article IV

WITHDRAWAL OF PROCEEDS OF LOANS

SECTION 4.01. *Withdrawal from the Loan Account.* The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of these Regulations, to withdraw from the Loan Account (i) such amounts as shall be required by the Borrower to reimburse it for the reasonable cost of goods to be financed under the Loan Agreement; and (ii), if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required by the Borrower to meet the reasonable cost of such goods. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, no withdrawals shall be made on account of (a) expenditures prior to the Effective Date or (b) expenditures in the currency of the Guarantor or (c) goods acquired from sources within the Guarantor's territories.

SECTION 4.02. *Special Commitments by the Bank.* Upon the Borrower's request and upon such terms and conditions as shall be agreed upon between the Bank and the Borrower, the Bank may enter into special commitments in writing to pay amounts to the Borrower or others in respect of the cost of goods notwithstanding any subsequent suspension or cancellation of the Loan pursuant to Article V.

SECTION 4.03. *Applications for Withdrawal or for Special Commitment.* When the Borrower shall desire to withdraw any amount from the Loan Account or to request the Bank to enter into a special commitment pursuant to Section 4.02, the Borrower shall deliver to the Bank a written application in such form, and containing such statements and agreements, as the Bank shall reasonably request. Since the rate at which Loan proceeds are withdrawn affects the cost to the Bank of holding funds at the Borrower's disposal, applications for withdrawal, with the necessary documentation as hereinafter in this Article provided, shall, except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, be made promptly in relation to delivery of goods (or in the case of advance and progress payments to suppliers, in relation to such payments).

PARAGRAPHE 3.04. *Monnaie dans laquelle la commission d'engagement est payable.* La commission d'engagement sera payable dans la monnaie dans laquelle l'emprunt est stipulé.

PARAGRAPHE 3.05. *Estimation de la valeur des monnaies.* Pour le calcul de l'équivalent (dans la monnaie dans laquelle l'emprunt est stipulé) de toute fraction de l'emprunt prélevée en une autre monnaie, la valeur de cette autre monnaie sera celle que la Banque aura raisonnablement fixée.

PARAGRAPHE 3.06. *Restrictions de change.* Les modalités de tout paiement qui doit être fait à la Banque dans la monnaie d'un pays donné, en exécution du contrat d'emprunt, et le mode d'acquisition des quantités de monnaie nécessaires à cette fin seront conformes à la réglementation applicable dans ce pays audit paiement et au dépôt desdites quantités de monnaie au compte de la Banque chez un dépositaire de la Banque dans ce pays.

Article IV

TIRAGES SUR LE MONTANT DE L'EMPRUNT

PARAGRAPHE 4.01. *Tirages sur le compte de l'emprunt.* L'emprunteur sera en droit, sous réserve des dispositions du présent Règlement, de prélever sur le compte de l'emprunt: i) les montants qui seront nécessaires pour rembourser l'emprunteur du coût raisonnable des marchandises dont l'achat doit être financé conformément au Contrat d'emprunt; et ii), avec le consentement de la Banque, les montants qui seront nécessaires pour acquitter le coût raisonnable de ces marchandises. Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'emprunteur, aucun tirage ne pourra être effectué pour payer: a) les dépenses antérieures à la date de mise en vigueur, b) les dépenses effectuées dans la monnaie nationale du garant, ou c) les marchandises acquises à l'intérieur du territoire du garant.

PARAGRAPHE 4.02. *Engagements spéciaux de la Banque.* La Banque peut, à la demande de l'emprunteur et selon les termes et conditions qu'elle aura fixés d'un commun accord avec lui, prendre par écrit l'engagement spécial de faire à l'emprunteur ou à des tiers des versements afférents au coût des marchandises, nonobstant tout retrait temporaire du droit d'effectuer des prélèvements ou toute annulation de l'emprunt prononcée postérieurement en vertu de l'article V.

PARAGRAPHE 4.03. *Demande de tirage ou d'engagement spécial.* Lorsqu'il voudra prélever un montant quelconque sur le compte de l'emprunt ou demander à la Banque de prendre un engagement spécial conformément au paragraphe 4.02, l'emprunteur soumettra à la Banque une demande écrite qui revêtira la forme et contiendra les déclarations et engagements que la Banque pourra raisonnablement exiger. Étant donné que la cadence à laquelle les fonds de l'emprunt sont prélevés influe sur les frais encourus par la Banque pour tenir des fonds à la disposition de l'emprunteur, les demandes de tirage, accompagnées des documents nécessaires visés ci-après dans le présent article, devront, sauf convention contraire passée entre la Banque et l'emprunteur, être déposées le plus tôt possible par rapport à la livraison des marchandises (ou, s'il s'agit d'avances ou de versements échelonnés au fournisseur, par rapport aux échéances de ces versements).

SECTION 4.04. *Supporting Evidence.* The Borrower shall furnish to the Bank such documents and other evidence in support of the application as the Bank shall reasonably request, whether before or after the Bank shall have permitted any withdrawal requested in the application.

SECTION 4.05. *Sufficiency of Applications and Documents.* Each application and the accompanying documents must be sufficient in form and substance to satisfy the Bank that the Borrower is entitled to withdraw from the Loan Account the amount applied for and that the amount to be withdrawn from the Loan Account is to be used only for the purposes specified in the Loan Agreement.

SECTION 4.06. *Payment by Bank.* Payment by the Bank of amounts which the Borrower is entitled to withdraw from the Loan Account shall be made to or on the order of the Borrower.

Article V

CANCELLATION AND SUSPENSION

SECTION 5.01. *Cancellation by the Borrower.* The Borrower may by notice to the Bank cancel all or any part of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn prior to the giving of such notice.

SECTION 5.02. *Suspension by the Bank.* If any of the following events shall have happened and be continuing, the Bank may by notice to the Borrower suspend the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account:

- (a) A default shall have occurred in the payment of principal or interest or any other payment required under the Loan or the Bonds.
- (b) A default shall have occurred in the payment of principal or interest or any other payment required under any other loan agreement between the Bank and the Borrower or under any loan agreement or under any guarantee agreement between the Guarantor and the Bank.
- (c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.
- (d) An extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that the Borrower or the Guarantor will be able to perform its obligations under the Loan Agreement or the Guarantee Agreement.
- (e) If the Borrower shall take or permit to be taken any action or proceeding whereby any of its property shall or may be assigned or in any manner transferred or delivered to any receiver, assignee, liquidator or other person, whether appointed by the Borrower or by a court or by the Guarantor or by authority of any law, whereby such property shall or may be distributed among the creditors of the Borrower.
- (f) If the Guarantor or any governmental authority having jurisdiction shall take any action for the dissolution or disestablishment of the Borrower or for the suspension of its operations.

PARAGRAPHE 4.04. *Justification à l'appui.* L'emprunteur fournira à l'appui de sa demande toutes pièces et autres justifications que la Banque pourra raisonnablement exiger soit avant de donner, soit après avoir donné l'autorisation d'effectuer tout prélèvement visé par la demande.

PARAGRAPHE 4.05. *Demandes et pièces.* Toute demande et les pièces qui l'accompagnent doivent être établies, tant pour la forme que pour le fond, de manière à prouver à la Banque que l'emprunteur est en droit de prélever sur le compte de l'emprunt le montant demandé et que le montant à prélever sur le compte de l'emprunt ne sera employé qu'aux fins spécifiées dans le Contrat d'emprunt.

PARAGRAPHE 4.06. *Versements de la Banque.* Les montants que l'emprunteur est autorisé à prélever sur le compte de l'emprunt seront versés par la Banque à l'emprunteur ou à son ordre.

Article V

ANNULATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT ET RETRAIT DU DROIT DE TIRAGE

PARAGRAPHE 5.01. *Annulation par l'emprunteur.* L'emprunteur aura la faculté d'annuler, par voie de notification à la Banque, la totalité ou toute fraction de l'emprunt qu'il n'aura pas prélevée avant cette notification.

PARAGRAPHE 5.02. *Retrait du droit de tirage par la Banque.* La Banque pourra notifier à l'emprunteur le retrait temporaire de son droit d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'emprunt, si l'un quelconque des faits suivants est survenu et subsiste, à savoir:

- a) Un manquement dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement dont l'emprunteur est tenu aux termes du Contrat d'emprunt ou du texte des obligations.
- b) Un manquement dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement dont l'emprunteur serait tenu aux termes d'un autre contrat d'emprunt entre la Banque et l'emprunteur ou d'un contrat d'emprunt ou d'un accord de garantie entre le garant et la Banque.
- c) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par l'emprunteur ou le garant dans le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie ou le texte des obligations.
- d) Une situation exceptionnelle qui rend improbable que l'emprunteur ou le garant soit en mesure de remplir les obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt ou du Contrat de garantie.
- e) Le fait que l'emprunteur a engagé ou laissé engager une action ou une procédure quelconque à la suite de laquelle une partie de ses biens doit ou pourra être cédée ou transférée ou livrée de quelque manière que ce soit, à un séquestre, à un cessionnaire, à un liquidateur ou à toute autre personne dont la désignation aura été faite aussi bien par l'emprunteur ou par un tribunal que par le garant ou en vertu de la loi, de sorte que lesdits biens doivent ou pourront être distribués aux créanciers de l'emprunteur.
- f) Le fait que le garant ou toute autre autorité publique compétente a engagé une action en vue de la dissolution ou de la liquidation de l'emprunteur ou en vue de suspendre ses activités.

- (g) The Guarantor shall have been suspended from membership in or ceased to be a member of the Bank.
- (h) The Guarantor shall have ceased to be a member of the International Monetary Fund or shall have become ineligible to use the resources of said Fund under Section 6 of Article IV of the Articles of Agreement of said Fund¹ or shall have been declared ineligible to use said resources under Section 5 of Article V, Section 1 of Article VI or Section 2(a) of Article XV of the Articles of Agreement of said Fund.
- (i) After the date of the Loan Agreement and prior to the Effective Date any action shall have been taken which would have constituted a violation of any covenant contained in the Loan Agreement or Guarantee Agreement relating to the creation of liens as security for debt if the Loan Agreement and Guarantee Agreement had been effective on the date such action was taken.
- (j) Any other event specified in the Loan Agreement for the purposes of this Section shall have occurred.

The right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall continue to be suspended until the event which gave rise to such suspension shall have ceased to exist or until the Bank shall have notified the Borrower that the right to make withdrawals has been restored, whichever is the earlier.

SECTION 5.03. *Cancellation by the Bank.* If any of the events described in Section 5.02 shall have happened and be continuing, or if the Borrower shall not at the Closing Date have withdrawn from the Loan Account the full amount of the Loan, the Bank may by notice to the Borrower terminate the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account. Upon the giving of such notice the unwithdrawn amount of the Loan shall be cancelled.

SECTION 5.04. *Application of Cancellation or Suspension to Amounts Subject to Special Commitment.* Notwithstanding the provisions of Sections 5.01, 5.02 and 5.03, no cancellation or suspension pursuant to this Article shall apply to amounts subject to any special commitment entered into by the Bank pursuant to Section 4.02 except as expressly provided in such commitment.

SECTION 5.05. *Application of Cancellation to Maturities of the Loan.* Except as otherwise agreed between the Bank and the Borrower, any cancellation pursuant to this Article shall be applied *pro rata* to the several maturities of the principal amount of the Loan as set forth in the amortization schedule to the Loan Agreement, except that no such cancellation shall be applied to Bonds theretofore delivered or requested pursuant to Article VI, or to portions of the Loan theretofore sold by the Bank.

SECTION 5.06. *Effectiveness of Provisions after Suspension or Cancellation.* Notwithstanding any cancellation or suspension pursuant to this Article, all the provisions of these Regulations, the Loan Agreement and the Guarantee Agreement shall continue in full force and effect except as in this Article specifically provided.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 40; Vol. 19, p. 280; Vol. 141, p. 355, and Vol. 199, p. 308.

- g) Le fait que le garant a été frappé de suspension par la Banque ou a cessé d'en être membre.
- h) Le fait que le garant a cessé d'être membre du Fonds monétaire international, ou n'est plus admis à faire usage des ressources du Fonds, par application de la section 6 de l'article IV de l'Accord relatif au Fonds, ou que le Fonds a déclaré qu'il n'est plus admis à faire usage desdites ressources, par application de la section 5 de l'article V, de la section 1 de l'article VI ou de la section 2, a, de l'article XV de l'Accord relatif audit Fonds¹.
- i) Le fait qu'après la date du Contrat d'emprunt et avant la date de mise en vigueur, une mesure a été prise qui, si le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie avaient été en vigueur à ce moment, aurait constitué une violation de l'un des engagements énoncés dans le Contrat d'emprunt ou le Contrat de garantie et relatifs à la création de sûretés en garantie d'une dette.
- j) Tout autre fait spécifié dans le Contrat d'emprunt aux fins du présent paragraphe.

Le droit d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'emprunt sera ainsi retiré à l'emprunteur jusqu'à la plus rapprochée des deux dates suivantes: celle où le fait qui a provoqué le retrait aura cessé de subsister ou la date à laquelle la Banque aura notifié à l'emprunteur la levée de cette mesure.

PARAGRAPHE 5.03. *Annulation par la Banque.* Si l'un quelconque des faits mentionnés au paragraphe 5.02 s'est produit et subsiste ou si, à la date de clôture, l'emprunteur n'a pas prélevé sur le compte de l'emprunt le montant intégral de l'emprunt, la Banque peut notifier à l'emprunteur qu'il n'a plus le droit d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'emprunt. Dès la notification le montant non prélevé de l'emprunt sera annulé.

PARAGRAPHE 5.04. *Application de l'annulation ou du retrait aux montants faisant l'objet d'un engagement spécial.* Nonobstant les dispositions des paragraphes 5.01, 5.02 et 5.03, les annulations ou les retraits prononcés en vertu du présent article ne porteront pas sur les montants qui ont fait l'objet d'un engagement spécial pris par la Banque conformément au paragraphe 4.02, à moins que ledit engagement ne le prévoie expressément.

PARAGRAPHE 5.05. *Application de l'annulation aux échéances de l'emprunt.* En l'absence de convention contraire passée entre la Banque et l'emprunteur, toute annulation prononcée en vertu du présent article s'appliquera proportionnellement aux diverses échéances du principal de l'emprunt, telles qu'elles sont fixées dans le tableau d'amortissement annexé au contrat d'emprunt, étant entendu que l'annulation ne s'appliquera pas aux obligations qui auront déjà été remises ou demandées conformément à l'article VI, ni aux fractions de l'emprunt que la Banque aura déjà vendues.

PARAGRAPHE 5.06. *Effets du Règlement et des Contrats après retrait ou annulation.* Nonobstant toute annulation ou tout retrait prononcé en vertu du présent article, les dispositions du présent Règlement et les clauses du Contrat d'emprunt et du Contrat de garantie continueront toutes d'avoir plein effet, sauf disposition expresse contraire du présent article.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 41; vol. 19, p. 281; vol. 141, p. 355, et vol. 199, p. 308.

Article VI

BONDS

SECTION 6.01. *Delivery of Bonds.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan and the Guarantor shall endorse its guarantee thereon, all as hereinafter in this Article provided.

SECTION 6.02. *Payments on Bonds.* The payment of the principal of any Bonds shall *pro tanto* discharge the obligation of the Borrower to repay the principal of the Loan; and the payment of interest on any Bonds and of the service charge, if any, provided for in Section 6.04, shall *pro tanto* discharge the obligation of the Borrower to pay interest on the Loan.

SECTION 6.03. *Time of Delivery of Bonds.* If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall, as soon as practicable and within sixty days after the date of the request, execute and deliver to or on the order of the Bank Bonds in the aggregate principal amount specified in such request, not exceeding, however, the aggregate principal amount of the Loan which shall have been withdrawn and shall be outstanding at the time of such request and for which Bonds shall not theretofore have been so delivered or requested.

SECTION 6.04. *Interest on Bonds; Service Charge.* The Bonds shall bear interest at such rate or rates as the Bank shall request, not in excess, however, of the rate of interest on the Loan. If the rate of interest on any Bond shall be less than the rate of interest on the Loan, the Borrower shall, in addition to the interest payable on such Bond, pay to the Bank a service charge on the principal amount of the Loan represented by such Bond at a rate equal to the difference between the interest rate on the Loan and the interest rate on such Bond. Such service charge shall be payable on the dates on which and in the currency in which such interest is payable.

SECTION 6.05. *Currency in Which Bonds Are Payable.* The Bonds shall be payable as to principal and interest in the several currencies in which the Loan is repayable. Each Bond delivered pursuant to any request under Section 6.03 shall be payable in such currency as the Bank shall specify in such request except that the aggregate principal amount of Bonds payable in any currency shall at no time exceed the outstanding amount of the Loan repayable in such currency.

SECTION 6.06. *Maturities of Bonds.* The maturities of the Bonds shall correspond to the maturities of instalments of the principal amount of the Loan set forth in the amortization schedule to the Loan Agreement. The Bonds delivered pursuant to any request under Section 6.03 shall have such maturities as the Bank shall specify in such request except that the aggregate principal amount of Bonds of any maturity shall at no time exceed the corresponding instalment of the principal amount of the Loan.

SECTION 6.07. *Form of Bonds.* The Bonds shall be fully registered bonds without coupons (hereinafter sometimes called registered Bonds) or bearer bonds with coupons for semi-annual interest attached (hereinafter sometimes called coupon Bonds). Bonds delivered to the Bank shall be registered Bonds or coupon Bonds as the Bank shall

Article VI

OBLIGATIONS

PARAGRAPHE 6.01. *Remise des obligations.* L'emprunteur établira et remettra des obligations représentant le montant en principal de l'emprunt et le garant les revêtira de sa garantie, dans les conditions prévues au présent article.

PARAGRAPHE 6.02. *Paiements afférents aux obligations.* Le paiement du principal de toute obligation libérera l'emprunteur, à due concurrence, de son engagement de rembourser le principal de l'emprunt; et le paiement des intérêts de toute obligation ainsi que de la commission éventuelle de compensation prévus au paragraphe 6.04, libérera l'emprunteur, à due concurrence, de son engagement de payer les intérêts de l'emprunt.

PARAGRAPHE 6.03. *Date de remise des obligations.* Toutes les fois que la Banque le lui demandera et aussitôt que faire se pourra dans les soixante jours à compter de cette demande, l'emprunteur établira et remettra à la Banque, ou à son ordre, des obligations jusqu'à concurrence de la totalité du principal spécifié dans la demande, qui ne devra pas dépasser la fraction du principal de l'emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée au moment de la demande et pour laquelle il n'aura encore été fait aucune remise ou demande d'obligations.

PARAGRAPHE 6.04. *Intérêts sur les obligations - Commission de compensation.* Les obligations porteront intérêt au taux ou aux divers taux que la Banque fixera, mais ces taux ne dépasseront pas celui de l'intérêt de l'emprunt. Si le taux d'intérêt d'une obligation est inférieur au taux d'intérêt de l'emprunt, l'emprunteur sera tenu de verser à la Banque, outre l'intérêt payable sur cette obligation, une commission de compensation sur le principal de l'emprunt représenté par cette obligation, dont le taux sera égal à la différence entre le taux d'intérêt de l'emprunt et le taux d'intérêt de l'obligation. Cette commission sera payable aux mêmes dates et dans la même monnaie que les intérêts.

PARAGRAPHE 6.05. *Monnaie dans laquelle les obligations sont remboursables.* Les obligations seront remboursables, intérêt et principal, dans les diverses monnaies dans lesquelles l'emprunt est remboursable. Toute obligation remise sur demande formulée conformément au paragraphe 6.03 sera remboursable dans la monnaie que la Banque aura spécifiée dans sa demande, sous réserve que la totalité du principal des obligations remboursables en une monnaie quelconque ne dépassera à aucun moment la fraction de l'emprunt qui est remboursable dans cette monnaie et qui est encore due.

PARAGRAPHE 6.06. *Échéances des obligations.* Les échéances des obligations correspondront aux échéances des fractions du principal de l'emprunt fixées dans le tableau d'amortissement qui est annexé au Contrat d'emprunt. Les obligations remises à la suite d'une demande formulée conformément au paragraphe 6.03 auront les échéances que la Banque aura spécifiées dans sa demande, sous réserve que la totalité du principal des obligations ayant une échéance donnée ne dépassera à aucun moment la fraction correspondante du principal de l'emprunt.

PARAGRAPHE 6.07. *Forme des obligations.* Les obligations seront soit des obligations essentiellement nominatives et sans coupons (parfois dénommées ci-après « obligations nominatives »), soit des obligations au porteur avec coupons d'intérêts semestriels (parfois dénommées ci-après « obligations à coupons »). Les obligations remises à la

request. Registered Bonds payable in dollars shall be substantially in the form set forth in Schedule 1¹ to these Regulations. Coupon Bonds payable in dollars and the coupons attached thereto shall be substantially in the forms set forth in Schedule 2² to these Regulations. All Bonds shall have the guarantee of the Guarantor endorsed thereon substantially in the form set forth in Schedule 3³ to these Regulations. Bonds payable in any currency other than dollars and the guarantee endorsed thereon shall be substantially in the forms set forth in Schedules 1 and 3 or 2 and 3 to these Regulations, as the case may be, except that they shall (a) provide for payment of principal, interest and premium on redemption, if any, in such other currency, (b) provide for such place of payment as the Bank shall specify, and (c) contain such other modifications as the Bank shall reasonably request in order to conform to the laws or to the financial usage of the place where they are payable.

SECTION 6.08. *Printing or Engraving of Bonds.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree and subject to the provisions of Section 6.11 (c), the Bonds shall be either (a) printed or lithographed on an engraved base having an engraved border or (b) fully engraved in conformity with the requirements of the leading securities exchange in the country in whose currency such Bonds are payable.

SECTION 6.09. *Date of Bonds.* Each registered Bond shall be dated the semi-annual interest payment date on which or next preceding the date on which it shall be executed and delivered. Each coupon Bond shall be dated six months prior to the first semi-annual interest payment date after the Effective Date except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, and shall be delivered with all unmatured coupons attached. Upon any delivery of Bonds appropriate adjustment shall be made so that there shall be no loss to the Bank or to the Borrower in respect of commitment charge or interest and service charge, if any, on the principal amount of the Loan represented by such Bonds.

SECTION 6.10. *Denominations of Bonds.* The Borrower shall authorize the issuance of Bonds in such denominations as the Bank shall reasonably request. The Bonds delivered pursuant to any request under Section 6.03 shall be in such authorized denominations as the Bank shall specify in such request.

SECTION 6.11. *Exchange of Bonds.* The Borrower shall, as soon as practicable after the Bank shall so request, execute and deliver to or on the order of the Bank, in exchange for Bonds theretofore executed and delivered to it, new Bonds in accordance with the following provisions:

- (a) Bonds bearing interest at one rate may be exchanged for Bonds bearing interest at any other rate not in excess of the rate of interest on the Loan. The Bank shall reimburse the Borrower for the reasonable cost of any such exchange.

¹ See p. 192 of this volume.

² See p. 198 of this volume.

³ See p. 202 of this volume.

Banque seront nominatives ou à coupons, au choix de la Banque. Les obligations nominatives remboursables en dollars seront conformes pour l'essentiel au modèle qui figure à l'annexe 1¹ du présent Règlement. Les obligations à coupons remboursables en dollars et les coupons qui y sont attachés seront conformes pour l'essentiel aux modèles qui figurent à l'annexe 2² du présent Règlement. Toutes les obligations seront revêtues de la garantie du garant qui sera conforme pour l'essentiel au modèle qui figure à l'annexe 3³ du présent Règlement. Les obligations remboursables en une monnaie autre que le dollar et la garantie dont elles sont revêtues seront conformes pour l'essentiel aux modèles qui figurent aux annexes 1 et 3 ou 2 et 3 du présent Règlement, selon le cas, sous réserve qu'elles contiendront: a) l'indication que le paiement du principal, des intérêts et, éventuellement, de la prime de remboursement, s'effectuera dans cette autre monnaie, b) la mention du lieu de paiement spécifié par la Banque et c) telles autres modifications que la Banque pourra raisonnablement demander pour se conformer à la législation et aux usages financiers du lieu où elles sont remboursables.

PARAGRAPHE 6.08. *Impression ou gravure des obligations.* Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'emprunteur, et sous réserve des dispositions de l'alinéa c du paragraphe 6.11, les obligations seront soit: a) imprimées ou lithographiées sur fond gravé avec bordure gravée soit b) entièrement gravées conformément au règlement de la bourse de valeurs la plus importante du pays dans la monnaie duquel ces obligations sont remboursables.

PARAGRAPHE 6.09. *Date des obligations.* Toute obligation nominative portera soit la date de paiement des intérêts semestriels qui coïncidera avec la date où elle sera établie et remise, soit la date de paiement des intérêts semestriels immédiatement antérieure à son établissement et à sa remise. Toute obligation à coupons portera une date antérieure de six mois à la première date de paiement des intérêts semestriels qui suivra la date de mise en vigueur, sauf convention contraire passée entre la Banque et l'emprunteur, et elle sera remise avec tous les coupons non échus. A la remise des obligations, il sera procédé aux ajustements appropriés de manière que ni la Banque ni l'emprunteur ne subisse de perte sur la commission d'engagement ou les intérêts et la commission éventuelle de compensation afférents au principal de l'emprunt représenté par lesdites obligations.

PARAGRAPHE 6.10. *Valeur nominale des obligations.* L'emprunteur autorisera l'émission d'obligations ayant les valeurs nominales que la Banque aura raisonnablement demandées. Les obligations remises à la suite de toute demande faite conformément au paragraphe 6.03 auront pour valeur nominale les montants autorisés que la Banque aura spécifiés dans ladite demande.

PARAGRAPHE 6.11. *Échange d'obligations.* Le plus tôt possible, après que la Banque en aura fait la demande, l'emprunteur devra, en échange d'obligations précédemment établies et remises à la Banque, établir et remettre à la Banque ou à son ordre, de nouvelles obligations, conformément aux dispositions ci-après:

a) Les obligations portant intérêt à un certain taux pourront être échangées contre des obligations portant intérêt à un autre taux ne dépassant pas le taux d'intérêt de l'emprunt. La Banque remboursera à l'emprunteur les frais raisonnables de tout échange de cet ordre.

¹ Voir p. 193 de ce volume.

² Voir p. 199 de ce volume.

³ Voir p. 203 de ce volume.

- (b) Registered Bonds in large denominations may be exchanged without charge to the Bank for registered or coupon Bonds in smaller authorized denominations for purposes of sale by the Bank.
- (c) Bonds initially issued which are not fully engraved in accordance with the provisions of Section 6.08(b) may be exchanged without charge to the Bank for such fully engraved Bonds.

The foregoing rights of exchange are in addition to any rights of exchange provided in the Bonds. Except as in this Section expressly provided, exchanges of Bonds pursuant to this Section shall be subject to all provisions of the Bonds relating to exchanges.

SECTION 6.12. *Execution of Bonds and Guarantee.*

(a) The Bonds shall be signed in the name and on behalf of the Borrower by its authorized representative or representatives designated in the Loan Agreement for the purposes of this Section. The signature of any such representative may be a facsimile signature if the Bonds are also manually countersigned by an authorized representative of the Borrower. Coupons attached to coupon Bonds shall be authenticated by the facsimile signature of an authorized representative of the Borrower. If any authorized representative of the Borrower whose manual or facsimile signature shall be affixed to any Bond or coupon shall cease to be such authorized representative, such Bond or coupon may nevertheless be delivered, and shall be valid and binding on the Borrower, as through the person whose manual or facsimile signature shall have been affixed to such Bond or coupon had not ceased to be such authorized representative.

(b) The guarantee on the Bonds shall be signed in the name and on behalf of the Guarantor by its authorized representative or representatives designated in the Guarantee Agreement for the purposes of this Section. The signature of any such representative may be a facsimile signature if such guarantee is also countersigned manually by an authorized representative of the Guarantor. If any authorized representative of the Guarantor whose manual or facsimile signature shall be affixed to any such guarantee shall cease to be such authorized representative, the Bond on which such guarantee is endorsed may nevertheless be delivered under the Loan Agreement and such guarantee shall be valid and binding on the Guarantor as though the person whose manual or facsimile signature shall have been affixed to such guarantee had not ceased to be such authorized representative.

SECTION 6.13. *Registration and Transfer of Registered Bonds.* The Borrower shall maintain, or cause to be maintained, books for the registration and transfer of registered Bonds.

SECTION 6.14. *Qualification and Listing of Bonds.* The Borrower and the Guarantor shall promptly furnish to the Bank such information and execute such applications and other documents as the Bank shall reasonably request in order to enable the Bank to sell any of the Bonds in any country, or to list any of the Bonds on any securities exchange, in compliance with applicable laws and regulations. To the extent necessary to comply with the requirements of any such exchange, the Borrower and the Guarantor shall, if the Bank shall so request, appoint and maintain an agency for authentication of such Bonds.

b) Les obligations nominatives dont la valeur nominale est élevée pourront être échangées, aux fins de vente par la Banque et sans frais pour elle, contre des obligations nominatives ou à coupons de montants autorisés moins importants.

c) Les obligations primitivement émises, qui ne sont pas entièrement gravées conformément aux dispositions de l'alinéa b du paragraphe 6.08 pourront être échangées, sans frais pour la Banque, contre des obligations entièrement gravées.

Les droits d'échange énoncés ci-dessus s'ajoutent à tous droits d'échange prévus dans le texte des obligations. Sous réserve des dispositions expresses du présent paragraphe, les échanges d'obligations effectués conformément au présent paragraphe seront soumis à toutes les stipulations relatives aux échanges qui figurent dans le texte des obligations.

PARAGRAPHE 6.12. *Signature des obligations et de la garantie.*

a) Les obligations seront signées au nom de l'emprunteur et pour lui par son représentant ou ses représentants autorisés, qui seront désignés dans le contrat d'emprunt aux fins du présent paragraphe. La signature d'un représentant pourra être en fac-similé si les obligations portent également le contreseing autographe d'un autre représentant autorisé de l'emprunteur. Les coupons attachés aux obligations à coupons seront validés par la signature en fac-similé d'un représentant autorisé de l'emprunteur. Si le représentant autorisé de l'emprunteur, dont la signature autographe ou en fac-similé figure sur une obligation ou un coupon, cesse d'avoir cette qualité, l'obligation ou le coupon pourront néanmoins être délivrés et ils seront valables et engageront l'emprunteur comme si la personne dont la signature autographe ou en fac-similé a été apposée sur cette obligation ou ce coupon n'avait pas perdu la qualité de représentant autorisé.

b) La garantie portée sur les obligations sera signée au nom du garant et pour lui par son représentant ou ses représentants autorisés, qui seront désignés dans le Contrat de garantie aux fins du présent paragraphe. La signature d'un représentant pourra être en fac-similé si cette garantie porte également le contreseing autographe d'un autre représentant autorisé du garant. Si un représentant autorisé du garant dont la signature autographe ou en fac-similé figure sur une garantie cesse d'avoir cette qualité, l'obligation qui porte cette garantie peut néanmoins être délivrée conformément au Contrat d'emprunt et cette garantie sera valable et engagera le garant comme si la personne dont la signature autographe ou en fac-similé a été apposée sur cette garantie n'avait pas perdu la qualité de représentant autorisé.

PARAGRAPHE 6.13. *Inscription et transfert des obligations nominatives.* L'emprunteur tiendra ou fera tenir des registres pour l'inscription et le transfert des obligations nominatives.

PARAGRAPHE 6.14. *Négociabilité des obligations et inscriptions à la cote.* L'emprunteur et le garant devront fournir sans retard à la Banque tous renseignements et établir toutes demandes et autres documents que la Banque pourra raisonnablement demander afin qu'elle puisse vendre toute obligation dans tout pays, ou faire inscrire toute obligation à la cote de toute bourse de valeurs, conformément aux lois et règlements en vigueur. Dans la mesure où les règlements de ces bourses le prescriront, l'emprunteur et le garant créeront et entretiendront, à la demande de la Banque, une agence pour la validation de ces obligations.

SECTION 6.15. *Guarantee by the Bank of Payments on Bonds.* If the Bank shall sell any Bond and shall guarantee any payment thereunder, the Borrower shall reimburse the Bank for any amount paid by the Bank under such guarantee by reason of any failure of the Borrower and the Guarantor to make payment in accordance with the terms of such Bond.

SECTION 6.16. *Redemption of Bonds.*

(a) The Bonds shall be subject to redemption prior to their maturity by the Borrower in accordance with their terms, at a redemption price equal to the principal amount thereof plus the interest accrued and unpaid thereon to the date fixed for the redemption thereof plus as a premium the percentages of said principal amount specified in the amortization schedule to the Loan Agreement.

(b) If any Bond so to be redeemed shall bear interest at a rate less than the rate of interest on the Loan, the Borrower shall pay to the Bank on the date fixed for redemption the service charge provided for in Section 6.04 accrued and unpaid to such date on the principal amount of the Loan represented by such Bond.

SECTION 6.17. *Rights of Holders of Bonds.* No holder (other than the Bank) of any Bond shall, by virtue of being the holder thereof, be entitled to exercise any rights under the Loan Agreement or the Guarantee Agreement or be subject to any of the conditions or obligations imposed upon the Bank thereby. The provisions of this Section shall not impair or affect any rights or obligations under the terms of any Bond or of any guarantee endorsed thereon.

SECTION 6.18. *Delivery of Promissory Notes in Lieu of Bonds.* At the request of the Bank the Borrower shall execute and deliver to the Bank promissory notes in lieu of Bonds. Each note shall be payable to the order of such payee or payees, and at such place within the country in which the note is payable, as the Bank shall specify, and shall be dated the interest payment date next preceding the date of its delivery. Such note shall be in such customary form as the Bank and the Borrower shall mutually agree upon in order to conform to the laws or financial usage of the place where it is payable. Except as otherwise expressly provided in this Section or where the context otherwise requires, references in these Regulations and the Loan Agreement and Guarantee Agreement to Bonds shall include any promissory notes executed and delivered under this Section.

Article VII

ENFORCEABILITY OF LOAN AGREEMENT AND GUARANTEE AGREEMENT; FAILURE TO EXERCISE RIGHTS; ARBITRATION

SECTION 7.01. *Enforceability.* The rights and obligations of the Bank, the Borrower and the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement and the Bonds shall be valid and enforceable in accordance with their terms notwithstanding the law of any state, or political subdivision thereof, to the contrary. Neither the Bank nor the Borrower nor the Guarantor shall be entitled in any proceeding under this Article to assert any claim that any provision of these Regulations or of the Loan Agree-

PARAGRAPHE 6.15. *Garantie par la Banque des paiements afférents aux obligations.* Pour toute obligation vendue par la Banque avec garantie d'un paiement y afférent, l'emprunteur remboursera la Banque de tout montant versé par cette dernière en exécution de cette garantie, dans le cas où l'emprunteur ou le garant n'aura pas effectué le paiement conformément aux stipulations du texte de l'obligation.

PARAGRAPHE 6.16. *Remboursement anticipé des obligations.*

a) L'emprunteur pourra rembourser les obligations par anticipation, conformément aux stipulations de leur texte, la valeur de remboursement étant égale au montant du principal augmenté des intérêts courus et non payés à la date fixée pour le remboursement et d'une prime égale aux pourcentages du principal spécifiés dans le tableau d'amortissement annexé au Contrat d'emprunt.

b) Pour toute obligation appelée à un remboursement anticipé et qui porte intérêt à un taux inférieur à celui de l'intérêt de l'emprunt, l'emprunteur versera à la Banque, à la date fixée pour le remboursement, la commission de compensation prévue au paragraphe 6.04, due et non payée à cette date sur le principal de l'emprunt qui est représenté par ladite obligation.

PARAGRAPHE 6.17. *Droits des porteurs d'obligations.* Nul porteur d'obligations (autre que la Banque) ne sera, par sa qualité de porteur d'obligations, habilité à exercer l'un quelconque des droits stipulés dans le Contrat d'emprunt ou le Contrat de garantie ou soumis à l'une quelconque des conditions ou obligations imposées à la Banque en vertu desdits contrats. Les dispositions du présent paragraphe n'entraveront ni n'affecteront aucun des droits ou obligations résultant des termes d'une obligation ou d'une garantie dont ils sont revêtus.

PARAGRAPHE 6.18. *Remise de billets à ordre au lieu d'obligations.* Lorsque la Banque en fera la demande, l'emprunteur établira et lui remettra des billets à ordre au lieu et place d'obligations. La Banque indiquera le ou les bénéficiaires à l'ordre desquels chacun des billets sera établi, et le lieu de paiement des billets dans le pays où ils seront payables; chaque billet portera comme date la date de paiement des intérêts immédiatement antérieure à sa remise. Les billets seront conformes au modèle usuel dont la Banque et l'emprunteur pourront convenir pour se conformer à la législation et aux usages financiers du lieu où seront payables. Sauf disposition expresse du présent paragraphe, ou à moins que le contexte ne s'y oppose, toute mention d'obligations dans le présent Règlement, dans le Contrat d'emprunt ou dans le Contrat de garantie vaudra également pour les billets à ordre établis et remis en application du présent paragraphe.

Article VII

EXÉCUTION DU CONTRAT D'EMPRUNT ET DU CONTRAT DE GARANTIE; DÉFAUT D'EXERCICE DES DROITS; ARBITRAGE

PARAGRAPHE 7.01. *Exécution.* Les droits et obligations de la Banque, de l'emprunteur et du garant, qui sont stipulés dans le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie et le texte des obligations, seront valables et produiront leurs effets conformément aux termes dans lesquels ils sont formulés, nonobstant toute disposition contraire des lois et règlements de tout État ou de ses subdivisions politiques. Ni la Banque, ni l'emprunteur, ni le garant ne seront fondés, au cours d'une procédure engagée dans le cadre du pré-

ment, the Guarantee Agreement or the Bonds is invalid or unenforceable because of any provision of the Articles of Agreement of the Bank or for any other reason.

SECTION 7.02. *Obligations of Guarantor.* The obligations of the Guarantor under the Guarantee Agreement shall not be discharged except by performance and then only to the extent of such performance. Such obligations shall not be subject to any prior notice to, demand upon or action against the Borrower or to any prior notice to or demand upon the Guarantor with regard to any default by the Borrower, and shall not be impaired by any of the following: any extension of time, forbearance or concession given to the Borrower; any assertion of, or failure to assert, any right or remedy against the Borrower or in respect of any security for the Loan; any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement contemplated by the terms thereof; any failure of the Borrower to comply with any requirement of any law, regulation or order of the Guarantor or of any political subdivision or agency of the Guarantor.

SECTION 7.03. *Failure to Exercise Rights.* No delay in exercising, or omission to exercise, any right or power accruing to any party under the Loan Agreement or Guarantee Agreement upon any default shall impair any such right or power or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default; nor shall the action of such party in respect of any default, or any acquiescence in any default, affect or impair any right or power of such party in respect of any other or subsequent default.

SECTION 7.04. *Arbitration.*

(a) Any controversy between the parties to the Loan Agreement or the parties to the Guarantee Agreement and any claim by any such party against any other such party arising under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds which shall not be determined by agreement of the parties shall be submitted to arbitration by an Arbitral Tribunal as hereinafter provided.

(b) The parties to such arbitration shall be the Bank on the one side and the Borrower and the Guarantor on the other side.

(c) The Arbitral Tribunal shall consist of three arbitrators appointed as follows: one arbitrator shall be appointed by the Bank; a second arbitrator shall be appointed by the Borrower and the Guarantor or, if they shall not agree, by the Guarantor; and the third arbitrator (hereinafter sometimes called the Umpire) shall be appointed by agreement of the parties or, if they shall not agree, by the President of the International Court of Justice or, failing appointment by him, by the Secretary-General of the United Nations. If either side shall fail to appoint an arbitrator, such arbitrator shall be appointed by the Umpire. In case any arbitrator appointed in accordance with this Section shall resign, die or become unable to act, a successor arbitrator shall be appointed in the same manner as herein prescribed for the appointment of the original arbitrator and such successor shall have all the powers and duties of such original arbitrator.

(d) An arbitration proceeding may be instituted under this Section upon notice by the party instituting such proceeding to the other parties. Such notice shall contain a

sent article, à invoquer le défaut de validité ou de force exécutoire des dispositions du présent Règlement, ou des stipulations du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou du texte des obligations, en se prévalant d'une clause quelconque de l'Accord relatif à la Banque ou de toute autre raison.

PARAGRAPHE 7.02. *Obligations du garant.* Le garant ne sera libéré des obligations que le Contrat de garantie met à sa charge que par leur exécution et seulement dans la mesure où il s'en sera acquitté. L'exécution de ces obligations n'est subordonnée ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée à l'emprunteur ou d'une action intentée contre lui, ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée au garant concernant tout manquement de l'emprunteur, et ne sera limitée ni par l'octroi d'un délai, d'une facilité ou d'une concession à l'emprunteur, ni par l'exercice ou le défaut d'exercice d'un droit ou d'un recours contre l'emprunteur ou relativement à une sûreté garantissant l'emprunt, ni par une modification des stipulations du Contrat d'emprunt en application de ses clauses, ni par le fait que l'emprunteur ne se conforme pas aux prescriptions quelles qu'elles soient d'une loi, d'un règlement ou d'un décret du garant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou agences.

PARAGRAPHE 7.03. *Défaut d'exercice des droits.* Aucun retard ou omission qui se produirait dans l'exercice des droits ou pouvoirs que l'une quelconque des parties tient du Contrat d'emprunt ou du Contrat de garantie en cas de manquement ne limitera lesdits droits ou pouvoirs, ou ne pourra être interprété comme signifiant que ladite partie renonce à se prévaloir dudit manquement ou qu'elle l'admet; l'attitude de cette partie à l'égard de tout manquement ou la renonciation à s'en prévaloir ne modifiera ou ne limitera aucun de ses droits ou pouvoirs en ce qui concerne tout autre ou tout nouveau manquement.

PARAGRAPHE 7.04. *Arbitrage.*

a) Toute contestation qui s'élèverait entre les parties au Contrat d'emprunt ou les parties au Contrat de garantie et tout recours intenté par l'une des parties contre une autre partie au sujet du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des obligations, s'ils ne sont pas réglés à l'amiable, seront soumis à l'arbitrage d'un tribunal arbitral, conformément aux dispositions ci-dessous.

b) Les parties à cet arbitrage seront la Banque, d'une part, et l'emprunteur et le garant, d'autre part.

c) Le tribunal arbitral se composera de trois arbitres, nommés: le premier par la Banque, le deuxième par l'emprunteur et le garant ou, à défaut d'accord entre eux, par le garant, et le troisième (parfois dénommé ci-après « le surarbitre ») par les parties agissant de commun accord ou, à défaut d'accord entre elles, par le Président de la Cour internationale de Justice, ou, à défaut de cette nomination, par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Si l'une ou l'autre des parties ne nomme pas son arbitre, ce dernier sera nommé par le surarbitre. Si un arbitre nommé conformément au présent paragraphe se déporte, décède ou se trouve dans l'impossibilité d'exercer ses fonctions, un nouvel arbitre sera nommé de la manière qui est prescrite pour la nomination de l'arbitre défaillant, et il aura les mêmes pouvoirs et obligations que celui-ci.

d) La procédure d'arbitrage peut être engagée en vertu du présent paragraphe par la remise d'une notification de la partie demanderesse aux autres parties. Cette notifi-

statement setting forth the nature of the controversy or claim to be submitted to arbitration and the nature of the relief sought. Within 30 days after the giving of such notice, each side shall notify the other side of the arbitrator appointed by it.

(e) If, within 60 days after the giving of such notice instituting the arbitration proceeding, the parties shall not have agreed upon an Umpire, any party may request the appointment of an Umpire, as provided in paragraph (c) of this Section.

(f) The Arbitral Tribunal shall convene at such time and place as shall be fixed by the Umpire. Thereafter, the Arbitral Tribunal shall determine where and when it shall sit.

(g) Subject to the provisions of this Section and except as the parties shall otherwise agree, the Arbitral Tribunal shall decide all questions relating to its competence and shall determine its procedure. All decisions of the Arbitral Tribunal shall be by majority vote.

(h) The Arbitral Tribunal shall afford to all parties a fair hearing and shall render its award in writing. Such award may be rendered by default. An award signed by a majority of the Arbitral Tribunal shall constitute the award of such Tribunal. A signed counterpart of the award shall be transmitted to each party. Any such award rendered in accordance with the provisions of this Section shall be final and binding upon the parties to the Loan Agreement and the Guarantee Agreement. Each party shall abide by and comply with any such award rendered by the Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Section.

(i) The parties shall fix the amount of the remuneration of the arbitrators and such other persons as shall be required for the conduct of the arbitration proceedings. If the parties shall not agree on such amount before the Arbitral Tribunal shall convene, the Arbitral Tribunal shall fix such amount as shall be reasonable under the circumstances. The Bank, the Borrower and the Guarantor shall each defray its own expenses in the arbitration proceedings. The costs of the Arbitral Tribunal shall be divided and borne equally between the Bank on the one side and the Borrower and Guarantor on the other. Any question concerning the division of costs of the Arbitral Tribunal or the procedure for payment of such costs shall be determined by the Arbitral Tribunal.

(j) The provisions for arbitration set forth in this Section shall be in lieu of any other procedure for the determination of controversies between the parties to the Loan Agreement and Guarantee Agreement or any claim by any such party against any other such party arising thereunder or under the Bonds.

(k) If, within 30 days after counterparts of the award shall be delivered to the parties, the award shall not be complied with, any party may enter judgment upon, or institute a proceeding to enforce, the award in any court of competent jurisdiction against any other party, may enforce such judgment by execution or may pursue any other appropriate remedy against such other party for the enforcement of the award, the provisions of the Loan Agreement or the Bonds. Notwithstanding the foregoing, this Section shall not authorize any entry of judgment or enforcement of the award against the Guarantor except as such procedure may be available against the Guarantor otherwise than by reason of the provisions of this Section.

cation doit énoncer la nature de la contestation ou du recours à soumettre à l'arbitrage et la nature de la réparation demandée. Dans le délai de trente jours à compter de la remise de cette notification, chacune des parties notifiera à l'autre le nom de l'arbitre qu'elle a nommé.

e) Si, dans le délai de soixante jours à compter de la remise de la notification engageant la procédure d'arbitrage, les parties ne se sont pas entendues pour nommer un surarbitre, l'une quelconque d'entre elles peut demander la nomination d'un surarbitre conformément à l'alinéa c du présent paragraphe.

f) Le tribunal arbitral se réunira au jour, heure et lieu fixés par le surarbitre. Par la suite, le tribunal arbitral fixera le lieu et les jours et heures de ses audiences.

g) Sous réserve des dispositions du présent paragraphe et sauf convention contraire des parties, le tribunal arbitral statue sur toutes questions relatives à sa compétence et règle sa procédure. Toutes ses décisions sont prises à la majorité de ses membres.

h) Le tribunal arbitral doit donner équitablement à toutes les parties la possibilité de plaider leur cause et il doit rendre sa sentence par écrit. La sentence peut être rendue par défaut. Pour être valable, elle doit être signée par la majorité des membres du tribunal. Une expédition de la sentence doit être transmise à chacune des parties. Toute sentence rendue conformément aux dispositions du présent paragraphe est définitive et obligatoire pour les parties au Contrat d'emprunt et au Contrat de garantie. Toutes les parties doivent se soumettre et se conformer aux sentences rendues par le tribunal arbitral conformément aux dispositions du présent paragraphe.

i) Les parties doivent fixer le montant de la rémunération des arbitres et de toutes autres personnes dont le concours peut être nécessaire pour la conduite de la procédure arbitrale. Si les parties ne se sont pas accordées sur ce point avant que le tribunal arbitral ne se réunisse, ce dernier fixe la rémunération que justifient les circonstances. La Banque, l'emprunteur et le garant payent leurs propres dépenses en ce qui touche la procédure d'arbitrage. Les frais du tribunal arbitral sont divisés également entre la Banque, d'une part, et l'emprunteur et le garant, d'autre part. Toute question relative à la répartition des frais de la procédure d'arbitrage ou à leur mode de paiement est réglée par le tribunal arbitral.

j) Les dispositions du présent paragraphe relatives à l'arbitrage remplaceront toute autre procédure pour le règlement de toute contestation qui s'élèverait entre les parties au Contrat d'emprunt et au Contrat de garantie et le jugement de tout recours intenté par l'une quelconque des parties contre une autre partie au sujet du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des obligations.

k) Si, dans le délai de trente jours à compter de la remise aux parties des expéditions de la sentence, la décision du tribunal arbitral n'a pas été exécutée, l'une quelconque des parties peut prendre jugement contre l'autre ou engager contre elle, devant tout tribunal compétent, une procédure en vue de l'exécution de la sentence, faire exécuter la sentence par voie de contrainte ou intenter toute autre action appropriée pour obtenir l'exécution de la sentence ou des stipulations du Contrat d'emprunt ou des obligations. Nonobstant ce qui précède, le présent paragraphe n'autorise pas à prendre jugement contre le garant, ni à faire exécuter la sentence contre lui, à moins que cette voie de droit ne soit prévue par d'autres dispositions que celles du présent paragraphe.

(l) Service of any notice or process in connection with any proceeding under this Section or in connection with any proceeding to enforce any award rendered pursuant to this Section may be made upon the Bank, upon the Borrower and (to the extent that such proceeding is available against the Guarantor) upon the Guarantor in the manner provided in Section 8.01. The parties to the Loan Agreement and the Guarantee Agreement waive any and all other requirements for the service of any such notice or process.

Article VIII

MISCELLANEOUS PROVISIONS

SECTION 8.01. *Notices and Requests.* Any notice or request required or permitted to be given or made under the Loan Agreement or Guarantee Agreement and any agreement between any of the parties contemplated by the Loan Agreement or the Guarantee Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at such party's address specified in the Loan Agreement or Guarantee Agreement, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request.

SECTION 8.02. *Evidence of Authority.* The Borrower and the Guarantor shall furnish to the Bank sufficient evidence of the authority of the person or persons who will sign the applications provided for in Article IV and the Bonds or who will, on behalf of the Borrower or the Guarantor, take any other action or execute any other documents required or permitted to be taken or executed by the Borrower under the Loan Agreement or by the Guarantor under the Guarantee Agreement, and the authenticated specimen signature of each such person.

SECTION 8.03. *Action on Behalf of Guarantor.* Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under the Guarantee Agreement on behalf of the Guarantor may be taken or executed by the representative of the Guarantor designated in the Guarantee Agreement for the purposes of this Section or any person thereunto authorized in writing by him. Any modification or amplification of the provisions of the Guarantee Agreement may be agreed to on behalf of the Guarantor by written instrument executed on behalf of the Guarantor by the representative so designated or any person thereunto authorized in writing by him; provided that, in the opinion of such representative, such modification or amplification is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Guarantor under the Guarantee Agreement. The Bank may accept the execution by such representative or other person of any such instrument as conclusive evidence that in the opinion of such representative any modification or amplification of the provisions of the Guarantee Agreement effected by such instrument is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Guarantor thereunder.

1) Toute notification ou tout acte relatif à une procédure engagée en vertu du présent paragraphe ou se rapportant à toute procédure d'exécution d'une sentence rendue conformément au présent paragraphe, peuvent être signifiés à la Banque, à l'emprunteur et (dans la mesure où ce recours est possible contre le garant) au garant, dans les formes prévues au paragraphe 8.01. Les parties au Contrat d'emprunt et au Contrat de garantie renoncent à toutes autres formalités pour la remise de ces actes ou notifications.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

PARAGRAPHE 8.01. *Notifications et demandes.* Toute notification ou toute demande, qui doit ou peut être faite en vertu du Contrat d'emprunt ou du Contrat de garantie et de tout contrat entre les parties prévu par le Contrat d'emprunt ou le Contrat de garantie sera faite par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement remise lorsqu'elle aura été portée, ou communiquée par la poste ou par télégramme, câblogramme ou radiogramme à la partie à qui cette notification ou cette demande doit ou peut être faite, à l'adresse indiquée dans le Contrat d'emprunt ou le Contrat de garantie, ou à telle autre adresse que ladite partie aura notifiée à la partie qui fait la notification ou la demande.

PARAGRAPHE 8.02. *Preuve de l'habilitation.* L'emprunteur et le garant devront prouver à la Banque d'une manière satisfaisante que la personne ou les personnes qui signeront les demandes de tirage prévues à l'article IV et les obligations ou qui, pour le compte de l'emprunteur ou du garant, prendront toutes autres mesures qui doivent ou peuvent être prises ou établiront tous autres documents qui peuvent ou doivent être établis par l'emprunteur en application du Contrat d'emprunt ou par le garant en application du Contrat de garantie, sont dûment habilitées à cet effet, et ils fourniront à la Banque un spécimen certifié de la signature de chacune de ces personnes.

PARAGRAPHE 8.03. *Mesures prises au nom du garant.* Toute mesure qui doit ou peut être prise au nom du garant en vertu du Contrat de garantie pourra être prise par le représentant du garant désigné dans le Contrat de garantie aux fins du présent paragraphe ou par toute personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet; et tous documents qui doivent ou peuvent être établis au nom du garant en vertu du Contrat de garantie pourront être établis par ledit représentant du garant ou par toute personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet. Toute modification des clauses du Contrat de garantie pourra être acceptée au nom du garant dans un instrument écrit signé en son nom par le représentant ainsi désigné ou par toute autre personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet, à condition que, de l'avis de ce représentant, cette modification soit raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroisse pas sensiblement les obligations que le Contrat de garantie met à la charge du garant. La Banque pourra considérer la signature d'un instrument de cet ordre par le représentant désigné ou cette autre personne comme preuve certaine que, de l'avis dudit représentant, toute modification des clauses du Contrat de garantie entraînée par cet instrument est raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroîtra pas sensiblement les obligations que le Contrat de garantie met à la charge du garant.

SECTION 8.04. *Execution in Counterparts.* The Loan Agreement and the Guarantee Agreement may each be executed in several counterparts, each of which shall be an original. All such counterparts of either Agreement shall collectively be but one instrument.

Article IX

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

SECTION 9.01. *Conditions Precedent to Effectiveness of Loan Agreement and Guarantee Agreement.* The Loan Agreement and Guarantee Agreement shall not become effective until:

- (a) the Borrower has notified the Bank that (i) the execution and delivery of the Loan Agreement on behalf of the Borrower have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action, and (ii) all other events specified in the Loan Agreement as conditions to its effectiveness have occurred;
- (b) the Guarantor has notified the Bank that (i) the execution and delivery of the Guarantee Agreement on behalf of the Guarantor have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action, and (ii) all other events relating to the Guarantor and specified in the Loan Agreement as conditions to its effectiveness have occurred; and
- (c) the Borrower and the Guarantor have furnished to the Bank evidence thereof satisfactory to the Bank.

SECTION 9.02. *Legal Opinions.* As part of the evidence to be furnished pursuant to Section 9.01, there shall be furnished to the Bank an opinion or opinions satisfactory to the Bank of counsel acceptable to the Bank showing:

- (a) that the Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower in accordance with its terms;
- (b) that the Bonds when executed and delivered in accordance with the Loan Agreement will constitute valid and binding obligations of the Borrower in accordance with their terms and that, except as stated in such opinion, no signatures or formalities other than those provided for in the Loan Agreement are required for that purpose;
- (c) that the Guarantee Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Guarantor and constitutes a valid and binding obligation of the Guarantor in accordance with its terms;
- (d) that the guarantee on the Bonds when executed and delivered in accordance with the Guarantee Agreement will constitute a valid and binding obligation of the Guarantor in accordance with its terms and that, except as stated in such opinion, no signatures or formalities other than those provided for in the Guarantee Agreement are required for that purpose; and
- (e) such other matters as shall be specified in the Loan Agreement.

SECTION 9.03. *Effective Date.* Except as shall be otherwise agreed by the Bank and the Borrower, the Loan Agreement and Guarantee Agreement shall come into force

PARAGRAPHE 8.04. *Pluralité des exemplaires.* Le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie peuvent tous deux être établis en plusieurs exemplaires originaux qui constitueront un seul et même instrument, pour chaque Contrat.

Article IX

DATE DE MISE EN VIGUEUR - RÉSILIATION

PARAGRAPHE 9.01. *Conditions préalables à l'entrée en vigueur du Contrat d'emprunt et du Contrat de garantie.* Le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie n'entreront en vigueur que:

a) Lorsque l'emprunteur aura notifié à la Banque que: i) la signature et la remise du Contrat d'emprunt au nom de l'emprunteur ont été dûment autorisées ou ratifiées par les sociétés intéressées ou les pouvoirs publics dans les formes requises et que ii) toutes les autres conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt pour son entrée en vigueur se sont réalisées;

b) Lorsque le Garant aura notifié à la Banque que: i) la signature et la remise du Contrat de garantie au nom du garant ont été dûment autorisées ou ratifiées par les pouvoirs publics dans les formes requises et que ii) les autres conditions relatives au garant, stipulées dans le Contrat d'emprunt pour son entrée en vigueur, se sont réalisées;

c) Lorsque l'emprunteur et le garant auront fourni à la Banque des preuves satisfaisantes à cet égard.

PARAGRAPHE 9.02. *Consultations de juristes.* Entre autres pièces à fournir conformément au paragraphe 9.01, l'emprunteur produira à la Banque une consultation ou des consultations émanant d'un juriste dont l'autorité est reconnue par la Banque et prouvant à la satisfaction de celle-ci:

a) Que le Contrat d'emprunt a été dûment approuvé ou ratifié par l'emprunteur, qu'il a été signé et remis en son nom et qu'il constitue pour lui un engagement valable et définitif conformément aux termes dans lesquels il est rédigé;

b) Que les obligations, une fois signées et remises dans les conditions prévues au Contrat d'emprunt constitueront pour l'emprunteur des engagements valables et définitifs conformément aux stipulations de leur texte et que, sauf ce qui peut être indiqué dans la consultation, aucune signature ou formalité autre que celles prévues dans le Contrat d'emprunt n'est requise à cet effet;

c) Que le Contrat de garantie a été dûment approuvé ou ratifié par le garant, qu'il a été signé et remis en son nom et qu'il constitue pour lui un engagement valable et définitif conformément aux termes dans lesquels il est rédigé;

d) Que la garantie figurant sur les obligations une fois signées et remises dans les conditions prévues au contrat de garantie constituera pour le garant une obligation valable et définitive conformément aux stipulations de leur texte et que, sauf ce qui peut être indiqué dans la consultation, aucune signature ou formalité autre que celles prévues dans le contrat de garantie n'est requise à cet effet;

e) Les autres points qui seront spécifiés dans le contrat d'emprunt.

PARAGRAPHE 9.03. *Date de mise en vigueur.* Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'emprunteur, le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie entre-

and effect on the date when the Bank notifies the Borrower and the Guarantor of its acceptance of such evidence.

SECTION 9.04. *Termination of Loan Agreement and Guarantee Agreement for Delay in Becoming Effective.* If all acts required to be performed pursuant to Section 9.01 shall not have been performed before the date specified in the Loan Agreement for the purposes of this Section or such other date as shall be agreed upon by the Bank and the Borrower, the Bank may at any time thereafter at its option terminate the Loan Agreement and Guarantee Agreement by notice to the Borrower and the Guarantor. Upon the giving of such notice the Loan Agreement and the Guarantee Agreement and all obligations of the parties thereunder shall forthwith terminate.

SECTION 9.05. *Termination of Loan Agreement and Guarantee Agreement on Full Payment.* If and when the entire principal amount of the Loan and the premium, if any, on the redemption of all Bonds called for redemption and all interest and other charges which shall have accrued on the Loan and the Bonds shall have been paid, the Loan Agreement and the Guarantee Agreement and all obligations of the parties thereunder shall forthwith terminate.

Article X

DEFINITIONS; HEADINGS

SECTION 10.01. *Definitions.* Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in these Regulations or any Schedule hereto or in a loan agreement or guarantee agreement to which these Regulations have been made applicable:

1. The term "Bank" means International Bank for Reconstruction and Development.
2. The term "member" means a member of the Bank.
3. The term "Loan Agreement" means the particular loan agreement to which these Regulations shall have been made applicable, as amended from time to time; and such term includes all agreements supplemental to the Loan Agreement and all schedules to the Loan Agreement.
4. The term "Loan" means the loan provided for in the Loan Agreement.
5. The term "Guarantee Agreement" means the agreement between a member and the Bank providing for the guarantee of the Loan; and such term includes all agreements supplemental to the Guarantee Agreement and all schedules to the Guarantee Agreement.
6. The term "Borrower" means the party to the Loan Agreement to which the Loan is made; and the term "Guarantor" means the member of the Bank which is a party to the Guarantee Agreement.
7. The term "United States" means the United States of America.
8. The term "currency" means such coin or currency as at the time referred to is legal tender for the payment of public and private debts in the territories of the

ront en vigueur et prendront effet à la date à laquelle la Banque notifiera à l'emprunteur et au garant qu'elle accepte les preuves fournies.

PARAGRAPHE 9.04. *Résiliation du contrat d'emprunt et du contrat de garantie pour retard dans l'entrée en vigueur.* Si les actes qui doivent être accomplis en vertu du paragraphe 9.01 n'ont pas tous été exécutés avant la date spécifiée dans le Contrat d'emprunt aux fins du présent paragraphe ou telle autre date dont la Banque et l'emprunteur seront convenus, la Banque aura, à tout moment après cette date, la faculté de notifier à l'emprunteur et au garant qu'elle résilie le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie. Dès cette notification, le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront caducs.

PARAGRAPHE 9.05. *Extinction du Contrat d'emprunt et du Contrat de garantie après remboursement intégral.* Lorsque la totalité du principal de l'emprunt et la prime de remboursement due, le cas échéant, pour toutes les obligations qui auront été appelées au remboursement ainsi que tous les intérêts courus et autres charges afférents à l'emprunt et aux obligations auront été payés, le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront immédiatement caducs.

Article X

DÉFINITIONS - TITRES

PARAGRAPHE 10.01. *Définitions.* Les expressions suivantes ont, dans le présent Règlement ou ses annexes ou dans tout contrat d'emprunt ou contrat de garantie auquel le présent Règlement a été rendu applicable, le sens qui est indiqué ci-dessous, à moins que le contexte ne s'y oppose:

1. L'expression « la Banque » désigne la Banque internationale pour la reconstruction et le développement.
2. L'expression « membre » désigne un membre de la Banque.
3. L'expression « le Contrat d'emprunt » désigne le Contrat d'emprunt particulier auquel le présent Règlement aura été rendu applicable, compte tenu des modifications ultérieures dont ce Contrat aura été l'objet et cette expression comprend tous contrats complémentaires du Contrat d'emprunt ainsi que toutes les annexes de ce dernier.
4. L'expression « l'emprunt » désigne l'emprunt faisant l'objet du Contrat d'emprunt.
5. L'expression « le Contrat de garantie » désigne le Contrat conclu entre un membre et la Banque, assurant la garantie de l'emprunt, et cette expression englobe tous contrats complémentaires du Contrat de garantie ainsi que toutes les annexes de ce dernier.
6. L'expression « l'emprunteur » désigne la partie au Contrat d'emprunt à laquelle le prêt est consenti, et l'expression « le garant » désigne le membre de la Banque qui est partie au Contrat de garantie.
7. L'expression « les États-Unis » désigne les États-Unis d'Amérique.
8. L'expression « monnaie » désigne les espèces ou billets de banque ayant, à l'époque considérée, pouvoir libératoire pour le paiement des dettes publiques et privées dans

government referred to, whether or not such government is a member. Whenever reference is made to the currency of the Guarantor, the term "currency" includes the currencies of all colonies and territories on whose behalf at the time referred to the Guarantor has accepted membership in the Bank.

9. The term "dollars" and the sign "\$" mean dollars in currency of the United States.
10. The term "Bonds" means bonds executed and delivered by the Borrower pursuant to the Loan Agreement; and such term includes any such bonds issued in exchange for, or on transfer of, Bonds as herein defined.
11. The term "Loan Account" means the account on the books of the Bank to which the amount of the Loan is to be credited as provided in Section 2.01.
12. The term "Project" means the project or projects or program or programs for which the Loan is granted, as described in the Loan Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Bank and the Borrower.
13. The term "goods" means equipment, supplies and services which are required for the Project. Wherever reference is made to the cost of any goods, such cost shall be deemed to include the cost of importing such goods into the territories of the Guarantor.
14. The term "external debt" means any debt payable in any medium other than currency of the Guarantor, whether such debt is payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium.
15. The term "Closing Date" means the date specified in the Loan Agreement as the Closing Date, or such other date as shall be agreed upon by the Bank and the Borrower as the Closing Date.
16. The term "Effective Date" means the date on which the Loan Agreement and Guarantee Agreement shall come into force and effect as provided in Section 9.03.
17. The term "lien" shall include mortgages, pledges, charges, privileges and priorities of any kind.
18. The term "assets" shall include revenues and property of any kind.
19. The terms "tax" and "taxes" shall include imposts, duties and levies of any kind, whether in effect at the date of the Loan Agreement or Guarantee Agreement or thereafter imposed.
20. Wherever reference is made to the incurring of debt such reference shall include the assumption and guarantee of debt.

References in these Regulations to Articles or Sections are to Articles or Sections of these Regulations; references in a Loan Agreement or a Guarantee Agreement to Articles or Sections are to Articles or Sections of such Agreement.

SECTION 10.02. *Headings.* The headings of the Articles and Sections and the Table of Contents are inserted for convenience of reference only and are not a part of these Regulations.

les territoires de l'État mentionné, qu'il s'agisse ou non d'un membre. Chaque fois qu'il est fait mention de la monnaie d'un membre, l'expression « monnaie » comprend les monnaies de toutes les colonies et de tous les territoires au nom desquels ce membre a accepté, à l'époque considérée, d'être membre de la Banque.

9. L'expression « dollar » et le signe « \$ » désignent des dollars en monnaie des États-Unis.
10. L'expression « obligations » désigne les obligations signées et remises par l'emprunteur en vertu du Contrat d'emprunt; et cette expression comprend toute obligation émise pour l'échange ou le transfert des obligations définies ci-dessus.
11. L'expression « le compte de l'emprunt » désigne le compte ouvert dans les livres de la Banque, qui doit être crédité du montant de l'emprunt conformément au paragraphe 2.01.
12. L'expression « le projet » désigne le projet ou les projets ou le programme ou les programmes pour lesquels l'emprunt est accordé, conformément à la description de ces projets ou programmes dans le Contrat d'emprunt qui pourra être modifié de temps à autre par convention passée entre la Banque et l'emprunteur.
13. L'expression « marchandises » désigne les biens d'équipement, les produits d'approvisionnement et les services nécessaires à l'exécution du projet. Chaque fois que le coût des marchandises est mentionné, il est réputé comprendre les frais d'importation de ces marchandises dans les territoires du garant.
14. L'expression « dette extérieure » désigne une dette remboursable, obligatoirement ou au choix du créancier, en une monnaie autre que la monnaie du garant.
15. L'expression « la date de clôture » désigne la date prévue à cet effet dans le Contrat d'emprunt ou toute autre date dont la Banque et l'emprunteur seront convenus.
16. L'expression « la date de mise en vigueur » désigne la date à laquelle le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie entreront en vigueur et prendront effet conformément au paragraphe 9.03.
17. L'expression « sûreté » comprend toutes hypothèques, nantissements, charges, privilèges et droits de préférence.
18. L'expression « avoirs » comprend les revenus et biens de toutes natures.
19. Les expressions « impôt » et « impôts » comprennent les taxes, droits et prélèvements de toute nature, existants à la date du Contrat d'emprunt ou du Contrat de garantie ou établis ultérieurement.
20. Toute mention d'une dette contractée vise également la prise en charge et la garantie de cette dette.

Toute mention d'un article ou d'un paragraphe dans le présent Règlement vise un article ou un paragraphe dudit Règlement; toute mention d'un article ou d'un paragraphe dans un contrat d'emprunt ou un contrat de garantie vise un article ou un paragraphe dudit contrat.

PARAGRAPHE 10.02. *Titres.* Les titres des articles et des paragraphes et la table des matières n'ont d'autre objet que de faciliter la consultation du texte et ne font pas partie du présent Règlement.

SCHEDULE 1

FORM OF REGISTERED BOND WITHOUT COUPONS PAYABLE IN DOLLARS

\$ 000	\$ 000
No. 000	No. 000

[NAME OF BORROWER]

Guaranteed Serial Bond due

[NAME OF BORROWER] (hereinafter called [the Borrower]), for value received, hereby promises to pay to, or registered assigns, on the day of, 19..., at the office or agency of [the Borrower] in the Borough of Manhattan, in The City of New York, the sum of DOLLARS in such coin or currency of the United States of America as at the time of payment is legal tender for public and private debts, and to pay interest thereon from the date hereof at said office or agency in like coin or currency at the rate of per centum (.....%) per annum, payable semi-annually on and until payment of said principal sum has been made or duly provided for.

This Bond is one of an authorized issue of bonds of the aggregate principal amount of(or the equivalent thereof payable in other currencies), known as the Guaranteed Serial Bonds of [the Borrower] (hereinafter called the Bonds), issued or to be issued under a Loan Agreement dated between [the Borrower] and International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank) and guaranteed by [name of Guarantor] in accordance with the terms of a Guarantee Agreement dated between [name of Guarantor] and the Bank. No reference herein to said Agreements shall confer upon the holder hereof any rights thereunder or impair the obligation of the Borrower, which is absolute and unconditional, to pay the principal and interest on this Bond at the times and place and in the amounts and in the currency herein prescribed.

This Bond is transferable by the registered holder hereof, or by his attorney duly authorized in writing, at said office or agency of [the Borrower] in the Borough of Manhattan, upon payment, if [the Borrower] shall so require, of a charge calculated to reimburse [the Borrower] for the cost of the transfer and upon surrender of this Bond for cancellation, duly endorsed or accompanied by a proper instrument or instruments of assignment and transfer. Upon any such transfer a new fully registered Bond or Bonds, without coupons, of authorized denominations, of the same maturity and in the same aggregate principal amount, will be issued to the transferee in exchange for this Bond.

Upon payment, if [the Borrower] shall so require, of a charge calculated to reimburse [the Borrower] for the cost of the exchange (1) bearer Bonds with interest coupons attached (hereinafter called coupon Bonds) of any maturity, together with all unmatured coupons thereto appertaining, may be exchanged upon presentation and surrender thereof at said office or agency in the Borough of Manhattan for coupon Bonds of other authorized denominations with all unmatured coupons thereto appertaining, or for fully registered Bonds without coupons (hereinafter called registered Bonds) of any authorized

ANNEXE 1

MODÈLE D'OBLIGATION NOMINATIVE SANS COUPONS LIBELLÉE EN DOLLARS

\$ 000

\$ 000

N° 000

N° 000

[NOM DE L'EMPRUNTEUR]

Obligation garantie (série spéciale) à échéance du

[NOM DE L'EMPRUNTEUR] (ci-après dénommé « [l'emprunteur] »), pour valeur reçue, s'oblige par les présentes à payer à ou à ses ayants cause inscrits, le 19, au bureau ou à l'agence de [l'emprunteur], Manhattan, New-York, la somme de DOLLARS, en espèces ou en billets de banque des États-Unis d'Amérique ayant à la date de l'échéance pouvoir libératoire pour le paiement des dettes publiques et privées, et à payer les intérêts de ladite somme dans les mêmes espèces ou billets audit bureau ou à ladite agence, à partir de la date du présent titre, au taux de pour cent (..... %) par an, ces intérêts devant être versés, semestriellement, les et jusqu'à ce que ladite somme en principal ait été payée ou qu'il ait été dûment pourvu à son paiement.

La présente obligation fait partie d'une émission autorisée d'obligations dont le montant en principal s'élève au total à (ou l'équivalent payable en d'autres monnaies), dite « série spéciale d'obligations garanties de [l'emprunteur] » (ci-après dénommées « obligations »), émises ou à émettre en vertu d'un contrat d'emprunt en date du conclu entre [l'emprunteur] et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée « la Banque »), et garanties par [nom du garant] conformément aux termes d'un contrat de garantie en date du conclu entre [nom du garant] et la Banque. Aucune référence auxdits contrats dans le présent texte ne conférera au porteur un droit quelconque en vertu desdits contrats, ni ne limitera l'obligation absolue et inconditionnelle pour l'emprunteur de payer à la date et au lieu et dans la monnaie ici fixés le montant dû au titre du principal et des intérêts de la présente obligation.

Le titulaire inscrit de la présente obligation ou son fondé de procuration peut, audit bureau ou à ladite agence de [l'emprunteur], à Manhattan, effectuer le transfert de cette obligation en acquittant, si [l'emprunteur] l'exige, une commission destinée à rembourser [l'emprunteur] des frais de transfert et en restituant pour annulation la présente obligation, dûment endossée ou accompagnée de l'acte ou des actes de cession et de transfert appropriés. L'opération effectuée, il sera remis au bénéficiaire du transfert, en échange du présent titre, une ou plusieurs nouvelles obligations essentiellement nominatives, sans coupons, de toutes valeurs nominales autorisées ayant la même échéance et représentant le même montant total en principal.

Moyennant le paiement, si [l'emprunteur] l'exige, d'une commission destinée à rembourser [l'emprunteur] des frais de l'échange: 1) les obligations au porteur à coupons d'intérêts (ci-après dénommées « obligations à coupons »), quelle que soit leur échéance, munies de tous leurs coupons non échus peuvent, sur présentation et restitution audit bureau, ou à ladite agence, à Manhattan, être échangées contre des obligations à coupons de toutes autres valeurs nominales autorisées, munies de tous leurs coupons non échus, ou contre des obligations essentiellement nominatives sans coupons (ci-après dénommées

denominations, or both, of the same maturity and in the same aggregate principal amount; and (2) registered Bonds of any maturity may be exchanged upon presentation and surrender at said office or agency, duly endorsed or accompanied by a proper instrument or instruments of assignment and transfer, for registered Bonds of other authorized denominations or for coupon Bonds of any authorized denominations with all unmatured coupons thereto appertaining, or both, of the same maturity and in the same aggregate principal amount.

[The Borrower] shall not be required to make transfers or exchanges of any Bonds for a period of ten days next preceding any interest payment date thereof or of any Bonds called for redemption.

The Bonds are subject to redemption at the election of [the Borrower], as hereinafter provided, at a redemption price for each Bond equal to the principal amount thereof, plus the interest accrued and unpaid thereon to the date fixed for the redemption thereof, plus as a premium the following respective percentages of such principal amount: [insert percentages set forth in the amortization schedule to the Loan Agreement]. All the Bonds at the time outstanding of any one or more maturities may be so redeemed at any time, provided that, at the date fixed for the redemption of such Bonds, there shall not be outstanding any Bonds maturing after the Bonds to be redeemed. If [the Borrower] shall elect to redeem Bonds it shall give notice of intention to redeem all the Bonds, or all the Bonds of one or more designated maturities as hereinabove provided, as the case may be. Such notice shall designate the redemption date and shall state the redemption price or prices, determined as hereinbefore provided. Such notice shall be given by publication in two daily newspapers printed in the English language and published and of general circulation in said Borough of Manhattan at least once a week for three successive weeks, the first publication to be not less than 45 nor more than 60 days prior to said redemption date. Notice of election to redeem having been given as above provided, the Bonds so called for redemption shall become due and payable on said redemption date at their redemption price or prices, and upon presentation and surrender thereof on or after such date at said office or agency in said Borough of Manhattan, together with any appurtenant coupons maturing after said redemption date, shall be paid at the redemption price or prices aforesaid. All unpaid interest instalments represented by coupons which shall have matured on or prior to said redemption date shall continue to be payable to the bearers of such coupons severally and respectively, and the redemption price payable to the holders of coupon Bonds presented for redemption shall not include such unpaid instalments of interest unless coupons representing such instalments shall accompany the Bonds presented for redemption. From and after said redemption date, if payment is made or duly provided for pursuant thereto, the Bonds so called for redemption shall cease to bear interest and any appurtenant coupons maturing after said redemption date shall be void.

« obligations nominatives ») de toutes valeurs nominales autorisées, ou contre des obligations de l'une et l'autre formes ayant la même échéance et représentant le même montant total en principal; et 2) les obligations nominatives, quelle que soit leur échéance, peuvent sur présentation et restitution audit bureau ou à ladite agence, des titres dûment endossés ou accompagnés de l'acte ou des actes de cession et de transfert appropriés, être échangées contre des obligations nominatives de toutes autres valeurs nominales autorisées ou contre des obligations à coupons de toutes valeurs nominales autorisées munies de tous leurs coupons non échus ou contre des obligations de l'une et l'autre formes ayant la même échéance et représentant le même montant total en principal.

[L'emprunteur] ne sera pas tenu de procéder au transfert ou à l'échange des obligations pendant les dix jours précédant une échéance d'intérêts afférents à ces obligations ou lorsqu'il s'agira d'obligations appelées à un remboursement anticipé.

[L'emprunteur] a la faculté de rembourser les obligations par anticipation, comme il est prévu ci-après, la valeur de remboursement étant égale pour chaque obligation au montant de son principal, augmenté des intérêts courus et non payés à la date fixée pour le remboursement anticipé et d'une prime égale au pourcentage suivant dudit principal: [insérer les pourcentages fixés dans le tableau d'amortissement qui est annexé au Contrat d'emprunt]. Toutes les obligations non remboursées à l'époque considérée peuvent être ainsi rachetées à tout moment. Toutes les obligations d'une ou de plusieurs tranches d'amortissement, non remboursées à l'époque considérée, peuvent être rachetées à tout moment, à condition qu'à la date fixée pour le remboursement il ne reste pas d'obligations dont l'échéance soit postérieure à celle des obligations appelées au remboursement. Si [l'emprunteur] décide de rembourser des obligations par anticipation, il notifiera son intention de rembourser, suivant le cas, la totalité des obligations ou toutes les obligations d'une ou de plusieurs tranches d'amortissement spécifiées, comme il est prévu ci-dessus. La notification indiquera la date de remboursement et la valeur ou les valeurs de remboursement, déterminées comme il est prévu ci-dessus. La notification sera faite par voie d'avis insérés au moins une fois par semaine pendant trois semaines consécutives, dans deux quotidiens imprimés en langue anglaise paraissant et mis en vente à Manhattan, la première insertion devant avoir lieu quarante-cinq jours au moins et soixante jours au plus avant ladite date de remboursement. Une fois la décision d'effectuer le remboursement notifiée comme prévu ci-dessus, les obligations appelées au remboursement deviendront exigibles et remboursables le jour fixé pour le remboursement, à leur valeur ou à leurs valeurs respectives de remboursement anticipé et sur présentation et restitution, à cette date ou après cette date, audit bureau ou à ladite agence, à Manhattan, des titres munis de tous leurs coupons arrivant à échéance après ladite date de remboursement, elles seront remboursées à la valeur ou aux valeurs précitées. Tous les intérêts non payés représentés par des coupons échus à la date de remboursement ou avant cette date continueront d'être payables à chacun des porteurs de ces coupons, et la valeur de remboursement payable aux porteurs d'obligations à coupons présentées en vue du remboursement ne comprendra pas ces intérêts non payés, à moins que les coupons correspondants ne soient joints aux obligations présentées au remboursement. Si, à partir de la date de remboursement, le paiement est effectué ou qu'il y soit dûment pourvu conformément à ce qui précède, les obligations ainsi appelées au remboursement cesseront de porter intérêt et tous leurs coupons arrivant à échéance après la date de remboursement seront nuls.

In certain events provided in said Loan Agreement, the Bank, at its option, may declare the principal of all the Bonds then outstanding (if not already due) to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall be due and payable immediately.

The principal of the Bonds, the interest accruing thereon and the premium, if any, on the redemption thereof shall be paid without deduction for and free from any taxes, imposts, levies or duties of any nature or any restrictions now or at any time hereafter imposed under the laws of [name of Guarantor] or laws in effect in its territories; *provided, however, that the provisions of this paragraph shall not apply to the taxation of payments made under the provisions of any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of [name of Guarantor].*

[The Borrower] may deem and treat the bearer of any coupon Bond, and the bearer of any coupon for interest on any Bond, and the registered owner of any registered Bond, as the absolute owner thereof for all purposes whatsoever notwithstanding any notice to the contrary; and all payments to such bearer or to or on the order of such registered owner, as the case may be, shall be valid and effectual to discharge the liability of [the Borrower] upon such coupon Bond, such coupon or such registered Bond to the extent of the sum or sums so paid.

This Bond shall not be valid or become obligatory for any purpose until it shall have been [insert appropriate reference to authentication, signature or attestation].

IN WITNESS WHEREOF [the Borrower] has caused this Bond to be signed in its name by [here insert reference to official or officials signing Bonds, to countersignatures, attestation and seal, if used, and, if any signature is a facsimile signature, make reference thereto].

[Signature, attestation, authentication, as may be appropriate]

Dated

Note: Italicized provisions may be omitted if Borrower desires.

FORM OF ASSIGNMENT AND TRANSFER

FOR VALUE RECEIVED
hereby sell, assign and transfer unto
.....
the within Bond issued by [NAME OF BORROWER] and hereby irrevocably authorize said [Borrower] to transfer said Bond on its books.

Dated

Witness :

Dans certains cas prévus par le contrat d'emprunt, la Banque aura la faculté de déclarer immédiatement exigible (s'il ne l'est déjà) le principal de toutes les obligations émises et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite.

Le principal des obligations, les intérêts courants et, le cas échéant, la prime de remboursement, seront payés francs de tous impôts, taxes, prélèvements ou droits quelconques présents ou à venir, perçus en vertu de la législation de [nom du garant] ou des lois en vigueur dans ses territoires, et leur paiement ne sera soumis à aucune restriction; toutefois, le présent alinéa ne s'applique pas à l'imposition des paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire du [nom du garant] qui en est le véritable propriétaire.

[L'emprunteur] peut considérer et traiter le porteur de toute obligation à coupons et le porteur de tout coupon d'intérêts d'une obligation, ainsi que le titulaire inscrit de toute obligation nominative, comme en ayant la propriété absolue, à toutes fins utiles, nonobstant toute notification contraire; tout paiement fait soit à ce porteur, soit à ce titulaire inscrit ou à son ordre, selon le cas, sera valable et libérera [l'emprunteur] des obligations qui lui incombent en raison de cette obligation à coupons, de ce coupon ou de cette obligation nominative, à concurrence de la somme ou des sommes ainsi versées.

La présente obligation ne constituera un engagement valable, à quelque fin que ce soit, qu'après [insérer les indications appropriées relatives à la validation, à la signature ou à la certification].

EN FOI DE QUOI, [l'emprunteur] a fait signer la présente obligation en son nom par [mentionner ici le fonctionnaire ou les fonctionnaires qui signent les obligations, les contresignataires, la certification et le sceau, le cas échéant, ainsi que les signatures en fac-similé].

[Signature, certification,
validation, selon le cas]

Date

Note: Les clauses imprimées en italique peuvent être omises à la demande de l'emprunteur.

MODÈLE D'ACTE DE CESSION ET DE TRANSFERT

POUR VALEUR REÇUE

par les présentes, vend, cède et transfère à
l'obligation ci-jointe, émise par [NOM DE L'EMPRUNTEUR] et autorise irrévocablement ledit [emprunteur] à effectuer le transfert de ladite obligation dans ses registres.

.....

Date

Témoin

SCHEDULE 2

FORM OF COUPON BOND PAYABLE IN DOLLARS

\$ 000
No. 000

\$ 000
No. 000

[NAME OF BORROWER]

Guaranteed Serial Bond due.....

[NAME OF BORROWER] (hereinafter called [the Borrower]), for value received, hereby promises to pay to the bearer hereof, on the day of, 19..., at the office or agency of [the Borrower] in the Borough of Manhattan, in the City of New York, the sum of DOLLARS in such coin or currency of the United States of America as at the time of payment is legal tender for public and private debts, and to pay interest thereon from the date hereof at said office or agency in like coin or currency at the rate of per centum (.....%) per annum, payable semi-annually on and until payment of said principal sum has been made or duly provided for, but until the maturity hereof only upon presentation and surrender of the coupons hereto attached as they severally mature.

This Bond is one of an authorized issue of bonds of the aggregate principal amount of(or the equivalent thereof payable in other currencies), known as the Guaranteed Serial Bonds of [the Borrower] (hereinafter called the Bonds), issued or to be issued under a Loan Agreement dated between [the Borrower] and International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank) and guaranteed by [name of Guarantor] in accordance with the terms of a Guarantee Agreement dated between [name of Guarantor] and the Bank. No reference herein to said Agreements shall confer upon the holder hereof any rights thereunder or impair the obligation of the Borrower, which is absolute and unconditional, to pay the principal and interest on this Bond at the times and place and in the amounts and in the currency herein prescribed.

Upon payment, if [the Borrower] shall so require, of a charge calculated to reimburse [the Borrower] for the cost of the exchange (1) bearer Bonds with interest coupons attached (hereinafter called coupon Bonds) of any maturity, together with all unmatured coupons thereto appertaining, may be exchanged upon presentation and surrender thereof at said office or agency in the Borough of Manhattan for coupon Bonds of other authorized denominations with all unmatured coupons thereto appertaining, or for fully registered Bonds without coupons (hereinafter called registered Bonds) of any authorized denominations, or both, of the same maturity and in the same aggregate principal amount; and (2) registered Bonds of any maturity may be exchanged upon presentation and surrender at said office or agency, duly endorsed or accompanied by a proper instrument or instruments of assignment and transfer, for registered Bonds of other authorized denominations or for coupon Bonds of any authorized denominations with all unmatured coupons thereto appertaining, or both, of the same maturity and in the same aggregate principal amount.

ANNEXE II

MODÈLE D'OBLIGATION À COUPONS LIBELLÉE EN DOLLARS

\$ 000

\$ 000

N° 000

N° 000

[NOM DE L'EMPRUNTEUR]

Obligation garantie (Série spéciale) à échéance du

[NOM DE L'EMPRUNTEUR] (ci-après dénommé [« l'emprunteur »]), pour valeur reçue, s'oblige par les présentes, à payer au porteur, le 19, au bureau ou à l'agence de [l'emprunteur], à Manhattan, New-York, la somme de DOLLARS, en espèces ou en billets de banque des États-Unis d'Amérique ayant, à la date de l'échéance, pouvoir libératoire pour le paiement des dettes publiques et privées, et à payer les intérêts de ladite somme, dans les mêmes espèces ou billets audit bureau ou à ladite agence, à partir de la date des présentes, au taux de pour cent (..... %) par an, ces intérêts devant être versés, semestriellement, les et jusqu'à ce que ladite somme en principal ait été payée, ou qu'il ait été dûment pourvu à son paiement. Jusqu'à l'échéance de la présente obligation, les intérêts ne seront payés que sur présentation et remise des coupons échus.

La présente obligation fait partie d'une émission autorisée d'obligations dont le montant en principal s'élève au total à (ou l'équivalent payable en d'autres monnaies), dite « série spéciale d'obligations garanties de [l'emprunteur] » (ci-après dénommées « obligations »), émises ou à émettre en vertu d'un Contrat d'emprunt en date du conclu entre [l'emprunteur] et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée « la Banque ») et garanties par [nom du garant] conformément aux dispositions d'un Contrat de garantie en date du conclu entre [nom du garant] et la Banque. Aucune référence auxdits Contrats dans le présent texte ne confèrera au porteur un droit quelconque en vertu desdits Contrats, ni ne limitera l'obligation absolue et inconditionnelle pour l'emprunteur de payer à la date et au lieu et dans la monnaie ici fixés le montant dû au titre du principal et des intérêts de la présente obligation.

Moyennant le paiement, si [l'emprunteur] l'exige, d'une commission destinée à rembourser [l'emprunteur] des frais de l'échange: 1) les obligations au porteur à coupons d'intérêts (ci-après dénommées « obligations à coupons »), quelle que soit leur échéance, munies de tous leurs coupons non échus peuvent, sur présentation et restitution audit bureau ou à ladite agence, à Manhattan, être échangées contre des obligations à coupons de toutes autres valeurs nominales autorisées, munies de leurs coupons non échus, ou contre des obligations essentiellement nominatives sans coupons (ci-après dénommées « obligations nominatives ») de toutes valeurs nominales autorisées, ou contre des obligations de l'une et l'autre formes ayant la même échéance et représentant le même montant total en principal; et 2) les obligations nominatives, quelle que soit leur échéance, peuvent sur présentation et restitution audit bureau ou à ladite agence, des titres dûment endossés ou accompagnés de l'acte ou des actes de cession et de transfert appropriés, être échangées contre des obligations nominatives de toutes autres valeurs nominales autorisées ou contre des obligations à coupons de toutes valeurs nominales autorisées, munies de tous leurs coupons non échus, ou contre des obligations de l'une et l'autre formes ayant la même échéance et représentant le même montant total en principal.

[The Borrower] shall not be required to make transfers or exchanges of any Bonds for a period of ten days next preceding any interest payment date thereof or of any Bonds called for redemption.

The Bonds are subject to redemption at the election of [the Borrower], as hereinafter provided, at a redemption price for each Bond equal to the principal amount thereof, plus the interest accrued and unpaid thereon to the date fixed for the redemption thereof, plus as a premium the following respective percentages of such principal amount: [insert percentages set forth in the amortization schedule to the Loan Agreement]. All the Bonds at the time outstanding may be so redeemed at any time. All the Bonds at the time outstanding of any one or more maturities may be so redeemed at any time, provided that, at the date fixed for the redemption of such Bonds, there shall not be outstanding any Bonds maturing after the Bonds to be redeemed. If [the Borrower] shall elect to redeem Bonds it shall give notice of intention to redeem all the Bonds, or all the Bonds of one or more designated maturities as hereinabove provided, as the case may be. Such notice shall designate the redemption date and shall state the redemption price or prices, determined as hereinbefore provided. Such notice shall be given by publication in two daily newspapers printed in the English language and published and of general circulation in said Borough of Manhattan at least once a week for three successive weeks, the first publication to be not less than 45 nor more than 60 days prior to said redemption date. Notice of election to redeem having been given as above provided, the Bonds so called for redemption shall become due and payable on said redemption date at their redemption price or prices, and upon presentation and surrender thereof on or after such date at said office or agency in said Borough of Manhattan, together with any appurtenant coupons maturing after said redemption date, shall be paid at the redemption price or prices aforesaid. All unpaid interest instalments represented by coupons which shall have matured on or prior to said redemption date shall continue to be payable to the bearers of such coupons severally and respectively, and the redemption price payable to the holders of coupon Bonds presented for redemption shall not include such unpaid instalments of interest unless coupons representing such instalments shall accompany the Bonds presented for redemption. From and after said redemption date, if payment is made or duly provided for pursuant thereto, the Bonds so called for redemption shall cease to bear interest and any appurtenant coupons maturing after said redemption date shall be void.

In certain events provided in said Loan Agreement, the Bank, at its option, may declare the principal of all the Bonds then outstanding (if not already due) to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall be due and payable immediately.

The principal of the Bonds, the interest accruing thereon and the premium, if any, on the redemption thereof shall be paid without deduction for and free from any taxes, imposts, levies or duties of any nature or any restrictions now or at any time hereafter imposed under the laws of [name of Guarantor] or laws in effect in its territories; *provided, however, that the provisions of this paragraph shall not apply to the taxation of payments made under the provisions of any Bond to a holder thereof other than the Bank when*

[L'emprunteur] ne sera pas tenu de procéder au transfert ou à l'échange des obligations pendant les dix jours précédant une échéance des intérêts afférents à ces obligations ou lorsqu'il s'agira d'obligations appelées à un remboursement anticipé.

[L'emprunteur] a la faculté de rembourser les obligations par anticipation, comme il est prévu ci-après, la valeur de remboursement étant égale pour chaque obligation au montant de son principal, augmenté des intérêts courus et non payés à la date fixée pour le remboursement anticipé et d'une prime égale au pourcentage suivant dudit principal: [insérer les pourcentages fixés dans le tableau d'amortissement qui est annexé au Contrat d'emprunt]. Toutes les obligations non remboursées à l'époque considérée peuvent être ainsi rachetées à tout moment. Toutes les obligations d'une ou de plusieurs tranches d'amortissement, non remboursées à l'époque considérée, peuvent être ainsi rachetées à tout moment, à condition qu'à la date fixée pour leur remboursement il ne reste pas d'obligations dont l'échéance soit postérieure à celle des obligations appelées au remboursement. Si [l'emprunteur] décide de rembourser des obligations par anticipation, il notifiera son intention de rembourser, suivant le cas, la totalité des obligations ou toutes les obligations d'une ou de plusieurs tranches d'amortissement spécifiées, comme il est prévu ci-dessus. La notification indiquera la date de remboursement et la valeur ou les valeurs de remboursement, déterminées comme il est prévu ci-dessus. La notification sera faite par voie d'avis insérés, au moins une fois par semaine pendant trois semaines consécutives, dans deux quotidiens imprimés en langue anglaise paraissant et mis en vente à Manhattan, la première insertion devant avoir lieu 45 jours au moins et 60 jours au plus avant ladite date de remboursement. Une fois la décision d'effectuer le remboursement notifiée comme prévu ci-dessus, les obligations appelées au remboursement deviendront exigibles et remboursables le jour fixé pour leur remboursement à leur valeur ou à leurs valeurs respectives de remboursement anticipé et, sur présentation et restitution, à cette date ou après cette date, audit bureau ou à ladite agence, à Manhattan, des titres munis de tous leurs coupons arrivant à échéance après ladite date de remboursement, elles seront remboursées à la valeur ou aux valeurs précitées. Tous les intérêts non payés représentés par des coupons échus à la date de remboursement ou avant cette date continueront d'être payables à chacun des porteurs de ces coupons, et la valeur de remboursement payable aux porteurs d'obligations à coupons présentées en vue du remboursement ne comprendra pas ces intérêts non payés, à moins que les coupons correspondants ne soient joints aux obligations présentées au remboursement. Si, à partir de la date de remboursement, le paiement est effectué ou qu'il y soit dûment pourvu, conformément à ce qui précède, les obligations ainsi appelées au remboursement cesseront de porter intérêt et tous leurs coupons arrivant à échéance après la date de remboursement seront nuls.

Dans certains cas prévus par le Contrat d'emprunt, la Banque aura la faculté de déclarer immédiatement exigible (s'il ne l'est déjà) le principal de toutes les obligations émises et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite.

Le principal des obligations, les intérêts courants et, le cas échéant, la prime de remboursement seront payés francs de tout impôt, taxe, prélèvement ou droit quelconque présent ou à venir, perçu en vertu de la législation de [nom du garant] ou des lois en vigueur sur ses territoires, et leur paiement ne sera soumis à aucune restriction; *toutefois, le présent alinéa ne s'applique pas à l'imposition des paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne*

such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of [name of Guarantor].

[The Borrower] may deem and treat the bearer of any coupon Bond, and the bearer of any coupon for interest on any Bond, and the registered owner of any registered Bond, as the absolute owner thereof for all purposes whatsoever notwithstanding any notice to the contrary; and all payments to such bearer or to or on the order of such registered owner, as the case may be, shall be valid and effectual to discharge the liability of [the Borrower] upon such coupon Bond, such coupon or such registered Bond to the extent of the sum or sums so paid.

This Bond shall not be valid or become obligatory for any purpose until it shall have been [insert appropriate reference to authentication, signature or attestation].

IN WITNESS WHEREOF [the Borrower] has caused this Bond to be signed in its name by [here insert reference to official or officials signing Bonds, to countersignatures, attestation and seal, if used, and, if any signature is a facsimile signature, make reference thereto] and the coupons for said interest bearing the facsimile signature of its [insert title or name of official] to be attached hereto.

[Signature, attestation, authentication, as may be appropriate]

Dated

Note: Italicized provisions may be omitted if Borrower desires.

FORM OF COUPON

On the day of, 19 ..., unless the Bond mentioned below shall have been called for previous redemption and payment duly provided therefor, [NAME OF BORROWER] will pay to bearer, upon surrender of this coupon, at the office or agency of said [Borrower] in the Borough of Manhattan in The City of New York dollars in such coin or currency of the United States of America as at the time of payment is legal tender for public and private debts, being six months' interest then due on its Serial Bond, No. due

[facsimile signature]

SCHEDULE 3

FORM OF GUARANTEE

[NAME OF GUARANTOR], for value received, as a primary obligor and not as surety merely, hereby absolutely and unconditionally guarantees, and pledges its full faith and credit for, the due and punctual payment of the principal and redemption price of the

physique ou morale résidant sur le territoire de [nom du garant], qui en est le véritable propriétaire.

[L'emprunteur] peut considérer et traiter le porteur de toute obligation à coupons et le porteur de tous coupons d'intérêts d'une obligation ainsi que le titulaire inscrit de toute obligation nominative, comme en ayant la propriété absolue, à toutes fins utiles, nonobstant toute notification contraire; tout paiement fait soit à ce porteur, soit à ce titulaire inscrit ou à son ordre, selon le cas, sera valable et libérera [l'emprunteur] des obligations qui lui incombent en raison de cette obligation à coupons, de ce coupon ou de cette obligation nominative, à concurrence de la somme ou des sommes ainsi versées.

La présente obligation ne constituera un engagement valable, à quelque fin que ce soit, qu'après [insérer les indications appropriées relatives à la validation, à la signature ou à la certification].

EN FOI DE QUOI, [l'emprunteur] a fait signer la présente obligation en son nom par [mentionner ici le fonctionnaire ou les fonctionnaires qui signent les obligations, les contresignataires, la certification et le sceau le cas échéant, ainsi que les signatures en fac-similé] et y a fait attacher les coupons représentant lesdits intérêts et portant la signature en fac-similé de [insérer le titre ou le nom du fonctionnaire].

[Signature, certification,
validation, selon le cas]

Date

Note: Les clauses imprimées en italique peuvent être omises à la demande de l'emprunteur.

MODÈLE DE COUPON

Le 19, à moins que l'obligation mentionnée ci-dessous n'ait déjà été appelée au remboursement et qu'il n'ait été dûment pourvu à son paiement, [NOM DE L'EMPRUNTEUR] paiera au porteur, contre remise du présent coupon, au bureau ou à l'agence dudit [emprunteur], à Manhattan, New-York, en espèces ou en billets de banque des États-Unis d'Amérique ayant à la date de l'échéance pouvoir libératoire pour le paiement des dettes publiques et privées, la somme de dollars, représentant six mois d'intérêts échus à cette date sur cette obligation (Série spéciale) émise par lui, n° à échéance du

[Signature en fac-similé]

ANNEXE 3

MODÈLE DE GARANTIE

[NOM DU GARANT], en qualité de débiteur principal, et non pas seulement de caution, pour valeur reçue, garantit sur sa foi et son crédit, sans réserves ni conditions, le paiement exact et ponctuel du principal et de la valeur de remboursement anticipé de ladite

within Bond and the interest thereon, free from taxes and restrictions as therein provided, prior notice to, demand upon or action against the obligor on said Bond or the under-
signed being waived.

[NAME OF GUARANTOR]

by

Authorized Representative

Dated

LOAN AGREEMENT
(*PACASMAYO CEMENT PROJECT*)

AGREEMENT, dated April 19, 1955, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and COMPAÑÍA NACIONAL DE CEMENTO PORTLAND DEL NORTE S. A. (hereinafter called the Borrower), a Sociedad Anónima organized and existing under the laws of the Republic of Perú.

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1955,¹ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3² to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement or any Schedule to this Agreement:

- (a) The term "Mortgage and Pledge" means collectively the first mortgage (*Hipoteca*) and the *Prenda Mercantil and Minera* created pursuant to Section 5.05 (a) of this Agreement.
- (b) The term "Notes" means notes executed and delivered by the Borrower pursuant to the Loan Agreement; and such term includes any such notes issued in exchange for, or on transfer of, Notes as herein defined.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to two million five hundred thousand dollars (\$2,500,000).

¹ See p. 160 of this volume.

² See p. 220 of this volume.

obligation et des intérêts y afférents, francs d'impôts et de restrictions, ainsi qu'il est prévu dans le texte de ladite obligation, sans même qu'il soit nécessaire d'adresser au débiteur de l'obligation ou au soussigné aucune notification préalable ou réclamation, ou d'intenter une action contre eux.

[NOM DU GARANT]

par

Représentant autorisé

Date

CONTRAT D'EMPRUNT
(PROJET RELATIF À LA CIMENTERIE DE PACASMAYO)

CONTRAT, en date du 19 avril 1955, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la COMPAÑÍA NACIONAL DE CEMENTO PORTLAND DEL NORTE S. A. (Compagnie nationale des ciments Portland de la région nord, S.A.) (ci-après dénommée « l'emprunteur »), société anonyme constituée et fonctionnant sous le régime de la législation de la République du Pérou.

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1955¹, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3² du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens indiqué ci-dessous:

- a) L'expression « l'hypothèque et le gage » désigne à la fois l'hypothèque de premier rang (*Hipoteca*) et la *Prenda Mercantil y Minera* (gage commercial et minier) établis en application de l'alinéa a du paragraphe 5.05 du présent Contrat.
- b) Le terme « bons » désigne des bons établis et remis par l'emprunteur en application du Contrat d'emprunt; ce terme s'applique également à tous les bons émis en échange ou en contrepartie des bons définis au présent alinéa.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalant à deux millions cinq cent mille dollars (\$2.500.000).

¹ Voir p. 161 de ce volume.

² Voir p. 221 de ce volume.

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of four and five-eighths per cent ($4\frac{5}{8}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 1 and November 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2² to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

NOTES

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Notes representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. In the event the Bank shall propose to assign the Mortgage and Pledge to a trustee or trustees or similar fiduciary or fiduciaries as contemplated in Sections 5.14 and 5.15 hereof, the Notes shall, in addition to the provisions prescribed by the Loan Regulations, contain provisions satisfactory to the Bank to the effect that any

¹ See p. 218 of this volume.

² See p. 218 of this volume.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'emprunteur qu'elle créditera du montant de l'emprunt. Le montant de l'emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ce Règlement.

Paragraphe 2.03. L'emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent (3/4%).

Paragraphe 2.04. L'emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de quatre cinq huitièmes pour cent (4 5/8 %) sur la partie du principal de l'emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent (1/2%) sur le montant en principal de l'engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 1^{er} mai et 1^{er} novembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'emprunteur remboursera le principal de l'emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'emprunteur affectera les fonds provenant de l'emprunt exclusivement au paiement des marchandises nécessaires à l'exécution du projet décrit à l'annexe 2² du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'emprunt seront spécifiées par convention entre la Banque et l'emprunteur qui pourront en modifier la liste par convention ultérieure.

Paragraphe 3.02. L'emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'emprunt soient importées sur les territoires du garant et à ce qu'elles y soient employées exclusivement pour exécuter le projet.

Article IV

BONS

Paragraphe 4.01. L'emprunteur établira et remettra des bons représentant le montant en principal de l'emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Dans le cas où la Banque proposerait de transmettre l'hypothèque et le gage à un ou plusieurs fidéicommissaires ou à un ou plusieurs autres dépositaires analogues ainsi que l'envisagent les paragraphes 5.14 et 5.15 du présent Contrat, les bons contiendront, outre celles qui sont stipulées dans le Règlement sur les emprunts,

¹ Voir p. 219 de ce volume.

² Voir p. 219 de ce volume.

rights or powers of any holder of the Notes under the Mortgage and Pledge may be exercised by such trustee or trustees or fiduciaries.

Section 4.03. The President of the Board of Directors (Presidente del Directorio) and the Manager (Gerente) of the Borrower are designated jointly as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices. To that end the Borrower shall employ competent and experienced contractors and a competent and experienced supervising or consulting engineer, all mutually acceptable to the Borrower and the Bank on terms and conditions mutually satisfactory to the Borrower and the Bank.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein.

(c) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the Borrower; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the financial condition and operations of the Borrower.

Section 5.02. (a) The Borrower shall at all times maintain its existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank shall otherwise agree, acquire, maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises necessary or useful in the operation of its business.

(b) The Borrower shall maintain its plants, equipment and property and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound business and engineering standards; shall employ an experienced and competent plant manager mutually acceptable to the Borrower and the Bank; and shall at all times operate its plants and equipment and maintain its financial position in accordance with sound business, financial and engineering standards.

Section 5.03. The Borrower shall promptly call for the payment of unpaid portions of its outstanding shares of capital stock as and when funds are needed for the carrying out of the Project.

des dispositions satisfaisantes pour la Banque prévoyant que lesdits fidéicommissaires ou dépositaires pourront exercer tous les droits ou pouvoirs qui appartiennent aux porteurs de bons en vertu de l'hypothèque et du gage.

Paragraphe 4.03. Le Président du Conseil d'administration (Presidente del Directorio) et le Directeur (Gerente) de l'emprunteur sont désignés conjointement comme représentants autorisés de l'emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. *a)* L'emprunteur exécutera le projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière. A cet effet, l'emprunteur recourra aux services d'entrepreneurs compétents et qualifiés et d'un ingénieur chargé de surveiller et de donner des conseils; ces entrepreneurs et cet ingénieur devront tous être agréés tant par l'emprunteur que par la Banque et leurs conditions d'emploi devront être satisfaisantes pour l'un et l'autre.

b) L'emprunteur fera remettre à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges relatifs au projet et il lui communiquera sans retard les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite.

c) L'emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'emprunt, de connaître leur utilisation dans le projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du projet (ainsi que le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'emprunteur; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du projet et d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'emprunt et les marchandises ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'emprunteur.

Paragraphe 5.02. *a)* L'emprunteur maintiendra continuellement son existence et son droit de poursuivre ses activités, et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il obtiendra, maintiendra et renouvellera tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

b) L'emprunteur assurera l'entretien de ses installations, de son outillage et de ses biens et procédera de temps à autre aux renouvellements et aux réparations nécessaires, le tout en se conformant aux principes d'une saine gestion commerciale et technique; il recourra aux services d'un directeur d'usine compétent et qualifié, agréé tant par l'emprunteur que par la Banque; il exploitera ses installations et son outillage et maintiendra sa situation financière en se conformant continuellement aux principes d'une saine gestion commerciale, financière et technique.

Paragraphe 5.03. L'emprunteur réclamera sans retard le versement de la partie non encore libérée du capital-action dès que des fonds seront nécessaires à l'exécution du projet.

Section 5.04. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 5.05. (a) As soon as practicable after the date of this Agreement the Borrower shall execute and deliver to the Bank a first mortgage (*Hipoteca*) in form and substance satisfactory to the Bank covering the properties set forth in Schedule 4¹ to this Agreement, and a *Prenda Mercantil and Minera* in form and substance satisfactory to the Bank covering all materials, supplies, tools, machinery, equipment and other personal property (not covered by the *Hipoteca*) owned or to be acquired at any time in the future by the Borrower. Such first mortgage and such *Prenda Mercantil and Minera* shall equally and ratably secure payment of the principal of, interest, premium, if any, on prepayment or redemption, and other charges on, the Loan and the Notes.

(b) The Borrower shall promptly acquire all materials, supplies, tools, machinery, equipment and other personal property the acquisition of which is required for the completion and continued operation of the Project.

(c) The Borrower shall cause the Mortgage and Pledge to be duly registered in the *Registro de la Propiedad Inmueble de Trujillo*, the *Registro Mercantil de Lima*, and the *Registro de Concesiones y Derechos Mineros*, as the case may be.

(d) The Borrower shall duly record, register and file and re-record, re-register and re-file the Mortgage and Pledge, or cause the Mortgage and Pledge to be duly recorded, registered and filed and re-recorded, re-registered and re-filed in every jurisdiction for which the Bank may from time to time request any such action or where any such action may be necessary or desirable in order to render or maintain the Mortgage and Pledge valid and enforceable first liens.

(e) The Borrower shall take all such other steps and execute and deliver all such other documents as the Bank may from time to time reasonably request or as may from time to time be required in order to render or maintain the Mortgage and Pledge valid and enforceable first liens.

Section 5.06. No delay in exercising, or omission to exercise, any right or power of the Bank under the Mortgage and Pledge shall affect or impair any obligation of the Borrower under this Agreement.

Section 5.07. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not sell, mortgage, pledge or otherwise dispose of, or permit the creation as security for debt

¹ See p. 222 of this volume.

Paragraphe 5.04. a) La Banque et l'emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'emprunt.

b) La Banque et l'emprunteur conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 5.05. a) Dès que possible après la date du présent Accord, l'emprunteur établira et remettra à la Banque une hypothèque de premier rang (*Hipoteca*) donnant satisfaction à la Banque tant pour la forme que pour le fond et portant sur les biens énumérés à l'annexe 4¹ du présent Contrat ainsi qu'une *Prenda Mercantil y Minera* (gage commercial et minier) donnant satisfaction à la Banque tant pour la forme que pour le fond et portant sur tous les matériaux, fournitures, outillage, machines, installations et autres biens mobiliers (que ne couvre pas l'hypothèque) que l'emprunteur possède ou qu'il acquerra à tout moment dans l'avenir. Ladite hypothèque de premier rang et ladite *Prenda Mercantil y Minera* garantiront également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'emprunt et des bons et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé ainsi que le paiement des intérêts et des autres charges y afférents.

b) L'emprunteur se procurera sans retard les matériaux, fournitures, outillage, machines, installations et autres biens mobiliers dont l'acquisition est nécessaire à l'achèvement et à l'exécution continue du projet.

c) L'emprunteur fera dûment inscrire l'hypothèque et le gage au *Registro de la Propiedad Inmueble de Trujillo* (Registre de la propriété immobilière de Trujillo), au *Registro Mercantil de Lima* (Registre commercial de Lima) au *Registro de Concesiones y Derechos Mineros* (Registre des concessions et droits miniers), suivant le cas.

d) L'emprunteur enregistrera et réenregistrera, inscrira et réinscrira et déposera et redéposera ou fera dûment enregistrer et réenregistrer, inscrire et réinscrire, et déposer et redéposer l'hypothèque et le gage dans tous les ressorts où la Banque pourra demander que ces formalités soient accomplies ou ceux dans lesquels cela pourra être nécessaire ou souhaitable afin que l'hypothèque et le gage constituent et demeurent des sûretés de premier rang valables et réalisables.

e) L'emprunteur prendra toutes autres mesures et établira et remettra tous autres documents que la Banque pourra raisonnablement demander ou qui pourront être nécessaires, afin que l'hypothèque et le gage constituent et demeurent des sûretés de premier rang valables et réalisables.

Paragraphe 5.06. Aucun retard dans l'exercice d'un droit ou d'un pouvoir qui appartient à la Banque en vertu de l'hypothèque et du gage ne gênera ou n'entraînera une obligation incombant à l'emprunteur aux termes du présent Contrat.

Paragraphe 5.07. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'emprunteur s'interdira de vendre, hypothéquer, engager ou aliéner de toute autre

¹ Voir p. 223 de ce volume.

or otherwise of any additional lien (other than the Mortgage and Pledge) on, any of the properties covered or to be covered by the Mortgage and Pledge.

Section 5.08. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not incur any long-term indebtedness if, after the incurring of any such long-term indebtedness, the long-term indebtedness of the Borrower would exceed the total capital and surplus of the Borrower. For the purposes of this Section the following terms shall have the meanings hereinafter set forth:

- (a) The term "long-term indebtedness" shall mean debt maturing by its terms more than one year after the date on which it is incurred. Whenever for the purposes of this Section it shall be necessary to value in Peruvian currency debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the rate of exchange at which such other currency is at the time such valuation is made obtainable for the purposes of servicing such debt.
- (b) The term "capital and surplus" shall mean capital and surplus determined in accordance with sound accounting practices.

Section 5.09. Except as the Bank shall otherwise agree, the Company shall declare or pay cash dividends on its shares of capital stock only if the aggregate amount of such dividends is less than the available net profit of the Company on the date of such payment. For the purposes of this Section the term "available net profit" shall mean the accumulated gross earnings from all sources less accumulated operating and administrative expenses and other normal charges against earnings, including interest on debt, taxes, dividends previously declared or paid and amounts allocated to reserves for maintenance, depreciation and contingencies in accordance with sound business practice.

Section 5.10. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement, the Notes, or the Mortgage and Pledge or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Note to a holder thereof other than the Bank when such Note is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.11. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Notes are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement, the Notes or the Mortgage and Pledge.

Section 5.12. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured the goods financed with the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Guarantor. Such insurance shall be consistent with sound commercial practice and shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

façon un des biens qui font ou qui feront l'objet de l'hypothèque et du gage, et il n'autorisera la création sur lesdits biens, en garantie d'une dette ou autrement, d'aucune nouvelle sûreté (en dehors de l'hypothèque et du gage).

Paragraphe 5.08. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'emprunteur ne contractera pas de dette à long terme qui aurait pour résultat de porter sa dette à long terme à une somme supérieure au total de son capital et de son excédent d'actif. Aux fins du présent paragraphe les expressions suivantes ont le sens indiqué ci-après:

- a) L'expression « dette à long terme » désigne la dette qui, d'après ces stipulations, a été contractée pour plus d'un an. Chaque fois qu'aux fins du présent paragraphe il sera nécessaire d'évaluer, en monnaie péruvienne, la dette payable en une autre monnaie, cette évaluation sera faite sur la base du taux de change auquel, à cette date, il est possible de se procurer cette autre monnaie pour assurer le service de la dette.
- b) L'expression « le capital et l'excédent actif » désigne le capital et l'excédent actif déterminés conformément aux principes d'une comptabilité régulière.

Paragraphe 5.09. Sauf si la Banque accepte qu'il en soit autrement, la Société ne prendra l'initiative de déclarer ou de payer des dividendes en espèces à ses actionnaires que si le montant total de ces dividendes est inférieur aux bénéfices nets distribuables de la Société à la date dudit paiement. Aux fins du présent paragraphe, l'expression « bénéfices distribuables » désigne le total des recettes brutes de toute origine, déduction faite du total des dépenses d'exploitation et d'administration et des autres imputations normales sur les recettes, y compris les intérêts des dettes, les impôts, les dividendes antérieurement déclarés ou payés et les constitutions de réserves pour entretien, dépréciation et imprévus, conformément aux principes d'une saine gestion commerciale.

Paragraphe 5.10. L'emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts ou droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie, des bons ou de l'hypothèque et du gage, ou du paiement du principal, des intérêts et des autres charges y afférents; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne seront pas applicables aux impôts ou droits perçus sur les paiements faits en vertu des stipulations d'un bon à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du garant qui est la véritable propriétaire du bon.

Paragraphe 5.11. L'emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts ou droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'emprunt et les bons sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie, des bons ou de l'hypothèque et du gage.

Paragraphe 5.12. Sauf convention contraire entre la Banque et l'emprunteur, l'emprunteur devra assurer ou faire assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans les territoires du garant. Les polices devront être conformes aux règles d'une saine pratique commerciale et les indemnités stipulées seront payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

Section 5.13. (a) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not issue any share of Series C of its capital stock payable to the bearer thereof until all shares of Series C have been fully paid up.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not purchase any share of its capital stock.

Section 5.14. The Borrower agrees to the assignment by the Bank, at any time, of the Mortgage and Pledge to a trustee, or trustees, or a similar fiduciary or fiduciaries, for the equal and ratable benefit of all holders of the Loan and the Notes. The Borrower shall take all such steps and execute and deliver all such documents as the Bank may from time to time reasonably request or as may from time to time be required in order to render or maintain such assignment of the Mortgage and Pledge valid and enforceable.

Section 5.15. In the event a trustee or trustees or a fiduciary or fiduciaries shall be appointed for the purposes contemplated in Section 5.14 hereof, such appointment or appointments and any arrangements incident thereto shall be made after consultation with the Borrower on such reasonable terms and conditions as in the opinion of the Bank are required by the Bank's operations, by the laws of the Guarantor and by the laws or the financial usage of the place or places where any of the Notes are payable. The Borrower shall take all such steps and execute and deliver all such documents as the Bank may from time to time reasonably request or as may from time to time be required in order to cause such trustee or trustees or fiduciary or fiduciaries to be appointed or to render or maintain such appointment or appointments and any arrangements incident thereto valid and enforceable, and shall pay all costs and expenses incident to such appointment or appointments and arrangements or arising out of the exercise by such trustee or trustees or fiduciary or fiduciaries of his or their functions.

Section 5.16. In the event the Bank shall request any Notes containing the provisions referred to in Section 4.02 hereof, the Borrower shall promptly upon the Bank's request furnish the Bank an opinion or opinions satisfactory to the Bank of counsel acceptable to the Bank that such Notes will constitute valid and binding obligations of the Borrower and of the Guarantor in accordance with their terms.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Notes then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Notes to the contrary notwithstanding.

Paragraphe 5.13. a) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'emprunteur n'émettra pas d'actions de la série C de son capital comme payable au porteur tant que toutes les actions de cette série n'auront pas été entièrement libérées.

b) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'emprunteur n'acquerra aucune action de son capital social.

Paragraphe 5.14. L'emprunteur accepte que la Banque transmette à tout moment l'hypothèque ou le gage à un ou plusieurs fidéicommissaires ou à un ou plusieurs dépositaires analogues de façon que l'ensemble des souscripteurs de l'emprunt et des porteurs des bons profite également et proportionnellement de l'opération. L'emprunteur prendra toutes les mesures et il établira et remettra tous les documents que la Banque pourra demander ou qui pourront être nécessaires afin que cette transmission devienne et demeure valable et exécutoire.

Paragraphe 5.15. Au cas où un ou plusieurs fidéicommissaires ou un ou plusieurs dépositaires seraient désignés aux fins envisagées au paragraphe 5.14 du présent Contrat, cette désignation ou ces désignations seront faites et tous arrangements connexes seront pris après avoir conféré avec l'emprunteur au sujet des clauses et conditions qu'exigent, selon la Banque, ses opérations, la législation du garant ainsi que la législation ou les usages financiers du lieu ou des lieux de paiement de l'un quelconque des bons. L'emprunteur prendra toutes les mesures et il établira et remettra tous les documents que la Banque pourra raisonnablement demander ou qui pourront être nécessaires afin que soient désignés le ou les fidéicommissaires ou le ou les dépositaires ou afin que cette désignation ou ces désignations et tous arrangements connexes deviennent et demeurent valables et exécutoires; il paiera tous les frais et dépenses qui seront entraînés par cette désignation ou ces désignations et par ces arrangements ou qui résulteront de l'exercice des fonctions du ou des fidéicommissaires ou du ou des dépositaires.

Paragraphe 5.16. Au cas où la Banque demanderait des bons contenant les dispositions mentionnées au paragraphe 4.02 du présent Contrat, l'emprunteur produira sans retard, à la demande de la Banque, une consultation ou des consultations émanant d'un jurisconsulte dont l'autorité est reconnue par la Banque et prouvant à la satisfaction de celle-ci que lesdits bons constituent pour l'emprunteur et le garant des engagements valables et définitifs conformément à leurs termes.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'emprunt et de tous les bons non remboursés et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des bons.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (a) (ii) of the Loan Regulations: the Borrower shall have duly executed and delivered and registered the Mortgage and Pledge in accordance with applicable Peruvian law.

Section 7.02. The following is specified as an additional matter within the meaning of Section 9.02 (e) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank: that the Mortgage and Pledge has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower; that it has been duly registered in the *Registro de la Propiedad Inmueble de Trujillo*, the *Registro Mercantil de Lima*, and the *Registro de Concesiones y Derechos Mineros*; and that it constitutes a valid and binding first lien in accordance with its terms.

Section 7.03. A date ninety days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be November 1, 1957.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations:

For the Borrower: Compañía Nacional de Cemento, Portland del Norte S.A., Jirón Santa 117, Lima, Perú.

For the Bank: International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N. W., Washington 25, D. C., United States of America.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development
By J. Burke KNAPP
Director of Operations, Western Hemisphere

Compañía Nacional de Cemento Portland del Norte S.A.
By Emilio DE ALTHAUS
Authorized Representative
By M. CALDERÓN LYNCH
Authorized Representative

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR, RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat, au sens de l'alinéa *a ii*, du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts sera subordonnée, à titre de condition supplémentaire, à la formalité suivante: l'emprunteur devra avoir dûment signé, remis et enregistré l'hypothèque et le gage, conformément à la législation péruvienne applicable en la matière.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations que l'emprunteur doit produire à la Banque devront spécifier à titre de point supplémentaire au sens de l'alinéa *e* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts: que l'hypothèque et le gage ont été dûment autorisés ou ratifiés par l'emprunteur et signés et remis en son nom, qu'ils ont été dûment enregistrés au *Registro de la Propiedad Inmueble de Trujillo*, au *Registro Mercantil de Lima* et au *Registro de Concesiones y Derechos Mineros* et qu'ils constituent une sûreté de premier rang valable et définitive conformément à leurs termes.

Paragraphe 7.03. Le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est le 1^{er} novembre 1957.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts:

Pour l'emprunteur: *Compañía Nacional de Cemento Portland del Norte S.A.*, Jirón Santa 117, Lima, Pérou.

Pour la Banque: Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H Street, N.W., Washington 25, D.C., États-Unis d'Amérique.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat, en leurs noms respectifs, dans le District de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement:

J. Burke KNAPP

Directeur des opérations pour l'hémisphère occidental

Pour la *Compañía Nacional de Cemento Portland del Norte, S.A.*:

Emilio DE ALTHAUS

Représentant autorisé

M. CALDERÓN LYNCH

Représentant autorisé

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>
November 1, 1957.	—	\$2,500,000	May 1, 1964	99,000	1,379,000
May 1, 1958	\$ 75,000	2,425,000	November 1, 1964. . .	101,000	1,278,000
November 1, 1958.	77,000	2,348,000	May 1, 1965	103,000	1,175,000
May 1, 1959	78,000	2,270,000	November 1, 1965. . .	106,000	1,069,000
November 1, 1959.	80,000	2,190,000	May 1, 1966	108,000	961,000
May 1, 1960	82,000	2,108,000	November 1, 1966. . .	111,000	850,000
November 1, 1960.	84,000	2,024,000	May 1, 1967	113,000	737,000
May 1, 1961	86,000	1,938,000	November 1, 1967. . .	116,000	621,000
November 1, 1961.	88,000	1,850,000	May 1, 1968	119,000	502,000
May 1, 1962	90,000	1,760,000	November 1, 1968. . .	121,000	381,000
November 1, 1962.	92,000	1,668,000	May 1, 1969	124,000	257,000
May 1, 1963	94,000	1,574,000	November 1, 1969. . .	127,000	130,000
November 1, 1963.	96,000	1,478,000	May 1, 1970	130,000	—

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 5 years before maturity	½%
More than 5 years but not more than 10 years before maturity	1%
More than 10 years before maturity	2%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Borrower will construct a plant at Pacasmayo in Northern Perú for the production of Portland cement with a capacity of 350 metric tons per day (approximately 100,000 metric tons per year). The plant will be of the conventional design employing the wet process. It will include thermal steam-generating power facilities; a single residual oil-fired rotary kiln; raw-grinding and finishing mills; storage silos; a bagging plant; dust collectors; a laboratory; water, air and power distribution facilities; oil storage; and ancillary equipment. All facilities will be housed where required in appropriate buildings.

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} novembre 1957	—	\$2.500.000	1 ^{er} mai 1964	99.000	1.379.000
1 ^{er} mai 1958	\$ 75.000	2.425.000	1 ^{er} novembre 1964	101.000	1.278.000
1 ^{er} novembre 1958	77.000	2.348.000	1 ^{er} mai 1965	103.000	1.175.000
1 ^{er} mai 1959	78.000	2.270.000	1 ^{er} novembre 1965	106.000	1.069.000
1 ^{er} novembre 1959	80.000	2.190.000	1 ^{er} mai 1966	108.000	961.000
1 ^{er} mai 1960	82.000	2.108.000	1 ^{er} novembre 1966	111.000	850.000
1 ^{er} novembre 1960	84.000	2.024.000	1 ^{er} mai 1967	113.000	737.000
1 ^{er} mai 1961	86.000	1.938.000	1 ^{er} novembre 1967	116.000	621.000
1 ^{er} novembre 1961	88.000	1.850.000	1 ^{er} mai 1968	119.000	502.000
1 ^{er} mai 1962	90.000	1.760.000	1 ^{er} novembre 1968	121.000	381.000
1 ^{er} novembre 1962	92.000	1.668.000	1 ^{er} mai 1969	124.000	257.000
1 ^{er} mai 1963	94.000	1.574.000	1 ^{er} novembre 1969	127.000	130.000
1 ^{er} novembre 1963	96.000	1.478.000	1 ^{er} mai 1970	130.000	—

* Dans la mesure où une fraction de l'emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir Règlement sur les emprunts, par. 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les pré-lèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES BONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement, avant l'échéance, de toute fraction du principal de l'emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de tout bon, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts:

<i>Époque du remboursement anticipé de l'emprunt ou du bon</i>	<i>Prime</i>
Cinq ans au maximum avant l'échéance	½%
Plus de 5 ans et au maximum 10 ans avant l'échéance	1%
Plus de 10 ans avant l'échéance	2%

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

L'emprunteur construira à Pacasmayo, dans le nord du Pérou, une fabrique de ciment Portland capable de produire 350 tonnes métriques par jour (soit environ 100.000 tonnes métriques par an). Cette fabrique sera du type normal pour l'emploi de la voie humide. Elle comportera des installations pour la production d'énergie thermique, un seul four circulaire à mazout résiduel, des ateliers de broyage et de parachèvement, des silos, une installation d'ensachage, des collecteurs à poussière, un laboratoire, des systèmes de distribution d'eau, d'air et d'énergie, des réservoirs à mazout et les installations connexes. Toutes ces installations seront abritées, lorsqu'il y a lieu, dans des bâtiments appropriés.

Limestone and shale will come from quarries and deposits which the Borrower owns at Tembladera about 60 km distant from the plant site. The Borrower will erect crushing facilities at Tembladera and will transport the crushed limestone and shale to the plant. Both rail and road transportation facilities are available therefor.

The plant will be designed for ready conversion to solid fuel.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS NO. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1955, shall be deemed to be modified as follows:

(a) The term "Notes" shall be substituted for the term "Bonds" and the term "Note" shall be substituted for the term "Bond" wherever used in the Loan Regulations.

(b) Section 5.02 (c) shall read as follows:

"A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, the Mortgage and Pledge or the Notes."

(c) The following new sub-paragraph shall be added after sub-paragraph (c) of Section 6.11:

"(d) Notes not containing the provisions contemplated in Section 4.02 of the Loan Agreement may be exchanged without charge to the Bank for Notes containing such provisions."

(d) The second sentence of Section 7.02 shall read as follows:

"Such obligations shall not be subject to any prior notice to, demand upon or action against the Borrower or to any prior notice to or demand upon the Guarantor with regard to any default by the Borrower, and shall not be impaired by any of the following: any extension of time, forbearance or concession given to the Borrower; any assertion of, or failure to assert, or delay in asserting, any right or remedy against the Borrower or in respect of any security for the Loan; any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement contemplated by the terms thereof; any failure of the Borrower to comply with any requirement of any law, regulation or order of the Guarantor or of any political subdivision or agency of the Guarantor."

(e) Section 6.18 shall be deleted.

(f) Paragraph (j) of Section 7.04 shall read as follows:

"(j) The provisions for arbitration set forth in this Section shall be in lieu of any other procedure for the determination of controversies between the parties to the Loan Agreement and the Guarantee Agreement or any claim by any such party against any other such party arising thereunder or under the Notes; provided,

Le calcaire et l'argile proviendront des carrières et des dépôts que l'emprunteur possède à Tembladera à environ 60 kilomètres du lieu où se trouve la fabrique. L'emprunteur construira des installations de broyage à Tembladera et transportera le calcaire et l'argile broyés jusqu'à la fabrique. Des moyens de transport par fer et par route sont prévus à cet effet.

La fabrique sera équipée de façon à pouvoir facilement se mettre à utiliser du combustible solide.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1955, doivent être tenues pour modifiées de la manière suivante:

a) Dans le Règlement sur les emprunts, le terme « bons » remplacera le terme « obligations » et le terme « bon » remplacera le terme « obligation ».

b) L'alinéa c du paragraphe 5.02 sera rédigé comme suit:

« Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par l'emprunteur ou le garant dans le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie, l'hypothèque et le gage ou le texte des bons. »

c) Le nouvel alinéa suivant sera ajouté après l'alinéa c du paragraphe 6.11:

« d) Les bons dont le texte ne contient pas les dispositions prévues au paragraphe 4.02 du Contrat d'emprunt pourront être échangés, sans frais pour la Banque, contre des bons contenant ces dispositions. »

d) La deuxième phrase du paragraphe 7.02 sera rédigée comme suit:

« L'exécution de ces obligations n'est subordonnée ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée à l'emprunteur ou d'une action intentée contre le garant ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée au garant concernant tout manquement de l'emprunteur, et ne sera limitée ni par l'octroi d'un délai, d'une facilité ou d'une concession à l'emprunteur, ni par l'exercice ou le défaut d'exercice d'un droit ou d'un recours contre l'emprunteur ou relativement à une sûreté garantissant l'emprunt, ni par une modification ou une extension des stipulations du Contrat d'emprunt en application de ses clauses, ni par le fait que l'emprunteur ne se conforme pas aux prescriptions quelles qu'elles soient d'une loi, d'un règlement ou d'un décret du garant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou agences. »

e) Le paragraphe 6.18 sera supprimé.

f) L'alinéa j du paragraphe 7.04 sera rédigé comme suit:

« j) Les dispositions du présent paragraphe relatives à l'arbitrage remplaceront toute autre procédure pour le règlement de toute contestation qui s'élèverait entre les parties au contrat d'emprunt et au contrat de garantie et le jugement de tout recours intenté par l'une quelconque des parties contre une autre partie au sujet du

however, that nothing herein shall be deemed to preclude the Bank or any holder of Notes from exercising, or instituting any legal or equitable action to enforce, any right or claim arising out of or pursuant to the Mortgage and Pledge and submission to arbitration hereunder shall not be deemed to be a condition precedent or in any way to prejudice such exercise or enforcement of any such right or claim.”

(g) The following two new sub-paragraphs shall be added after sub-paragraph 20 of Section 10.01:

- “ 21. The term ‘ Mortgage and Pledge ’ shall have the meaning set forth in Section 1.02 of the Loan Agreement.
22. The term ‘ Notes ’ shall have the meaning set forth in Section 1.02 of the Loan Agreement.”

(h) The second paragraph of each of the Forms of Bond set forth respectively in Schedule 1 and Schedule 2 shall be deleted and the following paragraph substituted:

“ This Note is one of an authorized issue of Notes in various currencies equivalent to an aggregate principal amount of \$ known as the Guaranteed Serial Mortgage Notes of the [Borrower] (hereinafter called the Notes), issued or to be issued under a Loan Agreement dated, between the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank) and the [Borrower] providing for a loan (hereinafter called the Loan) in an aggregate principal amount in various currencies equivalent to \$, and guaranteed by the Republic of Peru in accordance with the terms of the Guarantee Agreement dated, between the Republic of Peru and the Bank. The Notes are equally and ratably secured by an *Hipoteca* and *Prenda Mercantil y Minera* dated executed by the [Borrower] whereby the properties therein referred to were charged by way of security for the Loan and the Notes. Reference is hereby made to said Agreements and the *Hipoteca* and *Prenda Mercantil y Minera* for a description of the properties mortgaged, the nature and extent of the securities, the rights of the holders of the Notes with respect thereto, and the rights and duties of the Bank under or in respect to said Agreements and the *Hipoteca* and *Prenda Mercantil y Minera*, all as the case may be. No reference herein to said Agreements or the *Hipoteca* and *Prenda Mercantil y Minera* shall impair the obligations of the Borrower, which are absolute and unconditional, to pay the principal of and interest and other charges, if any, on this Note at the times and place, and in the amounts and in the currency herein prescribed.”

SCHEDULE 4

PROPERTY TO BE COVERED BY THE *Hipoteca*

1. *Concession Norte No. 1*—200 hectares located at Cerro Chinguillón, on km 63.900 of the railroad from Pacasmayo to Chilete, District of Trinidad, Province of Contumaza, registered in the *Padrón de Minas* under No. 1 of *sustancias no metálicas*

contrat d'emprunt, du contrat de garantie ou des bons; toutefois, aucune disposition du présent paragraphe ne sera considérée comme interdisant à la Banque ou à tout porteur de bons d'exercer ou d'engager une action judiciaire ou autre en vue de faire valoir un droit ou une créance résultant ou découlant de l'hypothèque et du gage, et le recours à l'arbitrage conformément au présent paragraphe ne sera pas considéré comme constituant une condition préalable ou comme pouvant empêcher d'exercer cette action ou de faire valoir ce droit ou cette créance. »

g) Les deux nouveaux alinéas suivants seront ajoutés après l'alinéa 20 du paragraphe 10.01:

« 21. L'expression « hypothèque et gage » a le sens indiqué au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt.

22. L'expression « bons » a le sens indiqué au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt. »

h) Le deuxième paragraphe de chacun des modèles d'obligations figurant respectivement à l'annexe 1 et à l'annexe 2 sera supprimé et remplacé par le paragraphe suivant:

« Le présent bon fait partie d'une émission autorisée d'obligations en diverses monnaies dont le montant en principal équivaut au total à dollars dite « Série spéciale de bons hypothécaires garantis de [l'emprunteur] » (ci-après dénommés « bons »), émis ou à émettre en vertu d'un Contrat d'emprunt en date du conclu entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée « la Banque ») et [l'emprunteur], prévoyant un emprunt (ci-après dénommé « l'emprunt ») d'un montant total en principal en diverses monnaies équivalant à dollars et garanti par la République du Pérou conformément aux termes du Contrat de garantie en date du conclu entre la République du Pérou et la Banque. Les bons sont garantis également et proportionnellement par une *Hipoteca* (Hypothèque) et une *Prenda Mercantil y Minera* (gage commercial et minier) en date du, signées par [l'emprunteur] aux termes desquelles les biens visés dans le présent bon sont grevés d'une sûreté en garantie de l'emprunt et des bons. Le présent texte renvoie, selon le cas, auxdits Contrats ainsi qu'à l'*Hipoteca* et à la *Prenda Mercantil y Minera* qui contiennent une description des biens hypothéqués, de la nature et de l'étendue des garanties, des droits des porteurs de bons à l'égard desdites sûretés ainsi que des droits et des devoirs de la Banque aux termes ou au regard desdits Contrats ainsi que l'*Hipoteca* et de la *Prenda Mercantil y Minera*. Aucune référence dans le présent texte auxdits Contrats ou à l'*Hipoteca* et à la *Prenda Mercantil y Minera* ne limitera les obligations absolues et inconditionnelles pour l'emprunteur de payer à la date et au lieu et dans la monnaie ici fixés le montant dû au titre du principal et des intérêts du présent bon. »

ANNEXE 4

BIENS GREVÉS PAR L'*Hipoteca*

1. *Concession Norte n° 1* - 200 hectares situés à Cerro Chinguillon au Km 63.900 de la voie ferrée reliant Pacasmayo à Chilete, district de Trinidad, province de Contumaza, enregistrés au *Padrón de Minas* sous le n° 1 des *sustancias no metálicas* et au *Registro*

- and in the *Registro de Concesiones y Derechos Mineros*, page 57 of volume 1 of *Concesiones*, dated September 25, 1950. (Comprises 30 million metric tons of limestone.)
2. *Concession Norte No. 2*—40 hectares located at Cerro Silletita, District of Trinidad, Province of Contumaza, registered in the *Padrón de Minas* under No. 2 of *sustancias no metálicas*, and in the *Registro de Concesiones y Derechos Mineros* at page 59 of Volume I of *Concesiones*, dated September 25, 1950. (Comprises lime and clay.)
 3. *Concession Norte No. 3*—40 hectares located at Pampa Tecapa at km 27 of the Pacasmayo-Chilete railroad, San José District, Pacasmayo Province, registered in the *Padrón de Minas* under No. 6 of *sustancias no metálicas* and in the *Registro de Concesiones y Derechos Mineros* at page 107 of Volume I of *Concesiones*. (Comprises lime and clay.)
 4. (a) *Concession Norte No. 4*—60 hectares of land for manufacturing facilities, located in the City of Pacasmayo, District and Province of Pacasmayo, registered as entry 1470 in the *Registro de Denuncius* and 1067 of the *Estado de Concesiones*.
(b) 420 hectares of land which together with the 60 hectares described under Concession Norte No. 4 in paragraph 4 (a) above make up a total of 480 hectares granted by the Concejo Distrital de Pacasmayo under a deed dated June 19, 1950, approved by *Resolución Suprema No. 1196* dated August 9, 1950 and registered as *inscripción preventiva* in volume 140, page 389, *asiento No. 1, partida 180* of the *Registro de la Propiedad Inmueble de Trujillo*.
-

de *Concesiones y Derechos Mineros*, page 57 du volume I des *Concesiones*, à la date du 25 septembre 1950. (Comprend 30 millions de tonnes métriques de pierre calcaire).

2. *Concesion Norte n° 2* - 40 hectares situés à Cerro Silletita, district de Trinidad, province de Contumaza, enregistrés au *Padrón de Minas* sous le n° 2 des *sustancias no metálicas* et au *Registro de Concesiones y Derechos Mineros* à la page 59 du volume I des *Concesiones*, à la date du 25 septembre 1950. (Comprend du calcaire et de l'argile).
3. *Concesion Norte n° 3* - 40 hectares situés à Pampa Tecapa, au Km 27 de la voie ferrée Pacasmayo-Chilete, district de San José, province de Pacasmayo, enregistrés au *Padrón de Minas* sous le n° 6 des *sustancias no metálicas* et au *Registro de Concesiones y Derechos Mineros* à la page 107 du volume I des *Concesiones*. (Comprend du calcaire et de l'argile).
4. a) *Concesion Norte n° 4* - Un terrain de 60 hectares à usage industriel, situé dans la ville de Pacasmayo, district et province de Pacasmayo, enregistré sous le n° 1470 dans le *Registro de Denuncios* et sous le n° 1067 de l'*Estado de Concesiones*.
b) Un terrain de 420 hectares qui, s'ajoutant aux 60 hectares décrits dans la *Concesion Norte n° 4* de l'alinéa a du paragraphe 4, forme une superficie totale de 480 hectares concédés par le Concejo Distrital de Pacasmayo en vertu d'un acte en date du 19 juin 1950 approuvé par la *Resolución Suprema N° 1196* du 9 août 1950 et enregistré comme *inscripción preventiva* au volume 140, page 389, *asiento N° 1, partida 180* du *Registro de la Propiedad Inmueble de Trujillo*.

No. 3008

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
EGYPT**

Exchange of notes (with annex) constituting an agreement governing reserves of petroleum products in accordance with certain provisions of the Agreement regarding the Suez Canal Base signed on the 19th of October, 1954. Cairo, 19 October 1954

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 November 1955.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉGYPTE**

Échange de notes (avec annexe) coustituant un accord relatif aux stocks de produits pétroliers prévus par certaines dispositions de l'Accord relatif à la base militaire du Canal de Suez, signé le 19 octobre 1954. Le Caire, 19 octobre 1954

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 novembre 1955.

No. 3008. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF EGYPT GOVERNING RESERVES OF PETROLEUM PRODUCTS IN ACCORDANCE WITH CERTAIN PROVISIONS OF THE AGREEMENT² REGARDING THE SUEZ CANAL BASE SIGNED ON THE 19th OF OCTOBER, 1954. CAIRO, 19 OCTOBER 1954

I

Her Majesty's Ambassador at Cairo to the Egyptian Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Cairo, 19 October 1954

Your Excellency,

I have the honour to refer to Article 3, and paragraph 4 of Part C of Annex II of the Agreement signed on the 19th of October, 1954, between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Egypt,² as well as to the Note signed this day in which your Excellency informs me that the Government of the Republic of Egypt have nominated the Shell Company of Egypt to operate and maintain the pipeline system running from Suez to Cairo under a management contract, valid for seven years, of which the terms have been agreed and initialled in outline: and that this management contract will be elaborated and concluded without delay.³

In this connexion, with particular reference to the provisions of paragraph 4 of Part C of Annex II, for the purposes of providing all the necessary facilities for the storage and turnover of petroleum products to the contractor who maintains and operates the installations numbered as Serials 30-34 inclusive in Appendix A to Annex II of the Agreement as well as the storage capacity leased to him by the Government of the Republic of Egypt numbered as Serial 35

¹ Came into force on 19 October 1954 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 210, p. 4.

³ United Kingdom: "Egypt No. 2 (1954)," Cmd. 9298.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3008. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ÉGYPTE RELATIF AUX STOCKS DE PRODUITS PÉTROLIERS PRÉVUS PAR CERTAINES DISPOSITIONS DE L'ACCORD RELATIF À LA BASE MILITAIRE DU CANAL DE SUEZ, SIGNÉ LE 19 OCTOBRE 1954². LE CAIRE 19 OCTOBRE 1954

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique au Caire au Ministre des affaires étrangères d'Égypte

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Le Caire, le 19 octobre 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'article 3 et au paragraphe 4 de la partie C de l'annexe II de l'Accord que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Égypte ont signé le 19 octobre 1954² ainsi qu'à la note en date de ce jour par laquelle Votre Excellence me fait savoir que le Gouvernement de la République d'Égypte a désigné la Société Shell d'Égypte pour assurer le fonctionnement et l'entretien du réseau de pipe-lines reliant Suez et le Caire, en vertu d'un contrat de gestion d'une durée de sept ans, dont les clauses ont été arrêtées dans leurs grandes lignes et paraphées, et que ledit contrat de gestion sera mis en forme et conclu sans délai.

A ce propos, me référant particulièrement aux dispositions du paragraphe 4 de la partie C de l'annexe II qui prévoient l'octroi de toutes les facilités nécessaires pour l'entreposage et la rotation des stocks de produits pétroliers à l'entrepreneur qui entretient et assure le fonctionnement des installations énumérées à l'appendice A de l'annexe II de l'Accord sous les numéros 30 à 34 inclus et des facilités d'entreposage qui lui sont louées par le Gouvernement de

¹ Entré en vigueur le 19 octobre 1954, par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 210, p. 4.

in that Appendix, I have the honour to propose that the terms and conditions governing these facilities should be those set forth in the Annex to this Note.

Accordingly, I have the honour to suggest that this Note, together with your Excellency's reply accepting the above-mentioned proposals, shall constitute an agreement between our two Governments on the terms of those proposals.

I avail, &c.,

Ralph Skrine STEVENSON

ANNEX

ARRANGEMENTS GOVERNING THE CONSTITUTION, RECONSTITUTION, STORAGE AND TURN-OVER OF RESERVES OF PETROLEUM PRODUCTS IN ACCORDANCE WITH PARAGRAPH 4 OF PART C OF ANNEX II TO THE AGREEMENT SIGNED ON THE 19TH OF OCTOBER, 1954, BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EGYPT

I

1.—(a) The Government of the Republic of Egypt shall lease to the Shell Company of Egypt in its capacity as contractor to the Government of the United Kingdom, hereinafter referred to as "the contractor," from the date on which the oil pipeline system is handed over by the Government of the United Kingdom to the Government of the Republic of Egypt for the period of the Agreement between the two Governments signed on the 19th of October, 1954, 52,600 metric product tons tankage capacity in the oil installations at Agrud for the storage and turnover of the reserves of the Government of the United Kingdom. These reserves may consist of not more than 22,500 metric tons MT gasoline and 13,500 metric tons aviation spirit. Of the capacity so leased, 22,000 metric product tons capacity may be reserved for aviation spirit.

(b) The capacity so leased may be reduced at the discretion of the Government of the United Kingdom.

(c) The contractor shall pay to the Government of the Republic of Egypt for the lease of the above-mentioned tankage capacity a rent of one Piastre for the period of the Agreement.

2.—(a) The Aviation pipeline between Suez and Agrud known as the Suez/Agrud "A" line shall be used exclusively for the constitution, reconstitution and turnover of the reserves of the Government of the United Kingdom of aviation spirit. No charge shall be made by the Government of the Republic of Egypt for the use of this line.

(b) Nevertheless, in the case of the "W" line between Suez and Agrud known as the Suez/Agrud "W" line being out of operation, the Suez/Agrud "A" line may be used for the movement of MT gasoline and of kerosine. Similarly, should the Suez/Agrud "A" line be out of operation, the Suez/Agrud "W" line may be used for the movement of aviation spirit.

la République d'Égypte et qui figurent sous le numéro 35 dans ledit appendice, j'ai l'honneur de proposer que ces facilités soient régies par les clauses et conditions stipulées dans l'annexe à la présente note.

En conséquence, j'ai l'honneur de suggérer que la présente Note et la réponse de Votre Excellence acceptant les propositions susmentionnées constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord sur les termes desdites propositions.

Veillez agréer, etc.

Ralph Skrine STEVENSON

ANNEXE

DISPOSITIONS RÉGISSANT LA CONSTITUTION, LA RECONSTITUTION, L'ENTREPOSAGE ET LA ROTATION DES STOCKS DE PRODUITS PÉTROLIERS EN APPLICATION DU PARAGRAPHE 4 DE LA PARTIE C DE L'ANNEXE II DE L'ACCORD QUE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ÉGYPTÉ ONT SIGNÉ LE 19 OCTOBRE 1954

I

1. a) Le Gouvernement de la République d'Égypte s'engage à louer à la Société Shell d'Égypte, agissant en qualité d'entrepreneur du Gouvernement du Royaume-Uni et ci-après dénommée « l'entrepreneur », à partir de la date à laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni aura transféré le réseau de pipe-lines au Gouvernement de la République d'Égypte et pour la durée de l'Accord que les deux Gouvernements ont signé le 19 octobre 1954, des facilités d'entreposage pour 52.600 tonnes métriques dans les installations d'entreposage de pétrole d'Agrud en vue de l'entreposage et de la rotation des stocks du Gouvernement du Royaume-Uni. Ces stocks ne devront pas dépasser 22.500 tonnes métriques d'essence MT (essence pour véhicules à moteur) et 13.500 tonnes métriques d'essence d'aviation. Sur la capacité globale ainsi louée, une capacité de 22.000 tonnes métriques pourra être réservée pour l'essence d'aviation.

b) La capacité ainsi louée pourra être réduite au gré du Gouvernement du Royaume-Uni.

c) L'entrepreneur paiera au Gouvernement de la République d'Égypte, pour le louage de la capacité d'entreposage susmentionnée, un loyer d'une piastre pour la durée de l'Accord.

2. a) Le pipe-line d'aviation reliant Suez et Agrud connu sous le nom de ligne « A » Suez/Agrud, sera exclusivement utilisé pour la constitution, la reconstitution et la rotation des stocks d'essence d'aviation du Gouvernement du Royaume-Uni. Le Gouvernement de la République d'Égypte ne percevra aucun droit pour l'utilisation de cette ligne.

b) Toutefois, au cas où le pipe-line entre Suez et Agrud connu sous le nom de ligne « W » Suez/Agrud cesserait de fonctionner, la ligne « A » Suez/Agrud pourra être utilisée pour transporter l'essence MT et la kérosène. De même, si la ligne « A » Suez/Agrud cesse de fonctionner, la ligne « W » Suez/Agrud pourra être utilisée pour transporter l'essence d'aviation.

(c) If and when the Suez/Agrud "A" line is used for moving MT gasoline or kerosine, the Government of the Republic of Egypt shall pay to the contractor a throughput charge of twelve Piastres per metric product ton of the quantities so moved.

(d) If and when the Suez/Agrud "W" line is used for moving aviation spirit, the contractor shall pay to the Government of the Republic of Egypt a throughput charge of twelve Piastres per metric product ton of the quantities so moved.

(e) No charge will be made by the Government of the Republic of Egypt to the Government of the United Kingdom or to the contractor for the use of the Suez/Agrud lines for the constitution or reconstitution of the MT gasoline reserves.

(f) Should any quantity of MT gasoline be withdrawn by the contractor from the reserves of the Government of the United Kingdom at Agrud for any other purpose than turnover into the Egyptian civilian market, the contractor shall pay to the Government of the Republic of Egypt a throughput charge of twelve Piastres per metric ton on the quantities so withdrawn.

(g) Should any of the MT gasoline from the reserves of the Government of the United Kingdom at Agrud be pumped back to Suez for export, the contractor shall pay to the Government of the Republic of Egypt a throughput charge of twenty-four Piastres per metric ton of the product so moved.

(h) If extra personnel or labour over and above the level of personnel and labour agreed as necessary for the operation and maintenance of the pipeline system between the Government of the Republic of Egypt and the Shell Company of Egypt, and solely connected with the reserves of the Government of the United Kingdom, are employed by the Government of the Republic of Egypt at the request of the Government of the United Kingdom, the extra cost involved will be paid by the Government of the United Kingdom through the contractor. Further, the Government of the United Kingdom will, through the contractor, reimburse the Government of the Republic of Egypt the amount of any compensation and indemnities which may be payable under Egyptian laws in respect of the period for which such extra personnel or labour are so employed.

3.—(a) The maintenance expenses in respect of the Suez/Agrud "A" line shall be borne by the Government of the United Kingdom through the contractor. The maintenance expenses of the Suez/Agrud "W" line shall be borne by the Government of the Republic of Egypt.

(b) The expenses of operating the Suez/Agrud "A" and "W" lines, taken as a single unit, shall be shared by the Government of the United Kingdom and the Government of the Republic of Egypt in proportion to the tonnage of products received into the Agrud Installation through the Suez/Agrud "A" and "W" lines respectively.

(c) For the purpose of calculating the maintenance expenses of the Agrud Installation (the tanks and inter-connecting pipelines and ancillary plant situated at Agrud, from the tee-off of the Suez-Agrud 12-inch lines where they enter the installation up to the "Cairo pumphouse") it shall be considered as a single unit. The expenses of the cleaning, repairs and maintenance of this unit and of the materials necessary thereto shall be borne by the Government of the Republic of Egypt and the Government of the United Kingdom in the proportion of 30 per cent. by the former and 70 per cent. by the latter. If a change in the allocation of tankage capacity occurs as a result of the exercise by the Government of the United Kingdom of the discretionary power reserved in sub-paragraph (b) of paragraph 1 and sub-paragraph (d) of paragraph 5 of this Annex, the propor-

c) Lorsque la ligne « A » Suez/Agrud sera utilisée pour transporter l'essence MT ou la kérosène, le Gouvernement de la République d'Égypte paiera à l'entrepreneur un droit de 12 piastres par tonne métrique de produit ainsi transporté.

d) Lorsque la ligne « W » Suez/Agrud sera utilisée pour transporter l'essence d'aviation, l'entrepreneur paiera au Gouvernement de la République d'Égypte un droit de 12 piastres par tonne métrique d'essence ainsi transportée.

e) Le Gouvernement de la République d'Égypte ne percevra aucun droit pour l'utilisation par le Gouvernement du Royaume-Uni ou par l'entrepreneur des lignes Suez/Agrud en vue de la constitution ou de la reconstitution de stocks d'essence MT.

f) Au cas où l'entrepreneur prélèverait une quantité quelconque d'essence MT sur les produits entreposés à Agrud par le Gouvernement du Royaume-Uni, sans que ce prélèvement ait pour but d'assurer la rotation des stocks par l'intermédiaire du marché civil égyptien, l'entrepreneur paiera au Gouvernement de la République d'Égypte un droit de 12 piastres par tonne métrique d'essence ainsi prélevée.

g) Au cas où une quantité quelconque d'essence MT prélevée sur les stocks du Gouvernement du Royaume-Uni à Agrud serait renvoyée à Suez en vue de l'exportation, l'entrepreneur paiera au Gouvernement de la République d'Égypte un droit de 24 piastres par tonne métrique d'essence ainsi transportée.

h) Si, à la demande du Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement de la République d'Égypte emploie un effectif de personnel ou de main-d'œuvre dépassant celui que le Gouvernement de la République d'Égypte et la Société Shell d'Égypte se seront accordés à trouver nécessaire pour assurer le fonctionnement et l'entretien du réseau de pipe-lines, et uniquement pour des travaux ayant un rapport avec les stocks du Gouvernement du Royaume-Uni, ledit Gouvernement paiera les frais supplémentaires qui en résulteront par l'intermédiaire de l'entrepreneur. En outre, le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera au Gouvernement de la République d'Égypte, par l'intermédiaire de l'entrepreneur, le montant de toutes compensations et indemnités qui pourront être dues, en vertu des lois égyptiennes, pour la période durant laquelle ledit personnel ou ladite main-d'œuvre supplémentaire aura été ainsi employé.

3. a) Les frais d'entretien de la ligne « A » Suez/Agrud seront à la charge du Gouvernement du Royaume-Uni agissant par l'intermédiaire de l'entrepreneur. Les frais d'entretien de la ligne « W » Suez/Agrud seront à la charge du Gouvernement de la République d'Égypte.

b) Les dépenses afférentes au fonctionnement des lignes Suez/Agrud « A » et « W » considérées globalement seront supportées par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République d'Égypte dans la proportion du tonnage de produits reçus à l'installation d'Agrud par les lignes Suez/Agrud « A » et « W » respectivement.

c) Aux fins de la détermination des frais d'entretien de l'installation d'Agrud (les réservoirs et les pipe-lines d'intercommunication et l'installation auxiliaire située à Agrud, à partir de l'endroit où les canalisations de 12 pouces Suez/Agrud se raccordent à l'installation jusqu'à « la station de pompage du Caire »), cette installation sera considérée comme formant un tout. Les dépenses afférentes au nettoyage, aux réparations et à l'entretien de l'ensemble et les matériaux nécessaires à cette fin seront à la charge du Gouvernement de la République d'Égypte et du Gouvernement du Royaume-Uni dans la proportion de 30 pour 100 et de 70 pour 100 respectivement. S'il se produit une modification dans l'allocation de la capacité d'entreposage à la suite de l'exercice par le Gouvernement du Royaume-Uni de la faculté dont il dispose aux termes de l'alinéa b

tion of expenses to be borne by the two Governments respectively shall be revised to conform with the amount of tankage capacity in use by each of them.

(d) The two Governments will share in a proportion to be agreed, and to be based on a realistic estimate, the costs of such common services, including transport, management and other overheads, as are provided by the contractor jointly for the purposes of the two Governments and are not otherwise provided for in this Annex.

4.—(a) The Government of the Republic of Egypt shall not be responsible for the cost of any losses of MT gasoline or aviation spirit between Suez and Agrud which may occur in the process of the constitution or reconstitution of the reserves referred to in paragraph 1 of this Annex, nor for losses of aviation spirit while stored in the Agrud Installation.

(b) The cost of losses of MT gasoline while stored in the Agrud Installation shall be borne by the Government of the Republic of Egypt and the Government of the United Kingdom in proportion to a monthly arithmetical average of the daily opening stocks held on behalf of each Government calculated according to the contractor's records.

(c) The Government of the Republic of Egypt shall not be responsible for losses due to any deterioration that may occur in the reserves of the Government of the United Kingdom provided that the Government of the Republic of Egypt shall have provided all necessary facilities for the reserves held in the installations to be turned over within a period of three months.

5.—(a) The cost of cleaning and inspection of certain tanks at Agrud already in hand or contracted for by the Government of the United Kingdom at the time of handing over the pipeline system and of any consequential repairs of aviation spirit tanks shall be borne by that Government.

(b) If, after the pipeline system has been handed over, the two Governments agree to an extension of the work of cleaning and inspection already in hand or contracted for to further tanks at Agrud, the whole cost excluding that of the work mentioned in sub-paragraph (a) of this paragraph, shall be borne by the two Governments in the same proportion as that specified in paragraph 3 (c) of this Annex.

(c) If, after the pipeline system has been handed over, the two Governments agree to repairs being carried out to tanks at Agrud other than the repairs of aviation spirit tanks mentioned in sub-paragraph (a) of this paragraph, the whole cost, including that of the work mentioned in sub-paragraph (a) of this paragraph, shall be borne by the two Governments in the same proportion as that specified in paragraph 3 (c) of this Annex.

(d) If the Government of the United Kingdom do not agree to the additional cleaning and inspection of tanks for which provision is made in sub-paragraph (b) of this paragraph, or to the repair thereof being carried out, the level of reserves to be held at Agrud by the Government of the United Kingdom and the amount of the tankage capacity of the Agrud Installation leased to the contractor as stated in paragraph 1 of this Annex, shall be reduced by the amount of the capacity of the tank or tanks concerned.

du paragraphe 1 et de l'alinéa *d* du paragraphe 5 de la présente annexe, la proportion des dépenses qui doivent être supportées par les deux Gouvernements sera révisée pour qu'elle corresponde à la capacité d'entreposage utilisée par chacun d'eux.

d) Les deux Gouvernements supporteront, dans la proportion dont ils seront convenus et qui devra être fondée sur des évaluations réelles, le coût des services communs, fournis par l'entrepreneur pour le compte des deux Gouvernements et non prévus ailleurs dans la présente annexe, notamment les frais de transport et de gestion et les autres frais généraux.

4. *a*) Le Gouvernement de la République d'Égypte n'assume aucune responsabilité financière pour les pertes en essence MT ou en essence d'aviation qui pourraient se produire entre Suez et Agrud à l'occasion de la constitution ou de la reconstitution des stocks mentionnés au paragraphe 1 de la présente annexe, ni pour les pertes en essence d'aviation au cours de l'entreposage dans l'installation d'Agrud.

b) Le coût des pertes en essence MT qui se produiraient au cours de l'entreposage dans l'installation d'Agrud sera supporté par le Gouvernement de la République d'Égypte et le Gouvernement du Royaume-Uni dans la proportion de la moyenne arithmétique mensuelle des stocks existants au début de chaque jour au nom de chacun des Gouvernements d'après les comptes de l'entrepreneur.

c) Le Gouvernement de la République d'Égypte n'assumera aucune responsabilité pour les pertes causées par des détériorations affectant les stocks du Gouvernement du Royaume-Uni, dès lors qu'il aura fourni toutes les facilités nécessaires pour que la rotation des stocks se trouvant dans les installations se fasse dans un délai de trois mois.

5. *a*) Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra à sa charge les travaux de nettoyage et d'inspection de certains réservoirs situés à Agrud, déjà entrepris ou prévus par contrat au moment du transfert du réseau de pipe-lines ainsi que toutes réparations des réservoirs d'essence d'aviation effectuées à cette occasion.

b) Si, après le transfert du réseau de pipe-lines, les deux Gouvernements conviennent d'étendre à d'autres réservoirs situés à Agrud les travaux de nettoyage et d'inspection déjà entrepris ou prévus par contrat, les dépenses totales, à l'exclusion de celles afférentes aux travaux mentionnés à l'alinéa *a* du présent paragraphe, seront supportées par les deux Gouvernements dans la proportion spécifiée à l'alinéa *c* du paragraphe 3 de la présente annexe.

c) Si, après le transfert du réseau de pipe-lines, les deux Gouvernements conviennent de procéder à la réparation de réservoirs situés à Agrud autres que les réservoirs d'essence d'aviation mentionnés à l'alinéa *a* du présent paragraphe, les dépenses totales, y compris celles afférentes aux travaux mentionnés à l'alinéa *a* du présent paragraphe, seront supportées par les deux Gouvernements dans la proportion spécifiée à l'alinéa *c* du paragraphe 3 de la présente annexe.

d) Si le Gouvernement du Royaume-Uni ne consent pas au nettoyage et à l'inspection de nouveaux réservoirs, ainsi qu'il est prévu à l'alinéa *b* du présent paragraphe, ou à la réparation desdits réservoirs, le niveau des stocks susceptibles d'être maintenus à Agrud par le Gouvernement du Royaume-Uni et la capacité d'entreposage à l'installation d'Agrud louée à l'entrepreneur, conformément au paragraphe 1 de la présente annexe, subiront une diminution égale à la capacité du réservoir ou des réservoirs dont il s'agit.

6. The cost of stores required for the maintenance and repair of the Suez/Agrud " A " line shall be borne by the Government of the United Kingdom, and the cost of stores required for the maintenance and the repair of the Suez/Agrud " W " line shall be borne by the Government of the Republic of Egypt.

7.—(a) MT gasoline to be held in the storage capacity referred to in paragraph 1 of this Annex shall not be below the minimum specification shown in the Appendix attached to this Annex. The specification may be changed by agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of the Republic of Egypt.

(b) If refineries in Egypt produce aviation spirit, the Government of the United Kingdom will make available to the Government of the Republic of Egypt the former's Air Ministry specification of aviation spirit.

8.—(a) Except in the circumstances stated in sub-paragraph (c) of this paragraph turnover of the products held in the storage capacity referred to in paragraph 1 of this Annex shall be effected into the local market and the turnover of the MT gasoline shall be effected through the Agrud/Cairo pipeline.

(b) Quantities turned over shall be replenished from the production of Egyptian refineries if available in accordance with specifications referred to in paragraph 7 of this Annex.

(c) If and so long as the turnover period of the reserves of the Government of the United Kingdom held in the Agrud Installation necessitates movement of products in excess of Egyptian market requirements of the products, those excess products may be exported.

(d) If the products of Egyptian refineries are not available to the specifications referred to in paragraph 7 of this Annex, the Government of the United Kingdom may constitute or reconstitute their reserves from sources outside Egypt.

II

Turnover of the petroleum products, consisting of not more than 8,500 metric tons of diesel fuel and 26,000 metric tons of aviation turbine fuel, held in the storage at Fanara (numbered as serials 30-34 inclusive of Appendix A of Annex II to the Agreement signed on the 19th of October, 1954, between the Government of the United Kingdom and the Government of the Republic of Egypt) shall be effected into the local market. In the case of diesel fuel, the turnover shall not exceed 400 metric tons per month. Aviation turbine fuel may be sold in Egypt as kerosine and the rate of turnover shall not exceed 2,200 metric tons per month. The terms and conditions upon which such products shall be sold for turnover shall be the subject of an agreement to be reached separately.

6. Le coût du matériel nécessaire pour l'entretien et la réparation de la ligne « A » Suez/Agrud sera à la charge du Gouvernement du Royaume-Uni et le coût du matériel nécessaire pour l'entretien et la réparation de la ligne « W » Suez/Agrud sera à la charge du Gouvernement de la République d'Égypte.

7. *a)* L'essence MT entreposée dans les installations mentionnées au paragraphe 1 de la présente annexe ne devra pas être d'une qualité inférieure à la spécification minimum indiquée dans l'appendice joint à la présente annexe. Cette spécification pourra être modifiée d'un commun accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République d'Égypte.

b) Au cas où des raffineries égyptiennes fabriqueraient de l'essence d'aviation, le Gouvernement du Royaume-Uni communiquera au Gouvernement de la République d'Égypte la spécification d'essence d'aviation utilisée par le Ministère de l'air du Royaume-Uni.

8. *a)* Sauf dans les circonstances mentionnées à l'alinéa *c* du présent paragraphe, la rotation des stocks de produits entreposés dans les installations mentionnées au paragraphe 1 de la présente annexe s'effectuera par l'intermédiaire du marché local et le transport de l'essence MT se fera par le pipe-line Agrud/Le Caire.

b) Les quantités écoulées seront remplacées par des produits des raffineries égyptiennes, si leur qualité répond aux spécifications mentionnées au paragraphe 7 de la présente annexe.

c) Si la vitesse de rotation des stocks du Gouvernement du Royaume-Uni qui se trouvent dans l'installation d'Agrud est telle qu'elle nécessite une circulation de produits dépassant les besoins du marché égyptien, les produits excédentaires pourront être exportés tant qu'il en sera ainsi.

d) Si les produits des raffineries égyptiennes ne répondent pas aux spécifications mentionnées au paragraphe 7 de la présente annexe, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra constituer ou reconstituer ses stocks en faisant appel à des sources situées hors d'Égypte.

II

La rotation des stocks de produits pétroliers entreposés dans l'installation de Fanara (figurant sous les numéros 30 à 34 inclus de l'appendice A de l'annexe II de l'Accord que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République d'Égypte ont signé le 19 octobre 1954), qui représentent au maximum 8.500 tonnes métriques de carburant diesel et 26.000 tonnes métriques de combustible pour turbines d'aviation, s'effectuera par l'intermédiaire du marché local. En ce qui concerne le carburant diesel, les quantités offertes ne dépasseront pas 400 tonnes métriques par mois. Le combustible pour turbines d'aviation pourra être vendu en Égypte comme kérosène et les quantités offertes ne dépasseront pas 2.200 tonnes métriques par mois. Les clauses et conditions auxquelles ces produits seront vendus aux fins de la rotation des stocks feront l'objet d'un accord distinct.

APPENDIX TO ANNEX

MOTOR BENZINE SPECIFICATION

This Specification shall apply to Product as Pumped into the Pipeline System

Colour		Orange.
Odour		Marketable.
Octane Number (CFR Motor Method).	I.P. 44	Min. 70.
T.E.L.	I.P. 116	1.8 mls/I.G.
<i>Distillation—</i>	A.S.T.M.	
Initial Boiling Point		45° C. (Max.).
Rec. to 100° C.—		
March-October		34% Vol. (Min.).
November-February		37% Vol. (Min.).
Recovery to 140°		70% Vol. (Min.).
Final Boiling Point		200° C. (Max.).
Reid Vapour Pressure <i>a</i> 100° F.	I.P. 69	Max. 9 lbs./sq. in.
Total Sulphur % Wt.	I.P. 107	Max. 0.25.
Corrosion Copper Strip	I.P. 64A	Not more than slight discoloration.
Gum Content mg/100 mls.	I.P. 38	Max. 5.
Induction Period mins.	I.P. 40	Min. 240.
Doctor test.	F. SB 520.3.2	Not worse than slightly positive.

II

The Egyptian Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Cairo

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Cairo, October 19, 1954

Your Excellency,

I have the honour to refer to your Excellency's Note of to-day's date with reference to Article 3

[See note I]

I have the honour to inform your Excellency that my Government accept the above-mentioned proposals and agree that the Exchange of these Notes shall constitute an agreement between our two Governments on the terms of those proposals.

I avail, &c.

M. FAWZI

APPENDICE À L'ANNEXE

SPÉCIFICATION POUR ESSENCE À MOTEUR

Cette spécification s'appliquera à l'essence qui est pompée dans le réseau de pipe-lines

Couleur		Orange
Odeur		Commerciale
Indice d'octane (détermination au moteur C.F.R.)	I.P. 44	Min. 70
Tétraéthyle de plomb	I.P. 116	1,8 par gallon impérial
<i>Distillation</i>	A.S.T.M.	
Point d'ébullition initial		45° C (max.)
Récupération jusqu'à 100° C		
Mars-octobre		34 % vol. (min.)
Novembre-février		37 % vol. (min.)
Récupération jusqu'à 140°		70 % vol. (min.)
Point d'ébullition final		200° C (max.)
Tension vapeur Reid à 100° F.	I.P. 69	Max. 9 lbs/sq. in.
Teneur totale en soufre, % en poids.	I.P. 107	Max. 0,25
Bande de cuivre pour mesurer la corrosion	I.P. 64A	Au plus une légère décoloration
Teneur en résine mg/ml	I.P. 38	Max. 5
Délai d'induction, minutes	I.P. 40	Min. 240
Essai au plombite	F. SB 520.3.2	Au plus légèrement positif.

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Égypte à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique au Caire

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Caire, 19 octobre 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date de ce jour relative à l'article 3...

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement approuve les susdites propositions et accepte que le présent échange de notes constitue, entre nos deux Gouvernements, un accord sur les teneurs de ces propositions.

Veuillez agréer, etc.

M. FAWZI

No. 3009

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND (ACTING
ON BEHALF OF NORTH BORNEO)
and
PHILIPPINES**

**Agreement (with annexes) concerning migration of Filipino
labor for employment in British North Borneo. Signed
at Manila, on 29 August 1955**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
18 November 1955.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD (AGISSANT
POUR LE COMPTE DU BORNÉO DU NORD)
et
PHILIPPINES**

**Accord (avec annexes) relatif à la migration de la main-
d'œuvre philippine en vue de l'emploi au Bornéo du
Nord britannique. Signé à Manille, le 29 août 1955**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
18 novembre 1955.*

No. 3009. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, ACTING ON BEHALF OF NORTH BORNEO, AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES CONCERNING MIGRATION OF FILIPINO LABOR FOR EMPLOYMENT IN BRITISH NORTH BORNEO. SIGNED AT MANILA, ON 29 AUGUST 1955

THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, ACTING ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF NORTH BORNEO, AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES,

HAVING CONSIDERED the desire of the Government of North Borneo to organise and facilitate the movement, in suitable numbers, of citizens of the Philippines, preferably Ilocanos, into North Borneo for employment and eventual settlement as permanent residents;

BEING DESIROUS of concluding an agreement for this purpose in a spirit of good neighbourliness between the Governments concerned and of arranging details of friendly co-operation;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article I

(i) The Philippine Government shall permit recruitment of Filipino migrants for employment in North Borneo.

(ii) Recruitment shall be arranged between the National Employment Service of the Philippines and the accredited agents of the employers designated and licensed for the purpose by the Government of North Borneo.

Article II

The contractual relations between the migrant labourers recruited through the National Employment Service and engaged by employers designated and licensed by the Government of North Borneo shall be governed by the terms of the written contract embodying the terms and conditions of employment. A detailed approved model contract is hereto annexed and incorporated herein by reference as part of this Agreement.

¹ Came into force on 29 August 1955, by signature, in accordance with article VII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3009. ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (AGISSANT POUR LE COMPTE DU BORNÉO DU NORD) ET LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF À LA MIGRATION DE LA MAIN-D'ŒUVRE PHILIPPINE EN VUE DE L'EMPLOI AU BORNÉO DU NORD BRITANNIQUE. SIGNÉ À MANILLE, LE 29 AOÛT 1955

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, AGISSANT POUR LE COMPTE DU GOUVERNEMENT DU BORNÉO DU NORD, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Bornéo du Nord souhaiterait voir organiser et faciliter la migration au Bornéo du Nord, d'un nombre suffisant de citoyens philippins, de préférence des Ilocanos, en vue de leur emploi et de leur établissement dans le pays comme résidents permanents;

DÉSIREUX de conclure un accord à cette fin dans un esprit de bon voisinage entre les Parties intéressées et d'arrêter les modalités de cette coopération amicale;

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

Article premier

i) Le Gouvernement des Philippines autorisera l'embauchage de citoyens philippins en vue de leur migration et leur emploi au Bornéo du Nord;

ii) L'embauchage sera organisé par le Service national de la main-d'œuvre des Philippines et les agents accrédités des employeurs désignés et autorisés à cet effet par le Gouvernement du Bornéo du Nord.

Article II

Les relations contractuelles entre les travailleurs migrants embauchés par l'entremise du Service national de la main-d'œuvre et engagés par les employeurs désignés et autorisés par le Gouvernement du Bornéo du Nord seront régies par les dispositions du contrat écrit renfermant les clauses et conditions de l'emploi. Un contrat type approuvé contenant tous les détails est annexé au présent Accord dont il sera censé faire partie intégrante.

¹ Entré en vigueur le 29 août 1955, par signature, conformément à l'article VII.

Article III

No migrant labourer shall, during the period of his contract be employed in any kind of work having connexion with the promotion, development and exploitation of the abaca industry.

Article IV

The Government of North Borneo shall ensure that its designated licensed employers shall provide the migrant labourers and members of their families with adequate medical attention, decent housing, hygienic living and working conditions and adequate educational and recreational facilities during the entire period of their employment.

Article V

In the application of laws and regulations concerning wages, hours of labour, collective bargaining, employer's liability, social security and other labourers' rights, the laws of North Borneo shall be applicable in all cases, provided that the North Borneo Government shall give an undertaking that before recruitment actually takes place legislation shall be enacted conferring on the workers benefits under Workmen's Compensation not less favourable than those at present received by them in the Philippines.

Article VI

The Government of North Borneo shall, within the limits allowed by its laws and regulations governing the export of currency, permit the transfer of such part of the earnings and funds of any migrant labourer as the latter may desire.

Article VII

This Agreement shall enter into force on signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the Agreement.

DONE in duplicate at Manila this 29th day of August 1955.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland acting on behalf of the Government of North Borneo:

(Signed) George CLUTTON

[L.S.]

For the Government of the Republic of the Philippines:

(Signed) Carlos P. GARCÍA

[L.S.]

Article III

Pendant la durée fixée par le contrat, aucun travailleur ne sera employé à des travaux quelconques se rapportant à l'organisation, au développement et à l'exploitation de l'industrie de l'abaca.

Article IV

Le Gouvernement du Bornéo du Nord veillera à ce que les employeurs désignés et autorisés par lui fournissent aux travailleurs migrants et aux membres de leur famille, pendant toute la durée de leur emploi, des soins médicaux suffisants, des logements convenables, des conditions de vie et de travail hygiéniques ainsi que des moyens suffisants d'éducation et de distraction.

Article V

En ce qui concerne les lois et règlements régissant les salaires, les heures de travail, le droit de négociation collective, la responsabilité des employeurs, la sécurité sociale et tous autres droits reconnus aux travailleurs, les lois du Bornéo du Nord seront applicables dans tous les cas, étant entendu que le Gouvernement du Bornéo du Nord prendra l'engagement de faire adopter, avant que les opérations d'embauchage ne commencent, des mesures législatives accordant aux travailleurs des prestations en matière d'accidents du travail non moins favorables que celles dont ils bénéficient actuellement aux Philippines.

Article VI

Dans les limites autorisées par ses lois et règlements relatifs à l'exportation des devises, le Gouvernement du Bornéo du Nord autorisera tout travailleur migrant à transférer, à son gré, toute fraction de son salaire ou de ses fonds.

Article VII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Manille, en double exemplaire, le 29 août 1955.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord agissant pour le compte du Gouvernement du Bornéo du Nord:

(Signé) George CLUTTON

[SCEAU]

Pour le Gouvernement de la République des Philippines:

(Signé) Carlos P. GARCÍA

[SCEAU]

CONTRACT OF EMPLOYMENT

This CONTRACT OF EMPLOYMENT, made and entered into in the City of Manila, Philippines, on this day of, 19 .., by and between accredited agent of hereinafter referred to as the EMPLOYER, and, Filipino, of legal age, married/single/widower, and at present residing at, hereinafter referred to as the EMPLOYEE,

WITNESSETH: THAT

WHEREAS, the agent has been authorised by his (*name of Corporation*), whereby the former, in representation and in the name of the latter binds himself to accept all legal processes emanating from duly constituted Government Agencies and courts of competent jurisdiction of the Philippines, and as such, to engage Filipino laborers of various categories, skilled and unskilled, recruited through the NATIONAL EMPLOYMENT SERVICE for employment by his company, in the Colony of North Borneo under contracts entered into by and between the said representative and the said EMPLOYEE; and

WHEREAS, the EMPLOYER through his representative and the EMPLOYEE herein are cognizant of the AGREEMENT between the Philippine Government and the North Borneo Government;

NOW, THEREFORE, for and in consideration of the above premises and of the terms and conditions hereinafter set forth, the parties herein agree as follows:

Section 1

ASSIGNMENT OF WORK

The class of work for which the EMPLOYEE is engaged and which the EMPLOYEE accepts is that of It is understood that though the EMPLOYEE is engaged for the above designated class of work, he may be used at the option of the EMPLOYER in any other class of work, except those related or connected with the hemp industry, without reduction in pay; provided, that it is with the mutual agreement between the EMPLOYEE and the EMPLOYER; and provided, further, that when the EMPLOYEE is assigned to another job with better pay, the EMPLOYEE shall so receive the better pay.

Section 2

PERIOD OF EMPLOYMENT

a. The period of employment shall be two years for unmarried employees and married employees not accompanied by their families and three years for married employees accompanied by their families, subject to such number of renewals as may be agreed upon by both parties and approved by the authorities concerned.

b. It is agreed, however, that the EMPLOYEE may terminate his employment hereunder by giving the EMPLOYER notice, specifying the date on which he desires to terminate his employment, which date shall not be less than thirty (30) days from the date of

CONTRAT DE TRAVAIL

Le présent CONTRAT DE TRAVAIL, établi et signé dans la Ville de Manille, Philippines, ce 19 ..., entre agent accrédité de, ci-après dénommé l'EMPLOYEUR, et, citoyen philippin, majeur, marié/célibataire/veuf, demeurant actuellement à, ci-après dénommé le TRAVAILLEUR,

ATTESTE CE QUI SUIT:

CONSIDÉRANT que (*nom de la Société*) a autorisé son agent à se lier en son nom et pour son compte et à se soumettre à toutes formalités légales imposées par les organes gouvernementaux dûment constitués et par les tribunaux compétents des Philippines, et que ladite société l'a habilité, en cette qualité, à engager des travailleurs philippins de diverses catégories, spécialisés ou non, embauchés par l'intermédiaire du SERVICE NATIONAL DE LA MAIN-D'ŒUVRE, en vue de leur emploi par la société qu'il représente, à, dans la colonie du Bornéo du Nord, en vertu d'un contrat établi et conclu entre ledit agent et ledit TRAVAILLEUR;

CONSIDÉRANT que l'EMPLOYEUR, par l'intermédiaire de son agent, et le TRAVAILLEUR susnommé, ont connaissance de l'ACCORD conclu entre le Gouvernement des Philippines et le Gouvernement du Bornéo du Nord,

EN CONSÉQUENCE, vu ce qui précède et les clauses et conditions stipulées ci-après, les parties sont convenues de ce qui suit:

Section 1

AFFECTATION

Le genre de travail pour lequel le TRAVAILLEUR est engagé et qu'il accepte est celui de Il est entendu que, bien que le TRAVAILLEUR soit engagé pour le genre de travail susmentionné, il pourra être affecté, au gré de l'EMPLOYEUR, mais sans diminution de salaire, à un autre genre de travail, à l'exception des travaux se rattachant directement ou indirectement à l'industrie du chanvre, à condition, toutefois, que cette nouvelle affectation soit décidée d'un commun accord entre le TRAVAILLEUR et l'EMPLOYEUR; étant entendu, en outre, que, lorsque le TRAVAILLEUR est affecté à un emploi mieux rémunéré, il recevra la rémunération afférente à cet emploi.

Section 2

DURÉE DE L'EMPLOI

a. La durée de l'emploi sera de deux ans pour les travailleurs célibataires et les travailleurs mariés non accompagnés de leur famille, et de trois ans pour les travailleurs mariés accompagnés de leur famille, étant entendu que le contrat pourra être renouvelé autant de fois que les parties le décideront d'un commun accord et que les autorités compétentes donneront leur approbation.

b. Il est entendu, toutefois, que le TRAVAILLEUR pourra mettre fin à son contrat en donnant à l'EMPLOYEUR un préavis indiquant la date à laquelle il désire cesser ses services, le préavis ne devant pas être inférieur à trente (30) jours; de son côté, l'EMPLOYEUR ne

notice; on the other hand, the EMPLOYER shall not terminate the period of employment without giving thirty (30) days notice to the EMPLOYEE, with the approval of the North Borneo Government.

Section 3

WAGES AND HOURS

a. Wages shall be paid at the standard piece-work or daily rate applicable to the occupation at the place of employment. Persons employed on piece-work shall likewise receive the standard piece-work conditions, provided that each worker shall be guaranteed a minimum equal to the current time rate. The current time rate shall be taken to be the piece-work average taken over the preceding 30 days. The current piece-work conditions are as set out in the attached schedule.

b. The EMPLOYEE agrees to work on such hours and such shifts as may be required by the EMPLOYER in accordance with North Borneo legislation on the subject. All work, except piece-work, performed in excess of eight (8) hours per day or forty-eight (48) hours per week and all work performed on weekly holidays will be paid for at one and one-half ($1\frac{1}{2}$) times the wage rate above provided; provided that overtime work on prescribed holidays shall be paid at twice the ordinary rate.

Section 4

TRAVEL ARRANGEMENTS

a. Transportation of the EMPLOYEE and his family, if married, and his personal effects, and the cost of food and lodging shall be provided by the EMPLOYER from the place of recruitment. Emergency medical and dental care shall be provided by the EMPLOYER from the point of embarkation to the site of work, and upon completion of the period of service, the EMPLOYER shall provide the same facilities for their return to the place of recruitment.

b. No subsistence allowance shall be payable to workers, while being provided with transportation including food at the expense of the EMPLOYER, but subsistence allowance of two Malayan dollars for unskilled and four Malayan dollars for skilled workers a day shall be paid by the EMPLOYER to the EMPLOYEE while awaiting transportation between the place of recruitment and the place of employment. The allowance for all dependents shall be at the rate of two Malayan dollars per head.

Section 5

LIVING CONDITIONS

a. Free quarters with light and running water and laundry facilities, medical services and dental care, where available, shall be furnished without charge to

pourra mettre fin à l'engagement du TRAVAILLEUR que moyennant un préavis de trente (30) jours et à condition d'avoir obtenu l'approbation du Gouvernement du Bornéo du Nord.

Section 3

SALAIRES ET HEURES DE TRAVAIL

a. Les salaires seront fixés au tarif normal pour le travail aux pièces, ou à la journée applicable au lieu d'emploi. Les personnes travaillant aux pièces bénéficieront également des conditions normales du travail aux pièces, étant entendu, toutefois, que chaque travailleur se verra garantir une rémunération minimum égale au taux de salaire courant pour le travail au temps. Le taux de salaire courant pour le travail au temps sera fixé d'après la moyenne du travail aux pièces effectué au cours des trente jours précédents. Les taux actuels de rémunération pour le travail aux pièces figurent dans l'annexe jointe au présent Contrat.

b. Le TRAVAILLEUR s'engage à travailler pendant les heures et suivant le roulement que l'EMPLOYEUR pourra fixer conformément à la législation applicable en la matière au Bornéo du Nord. Tout travail, sauf le travail aux pièces, effectué pendant plus de huit (8) heures par jour et de quarante-huit (48) heures par semaine ainsi que tout travail accompli le jour du repos hebdomadaire sera rémunéré à raison d'une fois et demie (1 1/2) le taux prévu ci-dessus, étant entendu que tout travail supplémentaire accompli les jours fériés sera rémunéré au double du taux ordinaire.

Section 4

TRANSPORT

a. L'EMPLOYEUR assurera le transport du TRAVAILLEUR et des membres de sa famille, s'il est marié, ainsi que de leurs effets personnels, à partir du lieu d'embauche, et prendra à sa charge leurs frais de subsistance et de logement. L'EMPLOYEUR fournira également, entre le point d'embarquement et le lieu de travail, les soins médicaux et dentaires d'urgence; à l'expiration de la durée des services, l'EMPLOYEUR fournira les mêmes prestations pour le retour des intéressés au lieu d'embauche.

b. Les travailleurs ne toucheront pas d'indemnité de subsistance en cours de route, pendant qu'ils sont nourris aux frais de l'EMPLOYEUR, mais ils en percevront une, au taux de deux dollars malais par jour pour les travailleurs non spécialisés et de quatre dollars malais par jour pour les travailleurs spécialisés, en attendant d'être transportés du lieu d'embauche au lieu d'emploi. L'indemnité pour toutes les personnes à charge sera de deux dollars malais par personne.

Section 5

CONDITIONS DE VIE

a. L'EMPLOYEUR fournira gratuitement au TRAVAILLEUR des logements avec éclairage et eau courante, ainsi que des installations de buanderie, et, lorsqu'il est possible de le

the EMPLOYEE by the EMPLOYER. It is understood, however, that housing facilities shall conform to standards established by the North Borneo Government and shall be periodically inspected by the North Borneo authorities.

b. Recreation and store facilities shall be made available to the EMPLOYEE at the place of employment.

c. The EMPLOYER shall provide facilities for remittance of earnings of the EMPLOYEE to the Philippines in accordance with exchange regulations.

Section 6

COMPENSATION DURING ILLNESS OR DISABILITY OR DEATH DUE TO ACCIDENT

The provisions of Article V of the Agreement shall apply in all matters covered by the said Article of the Agreement.

Section 7

TERMINATION OF EMPLOYMENT

a. If, prior to the completion of the term of the contract of employment, the EMPLOYEE quits or the Contract is terminated by the EMPLOYER for cause with the approval of the Commissioner of Labor of North Borneo, it shall be the responsibility of the EMPLOYER to provide the EMPLOYEE and his family, return transportation at the earliest possible date, including food and lodging to the point of recruitment.

b. On satisfactory completion of the term of the Contract, the EMPLOYEE and his family may elect with the approval of the North Borneo Government to accept from the employer a cash grant equivalent to the cost of repatriation to the place of recruitment in lieu thereof and to waive all further claims for repatriation at the expense either of the EMPLOYER or of the North Borneo Government.

Section 8

MEDICAL EXAMINATION

The EMPLOYEE, before departure, is to submit to the required physical examination, vaccination, inoculations as may be required by the EMPLOYER, it being expressly understood that satisfactory medical, vaccination and inoculation certificates are conditions precedent to this employment. It is further understood that all statements made by the EMPLOYEE in connection with the said medical examination shall be deemed material to and a part of this Contract and that any fraudulent misrepresentation by the EMPLOYEE in such statements shall relieve the EMPLOYER from any obligations under this Contract, except the obligation to return the EMPLOYEE and his family to his place of recruitment. All incidental preliminary expenses, such as medical examinations, vaccinations, inoculations, photographs, etc., will be paid by the EMPLOYER.

faire, des soins médicaux et dentaires. Il est entendu, toutefois, que les logements devront être conformes aux normes fixées par le Gouvernement du Bornéo du Nord et qu'ils feront l'objet d'inspections périodiques de la part des autorités du Bornéo du Nord.

b. Le TRAVAILLEUR aura des distractions et des magasins à sa disposition au lieu d'emploi.

c. L'EMPLOYEUR assurera au TRAVAILLEUR le moyen de transférer ses salaires aux Philippines, conformément aux règlements en matière de change.

Section 6

INDEMNITÉS EN CAS DE MALADIE OU D'INCAPACITÉ OU DE DÉCÈS DUS À DES ACCIDENTS

Les dispositions de l'article V de l'Accord seront applicables à toutes les questions visées par ledit article de l'Accord.

Section 7

CESSATION DE SERVICE

a. Si, avant l'expiration de la durée du contrat de travail, le TRAVAILLEUR cesse ses services ou si l'EMPLOYEUR met fin au contrat pour des motifs valables avec l'approbation du Commissaire au travail du Bornéo du Nord, l'EMPLOYEUR devra fournir au TRAVAILLEUR et aux membres de sa famille, dans le plus bref délai possible, des moyens de transport ainsi que la nourriture et le logement jusqu'au lieu d'embauche.

b. A l'expiration normale du contrat, le TRAVAILLEUR et sa famille auront la faculté, avec l'approbation du Gouvernement du Bornéo du Nord, de se faire verser par l'EMPLOYEUR, au lieu de se faire rapatrier, une somme en espèces équivalant au coût du rapatriement jusqu'au lieu d'embauche et de renoncer définitivement à demander leur rapatriement soit aux frais de l'EMPLOYEUR, soit aux frais du Gouvernement du Bornéo du Nord.

Section 8

EXAMEN MÉDICAL

Le TRAVAILLEUR devra, avant son départ, se soumettre à l'examen médical requis et se prêter aux vaccinations et immunisations que l'EMPLOYEUR pourra exiger, étant expressément entendu que la validité du présent engagement sera subordonnée à la présentation de certificats médicaux, de vaccination et d'immunisation satisfaisants. Il est également entendu que toutes les déclarations faites par le TRAVAILLEUR à l'occasion dudit examen médical seront considérées comme ayant un rapport direct avec le présent contrat et comme en faisant partie intégrante et toute erreur frauduleuse dans les déclarations du TRAVAILLEUR dégagera l'EMPLOYEUR de ses obligations en vertu du présent Contrat, à l'exception de l'obligation d'assurer le retour du TRAVAILLEUR et de sa famille au lieu d'embauche. L'EMPLOYEUR prendra à sa charge toutes les dépenses initiales liées à l'engagement, notamment celles qui ont trait à l'examen médical, aux vaccinations, aux immunisations, aux photographies.

Section 9

VACATION LEAVE

After one year's service, the EMPLOYEE shall be entitled to receive one day's holiday with pay in respect of each month in which he has presented himself for work upon every working day.

EXECUTED at Manila, Philippines, in quintuplicate this day of
....., 195.....

.....
(Employer)

ATTESTED:

.....
(Employee)

.....
(Commissioner, National Employment Service, Republic of the Philippines)

SCHEDULE

An average worker in the following industries working a full day on piece-work rates may expect to make the following earnings:—

	<i>Malayan \$</i>
<i>Rubber Planting:—</i>	
Tapping	4.00
Field-work	6.00
Weeding	4.50
Ditching	6.00
<i>Timber Industry:—</i>	
Fellers and haulers	6.00
Cross-cutters	6.00
Raftsmen	4.00
Rail gangmen	5.00
Sawyer	7.00
Saw-bench hand	4.50
Stackers	3.50
<i>Coconut Plantations:—</i>	
Field workers	4.50

It must be clearly understood that these figures are based upon the result of the work of a worker of average skill and diligence working an eight-hour day.

Section 9

CONGÉS

A l'expiration d'une année de service, le TRAVAILLEUR aura droit à une journée de congé payé pour chaque mois pendant lequel il se sera présenté au travail tous les jours ouvrables.

FAIT à Manille, Philippines, en cinq exemplaires, ce 195

.....
(employeur)

ATTESTÉ:

.....
(employé)

.....
(Commissaire au Service national de la main-d'œuvre de la République des Philippines)

ANNEXE

Dans les industries énumérées ci-après, un travailleur moyen travaillant toute la journée au tarif du travail aux pièces peut s'attendre à recevoir les rémunérations suivantes:

	<i>Dollars malais</i>
<i>Plantations de caoutchouc:</i>	
Saignée	4,00
Travail aux champs	6,00
Sarclage	4,50
Fossoyage	6,00
<i>Industrie du bois:</i>	
Abatteurs et débardeurs	6,00
Scieurs de travers	6,00
Flotteurs	4,00
Cheminots	5,00
Scieurs	7,00
Opérateurs de scies circulaires	4,50
Empileurs	3,50
<i>Plantations de cocotiers:</i>	
Travailleurs aux champs	4,50

Il doit être bien entendu que ces chiffres sont fondés sur les résultats du travail accompli par un travailleur de capacité et d'application moyennes travaillant huit heures par jour.

No. 3010

**BELGIUM, DENMARK, EGYPT,
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,
FINLAND, etc.**

**International Convention to Facilitate the Importation of
Commercial Samples and Advertising Material. Done
at Geneva, on 7 November 1952**

Official texts: English and French.

Registered ex officio on 20 November 1955.

**BELGIQUE, DANEMARK, ÉGYPTE,
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,
FINLANDE, etc.**

**Convention internationale pour faciliter l'importation des
échantillons commerciaux et du matériel publicitaire.
Fait à Genève, le 7 novembre 1952**

Textes officiels anglais et français.

Enregistrée d'office le 20 novembre 1955.

No. 3010. INTERNATIONAL CONVENTION¹ TO FACILITATE THE IMPORTATION OF COMMERCIAL SAMPLES AND ADVERTISING MATERIAL. DONE AT GENEVA, ON 7 NOVEMBER 1952

The Governments signatories to the present Convention,

BELIEVING that the adoption of uniform regulations regarding the importation of samples of goods of all kinds (whether natural products or manufactured articles) and of advertising matter will promote the expansion of international trade,

HAVE AGREED as follows:

Article I

DEFINITIONS

For the purposes of the present Convention:

- (a) The term "import duties" means Customs duties and all other duties and taxes payable on or in connexion with importation, and shall include all internal taxes and excise duties chargeable on imported goods, but shall not include fees and charges which are limited in amount to the approximate

¹Came into force on 20 November 1955, the thirtieth day after the deposit of the fifteenth instrument of ratification or accession, in accordance with article XI. The following States have deposited their instruments of ratification or accession to the Convention on the dates indicated :

Denmark (a)	5 October 1955
Egypt (a)	29 September 1955
Federal Republic of Germany	2 September 1955
(with a reservation—see p. 281 of this volume)	
Finland (a)	27 May 1954
Greece	10 February 1955
India (a)	3 August 1954
(with a reservation—see p. 281 of this volume)	
Indonesia (a)	21 April 1954
Japan (a)	2 August 1955
Netherlands (a)	3 May 1955
(for the Realm in Europe, Surinam, the Netherlands Antilles and Netherlands New Guinea)	
Norway (a)	2 November 1954
Pakistan (a)	12 October 1953
Spain (a)	9 September 1954
(with a reservation—see p. 282 of this volume)	
Sweden	23 February 1955
Switzerland (a)	4 December 1954
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	21 October 1955
(extending also to the Isle of Man)	

(a) denotes accession.

N° 3010. CONVENTION INTERNATIONALE¹ POUR FACILITER L'IMPORTATION DES ÉCHANTILLONS COMMERCIAUX ET DU MATÉRIEL PUBLICITAIRE. FAITE À GENÈVE, LE 7 NOVEMBRE 1952

Les Gouvernements signataires de la présente Convention,

CONVAINCUS que l'adoption de règles communes concernant l'importation des échantillons de marchandises de toute espèce, qu'il s'agisse de produits naturels ou d'articles manufacturés, et du matériel publicitaire facilitera l'expansion du commerce international,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

Article premier

DÉFINITIONS

Pour l'application de la présente Convention:

- a) Le terme « droits à l'importation » désigne les droits de douane et tous autres droits et taxes perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation ainsi que tous les droits d'accise et taxes intérieures dont sont passibles les articles importés, à l'exclusion toutefois des redevances et impositions qui sont li-

¹ Entrée en vigueur le 20 novembre 1955, le trentième jour suivant le dépôt du quinzième instrument de ratification ou d'adhésion, conformément à l'article XI. Les États ci-après ont déposé leurs instruments de ratification ou d'adhésion à la Convention aux dates indiquées ci-dessous :

Danemark a)	5 octobre 1955
Égypte a)	29 septembre 1955
Espagne a)	9 septembre 1954
(sous réserve — voir p. 282 de ce volume)	
Finlande a)	27 mai 1954
Grèce	10 février 1955
Inde a)	3 août 1954
(sous réserve — voir p. 281 de ce volume)	
Indonésie a)	21 avril 1954
Japon a)	2 août 1955
Norvège a)	2 novembre 1954
Pakistan a)	12 octobre 1953
Pays-Bas a)	3 mai 1955
(pour le Royaume en Europe, le Surinam, les Antilles néerlandaises et la Nouvelle-Guinée néerlandaise)	
République fédérale d'Allemagne	2 septembre 1955
(sous réserve — voir p. 281 de ce volume)	
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	21 octobre 1955
(également applicable à l'île de Man)	
Suède	23 février 1955
Suisse a)	4 décembre 1954

a) indique l'adhésion.

cost of services rendered and do not represent an indirect protection to domestic products or a taxation of imports for fiscal purposes; and

- (b) The term “ persons ” means both natural and legal persons; and
- (c) References to the territory of a Contracting Party include its metropolitan territory and any territory for whose international relations it is responsible and to which the Convention extends in accordance with article XIII.

Article II

EXEMPTION FROM IMPORT DUTIES FOR SAMPLES OF NEGLIGIBLE VALUE

1. Each Contracting Party shall exempt from import duties samples of goods of all kinds imported into its territory, provided such samples are of negligible value and are only to be used for soliciting orders for goods of the kind represented by the samples with a view to their importation. In determining whether samples are of negligible value, the Customs authorities of the territory of importation may consider the values of individual samples or the aggregate value of all the samples in one consignment. The values of consignments sent by a consignor to different consignees shall not be aggregated for the purpose of this paragraph even though the consignments are imported at the same time.

2. The Customs authorities of the territory of importation may require that, as a condition of their being exempted from import duties in accordance with paragraph 1 of this article, samples shall be made useless as merchandise by marking, tearing, perforation or other treatment, but not, however, so as to destroy their usefulness as samples.

Article III

TEMPORARY DUTY-FREE ADMISSION OF OTHER SAMPLES

1. For the purpose of this article, the term “ samples ” means articles which are representative of a particular category of goods already produced or are examples of goods the production of which is contemplated, on condition that they:

- (a) are owned abroad and are imported solely for the purpose of being shown or demonstrated in the territory of importation for the soliciting of orders for goods to be supplied from abroad; and

mitées au coût approximatif des services rendus et qui ne constituent pas une protection indirecte des produits nationaux ou des taxes de caractère fiscal à l'importation;

- b) Le terme « personnes » désigne les personnes physiques ou morales;
- c) Les références au territoire d'une Partie contractante visent son territoire métropolitain et tout autre territoire que cette Partie contractante représente sur le plan international et auquel s'étend l'application de la Convention, conformément à l'article XIII.

Article II

EXONÉRATION DES DROITS À L'IMPORTATION DES ÉCHANTILLONS DE VALEUR NÉGLIGEABLE

1. Chaque Partie contractante exonérera des droits à l'importation les échantillons de marchandises de toute espèce importés sur son territoire, à la condition qu'ils n'aient qu'une valeur négligeable et ne puissent servir qu'à la recherche de commandes concernant des marchandises de l'espèce représentée par les échantillons en vue de leur importation. Pour déterminer si les échantillons ont ou non une valeur négligeable, les autorités douanières du territoire d'importation pourront tenir compte de la valeur de chaque échantillon considéré individuellement ou de la valeur totale de tous les échantillons faisant partie d'un même envoi. La valeur des envois expédiés par le même expéditeur à des destinataires différents ne sera pas totalisée pour l'application du présent paragraphe, alors même que ces envois seraient importés simultanément.

2. Les autorités douanières du territoire d'importation pourront exiger que, pour pouvoir bénéficier de l'exonération des droits à l'importation conformément au paragraphe 1 du présent article, les échantillons soient rendus inutilisables comme marchandises par marquage, lacération, perforation ou autrement sans toutefois que cette opération puisse avoir pour effet de leur faire perdre leur qualité d'échantillons.

Article III

ADMISSION D'AUTRES ÉCHANTILLONS EN FRANCHISE TEMPORAIRE DES DROITS À L'IMPORTATION

1. Pour l'application du présent article, le terme « échantillons » désigne les articles qui sont représentatifs d'une catégorie déterminée de marchandises déjà produites ou qui sont des modèles de marchandises dont la fabrication est envisagée, à la condition:

- a) qu'ils appartiennent à une personne établie à l'étranger et qu'ils soient importés dans le seul but d'être présentés ou de faire l'objet d'une démonstration dans le territoire d'importation, en vue de rechercher des commandes de marchandises qui seront expédiées de l'étranger:

- (b) are not sold or put to normal use except for purposes of demonstration or used in any way for hire or reward while in the territory of importation; and
- (c) are intended to be re-exported in due course; and
- (d) are capable of identification on re-exportation;
- but does not include identical articles brought in by the same individual, or sent to a single consignee, in such quantity that, taken as a whole, they no longer constitute samples under ordinary commercial usage.

2. Samples which are chargeable with import duties shall, when imported from the territory of another Contracting Party, with or without the intervention of a commercial traveller, by persons established in the territory of any Contracting Party, be temporarily admitted into the territory of any of the Contracting Parties free of import duties, subject to the amount of the import duties and any other amount that may be payable being deposited or security being given for payment if necessary. Any deposits taken (other than those required in virtue of article VI of this Convention) shall not, however, exceed the amount of the import duties by more than 10 per cent.

3. To obtain the facilities provided for in this article, the persons concerned must comply with the relevant laws and regulations prescribed by the authorities of the territory of importation and the Customs formalities in force in that territory. As regards vehicles and industrial and agricultural machinery or equipment of a value for Customs purposes exceeding 1,000 United States dollars (or the equivalent in other currencies), importers may be required to declare the place of destination of such machinery, equipment or vehicles; they may also be required by the Customs authorities of the country of importation to establish, at any time, that the machinery, equipment or vehicles are at the declared places. The Customs authorities of the country of importation may seal such machinery, equipment or vehicles or otherwise preclude their operation during the time in which temporary duty-free admission is allowed and limit the places where these goods may be operated for demonstration purposes.

4. The Customs authorities of the territory of importation shall, as a general rule, recognize as sufficient for the future identification of samples the marks which have been affixed by the Customs authorities of a Contracting Party, provided that the said samples are accompanied by a descriptive list certified by the Customs authorities of the latter Contracting Party. Additional marks may be affixed to the samples by the Customs authorities of the territory into which they are imported only if they are necessary, in the opinion of those authorities, to ensure the identification of the samples on re-exportation. Any mark affixed to samples shall not be such as to destroy their usefulness.

- b) qu'ils ne soient ni vendus, ni affectés à leur usage normal sauf pour les besoins de la démonstration, ni utilisés de quelque manière que ce soit en location ou contre rémunération pendant leur séjour dans le territoire d'importation;
 - c) qu'ils soient destinés à être réexportés en temps utile, et
 - d) qu'ils soient susceptibles d'être identifiés lors de leur réexportation;
- à l'exclusion des articles identiques introduits par la même personne ou expédiés au même destinataire en quantités telles que, pris dans leur ensemble, ils ne constituent plus des échantillons selon les usages normaux du commerce.

2. Les échantillons passibles de droits à l'importation, importés du territoire d'une Partie contractante, avec ou sans l'intervention d'un voyageur de commerce, par des personnes établies sur le territoire d'une Partie contractante quelconque seront admis en franchise temporaire des droits à l'importation sur le territoire de chacune des Parties contractantes moyennant consignation du montant des droits à l'importation et des autres sommes éventuellement exigibles ou engagement cautionné garantissant leur paiement éventuel. Les sommes consignées (à l'exception de celles qui pourraient être exigées en vertu de l'article VI de la présente Convention) ne devront pas cependant dépasser le montant des droits à l'importation majoré de 10 pour 100.

3. Pour bénéficier des facilités prévues par le présent article, les personnes intéressées devront se conformer aux lois et règlements édictés en la matière par les autorités du territoire d'importation et aux formalités douanières en vigueur dans ce territoire. En ce qui concerne les matériels industriels et agricoles et les véhicules de transport dont la valeur en douane excède 1.000 dollars des États-Unis (ou leur contre-valeur en une autre monnaie), les importateurs pourront être tenus de déclarer les lieux de destination de ces matériels et véhicules; en outre, ils pourront être invités, par les autorités douanières du pays d'importation, à faire la preuve, à tout moment, que ces matériels ou véhicules se trouvent dans les lieux déclarés. Les autorités douanières du pays d'importation pourront sceller ces matériels et véhicules ou empêcher leur fonctionnement d'une autre façon, pendant le délai fixé pour l'admission en franchise temporaire, et limiter les lieux où ils pourront fonctionner pour les besoins de la démonstration.

4. En règle générale, les autorités douanières du pays d'importation devront considérer comme suffisantes pour l'identification ultérieure des échantillons les marques qui y auront été apposées par les autorités douanières d'une Partie contractante, à la condition que ces échantillons soient accompagnés d'une liste descriptive certifiée exacte par les autorités douanières de cette Partie contractante. Des marques supplémentaires ne devront être apposées sur les échantillons que dans le cas où les autorités douanières du pays d'importation l'estimeraient nécessaire pour assurer l'identification des échantillons lors de leur réexportation. Les marques apposées sur les échantillons ne devront pas les rendre inutilisables.

5. The period allowed for re-exportation of samples which qualify for exemption from import duties under this article shall be not less than six months. When the period allowed for re-exportation has expired, the amount of the import duties and any other amount due may be charged on samples which have not been re-exported. These amounts may also be charged, before the expiry of the period, on samples which cease to satisfy the conditions of paragraph 1 of this article.

6. On the re-exportation within the permitted time of samples imported under this article, the refund of any amount deposited or the release of any security given on importation in accordance with paragraph 2 of this article shall be effected without delay at any of the Customs offices situated at the frontier or in the interior of the territory which possesses the necessary authority, subject to the deduction of the duties and any other amount payable on samples not produced for re-exportation. When special circumstances exist deposits may, however, be returned by other means, provided the return is effected promptly. Each Contracting Party shall publish a list of the Customs offices on which the said authority has been conferred.

Article IV

DUTY-FREE ADMISSION OF ADVERTISING MATERIAL

1. Each Contracting Party shall exempt from import duties catalogues, price-lists and trade notices relating to

- (a) goods offered for sale or hire, or
- (b) transport or commercial insurance services offered,

by a person established in the territory of another Contracting Party, when such documents are imported from the territory of any Contracting Party, provided that each consignment imported either:

- (i) consists of not more than one document, or
- (ii) if it consists of more than one document, does not include more than one copy of any one document, or
- (iii) irrespective of the number of documents or copies, does not exceed 1 kilogramme in gross weight.

Simultaneous dispatch of a number of consignments to different addresses in the territory of importation shall not debar such consignments from this exemption, provided that not more than one consignment is sent to any one consignee.

5. Le délai fixé pour la réexportation des échantillons qui bénéficieront de l'exonération des droits à l'importation prévue par le présent article ne devra pas être inférieur à six mois. Après l'expiration du délai fixé pour la réexportation, les droits à l'importation et les autres sommes éventuellement exigibles pourront être perçus sur les échantillons qui n'auront pas été réexportés. Ils pourront être également perçus sans attendre l'expiration de ce délai, sur les échantillons qui cesseront de répondre aux conditions fixées par le paragraphe 1 du présent article.

6. Lors de la réexportation, dans le délai fixé, des échantillons importés dans les conditions prévues par le présent article, le remboursement des sommes consignées ou la libération de la caution fournie au moment de l'importation en vertu du paragraphe 2 de ce même article, sera effectué sans retard auprès de l'un des bureaux de douane situés à la frontière ou à l'intérieur du territoire qui auront été habilités à cet effet, sous réserve, le cas échéant, de la déduction des droits et des autres sommes afférents aux échantillons qui n'auraient pas été présentés en vue de leur réexportation. Dans certaines circonstances spéciales, les dépôts pourront être cependant restitués d'une autre manière, à la condition que cette restitution ait lieu rapidement. Chaque Partie contractante publiera une liste des bureaux de douane habilités pour ces opérations.

Article IV

IMPORTATION DE MATÉRIELS PUBLICITAIRES EN FRANCHISE DES DROITS À L'IMPORTATION

1. Chaque Partie contractante exonérera des droits à l'importation les catalogues, prix courants et notices commerciales se rapportant

- a) à des marchandises mises en vente ou en location, ou
- b) à des prestations de services offertes en matière de transport ou d'assurance commerciale

par une personne établie sur le territoire d'une autre Partie contractante, lorsque ces documents seront importés du territoire d'une Partie contractante quelconque à la condition que chaque envoi:

- i) ne soit composé que d'un seul document, ou
- ii) ne comprenne qu'un seul exemplaire de chaque document, s'il est composé de plusieurs documents, ou
- iii) ne dépasse pas le poids brut de 1 kilogramme quel que soit le nombre des documents et des exemplaires.

L'envoi simultané d'un certain nombre de colis à différents destinataires dans le territoire d'importation ne sera pas de nature à priver ces colis de l'exonération si chaque destinataire ne reçoit qu'un seul colis.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this article, a Contracting Party shall not be obliged to exempt from import duties on importation into its territory:

- (a) Catalogues, price-lists and trade notices which do not clearly indicate the name of the foreign concern producing, selling or renting the goods, or offering the transport or commercial insurance services, to which such catalogues, price-lists or trade notices relate; or
- (b) Catalogues, price-lists and trade notices which are entered to Customs in the territory of importation in packets grouped together for subsequent dispatch to separate addresses in that territory.

Article V

TEMPORARY DUTY-FREE ADMISSION OF ADVERTISING FILMS

Each Contracting Party shall accord the facilities provided by article III of the present Convention, subject to the conditions laid down in that article, to positive cinematograph advertising films of a width not exceeding 16 mm. shown to the satisfaction of its Customs authorities to consist essentially of photographs (with or without sound track) showing the nature or operation of products or equipment whose qualities cannot be adequately demonstrated by samples or catalogues, provided that the films:

- (a) relate to products or equipment offered for sale or for hire by a person established in the territory of another Contracting Party; and
- (b) are of a kind suitable for exhibition to prospective customers but not for general exhibition to the public; and
- (c) are imported in a packet which contains not more than one copy of each film and which does not form part of a larger consignment of films.

Article VI

TEMPORARY WAIVER OF IMPORT PROHIBITIONS AND RESTRICTIONS

1. No Contracting Party shall apply import prohibitions or restrictions (other than import duties), whether made effective through quotas, import licences or other measures, on the importation from the territory of another Contracting Party of goods:

- (a) which qualify (or would qualify if they were dutiable) for exemption from import duties by virtue of the provisions of article II or article IV of this Convention; or

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une Partie contractante ne sera pas tenue d'exonérer des droits à l'importation sur son territoire:

- a) Les catalogues, prix courants et notices commerciales qui ne portent pas, de façon apparente, le nom de l'entreprise étrangère qui produit, qui vend ou qui loue les marchandises ou qui offre les prestations de services en matière de transport ou d'assurance commerciale, auxquelles se rapportent ces catalogues, prix courants ou notices commerciales;
- b) Les catalogues, prix courants et notices commerciales qui sont déclarés, pour la mise à la consommation, aux autorités douanières du territoire d'importation, en paquets groupés pour être ensuite expédiés à des destinataires distincts sur ce territoire.

Article V

ADMISSION DES FILMS PUBLICITAIRES EN FRANCHISE TEMPORAIRE DES DROITS À L'IMPORTATION

Sous les conditions fixées par l'article III de la présente Convention, chaque Partie contractante accordera les facilités prévues par cet article aux films cinématographiques positifs, de caractère publicitaire, d'une largeur ne dépassant pas 16 mm., lorsqu'il sera établi, à la satisfaction des autorités douanières, qu'il s'agit de films reproduisant essentiellement des photographies (avec ou sans bande sonore) montrant la nature ou le fonctionnement de produits ou de matériels dont les qualités ne peuvent être convenablement démontrées par des échantillons ou des catalogues, à la condition que ces films:

- a) se rapportent à des produits ou matériels mis en vente ou en location par une personne établie sur le territoire d'une autre Partie contractante;
- b) soient de nature à être présentés à des clients éventuels et non dans des salles publiques, et
- c) soient importés dans un colis ne contenant pas plus d'une copie de chaque film et ne faisant pas partie d'un envoi de films plus important.

Article VI

DÉROGATION TEMPORAIRE AUX PROHIBITIONS ET RESTRICTIONS

1. Aucune Partie contractante n'appliquera de prohibitions ou restrictions d'importation (autres que les droits à l'importation), que l'application en soit faite au moyen de contingents, de licences d'importation ou d'autres procédés, sur les marchandises en provenance du territoire d'une autre Partie contractante:

- a) qui bénéficieront de l'exonération des droits à l'importation en vertu des dispositions des articles II ou IV de la présente Convention (ou qui en bénéficieraient si elles étaient passibles de droits); ou

(b) which qualify (or would qualify if they were dutiable) for temporary duty-free admission by virtue of the provisions of article III or article V of this Convention;

provided that the importation of such goods does not give rise to any payment other than for freight or insurance or for services provided in the territory of importation by a person established in that territory.

2. In the case of goods which qualify (or would qualify if they were dutiable) for temporary duty-free admission by virtue of the provisions of article III or article V, this waiver of import prohibitions or restrictions shall extend only to the period for which temporary duty-free admission is allowed (or would be allowed if the goods were dutiable). In the case of non-re-exportation of such goods within the period during which the application of any import prohibitions or restrictions has been waived under paragraph 1 of this article, the authorities of the importing country may apply such measures as would have been applicable if the import prohibitions or restrictions had not been so waived. To this end, the authorities of the territory of importation may require appropriate guarantees, such as the deposit of a special security over and above any security deposited against payment of import duties.

3. The provisions of this Convention shall not prevent a Contracting Party from applying import prohibitions or restrictions:

- (a) necessary to protect public morals or essential security interests;
- (b) necessary to protect human, animal or plant life or health;
- (c) relating to the importation of gold or silver;
- (d) necessary to secure compliance with laws or regulations relating to Customs enforcement, the enforcement of State monopolies, the protection of patents, trade-marks and copyrights;
- (e) necessary to prevent deceptive practices;
- (f) relating to the products of prison labour;
- (g) necessary to the application of standards or regulations for the classification, grading or marketing of commodities in international trade.

Article VII

SIMPLIFICATION OF FORMALITIES

1. Each Contracting Party shall keep to a minimum the formalities required in connexion with the facilities accorded by the present Convention.

b) qui seront admises en franchise temporaire en vertu des dispositions des articles III ou V de la présente Convention (ou qui bénéficieraient de cette franchise si elles étaient passibles de droits);

pourvu que l'importation de ces marchandises ne donne naissance à aucun paiement sauf pour le règlement du fret et des assurances ou pour celui des services rendus dans le territoire d'importation par une personne établie dans ce territoire.

2. En ce qui concerne les marchandises qui bénéficieront de l'admission en franchise temporaire en vertu des dispositions des articles III ou V de la présente Convention (ou qui en bénéficieraient si elles étaient passibles de droits), la suspension des prohibitions ou restrictions d'importation ne s'appliquera que pendant la période où l'admission en franchise temporaire est autorisée (ou serait autorisée si ces marchandises étaient passibles de droits). Dans le cas où ces marchandises ne seraient pas réexportées pendant la période où l'application des prohibitions ou restrictions est suspendue en vertu du paragraphe 1 du présent article, les autorités du pays d'importation pourront prendre les mesures qui auraient été appliquées si les prohibitions ou les restrictions à l'importation n'avaient pas été suspendues. Les autorités du territoire d'importation pourront exiger à cet effet des garanties appropriées, telles que le dépôt d'un cautionnement spécial distinct de celui destiné à garantir le paiement des droits à l'importation.

3. Les dispositions de la présente Convention n'empêcheront pas une Partie contractante d'appliquer des prohibitions ou des restrictions d'importation:

- a) nécessaires pour la protection de la moralité publique ou des intérêts essentiels de la sécurité;
- b) nécessaires pour la protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou pour la préservation des végétaux;
- c) se rapportant à l'importation de l'or ou de l'argent;
- d) nécessaires pour assurer l'application des lois et règlements qui ont trait à l'application des mesures douanières, au maintien en vigueur des monopoles d'État et à la protection des brevets, marques de fabrique et droits d'auteur et de reproduction;
- e) nécessaires pour empêcher les pratiques de nature à induire en erreur;
- f) se rapportant aux articles fabriqués dans les prisons;
- g) nécessaires pour l'application de normes ou réglementations concernant la classification, le contrôle de la qualité ou la mise en vente de produits destinés au commerce international.

Article VII

SIMPLIFICATION DES FORMALITÉS

1. Chaque Partie contractante réduira au minimum les formalités requises pour l'application des facilités prévues par la présente Convention.

2. Each Contracting Party shall publish promptly all regulations introduced in this respect in such a manner as to enable persons concerned to become acquainted with them and to avoid the prejudice which might result from the application of formalities of which they are unaware.

Article VIII

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between any two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Convention shall so far as possible be settled by negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be referred to a person or body agreed between the Contracting Parties in dispute, provided that if they are unable to reach agreement, any of these Contracting Parties may request the President of the International Court of Justice to nominate an arbitrator.

3. The decision of any person or body appointed under paragraph 2 of this article shall be binding on the Contracting Parties concerned.

Article IX

SIGNATURE AND RATIFICATION

1. The present Convention shall be open for signature until 30 June 1953 by the Governments contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade¹ by the Governments of all States Members of the United Nations and by the Government of any other State to which the Secretary-General of the United Nations shall have communicated a copy of the Convention for this purpose.

2. This Convention shall be subject to ratification or acceptance by the signatory Governments in accordance with their constitutional procedures, and the instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66 pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176, p. 3; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 351; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 366; Vol. 189, p. 360; Vol. 191, p. 364, and Vol. 220, p. 154.

2. Chaque Partie contractante devra publier sans retard tous les règlements édictés en cette matière afin que les personnes intéressées puissent en avoir connaissance en vue d'éviter le préjudice qu'elles pourraient subir du fait de l'application de formalités ignorées par elles.

Article VIII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend qui s'élèverait entre deux ou plusieurs Parties contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention sera, dans la mesure du possible, réglé par voie de négociations directes entre elles.

2. Tout différend qui ne serait pas réglé par voie de négociations sera soumis à une personne ou à un organisme accepté d'un commun accord par les Parties contractantes entre lesquelles s'est élevé le différend; toutefois, si ces Parties ne peuvent se mettre d'accord sur le choix de cette personne ou organisme, l'une quelconque d'entre elles pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre.

3. La décision rendue par la personne ou l'organisme désigné en vertu du paragraphe 2 du présent article sera obligatoire pour les Parties contractantes intéressées.

Article IX

SIGNATURE ET RATIFICATION

1. La présente Convention sera ouverte jusqu'au 30 juin 1953 à la signature des gouvernements de toutes les Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce¹, ainsi qu'à celle des gouvernements de tous les États Membres des Nations Unies ou de tout autre État à qui le Secrétaire général des Nations Unies aura communiqué, à cette fin, une copie de la présente Convention.

2. La présente Convention sera soumise à la ratification ou à l'acceptation des gouvernements signataires conformément à la procédure prévue par leur constitution. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; vols. 56 à 64; vol. 65, p. 335; vol. 66, pp. 358 et 359; vol. 68, p. 286; vol. 70, p. 306; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282; vol. 77, p. 367; vol. 81, pp. 344 à 377; vol. 90, p. 324; vol. 92, p. 405; vol. 104, p. 351; vol. 107, p. 83; vol. 117, p. 387; vol. 123, p. 303; vol. 131, p. 317; vol. 135, p. 337; vol. 138, p. 335; vol. 141, p. 382; vols. 142 à 146; vol. 147, p. 159; vol. 161, p. 365; vol. 163, p. 375; vol. 167, p. 265; vol. 172, p. 341; vol. 173, p. 395; vol. 176, p. 3; vol. 180, p. 299; vol. 183, p. 351; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 366; vol. 189, p. 361; vol. 191, p. 364, et vol. 220, p. 155.

Article X

ACCESSION

1. The present Convention shall be open for accession by the Governments of any of the States referred to in paragraph 1 of article IX.
2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

Article XI

ENTRY INTO FORCE

When fifteen of the Governments referred to in article IX have deposited their instruments of ratification, acceptance or accession, the present Convention shall come into force between them on the thirtieth day after the date of the deposit of the fifteenth instrument of ratification, acceptance or accession. It shall come into force for each other government on the thirtieth day after the deposit of its instrument of ratification, acceptance or accession.

Article XII

DENUNCIATION

1. After the present Convention has been in force for three years, any Contracting Party may denounce it by notification of denunciation to the Secretary-General of the United Nations.
2. Denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary-General of the United Nations of the notification of denunciation.

Article XIII

TERRITORIAL APPLICATION

1. Any Government may at the time of the deposit of its instruments of ratification, acceptance or accession or at any time thereafter by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations declare that the present Convention shall extend to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible, and the Convention shall extend to the territories named in the notification as from the thirtieth day after the date of receipt of the notification by the Secretary-General of the United Nations or on the date on which the Convention comes into force under article XI whichever is the later.

2. Any Government which has made a declaration under paragraph 1 of this article extending the present Convention to any territory for whose international relations it is responsible may denounce the Convention separately in respect of that territory in accordance with the provisions of article XII.

Article X

ADHÉSION

1. La présente Convention sera ouverte à l'adhésion des gouvernements des États visés au paragraphe 1 de l'article IX.
2. L'adhésion s'effectuera au moyen du dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

Article XI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Lorsque quinze des gouvernements visés à l'article IX auront déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, la présente Convention entrera en vigueur à leur égard le trentième jour qui suivra la date du dépôt du quinzième instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion. Elle entrera en vigueur à l'égard de tout autre gouvernement le trentième jour qui suivra le dépôt par celui-ci de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion.

Article XII

DÉNONCIATION

1. Lorsque la présente Convention sera restée en vigueur pendant trois années, toute Partie contractante pourra la dénoncer en adressant une notification à cet effet au Secrétaire général des Nations Unies.
2. La dénonciation deviendra effective six mois après la date à laquelle le Secrétaire général des Nations Unies en aura reçu notification.

Article XIII

APPLICATION TERRITORIALE

1. Tout gouvernement pourra, lors du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, ou à tout moment ultérieur, déclarer dans une notification adressée au Secrétaire général des Nations Unies que la présente Convention s'appliquera à un ou plusieurs des territoires qu'il représente sur le plan international et la Convention s'appliquera aux territoires désignés dans ladite notification à partir du trentième jour qui suivra la date à laquelle le Secrétaire général des Nations Unies aura reçu cette notification ou à la date à laquelle la Convention entrera en vigueur en vertu de l'article XI si cette dernière date est postérieure.
2. Tout gouvernement qui, aux termes du paragraphe 1 du présent article, a fait une déclaration étendant la présente Convention à un territoire qu'il représente sur le plan international, pourra dénoncer la Convention pour ce territoire particulier, conformément aux dispositions de l'article XII.

Article XIV

RESERVATIONS

1. Any State may at the time of its signature or of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or accession declare that it shall not be bound by specified provisions of this Convention.

2. Any State may at the time of making a notification under article XIII that the present Convention shall extend to any of the territories for the international relations of which it is responsible make a separate declaration in accordance with paragraph 1 of this article in respect of all or any of the territories to which the notification applies.

3. If any State submits a reservation to any of the articles of this Convention at the time of signature, ratification, acceptance or accession, or at the time of making a notification under article XIII, the Secretary-General of the United Nations shall communicate the text of such reservation to all States which are or may become parties to this Convention. Any State which has signed, ratified, accepted or acceded before the reservation is made (or, if the Convention has not entered into force, which has signed, ratified, accepted or acceded by the date of its entry into force), shall have the right to object to any reservation. If no objection is received by the Secretary-General of the United Nations from any State entitled to object by the ninetieth day from the date of his communication (or from the date of entry into force of the Convention, whichever is the later), the reservation shall be deemed to be accepted.

4. In the event of an objection being received by the Secretary-General of the United Nations from any State entitled to object, he shall notify the State making the reservation of such objection, and request it to inform him whether it is prepared to withdraw the reservation or whether it prefers to abstain from ratification, acceptance or accession or from extending the Convention to the territory or territories to which the reservation applies, as the case may be.

5. A State which has made a reservation in regard to which an objection has been presented in accordance with paragraph 3 of this article shall not become a party to this Convention unless the objection has been withdrawn or has ceased to have effect as provided in paragraph 6; neither shall a State have the right to claim the benefits of this Convention in respect of any territory for the international relations of which it is responsible and in respect of which it has made a reservation if any objection has been made to the reservation in accordance with paragraph 3 of this article, unless the objection has been withdrawn or has ceased to have effect as provided in paragraph 6.

Article XIV

RÉSERVES

1. Tout État pourra, lors de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, déclarer qu'il ne se considérera pas comme lié par certaines dispositions de la présente Convention spécifiées par lui.

2. En notifiant, conformément à l'article XIII de la présente Convention, que celle-ci s'appliquera à un ou plusieurs des territoires qu'il représente sur le plan international, tout État pourra faire une déclaration analogue à celle qui est prévue par le paragraphe 1 du présent article pour tous les territoires visés dans la notification ou pour l'un quelconque d'entre eux.

3. Lorsqu'un État formulera une réserve concernant l'un quelconque des articles de la présente Convention au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'adhésion ou de la notification prévue par l'article XIII ci-dessus, le Secrétaire général des Nations Unies communiquera le texte de cette réserve à tous les États qui sont ou peuvent devenir parties à cette Convention. Tout État qui aura signé, ratifié ou accepté cette Convention ou qui y aura adhéré avant que la réserve ait été formulée (ou, si la Convention n'est pas entrée en vigueur, qui aura signé, ratifié, ou accepté cette Convention ou y aura adhéré à la date de son entrée en vigueur) aura le droit de faire des objections contre l'une quelconque de ces réserves. Si aucun État autorisé à faire des objections n'a fait parvenir d'objections au Secrétaire général des Nations Unies au plus tard le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date de sa communication (ou qui suit la date de l'entrée en vigueur de la Convention si cette date est postérieure), ladite réserve sera considérée comme acceptée.

4. Dans le cas où il recevrait communication d'une objection de la part d'un État qui est autorisé à en formuler, le Secrétaire général des Nations Unies notifiera cette objection à l'État qui a formulé la réserve en l'invitant à lui faire connaître s'il est disposé à retirer sa réserve ou s'il préfère, selon le cas, renoncer à la ratification, à l'acceptation, à l'adhésion ou à l'application de la Convention au territoire (ou aux territoires) auquel s'appliquait la réserve.

5. Un État qui a formulé une réserve au sujet de laquelle une objection a été faite, conformément au paragraphe 3 du présent article, ne deviendra Partie contractante à la Convention que si cette objection a été retirée ou a cessé d'être valable dans les conditions fixées au paragraphe 6 de ce même article; il ne pourra revendiquer le bénéfice de cette Convention pour un territoire qu'il représente sur le plan international en faveur duquel il a formulé une réserve qui a donné lieu à une objection, conformément au paragraphe 3 du présent article, que si cette objection a été ou a cessé d'être valable dans les conditions fixées au paragraphe 6 ci-après.

6. An objection by a State which has signed but not ratified or accepted the Convention shall cease to have effect if, within a period of twelve months from the date of making its objection, the objecting State has not ratified or accepted the Convention.

Article XV

NOTIFICATION OF SIGNATURES, RATIFICATIONS, ACCEPTANCE AND ACCESSIONS

The Secretary-General of the United Nations shall notify all signatory and acceding States, and all other States which so request, of all signatures, ratifications, acceptances and accessions of the present Convention and of the date on which the Convention comes into force and of every notification received by him under article XII or XIII.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed the present Convention.

DONE at Geneva this seventh day of November, one thousand nine hundred and fifty-two, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original which shall be deposited in the archives of the United Nations. The Secretary-General of the United Nations shall transmit certified copies thereof to all signatory and acceding States.

6. Toute objection formulée par un État qui a signé la Convention sans la ratifier ou l'accepter cessera d'être valable si, dans les douze mois qui suivent la date à laquelle il l'a formulée, ledit État n'a pas ratifié ou accepté la Convention.

Article XV

NOTIFICATION DES SIGNATURES, RATIFICATIONS, ACCEPTATIONS ET ADHÉSIONS

Le Secrétaire général des Nations Unies notifiera à tous les États signataires et adhérents, ainsi qu'aux autres États qui en feront la demande, les signatures, ratifications et acceptations de la présente Convention, ainsi que les adhésions à ladite Convention; il leur notifiera également la date à laquelle la Convention entrera en vigueur et toute notification reçue par lui en vertu des articles XII et XIII.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé la présente Convention.

FAIT à Genève le sept novembre mil neuf cent cinquante-deux, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé aux archives des Nations Unies. Le Secrétaire général des Nations Unies transmettra à tous les États signataires et adhérents des copies certifiées conformes de cette Convention.

For Afghanistan:	Pour l'Afghanistan:
For Argentina:	Pour l'Argentine:
For Australia:	Pour l'Australie:
For Austria:	Pour l'Autriche:
For the Kingdom of Belgium:	Pour le Royaume de Belgique:
30 juin 1953. Sous réserve de ratification ¹ Joseph NISOR	
For Bolivia:	Pour la Bolivie:
For Brazil:	Pour le Brésil:
For the Union of Burma:	Pour l'Union birmane:
For the Byelorussian Soviet Socialist Republic:	Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie:
For Canada:	Pour le Canada:
For Ceylon:	Pour Ceylan:
For Chile:	Pour le Chili:
For China:	Pour la Chine:
For Colombia:	Pour la Colombie:
For Costa Rica:	Pour le Costa-Rica:
For Cuba:	Pour Cuba:

¹Subject to ratification.

For Czechoslovakia:	Pour la Tchécoslovaquie:
For Denmark:	Pour le Danemark:
For the Dominican Republic:	Pour la République Dominicaine:
For Ecuador:	Pour l'Equateur:
For Egypt:	Pour l'Egypte:
For El Salvador:	Pour le Salvador:
For Ethiopia:	Pour l'Ethiopie:
For Finland:	Pour la Finlande:
For France:	Pour la France:
For the Federal Republic of Germany:	Pour la République fédérale d'Allemagne:

Dr. Hans E. RIESSER

12 June 1953

Subject to the reservation¹ mentioned in
my declaration of this date²

For Greece:	Pour la Grèce:
Alexis KYROU 12-VI-53.	
For Guatemala:	Pour le Guatemala:
For Haiti:	Pour Haïti:
For Honduras:	Pour le Honduras:

¹ See p. 281 of this volume — Voir p. 281 de ce volume.

² Sous la réserve (note 1) mentionnée dans ma déclaration de ce jour.

For Iceland:	Pour l'Islande:
For India:	Pour l'Inde:
For Indonesia:	Pour l'Indonésie:
For Iran:	Pour l'Iran:
For Iraq:	Pour l'Irak:
For Israel:	Pour Israël:
For Italy:	Pour l'Italie:
For Lebanon:	Pour le Liban:
For Liberia:	Pour le Libéria:
For the Grand Duchy of Luxembourg:	Pour le Grand-Duché de Luxembourg:
For Mexico:	Pour le Mexique:
For the Kingdom of the Netherlands:	Pour le Royaume des Pays-Bas:
For New Zealand:	Pour la Nouvelle-Zélande:
For Nicaragua:	Pour le Nicaragua:
For the Kingdom of Norway:	Pour le Royaume de Norvège:
For Pakistan:	Pour le Pakistan:
For Panama:	Pour le Panama:
For Paraguay:	Pour le Paraguay:

For Peru: Pour le Pérou:

For the Philippine Republic: Pour la République des Philippines:

For Poland: Pour la Pologne:

For Saudi Arabia: Pour l'Arabie Saoudite:

For Southern Rhodesia: Pour la Rhodésie du Sud:

For Sweden: Pour la Suède:

Oscar THORSING
June 30, 1953

For Syria: Pour la Syrie:

For Thailand: Pour la Thaïlande:

For Turkey: Pour la Turquie:

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic: Pour la République Socialiste Soviétique d'Ukraine:

For the Union of South Africa: Pour l'Union Sud-Africaine:

For the Union of Soviet Socialist Republics: Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

Gladwyn JEBB
June 30, 1953

For the United States of America: Pour les États-Unis d'Amérique:

H. C. LODGE Jr.
May 28, 1953

For Uruguay: Pour l'Uruguay:

For Venezuela:	Pour le Venezuela:
For Yemen:	Pour le Yémen:
For Yugoslavia:	Pour la Yougoslavie:
For Albania:	Pour l'Albanie:
For Bulgaria:	Pour la Bulgarie:
For Cambodia:	Pour le Cambodge:
For the Hashemite Kingdom of Jordan:	Pour le Royaume de la Jordanie Hachémite:
For Hungary:	Pour la Hongrie:
For Ireland:	Pour l'Irlande:
For Japan:	Pour le Japon:
For Korea:	Pour la Corée:
For Laos:	Pour le Laos:
For Libya:	Pour la Libye:
For Nepal:	Pour le Népal:
For Portugal:	Pour le Portugal:
For Romania:	Pour la Roumanie:
For Switzerland:	Pour la Suisse:
For Viet-Nam:	Pour le Viet-Nam:

ANNEX — ANNEXE

RESERVATIONS — RÉSERVES

*Federal Republic of Germany**République fédérale d'Allemagne*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Bei der heutigen Unterzeichnung des Internationalen Abkommens zur Erleichterung der Einfuhr von Warenmustern und Werbematerial erkläre ich namens und im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf Artikel XIV Absatz 1 des genannten Abkommens zu den Bestimmungen des Artikel II folgenden Vorbehalt:

„Die Bundesrepublik Deutschland kann gebrannten Kaffee, Kaffee- und Teeauszüge sowie Tabakwaren einschliesslich Zigarettenpapier nicht als Muster von unerheblichem Wert ansehen. Für diese Erzeugnisse kommen die Vergünstigungen des Artikels II des Internationalen Abkommens zur Erleichterung der Einfuhr von Warenmustern und Werbematerial bei der Einfuhr in das Bundesgebiet nicht in Betracht.“

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

In signing today the International Convention to Facilitate the Importation of Commercial Samples and Advertising Material, I refer to Article XIV, Section I of the afore-mentioned Convention and, on behalf and on instruction of the Government of the Federal Republic of Germany make the following reservation with regard to the provisions of Article II:

The Federal Republic of Germany cannot consider roasted coffee, coffee-and tea extracts as well as tobacco goods including cigarette paper as samples of negligible value. No privileges provided for in Article II of the International Convention to Facilitate the Importation of Commercial Samples and Advertising Material can be granted with respect to the importation of the above-described products into the territory of the Federal Republic of Germany.

India

In the instrument of accession the Government of India reserve and stipulate

En signant ce jour la Convention internationale pour faciliter l'importation des échantillons commerciaux et du matériel publicitaire, je me réfère au paragraphe 1 de l'article XIV de ladite Convention et, d'ordre du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et en son nom, formule la réserve suivante concernant les dispositions de l'article II:

La République fédérale d'Allemagne ne peut considérer le café torréfié, les extraits de café et de thé et les tabacs, non plus que le papier à cigarettes, comme des échantillons de valeur négligeable. Aucun des privilèges prévus à l'article II de la Convention internationale pour faciliter l'importation des échantillons commerciaux et du matériel publicitaire ne pourra être accordé lors de l'importation, sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, des produits énumérés ci-dessus.

Inde

Dans l'instrument d'adhésion le Gouvernement de l'Inde formule une réserve

the following condition to the acceptance of Article IV of the said Convention by the Government of India:

The concession of duty-free import would be available to only those catalogues, price lists and trade notices which are supplied free.

Spain

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« La obligación que establece el artículo VI del Convenio, de no aplicar prohibiciones o restricciones a la importación de mercancías que sean admitidas con exención temporal, en la forma que especifica el apartado *b*), del mismo artículo, no se extenderá a los vehículos, aparatos y máquinas de cualquier clase, que se pretendan introducir temporalmente, durante los periodos en que se celebren en España Exposiciones o Ferias de Muestras, ambas de carácter internacional, ni tampoco durante los dos meses anteriores o posteriores a dicha celebración.

« Los vehículos, máquinas y aparatos que al comienzo del plazo anteriormente señalado se encuentren en España instalados o utilizándose para los fines de su demostración, deberán ser reexportados o introducidos en la Exposición o Feria de Muestras que haya de celebrarse. »

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The obligation imposed by Article VI of the Convention not to apply import prohibitions or restrictions on the importation of goods which qualify for temporary duty-free admission in virtue of part (*b*) of the same article, shall not extend to vehicles, equipment and machinery which it is desired to import temporarily into Spain while Trade Exhibitions or Fairs of an international character are in progress, or during the preceding or succeeding two months.

Vehicles, machinery and equipment which, at the beginning of the above-mentioned period, are installed or in use in Spain for demonstration purposes must be re-exported or introduced into the Trade Exhibition or Fair which is about to take place.

et stipule dans les termes ci-après la condition que le Gouvernement de l'Inde met à son acceptation de l'article IV de ladite Convention:

La franchise de droits à l'importation ne sera consentie que pour les catalogues, prix courants et notices commerciales qui seront fournis gratuitement.

Espagne

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'obligation imposée aux Parties contractantes par l'article VI de la Convention, de ne pas appliquer de prohibitions ou de restrictions à l'importation des marchandises admises en franchise temporaire dans les conditions prévues à l'alinéa *b*) dudit article ne s'appliquera pas, pendant la durée des expositions ou des foires commerciales, de caractère international, qui se tiennent en Espagne, ou pendant les deux mois qui précèdent ou qui suivent ces manifestations, aux véhicules, appareils et matériel de toute catégorie dont l'admission temporaire est demandée.

Les véhicules, appareils et matériel qui se trouvent en Espagne au début de la période précitée, qu'ils y soient montés ou qu'ils servent à des fins de démonstration, devront être réexportés ou amenés à l'endroit où doit se tenir l'exposition ou la foire commerciale.

No. 3011

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
THAILAND**

Guarantee Agreement—*Second Railway Project* (with annexed Loan Agreement—*Second Railway Project*—between the Bank and the State Railway of Thailand, and Loan Regulations No. 4). Signed at Washington, on 9 August 1955

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 November 1955.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR LA
RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
THAÏLANDE**

Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif aux chemins de fer* (avec, en annexe, le Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif aux chemins de fer* — entre la Banque et les Chemins de fer nationaux de la Thaïlande, et le Règlement n° 4 sur les emprunts). Signé à Washington, le 9 août 1955

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 novembre 1955.

No. 3011. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*SECOND RAILWAY PROJECT*) BETWEEN THE KINGDOM OF THAILAND AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 9 AUGUST 1955

AGREEMENT, dated August 9, 1955, between KINGDOM OF THAILAND (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and The State Railway of Thailand (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies in an aggregate principal amount equivalent to twelve million dollars (\$12,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan and the obligations of the Borrower in respect thereof; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan and the obligations of the Borrower in respect thereof;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4³ of the Bank dated February 15, 1955 (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

¹ Came into force on 16 November 1955, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

² See p. 290 of this volume.

³ See p. 302 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3011. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*DEUXIÈME PROJET RELATIF AUX CHEMINS DE FER*) ENTRE LE ROYAUME DE THAÏLANDE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 9 AOÛT 1955

CONTRAT, en date du 9 août 1955, entre le ROYAUME DE THAÏLANDE (ci-après dénommé « le garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un Contrat de même date entre la Banque et The State Railway of Thailand (chemins de fer nationaux de la Thaïlande) (ci-après dénommé « l'emprunteur »), ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a accepté de faire à l'emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant total en principal équivalant à douze millions de dollars (\$12.000.000) aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le garant consente à garantir le paiement du principal, des intérêts et des autres charges dudit emprunt, ainsi que les obligations de l'emprunteur y relatives;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'emprunteur, le garant a accepté de garantir le paiement du principal, des intérêts et des autres charges dudit emprunt, ainsi que les obligations de l'emprunteur y relatives;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit:

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 4³ de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1955, (ledit Règlement n^o 4 sur les emprunts étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 16 novembre 1955, dès la notification adressée par la Banque au Gouvernement de la Thaïlande.

² Voir p. 291 de ce volume.

³ Voir p. 303 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including the Bank of Thailand.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably re-

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'emprunt ou des obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et obligations de l'emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et aux obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le garant s'engage expressément à prendre les mesures que la Banque jugera satisfaisantes afin de fournir ou de faire fournir sans retard à l'emprunteur les sommes nécessaires, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'emprunteur sont insuffisants pour lui permettre de faire face aux dépenses prévues pour l'exécution du projet.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'emprunt, sous la forme d'une sûreté constituée sur les avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le garant s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du garant, garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'emprunt et des obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les stipulations ci-dessus du présent paragraphe ne seront pas applicables: i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs du garant » désigne les avoirs du garant ou de ses subdivisions politiques ou les avoirs d'une agence du garant ou de l'une desdites subdivisions, y compris la Banque de Thaïlande.

Paragraphe 3.02. a) Le garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander

quest with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le garant et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'emprunt et à la régularité de son service. Le garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou risquerait de gêner la réalisation des fins de l'emprunt ou la régularité de son service.

c) Le garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'emprunt et des obligations et les intérêts et les autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables aux impôts ou droits perçus sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du garant qui est le véritable propriétaire de l'obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement desdits Contrats ou des obligations.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'emprunt et des obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les obligations que l'emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre des finances du garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du garant, aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations:

For the Guarantor: Minister of Finance, Ministry of Finance, Bangkok, Thailand.

For the Bank: International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N.W., Washington 25, D. C., United States of America.

Section 5.02. The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Kingdom of Thailand

By P. SARASIN

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development

By Eugene R. BLACK

President

LOAN AGREEMENT

(*SECOND RAILWAY PROJECT*)

AGREEMENT, dated August 9, 1955, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and THE STATE RAILWAY OF THAILAND (hereinafter called the Borrower), an autonomous body established by The Statc Railway of Thailand Act B.E. 2494.

Article I

LOAN REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4¹ of the Bank dated February 15, 1955 (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

¹ See p. 302 of this volume.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts:

Pour le Garant: M. le Ministre des finances, Ministère des finances, Bangkok, Thaïlande.

Pour la Banque: Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H Street, N.W., Washington 25, D.C., États-Unis d'Amérique.

Paragraphe 5.02. Le Ministre des finances du garant est désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le District de Columbia, États-Unis d'Amérique, à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Royaume de Thaïlande:

P. SARASIN

Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement:

Eugene R. BLACK

Président

CONTRAT D'EMPRUNT**(DEUXIÈME PROJET RELATIF AUX CHEMINS DE FER)**

CONTRAT, en date du 9 août 1955, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et THE STATE RAILWAY OF THAILAND (Chemins de fer nationaux de la Thaïlande) [ci-après dénommés « l'emprunteur »], organisme autonome créé par la loi relative aux chemins de fer nationaux de la Thaïlande, de l'an 2494 de l'ère bouddhique.

*Article premier***RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS**

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4¹ de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1955 (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

¹ Voir p. 303 de ce volume.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twelve million dollars (\$12,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($3/4$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of four and five-eighths per cent ($4\frac{5}{8}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($1/2$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on February 15 and August 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2² to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

¹ See p. 298 of this volume.

² See p. 300 of this volume.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalent à douze millions de dollars (\$ 12.000.000).

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'emprunt. Le montant de l'emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ce Règlement.

Paragraphe 2.03. L'emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent (3/4%).

Paragraphe 2.04. L'emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de quatre cinq huitièmes pour cent ($4\frac{5}{8}\%$) sur la partie du principal de l'emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque, à la demande de l'emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent (1/2%) sur le montant en principal de l'engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 15 février et 15 août de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'emprunteur remboursera le principal de l'emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe I¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'emprunteur affectera les fonds provenant de l'emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du projet décrit à l'annexe 2² du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'emprunt seront spécifiées par convention entre la Banque et l'emprunteur qui pourront en modifier la liste par convention ultérieure.

Paragraphe 3.02. L'emprunteur devra veiller à ce que toutes les marchandises payées avec les fonds provenant de l'emprunt soient importées sur les territoires du garant et à ce qu'elles y soient employées exclusivement pour exécuter le projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'emprunteur devra établir et remettre des obligations représentant le montant en principal de l'emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

¹ Voir p. 299 de ce volume.

² Voir p. 301 de ce volume.

Section 4.02. The General Manager of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly as the Bank may from time to time request, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein.

(c) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the Borrower; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the financial condition and operations of the Borrower.

Section 5.02. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 5.03. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.04. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agree-

Paragraphe 4.02. Le Directeur général de l'emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. *a)* L'emprunteur exécutera le projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) L'emprunteur fera remettre à la Banque, sur sa demande, dès qu'ils seront prêts, les plans et les cahiers des charges relatifs au projet et il lui communiquera sans retard les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite.

c) L'emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'emprunt, de connaître leur utilisation dans le projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du projet (ainsi que le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'emprunteur; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du projet et d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'emprunt, le projet et les marchandises ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'emprunteur.

Paragraphe 5.02. *a)* La Banque et l'emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'emprunt.

b) La Banque et l'emprunteur conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'emprunt et à la régularité de son service. L'emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 5.03. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'emprunteur garantisse également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'emprunt et des obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne seront pas applicables: *i)* à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; *ii)* à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.04. L'emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts ou droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de

ment, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.06. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured the goods financed with the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Guarantor. Such insurance shall be consistent with sound commercial practice and shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be July 31, 1958.

Section 7.02. A date ninety days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations:

For the Borrower: The State Railway of Thailand, Bangkok, Thailand.

For the Bank: International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N. W., Washington 25, D. C., United States of America.

l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts ou des autres charges y afférents; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables aux impôts ou droits perçus sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une obligation, à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.05. L'emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'emprunt et les obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des obligations.

Paragraphe 5.06. Sauf convention contraire entre la Banque et l'emprunteur, l'emprunteur assurera ou fera assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans les territoires du garant. Les polices devront être conformes aux règles d'une saine pratique commerciale et les indemnités stipulées seront payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'emprunt et de toutes les obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des obligations.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture est le 31 juillet 1958.

Paragraphe 7.02. Le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 7.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts:

Pour l'emprunteur: The State Railway of Thailand, Bangkok, Thaïlande.

Pour la Banque: Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H Street, N.W., Washington 25, D.C., États-Unis d'Amérique.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development
By Eugene R. BLACK

President

The State Railway of Thailand
By Boonma WONGSWAN
Authorized Representative

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>
February 15, 1958	—	\$12,000,000	August 15, 1964	474,000	6,614,000
August 15, 1958	\$360,000	11,640,000	February 15, 1965	485,000	6,129,000
February 15, 1959	368,000	11,272,000	August 15, 1965	495,000	5,634,000
August 15, 1959	377,000	10,895,000	February 15, 1966	507,000	5,127,000
February 15, 1960	385,000	10,510,000	August 15, 1966	519,000	4,608,000
August 15, 1960	394,000	10,116,000	February 15, 1967	531,000	4,077,000
February 15, 1961	404,000	9,712,000	August 15, 1967	543,000	3,534,000
August 15, 1961	413,000	9,299,000	February 15, 1968	556,000	2,978,000
February 15, 1962	422,000	8,877,000	August 15, 1968	569,000	2,409,000
August 15, 1962	432,000	8,445,000	February 15, 1969	582,000	1,827,000
February 15, 1963	442,000	8,003,000	August 15, 1969	595,000	1,232,000
August 15, 1963	452,000	7,551,000	February 15, 1970	609,000	623,000
February 15, 1964	463,000	7,088,000	August 15, 1970	623,000	—

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 5 years before maturity	½%
More than 5 years but not more than 10 years before maturity	1%
More than 10 years before maturity	2%

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le District de Columbia, États-Unis d'Amérique, à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement:
Eugene R. BLACK

Président

Pour The State Railway of Thailand:

Boonma WONGSWAN

Représentant autorisé

ANNEXE I

TABEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*</i>
15 février 1958 . . .	—	\$12.000.000	15 août 1964 . . .	474.000	6.614.000
15 août 1958 . . .	\$360.000	11.640.000	15 février 1965 . . .	485.000	6.129.000
15 février 1959 . . .	368.000	11.272.000	15 août 1965 . . .	495.000	5.634.000
15 août 1959 . . .	377.000	10.895.000	15 février 1966 . . .	507.000	5.127.000
15 février 1960 . . .	385.000	10.510.000	15 août 1966 . . .	519.000	4.608.000
15 août 1960 . . .	394.000	10.116.000	15 février 1967 . . .	531.000	4.077.000
15 février 1961 . . .	404.000	9.712.000	15 août 1967 . . .	543.000	3.534.000
15 août 1961 . . .	413.000	9.299.000	15 février 1968 . . .	556.000	2.978.000
15 février 1962 . . .	422.000	8.877.000	15 août 1968 . . .	569.000	2.409.000
15 août 1962 . . .	432.000	8.445.000	15 février 1969 . . .	582.000	1.827.000
15 février 1963 . . .	442.000	8.003.000	15 août 1969 . . .	595.000	1.232.000
15 août 1963 . . .	452.000	7.551.000	15 février 1970 . . .	609.000	623.000
15 février 1964 . . .	463.000	7.088.000	15 août 1970 . . .	623.000	—

* Dans la mesure où une fraction de l'emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, par. 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIME DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement, avant l'échéance, de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts.

<i>Époque du remboursement anticipé de l'emprunt ou de l'obligation</i>	<i>Prime</i>
Cinq ans au maximum avant l'échéance	½%
Plus de 5 ans et au maximum 10 ans avant l'échéance	1%
Plus de 10 ans avant l'échéance	2%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is a five-year program for the rehabilitation of the physical properties and the improvement of operations, management and administration of the Borrower. The program includes the following:

Part I. Rehabilitation of the Roadway.

This includes the following works and measures:

- (a) The replacement of old rails with rails weighing not less than 70 lbs. per yard on approximately 1,400 km. of existing main lines;
- (b) The installation of point locking devices on all mainline switches;
- (c) The remodelling of station yards, the extension of existing sidings, the construction of new sidings and of facilities for turning locomotives;
- (d) The replacement or reinforcement of bridges;
- (e) The acquisition of mechanical equipment for trackwork and the acquisition and installation of equipment for the impregnation of ties.

Part II. Acquisition of Operating Equipment.

This includes the acquisition of:

- (a) 30 diesel-electric locomotives of approximately 1,000 H.P. and an adequate supply of spare parts;
- (b) About 170 coaches and vans and about 850 freight cars;
- (c) About 5,800 sets of automatic couplers to be installed in place of the couplers now in use.

Part III. Improvement of Railway Operations.

This includes the following works and measures:

- (a) The installation of a telecommunications system to control train movements and dispatching of cars over the entire system and the installation of signalling equipment and block control apparatus;
- (b) The acquisition of weigh-bridges and material-handling equipment;
- (c) The provision of additional facilities for the Makkasan repair shops;
- (d) The organization of a statistical and planning section.

Part IV. Construction of Service Buildings and Housing for Staff.

Part V. Improvement of Management and Administration.

The Borrower has adopted and will continue in force various measures, and will adopt and will continue in force such other measures as shall be agreed upon between the Bank and the Borrower for the strengthening of its management and administration, the improvement of its operating procedures and practices, and the efficient and economic

ANNEXE II

DESCRIPTION DU PROJET

Le projet consiste en un programme quinquennal en vue de renouveler les installations matérielles de l'emprunteur et d'améliorer son exploitation, sa direction et son administration. Le programme comprend:

Partie I. *Rénovation des voies*

Cette partie comprend les mesures et les travaux suivants:

- a) Le remplacement des anciens rails, sur environ 1.400 km de lignes principales en existence, par des rails d'au moins 70 livres anglaises par yard;
- b) L'installation de dispositifs d'enclenchement sur toutes les aiguilles des lignes principales;
- c) La réorganisation des gares de triage, la prolongation des voies accessoires en existence, la construction de nouvelles voies accessoires et d'installations pour le tournage des machines;
- d) L'emplacement et le renforcement des ponts;
- e) L'acquisition de matériel mécanique pour le service de la voie ainsi que l'acquisition et l'installation de matériel d'injection des traverses.

Partie II. *Acquisition de matériel d'exploitation*

Cette partie comprend l'acquisition:

- a) De 30 locomotives diesel électriques d'environ 1.000 CV et des pièces de rechange en quantité suffisante;
- b) D'environ 170 voitures et fourgons et d'environ 850 wagons de marchandises;
- c) D'environ 5.800 jeux d'attelages automatiques destinés à remplacer les attelages actuellement en service.

Partie III. *Amélioration de l'exploitation des voies ferrées*

Cette partie comprend les mesures et les travaux suivants:

- a) L'installation d'un service de télécommunications destiné à diriger les mouvements des trains et le « dispatching » des wagons sur l'ensemble du réseau ainsi que l'installation de dispositifs de signalisation et d'appareils de contrôle des blocks;
- b) L'acquisition de ponts à bascule et d'appareils de manutention du matériel;
- c) La fourniture de moyens supplémentaires aux ateliers de réparation de Makkasan;
- d) L'organisation d'une section de statistiques et de planification.

Partie IV. *Construction de bâtiments d'entretien et de logements pour le personnel***Partie V. *Amélioration de la direction et de l'administration***

L'emprunteur a déjà adopté et maintiendra en vigueur différentes mesures et il adoptera et maintiendra en vigueur telles autres mesures dont il conviendra avec la Banque en vue de renforcer sa direction et son administration, d'améliorer ses méthodes et ses procédés d'exploitation et de mener ses opérations d'une manière efficace et économique.

conduct of its operations. These measures include the establishment of sound policies regarding capital expenditures, the strengthening of accounting and financial controls, the maintenance of a sound rate structure, the working out of a comprehensive plan for execution of Parts I-IV of the program as described above, the increase of commercial train speeds, and the establishment of a central personnel division.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1955

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See p. 160 of this volume.]

Ces mesures viseront notamment à instaurer une politique saine en matière d'immobilisations, à renforcer les moyens de contrôle sur le plan comptable et financier, à maintenir un système de tarifs judicieux, à élaborer un plan d'ensemble pour l'exécution des parties I à IV du programme décrit ci-dessus, à accroître la vitesse commerciale des trains et à créer une division centrale du personnel.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1955

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir p. 161 de ce volume.*]

No. 3012

**UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND
and
GUATEMALA**

**Basic Agreement concerning the activities of UNICEF in
Guatemala. Signed at Guatemala City, on 22 November
1955**

Official text: Spanish.

Registered ex officio on 22 November 1955.

**FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE
et
GUATEMALA**

**Accord de base concernant les activités du FISE au Guate-
mala. Signé à Guatemala, le 22 novembre 1955**

Texte officiel espagnol.

Enregistré d'office le 22 novembre 1955.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 3012. ACUERDO BASICO ENTRE EL GOBIERNO DE GUATEMALA Y EL FONDO DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA INFANCIA. FIRMADO EN GUATEMALA, EL 22 DE NOVIEMBRE DE 1955

POR CUANTO la Asamblea General de las Naciones Unidas creó, por su resolución 57 (I), aprobada el 11 de diciembre de 1946, un Fondo Internacional de Socorro a la Infancia (al que en adelante se denominará en este documento « El Fondo ») como órgano auxiliar de las Naciones Unidas y modificó sus atribuciones por su resolución 417 (V), aprobada el 10 de diciembre de 1950, y

POR CUANTO el Gobierno de Guatemala (al que en adelante se denominará en este documento « el Gobierno ») desea obtener la ayuda del Fondo en beneficio de los niños y adolescentes, de las mujeres embarazadas y de las madres lactantes (a los que en adelante se denominarán en este documento « las personas que han de recibir ayuda ») de sus territorios.

POR TANTO, el Gobierno y el Fondo han convenido lo siguiente:

Artículo I

PLANES DE OPERACIONES

A. Cada vez que el Gobierno desee obtener ayuda del Fondo, preparará un plan de operaciones en que se exponga el programa propuesto, las obligaciones que deban asumir respectivamente el Gobierno y el Fondo y los medios que se proponga para asegurar el empleo y distribución adecuados de los suministros y otros medios de ayuda que pueda proporcionar el Fondo.

B. El Fondo, después de examinar hasta qué punto es necesaria la ayuda pedida, y habida cuenta de los recursos disponibles, determinará su propia participación en el plan propuesto y el Gobierno y el Fondo se pondrán de acuerdo respecto de un plan de operaciones aceptable para las dos partes (al que en adelante se denominará en este documento « el plan aprobado »). Los planes aprobados podrán modificarse, si así lo exigieran las circunstancias, en toda forma que se convenga entre el Gobierno y el Fondo. En tal caso, el presente Acuerdo se aplicará a los planes tal como hayan quedado modificados.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3012. BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF GUATEMALA CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN GUATEMALA. SIGNED AT GUATEMALA CITY, ON 22 NOVEMBER 1955

WHEREAS the General Assembly of the United Nations, by Resolution 57 (I) adopted on 11 December 1946,² created an International Children's Emergency Fund (hereinafter referred to as "the Fund") as a subsidiary organ of the United Nations and amended its terms of reference by Resolution 417 (V), adopted 1 December 1950,³ and

WHEREAS the Government of Guatemala (hereinafter referred to as "the Government") desires the aid of the Fund for the benefit of children and adolescents and expectant and nursing mothers (hereinafter referred to as "the persons to be aided") within its territories.

NOW, THEREFORE, the Government and the Fund have agreed as follows:

Article I

PLANS OF OPERATIONS

A. On each occasion that the Government wishes to obtain assistance from the Fund, it shall prepare a plan of operations describing the proposed project, the respective commitments proposed to be undertaken by the Government and the Fund, and the means proposed to ensure the proper use and distribution of supplies or other assistance which the Fund may provide.

B. The Fund, after examining the need for such assistance and taking into account its available resources, will decide on its own participation in the proposed plan, and the Government and the Fund will agree on a mutually acceptable plan of operation (hereinafter referred to as the "approved plan"). Approved plans may be amended, should circumstances so require, in any manner agreed to between the Government and the Fund. The present Agreement shall then apply to such plans as amended.

¹ Came into force on 22 November 1955, upon signature, in accordance with article XI A.

² United Nations, *Resolutions adopted by the General Assembly during the Second Part of its First Session* (A/64/Add. 1, p. 90).

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifth Session, Supplement No. 20*, A/1775, p. 40.

Artículo II

SUMINISTRO DE ARTÍCULOS Y SERVICIOS

A. El Gobierno y el Fondo, de conformidad con sus obligaciones respectivas resultantes de todo plan de operaciones aprobado, suministrará artículos y servicios a las personas que hayan de recibir ayuda en Guatemala.

B. Todo suministro de artículos y servicios por el Fondo en virtud del presente Acuerdo será gratuito.

C. El Gobierno se compromete a velar porque los artículos y servicios que suministre el Fondo sean distribuidos a las personas que hayan de recibir ayuda, o porque redunden en beneficio de ellas, en conformidad con el plan de operaciones aprobado y con las normas generales de acción del Fondo.

Artículo III

TRANSFERENCIA Y DISTRIBUCIÓN DE LOS SUMINISTROS

A. El Fondo conservará la plena propiedad de sus suministros hasta que hayan sido consumidos o empleados por las personas que han de recibir ayuda o, cuando se trate de bienes de capital, hasta que se haya transferido el título de propiedad, o durante el período de préstamo, según estipule el plan aprobado.

B. El Fondo confiará los artículos que suministre al Gobierno para su manipulación y distribución por cuenta del Fondo en beneficio de las personas que hayan de recibir ayuda. En la distribución y demás operaciones que motiven los suministros, el Gobierno obrará como agente del Fondo. Para cumplir esta obligación, el Gobierno podrá valerse de los servicios de organismos que funcionen dentro del país y que hayan sido escogidos de común acuerdo por el Gobierno y el Fondo.

C. El Gobierno se compromete a velar porque esos suministros se empleen, se entreguen o se distribuyan equitativa y eficazmente, basándose en las necesidades, y sin discriminaciones por motivos de raza, religión, nacionalidad u opiniones políticas.

D. Queda convenido que los artículos y servicios suministrados por el Fondo deberán sumarse, y no reemplazar, a los créditos suplementarios u otros recursos que el Gobierno u otros organismos públicos del país haya asignado a actividades semejantes. Ningún plan de racionamiento vigente en el momento de la aprobación de un plan de operaciones podrá modificarse, a causa de tales suministros, de manera que se disminuyan las raciones asignadas a las personas que han de recibir ayuda.

E. El Fondo podrá, a su arbitrio, hacer colocar en los artículos que suministre las marcas distintivas que estime necesarias a fin de indicar que tales

Article II

FURNISHING OF SUPPLIES AND SERVICES

A. The Government and the Fund, in accordance with their respective commitments under any approved plan of operations, shall provide supplies and services for the persons to be aided in Guatemala.

B. The Fund shall provide the supplies and services under this Agreement free of charge.

C. The Government undertakes that the supplies and services provided by the Fund shall be distributed to, or made available for the benefit of, the persons to be aided, in accordance with the approved plan of operations and in conformity with the policies of the Fund.

Article III

TRANSFER AND DISTRIBUTION OF SUPPLIES

A. The Fund shall retain full ownership of its supplies until consumed or used by the persons aided or, in the case of capital goods, until the transfer of title or, during the period of loan, as may be provided for in the approved plan.

B. The Fund shall entrust its supplies to the Government for handling or distribution on behalf of the Fund for the benefit of the persons to be aided. In distributing or otherwise handling such supplies, the Government shall act as agent for the Fund. In discharging this responsibility, the Government may avail itself of the services of agencies within the country and chosen by mutual agreement between the Government and the Fund.

C. The Government undertakes to see that these supplies are used, dispensed or distributed equitably and efficiently on the basis of need, without discrimination because of race, creed, nationality status or political belief.

D. It is agreed that supplies and services provided by the Fund are to be in addition to, and not in substitution for, the budget charges or other resources which the Government or other authorities within the country have established for similar activities. No ration plan in force at the time of approval of a plan of operations shall be modified by reason of such supplies so as to reduce the rations allocated to the persons to be aided.

E. The Fund, at its discretion, may cause such distinctive markings to be placed upon the supplies provided by it as may be deemed necessary by the

artículos se suministran bajo los auspicios del Fondo y están destinados a las personas que han de recibir ayuda.

F. Las personas que han de recibir ayuda no serán obligadas a pagar, ni directa ni indirectamente, el costo de los artículos o servicios suministrados por el Fondo.

G. El Gobierno cuidará de la recepción, descarga, almacenaje, seguro, transporte y distribución de los artículos suministrados por el Fondo, y sufragará todos los gastos de gestión administrativa incurridos en la moneda de Guatemala.

Artículo IV

EXPORTACIONES

El Gobierno conviene en que no podrá esperar que el Fondo suministre artículos para la ayuda y asistencia de los niños y adolescentes, de las mujeres embarazadas y de las madres lactantes a que se refiere el presente Acuerdo, si el Gobierno exporta artículos de la misma o semejante naturaleza, a menos que surjan circunstancias especiales y que el Comité de Programa de la Junta Ejecutiva del Fondo apruebe tales exportaciones.

Artículo V

DOCUMENTOS E INFORMES

A. El Gobierno llevará los documentos adecuados de contabilidad y estadística referentes a las operaciones del Fondo que sean necesarios para el cumplimiento de las funciones del Fondo; el Gobierno consultará con el Fondo, a instancia suya, respecto del modo de llevar tales documentos.

B. El Gobierno proporcionará al Fondo, respecto de la ejecución de los planes aprobados, los documentos, informes y datos que el Fondo estime necesarios para el cumplimiento del mandato que le ha confiado la Asamblea General.

Artículo VI

RELACIÓN ENTRE EL GOBIERNO Y EL FONDO EN LA EJECUCIÓN DE ESTE ACUERDO

A. Queda reconocido y entendido por el Gobierno y por el Fondo que, para la realización de los términos de este Acuerdo, será necesario establecer una estrecha y cordial relación de cooperación entre los funcionarios del Gobierno y los funcionarios del Fondo. El Fondo hará que funcionarios suyos, debidamente autorizados, visiten periódicamente Guatemala o tengan allí su residencia, con objeto de asesorar a los funcionarios competentes del Gobierno y cooperar con ellos a la expedición, recepción y empleo o distribución de los sumi-

Fund to indicate that such supplies are provided under the auspices of the Fund and are intended for the persons to be aided.

F. The persons to be aided shall not be required to pay directly or indirectly for the cost of any supplies or services provided by the Fund.

G. The Government shall make all arrangements for, and shall sustain all administrative expenses incurred in the currency of Guatemala with respect to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution of the supplies furnished by the Fund.

Article IV

EXPORTS

The Government agrees that it will not expect the Fund to furnish supplies for the aid and assistance of children and adolescents and expectant and nursing mothers under this Agreement if the Government exports any supplies of the same or similar character, except in such special circumstances as may arise and are approved by the Programme Committee of the Executive Board of the Fund.

Article V

RECORDS AND REPORTS

A. The Government shall maintain adequate accounting and statistical records of the Fund's operations necessary to discharge the Fund's responsibilities, and shall consult with the Fund, at its request, with respect to the maintenance of such records.

B. The Government shall furnish the Fund with such records, reports and information as to the operation of approved plans as the Fund may find necessary to the discharge of the responsibilities entrusted to it by the General Assembly.

Article VI

RELATIONSHIP BETWEEN THE GOVERNMENT AND THE FUND IN THE CARRYING OUT OF THIS AGREEMENT

A. It is recognized and understood by the Government and the Fund that, in order to carry out the terms of this Agreement, it will be necessary to establish a close and cordial relationship of co-operation between officials of the Government and the officers of the Fund. The Fund shall provide duly authorized officers to visit periodically or be stationed in Guatemala for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the shipment, receipt and use or distribution of the supplies furnished

nistros proporcionados por el Fondo, estudiar y comprobar las necesidades de las personas que han de recibir su ayuda en Guatemala, informar al Fondo de la marcha de los planes de operaciones aprobados en ejecución del presente Acuerdo, y respecto de cualesquiera problemas relacionados con la asistencia a las personas que han de recibir ayuda en Guatemala que el Gobierno desee someter al Fondo.

B. El Fondo y el Gobierno convienen en que, para la consecución de los fines mencionados precedentemente, el Fondo podrá mantener una oficina en Guatemala por conducto de la cual pueda establecerse contacto con sus funcionarios y por conducto de la cual pueda el Fondo realizar sus actividades principales.

C. El Gobierno dará facilidades para que el Fondo emplee como funcionarios, personal de oficina o de otra naturaleza, a los residentes y ciudadanos de Guatemala que puedan ser necesarios para el desempeño de las funciones que corresponden al Fondo con arreglo al presente Acuerdo.

D. El Gobierno permitirá que los funcionarios autorizados del Fondo tengan acceso a los registros, libros de contabilidad u otros documentos pertinentes con respecto a la distribución de los suministros proporcionados por el Fondo. Además, el Gobierno dará a los funcionarios autorizados del Fondo entera libertad para observar la manipulación, la distribución y el empleo de tales suministros y la conservación de los bienes de capital prestados, en cualquier tiempo y lugar, y para estudiar los procedimientos y técnicas de distribución y hacer respecto a todo ello las observaciones que estimen oportunas a las autoridades competentes del Gobierno.

E. Si se establece una oficina en el territorio de Guatemala con arreglo a lo previsto en el párrafo B de este artículo, el Gobierno, de acuerdo con el Fondo, tomará las disposiciones necesarias para el pago, que correrá a su cargo, de los gastos en que se incurra en la moneda de Guatemala, por concepto de alojamiento, manutención, transporte por automóvil y viajes de los funcionarios que debe proporcionar el Fondo con arreglo a lo estipulado en este artículo, así como por concepto de instalación, equipo y conservación de la oficina, pago de empleados de oficina y otros, comunicaciones postales, telegráficas y telefónicas y demás servicios necesarios para llevar a cabo las actividades previstas en este artículo.

Artículo VII

EXENCIÓN DE IMPUESTOS

A. El Fondo, sus bienes, propiedades e ingresos, así como sus operaciones y transacciones de cualquier naturaleza, estarán exentos de cualquier impuesto, tributo o gravamen que imponga el Gobierno o cualquier subdivisión política del mismo o cualquier otro organismo público de Guatemala. El Fondo estará también exento de toda obligación derivada de la recaudación o el pago de

by the Fund, to consider and review the needs of the persons to be aided in Guatemala, to advise the Fund on the progress of approved plans of operations under the present Agreement, and of any problems which the Government may wish to submit to the Fund with regard to assistance for the benefit of the persons to be aided in Guatemala.

B. The Fund and the Government agree that, for the above purposes, the Fund may maintain an office in Guatemala through which its officers may be reached and through which it will conduct its principal business.

C. The Government shall facilitate employment by the Fund, as officers, clerical staff or otherwise, and of such residents and citizens of Guatemala as may be required to discharge the Fund's functions under the present Agreement.

D. The Government shall permit authorized officers of the Fund to have access to such records, books of account or other appropriate documents with respect to the distribution of supplies furnished by the Fund. The Government shall further permit authorized officers of the Fund entire freedom to observe the handling, distribution and use of such supplies and the maintenance of loaned capital goods at any time and at any place, and to examine the processes and techniques of distribution and make observations with respect thereto to the appropriate Government authorities.

E. If an office is established in the territory of the Government under Section B of this Article, the Government shall, in agreement with the Fund, make arrangements for, and meet the cost of, expenses incurred in the currency of Guatemala for the housing, subsistence, automobile transportation and travel of the officers to be provided by the Fund under this Article, for the establishing, equipping, and maintaining of the office, for clerical and other assistance, for postal, telegraphic and telephone communications and for other services necessary to carry out the activities provided for by this Article.

Article VII

IMMUNITY FROM TAXATION

A. The Fund, its assets, property, income, and its operations and transactions of whatsoever nature, shall be immune from all taxes, fees, tolls or duties imposed by the Government or by any political subdivisions thereof or by any other public authority in Guatemala. The Fund shall also be immune from the liability for the collection or payment of any tax, fee, toll or duty

cualquier impuesto, derecho, tributo o gravamen que imponga el Gobierno o cualquier subdivisión política del mismo o cualquier otro organismo público.

B. Ni el Gobierno, ni ninguna subdivisión política del mismo, ni ningún otro organismo público gravará directa o indirectamente con ningún impuesto, derecho, tributo o gravamen, los sueldos o las remuneraciones por servicios personales pagados por el Fondo a sus funcionarios, empleados u otro personal al servicio del Fondo que no sean ciudadanos o residentes permanentes de Guatemala.

C. El Gobierno tomará las medidas necesarias para llevar a la práctica las precedentes disposiciones de este artículo. Además, el Gobierno tomará cualesquiera otras medidas que puedan ser necesarias para asegurar que los suministros y servicios proporcionados por el Fondo no estén sujetos a ningún impuesto, derecho, tributo o gravamen que pueda disminuir los recursos del Fondo.

D. El Gobierno se compromete a pagar todos los impuestos, derechos, tributos o gravámenes a que se hace referencia, en los tres párrafos precedentes de este artículo, si su legislación no permite conceder tales exenciones.

Artículo VIII

RECLAMACIONES CONTRA EL FONDO

A. El Gobierno asumirá plena responsabilidad y defenderá al Fondo, sus empleados y representantes respecto de cualquier reclamación que se presente en Guatemala contra el Fondo, sus empleados y representantes en relación con cualquier ayuda que haya prestado o que preste el Fondo a petición del Gobierno y sufragará los gastos consiguientes. En el caso de que el Gobierno efectúe cualquier pago en virtud del presente artículo, podrá hacer valer los mismos derechos, reclamaciones e intereses que hubiera podido hacer valer el Fondo contra terceros.

B. No regirá el presente artículo cuando se trate de reclamaciones presentadas contra el Fondo por daños sufridos por un miembro del personal del Fondo.

Artículo IX

PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

El Gobierno reconoce que el Fondo, como órgano subsidiario de las Naciones Unidas, y su personal, tienen derecho a disfrutar de los privilegios e inmunidades contenidos en la Convención General sobre Privilegios e Inmunidades aprobada por la Asamblea General de las Naciones Unidas, la cual fué ratificada por Guatemala, el 16 de junio de 1947.

imposed by the Government or any political subdivision thereof or by any other public authority.

B. No tax, fee, toll or duty shall be levied by the Government or any subdivision thereof or any other public authority on or in respect of salaries or remunerations for personal services paid by the Fund to its officers, employees or other Fund personnel who are not subjects of Guatemala or permanent residents thereof.

C. The Government shall take such action as is necessary for the purpose of giving effect to the foregoing provisions of this Article. In addition, the Government shall take whatever other action may be necessary to ensure that supplies and services furnished by the Fund are not subjected to any tax, fee, toll or duty in a manner which reduces the resources of the Fund.

D. The Government shall undertake to pay all taxes, fees, tolls or duties referred to in the above three paragraphs of this Article if its laws do not allow such exceptions.

Article VIII

CLAIMS AGAINST THE FUND

A. The Government shall assume full responsibility and shall defend, at its own cost, the Fund, its employees and agents in respect of any claim asserted in Guatemala against the Fund, its employees and agents, arising in connexion with any assistance which has been provided or may be provided by the Fund at the Government's request. In the event that the Government makes any payment under the terms of this Article, the Government shall be entitled to exercise all the rights, claims and interest which the Fund could have exercised against third parties.

B. This Article shall not apply with respect to any claim against the Fund for injuries incurred by a staff member of the Fund.

Article IX

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government recognizes that the Fund, as a subsidiary organ of the United Nations, and its personnel are entitled to the privileges and immunities contained in the Convention¹ on Privileges and Immunities adopted by the General Assembly of the United Nations and ratified by Guatemala on 16 June 1947.²

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320, and Vol. 214, p. 348.

² The instrument of ratification was deposited with the Secretary-General of the United Nations on 7 July 1947.

Artículo X

INFORMACIÓN PÚBLICA

El Gobierno dará al Fondo la oportunidad de dar información pública respecto a la entrega y distribución de los suministros proporcionados por aquél, y cooperará con el Fondo a esta actividad.

Artículo XI

DURACIÓN DEL ACUERDO

A. El presente Acuerdo, que revoca y sustituye el suscrito con fecha 9 de febrero de 1950, entrará en vigor en la fecha de su firma. Permanecerá en vigor hasta la terminación de todos los planes de operaciones aprobados con arreglo a lo previsto en este Acuerdo, más un período razonable para concluir una liquidación ordenada de todas las actividades del Fondo en Guatemala.

B. En caso de desacuerdo con respecto a si se está dando cumplimiento a los términos de este Acuerdo (con excepción del artículo IX) se referirá la cuestión al Comité de Programas de la Junta Ejecutiva del Fondo a los efectos a que haya lugar.

El Comité del Programa de Actividades invitará a un representante de Guatemala a que le exponga su opinión, por escrito y en persona, si así lo desea tal representante.

HECHO en idioma español, y suscrito en la ciudad de Guatemala, a los veintidos días del mes de noviembre de mil novecientos cincuenta y cinco.

Por el Gobierno de Guatemala:

Domingo GOICOLEA VILLACORTA

Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia:

Alice C. SHAFFER

Jefe de la Oficina Regional para México y Centroamérica

Article X

PUBLIC INFORMATION

The Government shall afford the Fund opportunity for, and shall cooperate with the Fund in making public information regarding the delivery and distribution of supplies furnished by the Fund.

Article XI

PERIOD OF AGREEMENT

A. The present Agreement, which revokes and replaces the Agreement signed on 9 February 1950,¹ shall come into force on the date of signature. It shall remain in force until the termination of all plans of operations approved under this Agreement, plus a reasonable period for the completion of an orderly liquidation of all Fund activities in Guatemala.

B. In case of disagreement as to whether the terms of this Agreement (excepting Article IX) are being complied with, the matter shall be referred to the Programme Committee of the Executive Board of the Fund for appropriate action.

The Programme Committee will invite a representative of Guatemala to present his views to it, in writing and in person, if he so desires.

DONE in the Spanish language, and signed at Guatemala City, on the twenty-second day of November, one thousand nine hundred and fifty-five.

For the Government of Guatemala:

Domingo GOICOLEA VILLACORTA

Minister of Foreign Affairs

For the United Nations Children's Fund:

Alice C. SHAFFER

Chief, Mexico and Central America Area Office

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 65, p. 84.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3012. ACCORD DE BASE¹ ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DU GUATEMALA CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE AU GUATEMALA. SIGNÉ À GUATEMALA, LE 22 NOVEMBRE 1955

CONSIDÉRANT que par sa résolution 57 (I) adoptée le 11 décembre 1946², l'Assemblée générale des Nations Unies a créé, en tant qu'organisme subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies, un Fonds international de secours à l'enfance (ci-après dénommé « le Fonds ») dont elle a modifié les attributions par sa résolution 417 (V) adoptée le 1^{er} décembre 1950³, et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Guatemala (ci-après dénommé « le Gouvernement ») désire recevoir l'aide du Fonds au profit des enfants, des adolescents, des femmes enceintes et des mères allaitantes (ci-après dénommés « les bénéficiaires ») de son territoire,

Le Gouvernement et le Fonds sont convenus de ce qui suit:

Article premier

PLANS D'OPÉRATIONS

A. Chaque fois que le Gouvernement souhaitera recevoir une assistance du Fonds, il établira un plan d'opérations définissant le programme envisagé, les engagements que le Gouvernement et le Fonds devront respectivement assumer ainsi que les méthodes proposées pour assurer, dans des conditions satisfaisantes, l'utilisation et la distribution des approvisionnements et autres secours que le Fonds pourra fournir.

B. Après avoir déterminé si cette assistance est nécessaire et compte tenu des ressources dont il dispose, le Fonds fixera sa propre participation au plan proposé; le Gouvernement et le Fonds conviendront ensuite d'un plan d'opérations mutuellement acceptable (ci-après dénommé « le plan approuvé »). Si les circonstances l'exigent, les plans approuvés pourront être modifiés de la manière dont il sera convenu entre le Gouvernement et le Fonds. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à tout plan ainsi modifié.

¹ Entré en vigueur le 22 novembre 1955, par signature, conformément à l'article XI A.

² Nations Unies, *Résolutions adoptées par l'Assemblée générale pendant la seconde partie de sa première session*, A/64/Add. 1, p. 90.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, cinquième session, Supplément n^o 20, A/1775*, p. 45.

Article II

FOURNITURE D'APPROVISIONNEMENTS ET DE SERVICES

A. Le Gouvernement et le Fonds fourniront des approvisionnements et des services aux bénéficiaires du Guatemala, conformément à leurs engagements respectifs en vertu des plans approuvés.

B. Les approvisionnements et les services fournis par le Fonds en application du présent Accord le seront à titre gratuit.

C. Le Gouvernement s'engage à ce que les approvisionnements et les services fournis par le Fonds soient distribués aux bénéficiaires ou mis à leur disposition dans les conditions prévues dans le plan approuvé et conformément aux principes directeurs du Fonds.

Article III

REMISE ET DISTRIBUTION DES APPROVISIONNEMENTS

A. Le Fonds conservera la pleine propriété de ses approvisionnements jusqu'à leur consommation ou leur utilisation par les bénéficiaires ou, s'il s'agit de biens de production, jusqu'au transfert des droits de propriété les concernant ou pendant la durée du prêt, selon ce qui sera stipulé dans le plan approuvé.

B. Le Fonds confiera ses approvisionnements au Gouvernement afin que ce dernier en assure la gestion ou la distribution en son nom, au profit des bénéficiaires. En procédant à la distribution desdits approvisionnements ou à toutes autres opérations les concernant, le Gouvernement agira en qualité de mandataire du Fonds. Le Gouvernement pourra s'acquitter de cette mission en faisant appel aux services d'organismes exerçant leurs activités dans le pays ou mutuellement agréés par le Gouvernement et par le Fonds.

C. Le Gouvernement s'engage à veiller à ce que l'utilisation, la répartition ou la distribution de ses approvisionnements se fassent équitablement et d'une manière efficace en fonction des besoins et sans distinction fondée sur la race, la religion, la nationalité ou les opinions politiques.

D. Il est convenu que les approvisionnements et les services fournis par le Fonds viendront s'ajouter et non se substituer aux crédits budgétaires ou autres ressources que le Gouvernement ou d'autres autorités du pays auront affectés à des activités semblables. Aucun système de rationnement en vigueur au moment de l'approbation du plan d'opérations ne pourra être modifié, en raison de la fermeture desdits approvisionnements, d'une façon qui aurait pour effet de réduire les rations allouées aux bénéficiaires.

E. Le Fonds pourra faire apposer sur les approvisionnements fournis par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que ces approvisionnements sont fournis sous ses auspices et qu'ils sont destinés aux bénéficiaires.

F. Les bénéficiaires n'auront pas à acquitter directement ou indirectement le coût des approvisionnements ou des services fournis par le Fonds.

G. Le Gouvernement prendra toutes les mesures voulues pour assurer la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des approvisionnements fournis par le Fonds et il supportera, à l'occasion de ces opérations, tous les frais et toutes les dépenses de manutention et d'administration payables en monnaie du Guatemala.

Article IV

EXPORTATIONS

Le Gouvernement déclare qu'il ne comptera pas recevoir du Fonds, au titre du présent Accord, des produits destinés à aider et à secourir des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes, s'il exporte des produits de même nature ou de nature analogue sauf dans l'éventualité de circonstances spéciales et sous réserve de l'approbation du Comité du programme du Conseil d'administration du Fonds.

Article V

DOCUMENTS ET RAPPORTS

A. Le Gouvernement tiendra, en ce qui concerne les opérations du Fonds, les documents comptables et statistiques nécessaires à l'accomplissement des fonctions du Fonds et il se concertera avec lui, sur sa demande, au sujet de la tenue de ces documents.

B. Le Gouvernement fournira au Fonds les documents, rapports et renseignements relatifs à l'exécution des plans approuvés que le Fonds jugera nécessaires à l'accomplissement des fonctions qui lui ont été confiées par l'Assemblée générale.

Article VI

RAPPORTS ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FONDS POUR L'EXÉCUTION DU PRÉSENT ACCORD

A. Afin d'assurer l'application des dispositions du présent Accord, le Gouvernement et le Fonds se sont accordés à reconnaître la nécessité d'une collaboration étroite et cordiale entre les fonctionnaires du Gouvernement et ceux du Fonds. Le Fonds enverra de temps à autre en mission au Guatemala, ou détachera à demeure dans ce pays, des fonctionnaires dûment autorisés qui se concerteront et collaboreront avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement au sujet de l'expédition, de la réception, de l'utilisation et de la distribution des approvisionnements fournis par le Fonds; ils examineront et

apprécieront les besoins des bénéficiaires au Guatemala et tiendront le Fonds au courant de l'exécution des plans approuvés qui auront été établis en vertu du présent Accord et de tout problème que le Gouvernement pourra vouloir soumettre au Fonds concernant l'assistance aux bénéficiaires du Guatemala.

B. Il est convenu, à ces fins, que le Fonds pourra établir au Guatemala un bureau par l'intermédiaire duquel il lui sera possible d'entrer en contact avec ses fonctionnaires et qui lui servira de siège pour ses activités principales.

C. Le Gouvernement facilitera au Fonds le recrutement parmi les personnes résidant au Guatemala, des fonctionnaires, employés de bureau ou autres auxiliaires dont le Fonds pourra avoir besoin pour l'accomplissement des fonctions qui lui incombent en vertu du présent Accord.

D. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires autorisés du Fonds de prendre connaissance des documents, livres de comptabilité et autres pièces pertinentes concernant la distribution des approvisionnements fournis par le Fonds. Le Gouvernement permettra en outre aux fonctionnaires autorisés du Fonds d'observer en toute liberté, en tout temps et en tous lieux, la gestion, la distribution et l'utilisation desdits approvisionnements et l'entretien des biens de production prêtés, d'examiner les procédés et les méthodes de distribution et de présenter des observations à ce sujet aux autorités compétentes du Gouvernement.

E. Si le Fonds établit un bureau sur le territoire du Guatemala conformément au paragraphe B du présent article, le Gouvernement prendra, de concert avec le Fonds, toutes dispositions utiles pour assurer, ainsi qu'il lui incombe, le paiement des dépenses effectuées en monnaie du Guatemala en ce qui concerne le logement, la subsistance, le transport en automobile et les déplacements des fonctionnaires envoyés par le Fonds conformément au présent article ainsi que l'organisation, l'installation et le fonctionnement du bureau, la rémunération du personnel de bureau ou autre, les communications postales, télégraphiques et téléphoniques et tous autres services nécessaires à l'exercice des activités prévues au présent article.

Article VII

IMMUNITÉS FISCALES

A. Le Fonds, ses avoirs, ses biens, ses revenus, ainsi que ses opérations et transactions, quelle qu'en soit la nature, seront exonérés de tous impôts, taxes ou redevances perçus par le Gouvernement ou par l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou par toute autre autorité publique du Guatemala. Le Fonds sera également exempt de toute obligation en ce qui concerne le recouvrement ou le paiement de tous impôts, taxes, redevances, ou droits perçus par le Gouvernement ou l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou par toute autre autorité publique.

B. Les traitements ou rémunérations versés par le Fonds à ses fonctionnaires, employés et autres membres de son personnel qui ne sont pas citoyens ou résidents permanents du Guatemala, seront exonérés de tous impôts, taxes, redevances ou droits perçus directement ou indirectement par le Gouvernement ou par l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou par toute autre autorité publique.

C. Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour assurer l'application des dispositions au présent article. Il prendra, en outre, toutes autres mesures utiles pour que les approvisionnements et les services fournis par le Fonds ne soient pas soumis à des taxes, impôts, redevances ou droits qui auraient pour effet de diminuer les ressources du Fonds.

D. Pour le cas où sa législation n'autoriserait pas de pareilles exemptions, le Gouvernement s'engage à prendre à sa charge le paiement de tous impôts, taxes, redevances ou droits visés dans les trois paragraphes précédents du présent article.

Article VIII

RÉCLAMATION CONTRE LE FONDS

A. Le Gouvernement assumera une entière responsabilité en ce qui concerne toutes réclamations qui pourraient être présentées contre le Fonds, ses employés ou ses agents au Guatemala à l'occasion de toute aide fournie ou à fournir par le Fonds à la demande du Gouvernement et il garantira, à ses frais, le Fonds, ses employés et ses agents contre toutes réclamations de cette nature. Si le Gouvernement est amené à effectuer un paiement en application des dispositions du présent article, il sera subrogé au Fonds dans l'exercice de tous les droits, réclamations et intérêts que celui-ci aurait pu exercer contre des tierces parties.

B. Le présent article ne s'appliquera pas aux réclamations présentées contre le Fonds au titre des dommages subis par un membre du personnel du Fonds.

Article IX

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement reconnaît que le Fonds, en sa qualité d'organisme subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies, ainsi que son personnel, ont droit aux privilèges et immunités stipulés à la Convention générale¹ sur les privilèges et immunités adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies qui a été ratifiée par le Guatemala le 16 juin 1947.²

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, pp. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320, et vol. 214, p. 348.

² L'instrument de ratification a été déposé auprès du Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies le 7 juillet 1947.

Article X

PUBLICITÉ

Le Gouvernement mettra le Fonds en mesure d'informer le public au sujet de la livraison et de la distribution des approvisionnements fournis par le Fonds et collaborera avec lui à cet effet.

Article XI

DURÉE DE L'ACCORD

A. Le présent Accord qui abroge et remplace celui qui a été conclu à la date du 9 février 1950¹, entrera en vigueur à la date de sa signature. L'Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'achèvement de tous les plans d'opérations approuvés dans le cadre du présent Accord, plus un délai raisonnable pour permettre la liquidation méthodique de toutes les activités du Fonds au Guatemala.

B. En cas de contestation sur le point de savoir si les termes du présent Accord sont respectés (sauf en ce qui concerne les dispositions de l'article IX), la question sera portée devant le Comité du programme du Conseil d'administration du Fonds qui prendra les dispositions nécessaires.

Le Comité du programme invitera un représentant du Guatemala auquel il fera connaître son opinion, par écrit et en sa présence, si le représentant le désire.

FAIT en double exemplaire, en langue espagnole, et signé en la ville de Guatemala, le 22 novembre 1955.

Pour le Gouvernement du Guatemala:

Domingo GOICOLEA VILLACORTA

Ministre des relations extérieures

Pour le Fonds des Nations Unies pour l'enfance:

Alice C. SHAFFER

Directrice du Bureau régional pour le Mexique et l'Amérique centrale

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 65, p. 85.

No. 3013

**PAKISTAN
and
JAPAN**

Note by which the Government of Pakistan, in pursuance of article 7 of the Treaty of Peace with Japan, signed at San Francisco on 8 September 1951, notified the Japanese Government of those pre-war bilateral agreements between the two countries which Pakistan desires to keep in force or revive. Karachi, 24 April 1953

Official text: English.

Registered by Pakistan on 22 November 1955.

**PAKISTAN
et
JAPON**

Note par laquelle le Gouvernement du Pakistan a notifié au Gouvernement japonais, en application de l'article 7 du Traité de paix avec le Japon, signé à San-Francisco le 8 septembre 1951, les traités bilatéraux conclus entre les deux pays avant la guerre que le Pakistan désire maintenir ou remettre en vigueur. Karachi, 24 avril 1953

Texte officiel anglais.

Enregistrée par le Pakistan le 22 novembre 1955.

No. 3013. NOTE¹ BY WHICH THE GOVERNMENT OF PAKISTAN, IN PURSUANCE OF ARTICLE 7 OF THE TREATY OF PEACE² WITH JAPAN, SIGNED AT SAN FRANCISCO ON 8 SEPTEMBER 1951, NOTIFIED THE JAPANESE GOVERNMENT OF THOSE PRE-WAR BILATERAL AGREEMENTS BETWEEN THE TWO COUNTRIES WHICH PAKISTAN DESIRES TO KEEP IN FORCE OR REVIVE. KARACHI, 24 APRIL 1953

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND COMMONWEALTH RELATIONS

Karachi, April 24, 1953

No. FEA/2/21/52

The Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations presents its compliments to the Embassy of Japan in Pakistan and has the honour to refer to Article 7 of the Treaty of Peace² with Japan which *inter alia* provides that each of the Allied Powers, within one year of the coming into force of the Peace Treaty between it and Japan, will notify Japan which of its prewar bilateral treaties or conventions with Japan it wishes to continue in force or revive, and any treaties and conventions so notified shall be considered as having been continued in force or revived three months after the date of notification and shall be registered with the Secretariat of the United Nations.

In accordance with the above provision in the Treaty of Peace with Japan, the Government of Pakistan desires that the following agreements between the Governments of the United Kingdom and Japan to which former British India was also a party, should be revived as between the Government of Pakistan and the Government of Japan.

1. Agreement between the British and Japanese Governments respecting the Tonnage Measurement of Merchant Ships and Exchange of Notes relating thereto, dated London, November 30, 1922.³

¹ In accordance with article 7 of the Treaty of Peace with Japan, the agreements listed in the above-mentioned note are considered to have been revived on 24 July 1953, three months after the date of notification.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 45; Vol. 163, p. 385; Vol. 184, p. 358, and Vol. 199, p. 344.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XVI, p. 207.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3013. NOTE¹ PAR LAQUELLE LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN A NOTIFIÉ AU GOUVERNEMENT JAPONAIS, EN APPLICATION DE L'ARTICLE 7 DU TRAITÉ DE PAIX² AVEC LE JAPON, SIGNÉ À SAN-FRANCISCO LE 8 SEPTEMBRE 1951, LES TRAITÉS BILATÉRAUX CONCLUS ENTRE LES DEUX PAYS AVANT LA GUERRE QUE LE PAKISTAN DÉSIRE MAINTENIR OU REMETTRE EN VIGUEUR. KARACHI, 24 AVRIL 1953

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DES RELATIONS AVEC LE COMMONWEALTH

Karachi, le 24 avril 1953

N° FEA/2/21/52

Le Ministère des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth présente ses compliments à l'Ambassade du Japon au Pakistan et a l'honneur de se référer à l'article 7 du Traité de paix avec le Japon² qui stipule notamment que chacune des puissances alliées, dans l'année qui suivra l'entrée en vigueur du Traité de paix entre elle-même et le Japon, notifiera au Japon lesquels de ses traités bilatéraux ou conventions bilatérales d'avant-guerre avec le Japon elle désire maintenir ou remettre en vigueur, et que tous les Traités ou Conventions qui auront fait l'objet de cette notification seront considérés comme ayant été maintenus ou remis en vigueur trois mois après la date de cette notification et seront enregistrés auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

Conformément à la disposition précitée du Traité de paix avec le Japon, le Gouvernement du Pakistan désire que les Accords ci-après, conclus entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Japon, auxquels l'ancienne Inde britannique était également partie, soient remis en vigueur entre le Gouvernement du Pakistan et le Gouvernement japonais.

1. Accord entre le Gouvernement britannique et le Gouvernement japonais au sujet du jaugeage des navires de commerce et échange de notes y relatif, conclu à Londres, le 30 novembre 1922³.

¹ Conformément à l'article 7 du Traité de paix avec le Japon, les traités énumérés dans cette note sont considérés comme étant remis en vigueur à partir du 24 juillet 1953, trois mois après la date de la notification.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 45; vol. 163, p. 385; vol. 184, p. 358, et vol. 199, p. 344.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XVI, p. 207.

2. Exchange of Notes dated London, the 27th July, 1923 between the British and Japanese Governments¹ (Abrogation of Ordinances enacted by the Japanese Government to carry the above Agreement into effect).

The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration.

The Embassy of Japan in Pakistan
Karachi

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XIX, p. 288.

2. Échange de notes, datées de Londres le 27 juillet 1923, entre le Gouvernement britannique et le Gouvernement japonais (Abrogation des ordonnances édictées par le Gouvernement japonais en vue de mettre en œuvre l'Accord susmentionné)¹.

Le Ministère saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade les assurances de sa très haute considération.

Ambassade du Japon au Pakistan
Karachi

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XIX, p. 289.

No. 3014

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SWEDEN**

**Exchange of notes (with *aide-mémoire*) constituting an
agreement relating to air transport services. Wash-
ington, 6 August 1954**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 30 November 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SUÈDE**

**Échange de notes (avec aide-mémoire) constituant un
accord relatif aux services de transports aériens.
Washington, 6 août 1954**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 novembre 1955.

No. 3014. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SWEDEN RELATING TO AIR TRANSPORT SERVICES. WASHINGTON, 6 AUGUST 1954

I

The Secretary of State to the Swedish Chargé d'Affaires ad interim

DEPARTMENT OF STATE, WASHINGTON

August 6, 1954

Sir:

I have the honor to refer to discussions and correspondence that have recently taken place relating to the establishment of an air route between Scandinavia and the United States by way of Greenland. The United States suggests that such a route be established in accordance with the following terms and conditions:

An airline or airlines designated by the Government of Sweden may operate on a route from Sweden, Denmark, and Norway via Greenland to Los Angeles in both directions.

An airline or airlines designated by the Government of the United States may operate on a route from the United States via Greenland to Stockholm and beyond in both directions.

Operations by an airline or airlines designated by the Government of Sweden shall be limited to an experimental period of three years from the date on which a foreign air carrier permit shall be issued by the United States aeronautical authorities to such airline. If operating experience during the experimental period warrants making these routes permanent, the bilateral air transport agreement between the United States and Sweden, effected by an exchange of notes signed at Washington on December 16, 1944,² shall be amended to provide for such routes. In this connection, the United States will be prepared to make arrangements with the Government of Sweden at the end of two years of operation on the experimental route to review the operating experience for the purpose of determining whether the route should be made permanent. If the agreement is amended at the end of three years to provide for permanent routes as specified, the United States will wish also to amend the

¹ Came into force on 6 August 1954 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 6, p. 397.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3014. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA SUÈDE RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORTS AÉRIENS. WASHINGTON, 6 AOÛT 1954

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Chargé d'affaires de Suède

DÉPARTEMENT D'ÉTAT, WASHINGTON

Le 6 août 1954

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes conversations et communications au sujet de l'établissement d'une route aérienne reliant la Scandinavie et les États-Unis, via le Groenland. Le Gouvernement des États-Unis propose que cette route soit établie conformément aux clauses et conditions ci-après:

Une ou plusieurs entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement suédois pourront exploiter des services sur une route reliant la Suède, le Danemark et la Norvège à Los Angeles via le Groenland dans les deux sens.

Une ou plusieurs entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement des États-Unis pourront exploiter des services sur une route allant des États-Unis à Stockholm et au-delà, via le Groenland, dans les deux sens.

L'exploitation de ces services par la ou les entreprises désignées par le Gouvernement suédois sera limitée à une période d'essai de trois ans à compter de la date à laquelle les autorités aéronautiques des États-Unis auront délivré à ladite entreprise ou auxdites entreprises un permis de transporteur aérien étranger. Si, au cours de la période d'essai, l'expérience montre qu'il serait souhaitable que les routes aériennes susmentionnées deviennent permanentes, l'Accord bilatéral relatif aux transports aériens que les États-Unis et la Suède ont conclu par un échange de notes signées à Washington le 16 décembre 1944² sera modifié de manière à y inclure lesdites routes. A ce propos, le Gouvernement des États-Unis serait disposé à faire le nécessaire avec le Gouvernement suédois, à l'expiration de la deuxième année d'exploitation de la route provisoire, en vue d'examiner les résultats de l'expérience et de décider s'il y a lieu de donner à cette route un caractère permanent. Si l'Accord est modifié à l'expiration des

¹ Entré en vigueur le 6 août 1954, par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 6, p. 397.

route now contained in paragraph B of the Annex to the Agreement by deleting Chicago.

The Air Transport Agreement between the United States and Sweden effected by an exchange of notes signed at Washington on December 16, 1944, as amended effective December 4, 1945¹ and as amended effective August 6, 1954, shall apply to the airlines and their operations on the routes.

If the routes described above and the terms and conditions specified are in accordance with the understanding of the Government of Sweden, this Government will be pleased to consider this note and the reply of the Government of Sweden as constituting an agreement effective from the date of the Swedish Government's reply of acceptance.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Secretary of State:

Thorsten V. KALIJARVI

Mr. Erik von Sydow
Chargé d'Affaires ad interim of Sweden

II

The Swedish Chargé d'Affaires ad interim to the Secretary of State

EMBASSY OF SWEDEN
WASHINGTON 8, D. C.

August 6, 1954

Sir,

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of August 6, 1954 which reads as follows:

[See note I]

Acting upon instructions from my Government I have the honor to inform you that the terms and conditions specified above are in accordance with the understanding of the Government of Sweden and that my Government will consider your note together with this reply as constituting an agreement between our two Governments effective from today's date.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

Erik v. SYDOW

The Honorable John Foster Dulles
Secretary of State
etc., etc., etc.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 6, p. 273.

trois ans de manière à établir des routes permanentes dans les conditions spécifiées, les États-Unis souhaiteront également modifier la route actuellement définie au paragraphe B de l'annexe dudit Accord, en supprimant l'escale de Chicago.

Les dispositions de l'Accord relatif aux transports aériens que les États-Unis et la Suède ont conclu par un échange de notes signées à Washington le 16 décembre 1944, tel qu'il a été modifié à compter du 4 décembre 1945¹ et de nouveau à dater du 6 août 1954, seront applicables aux entreprises de transports aériens et aux services qu'elles exploitent sur lesdites routes.

Si les routes mentionnées plus haut et les clauses et conditions énoncées ci-dessus correspondent aux intentions du Gouvernement suédois, le Gouvernement des États-Unis sera heureux de considérer la présente note et la réponse du Gouvernement suédois comme constituant un accord qui prendra effet à la date de la réponse pour laquelle le Gouvernement suédois aura marqué son acceptation.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État:
Thorsten V. KALIJARVI

Monsieur Erik von Sydow
Chargé d'affaires de Suède

II

Le Chargé d'affaires de Suède au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE SUÈDE
WASHINGTON 8, D.C.

Le 6 août 1954

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 6 août 1954 qui est rédigée dans les termes suivants:

[Voir note I]

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les clauses et conditions énoncées ci-dessus correspondent aux intentions du Gouvernement suédois qui considérera votre note et la présente réponse comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord prenant effet à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Erik v. SYDOW

L'Honorable John Foster Dulles
Secrétaire d'État
etc., etc., etc.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 6, p. 273.

The Swedish Embassy to the Department of State

EMBASSY OF SWEDEN
WASHINGTON 8, D. C.

AIDE-MÉMOIRE

The Government of Sweden understands that the experimental period of three years, referred to in the exchange of notes, dated August 6, 1954 between the Chargé d'affaires ad interim of Sweden and the Secretary of State, relating to the establishment of an air route between Sweden and the United States by way of Greenland, applies to an airline or airlines designated by the Government of the United States as well as to an airline or airlines designated by the Swedish Government to operate the air route involved, the experimental period to run concurrently for any such Swedish and United States airline or airlines. In view of rights already granted to the United States in the Air Transport Agreement effected by an exchange of notes signed at Washington on December 16, 1944, as amended effective December 4, 1945, the expiration of the experimental period as applied to an airline or airlines of the United States will not result in the expiration of any of the traffic rights granted in those agreements.

Furthermore, it is the understanding of the Government of Sweden that the Government of the United States is agreeable to the designated Swedish airline or airlines carrying so-called third and fourth freedom traffic Stockholm-Edmonton and vice versa, if and when the Canadian Government's consent may be obtained.

S.

Washington, D. C., August 6, 1954

L'Ambassade de Suède au Département d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE SUÈDE
WASHINGTON 8, D.C.

AIDE-MÉMOIRE

Le Gouvernement suédois considère comme entendu que la période d'essai de trois ans, dont il est question dans les notes échangées le 6 août 1954 entre le Chargé d'affaires de Suède et le Secrétaire d'État, au sujet de l'établissement d'une route aérienne entre la Suède et les États-Unis, via le Groenland, s'appliquera à l'entreprise ou aux entreprises désignées par le Gouvernement des États-Unis aussi bien qu'à l'entreprise ou aux entreprises désignées par le Gouvernement suédois pour exploiter la route aérienne en question, le point de départ de ladite période d'essai devant être le même pour les entreprises suédoises et américaines. Étant donné les droits dont les États-Unis bénéficient déjà aux termes de l'Accord relatif aux transports aériens conclu par un échange de notes signées à Washington, le 16 décembre 1944, tel qu'il a été modifié à compter du 4 décembre 1945, l'expiration de la période d'essai en ce qui concerne l'entreprise ou les entreprises américaines intéressées n'entraînera pas l'extinction de l'un quelconque des droits de trafic octroyés en vertu desdits Accords.

En outre, le Gouvernement suédois considère que le Gouvernement des États-Unis est d'accord pour que l'entreprise ou les entreprises suédoises désignées puissent, si le Gouvernement canadien y consent et à dater de son consentement, assurer un trafic dit de troisième et quatrième libertés sur la route Stockholm-Edmonton et vice-versa.

S.

Washington, D.C. le 6 août 1954

No. 3015

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement
relating to a Loran Navigation Station on Cape Christian,
Baffin Island. Ottawa, 1 and 3 May 1954**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 30 November 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord
concernant la construction et l'utilisation d'une station
Loran au cap Christian (île de Baffin). Ottawa, 1^{er} et
3 mai 1954**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 novembre 1955.

No. 3015. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO A LORAN NAVIGATION STATION ON CAPE CHRISTIAN, BAFFIN ISLAND. OTTAWA, 1 AND 3 MAY 1954

I

The Canadian Acting Secretary of State for External Affairs to the American Ambassador

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

No. D-99

Ottawa, May 1, 1954

Excellency:

I have the honour to refer to our *Aide-Mémoire* of May 20, 1953,² in which the Canadian Government granted to your Government the right of entry to the site of the proposed Loran Station on Cape Christian, Baffin Island, and which authorized the commencement of the preliminary work described in your Note No. 221 of April 16, 1953,² subject to the requirements listed in our *Aide-Mémoire*.

Since the Canadian Government considers that the construction and operation of a Loran Station on Cape Christian is in the defence interests of both countries, it is prepared to authorize the erection and operation of the proposed Station by the United States Coast Guard subject to the availability of appropriated funds and in accordance with the terms and conditions listed in the annex to this Note. If these conditions are acceptable to your Government, I should like to suggest that this Note and your reply shall constitute the agreement of our Governments regarding the proposed Station.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Brooke CLAXTON
Acting Secretary of State for External Affairs

His Excellency R. Douglas Stuart
Ambassador of the United States of America
100 Wellington Street
Ottawa

¹ Came into force on 3 May 1954 by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 3015. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA CONCERNANT LA CONSTRUCTION ET L'UTILISATION D'UNE STATION LORAN AU CAP CHRISTIAN (ÎLE DE BAFFIN). OTTAWA, 1^{er} ET 3 MAI 1954

I

Le Secrétaire d'État par interim aux affaires extérieures à l'Ambassadeur des États-Unis

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

N^o D-99

Ottawa, le 1^{er} mai 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à notre Aide-Mémoire du 20 mai 1953⁴, aux termes duquel le Gouvernement canadien accordait à votre Gouvernement un droit d'entrée sur l'emplacement de la station Loran qu'il est question d'établir au cap Christian (île de Baffin) et selon lequel autorisation était donnée d'entreprendre les travaux préliminaires décrits dans votre note n^o 221 du 16 avril 1953⁴, sous réserve des conditions énoncées dans ledit Aide-Mémoire.

Comme le Gouvernement canadien estime que la construction et l'utilisation d'une station Loran au cap Christian répond à un besoin de la défense des deux pays, il est disposé à autoriser l'installation et l'utilisation de la station projetée par la Garde côtière des États-Unis, pourvu qu'il existe des crédits à cette fin et en conformité des conditions énoncées à l'Annexe à la présente note. Si ces conditions sont agréées par votre Gouvernement, la présente note et votre réponse pourraient constituer un accord entre nos deux Gouvernements au sujet de la station projetée.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Brooke CLAXTON

Secrétaire d'État par intérim aux affaires extérieures

Son Excellence Monsieur R. Douglas Stuart
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
100, rue Wellington
Ottawa

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 3 mai 1954 par l'échange desdites notes.

⁴ Non publiés par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

ANNEX

CONDITIONS FOR CONSTRUCTION AND OPERATION OF THE LORAN STATION AT CAPE CHRISTIAN, BAFFIN ISLAND

(In this Annex, unless the context otherwise requires, "Canada" means the Government of Canada, and "United States" means the Government of the United States of America.)

(1) *Site*

Canada shall retain title to all the land required for the Loran Station and its ancillary facilities. The Canadian Government grants and assures to the U.S. Government, without charge, such rights of access, use and occupancy as may be required for the construction, equipment and operation of the station, subject to the provisions described in the following paragraphs.

(2) *Plans*

The detailed plans of the buildings, roads, landing and storage facilities, water supply facilities, use of local materials (rock fill, sand, gravel, etc.,) and arrangements for disposal of garbage, sewage and rubbish shall require the approval of the Department of Transport and the Department of Northern Affairs and National Resources in advance of the construction. Canadian officials shall have the right of inspection during construction. Any plans for subsequent construction must also be submitted in advance for approval of the appropriate Canadian officials.

(3) *Construction*

- (a) Canadian contractors shall be extended equal consideration with U.S. contractors in the awarding of contracts, and Canadian and U.S. contractors shall have equal consideration in the procurement of materials, equipment and supplies in either Canada or the U.S.
- (b) Any contractors awarded a contract for construction in Canada shall be required to give preference to qualified Canadian labour for such construction. The rates of pay and working conditions for this labour will be set after consultation with the Canadian Department of Labour and will be set in accordance with the Canadian Fair Wages and Hours of Labour Act of 1935.
- (c) Canadian law (e. g., tax laws, labour, workmen's compensation, ordinances of the Northwest Territories, etc.) will apply.
- (d) Subject to the agreement of the appropriate Canadian authorities, the U.S. may use, without charge, gravel and other construction material from Federal Crown lands.

(4) *Ownership of Movable Property*

Ownership of movable property brought into Canada or purchased in Canada by the United States for the Station, shall remain in the United States.

ANNEXE

CONDITIONS APPLICABLES À LA CONSTRUCTION ET À L'UTILISATION DE LA STATION LORAN
DU CAP CHRISTIAN (ÎLE DE BAFFIN)

(Dans cette Annexe, sauf exigence différente du contexte, le mot « Canada » désigne le Gouvernement du Canada et les mots « États-Unis », le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.)

1) *Emplacement*

Le Canada restera propriétaire de la totalité du terrain employé pour la Station Loran et ses installations auxiliaires. Le Gouvernement canadien accorde et assure au Gouvernement des États-Unis, à titre gratuit, les droits d'accès, d'usage et d'occupation requis pour la construction, l'outillage et l'utilisation de la Station, sous réserve des dispositions énoncées aux paragraphes ci-dessous.

2) *Plans*

Les plans détaillés des bâtiments, voies, installations d'atterrissage et d'entreposage, installations d'approvisionnement en eau, ainsi que l'utilisation des matériaux locaux (pierre de remblai, sable, gravier, etc.) et les moyens adoptés pour disposer des déchets, ordures et eaux d'égout, devront être approuvés par le Ministère des Transports et par le Ministère du Nord canadien et des Ressources nationales avant la construction. Des fonctionnaires canadiens auront le droit de procéder à l'inspection des travaux pendant leur exécution. Tous plans de construction qui seraient établis ultérieurement devront aussi être soumis au préalable à l'approbation des fonctionnaires canadiens compétents.

3) *Construction*

- a) Dans l'adjudication des contrats, les entrepreneurs canadiens seront traités sur un pied d'égalité avec ceux des États-Unis; les entrepreneurs du Canada et des États-Unis seront traités sur un pied d'égalité en ce qui concerne l'achat des matériaux, de l'outillage et des approvisionnements, soit au Canada soit aux États-Unis.
- b) Les entrepreneurs adjudicataires d'un contrat de construction à exécuter au Canada seront tenus d'accorder la préférence, pour lesdits travaux de construction, à la main-d'œuvre canadienne qualifiée. Les conditions de salaire et de travail de cette main-d'œuvre seront établies en consultation avec le Ministère du Travail du Canada et conformément à la Loi canadienne de 1935 sur les justes salaires et les heures de travail.
- c) La législation canadienne (par exemple les lois fiscales, ouvrières, les lois relatives aux accidents du travail, les ordonnances de l'administration des Territoires du Nord-Ouest, etc.) régira ces travaux.
- d) A condition d'avoir obtenu l'agrément des autorités canadiennes compétentes, les États-Unis pourront utiliser, gratuitement, les graviers et autres matériaux de construction des terres fédérales de la Couronne.

4) *Propriété des biens meubles*

Les biens meubles apportés au Canada ou achetés au Canada par les États-Unis pour la Station appartiendront aux États-Unis.

The United States shall have the unrestricted right of removing or disposing of all such property,

PROVIDED

- (a) that the removal or disposition does not impair the operation of the station, unless it has been discontinued in accordance with paragraph 5 (b) below, and
- (b) that removal or disposition takes place within a reasonable time after the date on which the operation of the Station has been discontinued pursuant to this agreement.

(5) *Operation of the Station*

(a) *Right of Canada to Assume Operation*

Canada shall have the right, on one year's notice, to take over the operation and manning of the Station. In the event that Canada does take over the operation and manning of the Station, the subsequent costs of operation (excluding military man-power costs) shall be shared by the two countries, the proportion to be paid by each to be determined on the basis of the use made by each of the services provided by the Station.

(b) *Period of Operation of the Station*

The Station shall be maintained in operation for a period of ten years or such shorter period as shall be agreed by both countries in the light of their mutual defence interests. Thereafter, the Station shall be operated so long as in the opinion of both countries there is a continuing need for the facilities in their mutual defence interests; in the event that either government wishes to discontinue the arrangement and to close the Station, the question of continuing need shall be referred to the Permanent Joint Board on Defence. In considering the question of continuing need, the Permanent Joint Board on Defence shall take into account the relationship of the Loran facilities at this Station with those established elsewhere in the same general region.

If it is decided at any time that the Station is no longer necessary it shall be closed within one year, and the land together with any immovable facilities on it shall revert to the use of Canada.

- (c) It shall be the responsibility of the United States at the end of its occupancy of the site to ensure that the site is left in good order.

(6) *Assignment of Radio Frequencies*

Arrangements respecting such technical matters as frequencies and powers shall be co-ordinated with the RCAF and with the Department of Transport, and will be subject to the approval of the Department of Transport.

(7) *Scientific Information*

Any geological, topographical, hydrographical or other scientific data obtained in the course of operations at Cape Christian shall be transmitted to the Canadian Government.

Les États-Unis auront le droit inconditionné d'enlever lesdits biens meubles ou d'en disposer

A CONDITION

- a) de ne pas nuire en ce faisant au fonctionnement de la Station, à moins que celui-ci n'ait pris fin en conformité du paragraphe 5 b) ci-dessous, et
- b) de le faire dans un délai raisonnable après la date à laquelle le fonctionnement de la Station aura pris fin en conformité du présent Accord.

5) *Utilisation de la Station*

a) *Droit du Canada d'assumer l'utilisation de la Station*

Le Canada aura le droit, moyennant préavis d'un an, d'assumer l'utilisation de la Station et de la confier à son propre personnel. Si le Canada entreprend ainsi d'utiliser et de garnir la Station, les frais d'utilisation (à l'exclusion de ceux afférents aux effectifs militaires) seront dès lors partagés par les deux pays dans un rapport que déterminera l'usage fait par chacun des services assurés par la Station.

b) *Durée du fonctionnement de la Station*

La Station sera maintenue en fonctionnement pendant une période de dix ans ou une période plus brève que les deux pays détermineront d'un commun accord en tenant compte des intérêts de leur défense commune. Après cette période, la Station sera utilisée aussi longtemps que, dans l'estimation des deux pays, les intérêts de leur défense commune continueront de le rendre nécessaire; au cas où l'un ou l'autre des deux Gouvernements désirerait mettre fin à cette entente et fermer la Station, la question de savoir si la Station est encore nécessaire sera soumise à la Commission permanente canado-américaine de défense. Dans l'examen de cette question, la Commission permanente canado-américaine de défense fera entrer en ligne de compte les rapports existant entre les installations Loran de cette station et les installations des stations établies ailleurs dans la même région générale.

Si l'on décide à un moment donné que la Station n'est plus nécessaire, elle devra être fermée dans un délai d'un an, et les terrains ainsi que toutes les installations immobilières y existant reviendront au Canada pour son usage.

- c) Il sera à la charge des États-Unis, lorsqu'ils cesseront d'occuper l'emplacement de la Station, de veiller à ce que ledit emplacement soit laissé en bon état.

6) *Attribution de fréquences radiophoniques*

Les dispositions qui devront être prises au sujet de questions techniques telles que celles des fréquences et des puissances devront l'être en coordination avec le CARC et le Ministère des Transports et devront être soumises à l'approbation du Ministère des Transports.

7) *Renseignements scientifiques*

Toutes les données géologiques, topographiques, hydrographiques, ou autres données scientifiques recueillies en cours d'opérations au cap Christian devront être communiquées au Gouvernement canadien.

(8) *Protection of Wildlife and Objects of Historic Interest*

No game or wildlife shall be taken or molested on Baffin Island by members of the construction force or personnel on the Station staff.

No objects of archaeological interest or historic significance on Baffin Island will be disturbed or removed therefrom.

In the event that facilities planned for the Station might encroach on or disturb the existing settlement at Clyde or any Eskimo settlements, burial grounds, etc., in that area, the permission of the Canadian Department of Northern Affairs and National Resources must be obtained before such facilities are constructed. The United States authorities shall be responsible for the removal of any objects to an acceptable location.

(9) *Consultation with Canadian Official on Cape Christian*

Should any situation develop during the construction and operation of the Station which conflicts with any of the provisions listed above, the senior United States official shall consult the Canadian officer-in-charge in an attempt to resolve the problem or hindrance.

(10) *Station Staff*

It is noted that the U.S. Coast Guard expects to staff the Loran Station with one commissioned officer and 32 enlisted men. Any substantial increase in the complement shall become a matter of negotiation between the two Governments.

It is understood that the personnel will not be engaged in any Military operations other than those concerned with the proper functioning of a Loran Transmitting Station.

No provision for station security shall be made beyond that which the normal station complement can make with a nominal allowance of small arms.

(11) *Canadian Immigration and Customs Regulations*

The entry of U.S. personnel into Baffin Island will be in accordance with Canadian customs and immigration procedures which will be administered by a local Canadian official designated by the Canadian Government. However, the usual arrangements shall be made for the exemption from Canadian customs duties and taxes, of U.S. Government-owned property brought to Baffin Island for the construction and operation of the Station.

8) *Protection de la nature et des objets d'intérêt historique*

Les membres des personnels de construction et autres de la Station ne devront ni prendre ni déranger les animaux et plantes de l'île de Baffin.

Aucun objet d'intérêt archéologique ou historique de la terre de Baffin ne devra être dérangé ou enlevé.

Si les installations prévues pour la Station risquent d'empiéter sur l'établissement existant de Clyde ou sur des établissements esquimaux, des lieux de sépulture, etc., de cette région, ou de les déranger, la permission préalable du Ministère du Nord canadien et des Ressources nationales sera nécessaire pour la construction desdites installations. Il sera à la charge des autorités des États-Unis de déménager tout ce qui devra l'être à un emplacement acceptable.

9) *Consultation avec un fonctionnaire canadien au sujet du cap Christian*

S'il s'établit, pendant la construction ou l'utilisation de la station, un état de choses qui soit en conflit avec les dispositions ci-dessus, le représentant principal des autorités des États-Unis consultera le représentant des autorités canadiennes en vue de résoudre le problème ou de surmonter l'obstacle en question.

10) *Personnel de la station*

Il est pris acte de ce que la Garde côtière des États-Unis compte garnir la Station de Loran d'un officier et de 32 hommes de troupe. Tout accroissement important de cet effectif devra faire l'objet de négociations entre les deux gouvernements.

Il est entendu que ce personnel ne prendra part à d'autres opérations militaires que celles ayant pour objet le bon fonctionnement d'une station de transmission Loran.

Il ne sera pris de dispositions en vue de la sécurité de la Station que dans la mesure où l'effectif normal de la Station pourra le faire avec une quantité nominale d'armes portatives.

11) *Règlements canadiens d'immigration et de douanes*

L'admission du personnel des États-Unis sur la terre de Baffin se fera selon les formalités des douanes et de l'immigration canadiennes, sous la surveillance d'un fonctionnaire canadien local, désigné par le Gouvernement canadien. Toutefois, les dispositions habituelles seront prises pour que soient exemptés des droits de douanes et impôts canadiens les biens appartenant au Gouvernement des États-Unis qui seront apportés à l'île de Baffin pour la construction et l'utilisation de la Station.

II

The American Ambassador to the Canadian Acting Secretary of State for External Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
UNITED STATES EMBASSY

No. 240

Ottawa, May 3, 1954

Sir:

I have the honor to refer to your Note No. D-99 of May 1, 1954, stating that the Canadian Government considers that the construction and operation of a Loran Station on Cape Christian, Baffin Island, is in the defense interest of both countries and that it is prepared to authorize the erection and operation of the proposed station by the United States Coast Guard, subject to the conditions contained in the Annex attached to the Note. The United States Government concurs in the conditions mentioned, on the understanding that this agreement is subject to the availability of appropriated funds. The United States Government confirms that your Note and this reply shall constitute the agreement of our two Governments regarding the proposed stations.

Accept, Sir, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

R. Douglas STUART

The Honorable Brooke Claxton
Acting Secretary of State for External Affairs
Ottawa

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada au Secrétaire d'État par
intérim aux affaires extérieures*

LE SERVICE ÉTRANGER DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 240

Ottawa, le 3 mai 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° D-99 du 1^{er} mai 1954, dans laquelle vous m'exposez que le Gouvernement canadien considère la construction et l'utilisation d'une station Loran au cap Christian (île de Baffin) comme répondant à un besoin de la défense des deux pays et qu'il est disposé à autoriser l'installation et l'utilisation de la station projetée par la Garde côtière des États-Unis, sous réserve de conditions énoncées dans une Annexe à la note précitée. Le Gouvernement des États-Unis agrée les conditions exposées, étant entendu que cet accord est conclu sous réserve de l'existence de crédits à cette fin. Le Gouvernement des États-Unis confirme que votre note et la présente réponse constitueront l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements au sujet de la station projetée.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

R. Douglas STUART

L'honorable Brooke Claxton
Secrétaire d'État par intérim aux affaires extérieures
Ottawa

No. 3016

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
exemption of United States airline companies from
certain German taxes. Washington, 22 July 1954**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 30 November 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'exonéra-
tion de certains impôts allemands en faveur des com-
pagnies américaines de transports aériens. Washington,
22 juillet 1954**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 novembre 1955.

No. 3016. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO EXEMPTION OF UNITED STATES AIRLINE COMPANIES FROM CERTAIN GERMAN TAXES. WASHINGTON, 22 JULY 1954

I

The Chargé d'Affaires ad interim of the Federal Republic of Germany to the Secretary of State

DIPLOMATIC MISSION OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
WASHINGTON, D. C.

Washington, D. C., July 22, 1954

Excellency:

I have the honor to inform you that in connection with the Convention signed today between the United States of America and the Federal Republic of Germany for the Avoidance of Double Taxation with Respect to Taxes on Income, the Federal Republic of Germany will take appropriate measures to assure that, for the period from July 1, 1950 until the aforementioned Convention comes into force, the airline companies of the United States operating in Germany will be accorded exemption from the German corporation income tax, the Berlin Emergency contribution, and local government trade taxes insofar as the latter apply to income.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Albrecht v. KESSEL
Acting Chargé d'Affaires

His Excellency John Foster Dulles
Secretary of State
Washington, D. C.

¹ Came into force on 22 July 1954, with retroactive effect from 1 July 1950, in accordance with the terms of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3016. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'EXONÉRATION DE CERTAINS IMPÔTS ALLEMANDS EN FAVEUR DES COMPAGNIES AMÉRICAINES DE TRANSPORTS AÉRIENS. WASHINGTON, 22 JUILLET 1954

I

Le Chargé d'affaires de la République fédérale d'Allemagne au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

MISSION DIPLOMATIQUE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
WASHINGTON, D.C.

Washington, D.C., le 22 juillet 1954

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à la Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu que les États-Unis et la République fédérale d'Allemagne ont signée ce jour, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que la République fédérale d'Allemagne prendra les dispositions nécessaires pour que, pendant la période allant du 1^{er} juillet 1950 jusqu'à la date de l'entrée en vigueur de la Convention précitée, les compagnies américaines de transports aériens fonctionnant en Allemagne soient exonérées de l'impôt allemand sur les bénéfices des sociétés, de l'impôt exceptionnel pour Berlin et des taxes locales sur les transactions dans la mesure où elles s'appliquent aux bénéfices.

Veillez agréer, etc.

Albrecht v. KESSEL
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur John Foster Dulles
Secrétaire d'État
Washington, D.C.

¹ Entré en vigueur le 22 juillet 1954, avec effet rétroactif au 1^{er} juillet 1950, conformément aux dispositions desdites notes.

II

The Secretary of State to the Chargé d'Affaires ad interim of the Federal Republic of Germany

DEPARTMENT OF STATE

Washington, July 22, 1954

Sir:

I have the honor to acknowledge receipt of your note of this date informing me that in connection with the Convention signed today between the United States of America and the Federal Republic of Germany for the avoidance of Double Taxation with Respect to Taxes on Income, the Federal Republic of Germany will take appropriate measures to assure that, for the period from July 1, 1950 until the aforementioned Convention comes into force, the airline companies of the United States operating in Germany will be accorded exemption from the German corporation income tax, the Berlin Emergency contribution, and local government trade taxes insofar as the latter apply to income.

On behalf of my Government I am pleased to accept the undertakings of the Government of the Federal Republic of Germany as set forth in your letter.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

John Foster DULLES

The Honorable Albrecht von Kessel
Chargé d'Affaires ad interim of the Federal Republic of Germany

II

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Chargé d'affaires de la République fédérale d'Allemagne

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 22 juillet 1954

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date de ce jour par laquelle, vous référant à la Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu que les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne ont signée ce jour, vous me faites savoir que la République fédérale d'Allemagne prendra les dispositions nécessaires pour que, pendant la période allant du 1^{er} juillet 1950 jusqu'à la date de l'entrée en vigueur de la Convention précitée, les compagnies américaines de transports aériens fonctionnant en Allemagne soient exonérées de l'impôt allemand sur les bénéfices des sociétés, de l'impôt exceptionnel de Berlin, et des taxes locales sur les transactions dans la mesure où elles s'appliquent aux bénéfices.

Au nom de mon Gouvernement, je suis heureux de prendre note des engagements du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne qui sont formulés dans votre lettre.

Veillez agréer, etc.

John Foster DULLES

L'Honorable Albrecht von Kessel
Chargé d'affaires de la République fédérale d'Allemagne

No. 3017

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NETHERLANDS**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
award of training grants to Netherlands nationals in
connection with the technical co-operation program.
Washington, 23 and 27 October 1953**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 30 November 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAYS-BAS**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi
de subventions d'études à des ressortissants néerlandais
dans le cadre du programme de coopération technique.
Washington, 23 et 27 octobre 1953**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 novembre 1955.

No. 3017. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NETHERLANDS RELATING TO THE AWARD OF TRAINING GRANTS TO NETHERLANDS NATIONALS IN CONNECTION WITH THE TECHNICAL CO-OPERATION PROGRAM. WASHINGTON, 23 AND 27 OCTOBER 1953

I

The Secretary of State to the Netherlands Ambassador

DEPARTMENT OF STATE

Washington, October 23 1953

Excellency:

I have the honor to state that, pursuant to previous discussions with representatives of the Netherlands Government, the Government of the United States of America is prepared to award a limited number of training grants to Netherlands nationals, principally residents of Surinam and the Netherlands Antilles. Training under such grants is designed to enable the trainees to contribute for a reasonable length of time to the balanced and integrated development of the economic resources and productive capacities of Surinam or the Netherlands Antilles, as the case may be, in accordance with the terms set forth below.

1. Three types of training grants may be awarded, as will be agreed upon in each individual case, as follows:

(a) " Full cost " (Type A): Grants in which the Government of the United States will bear all costs incidental to the training, as specified in each case.

(b) " Facilities Only " (Type B): Grants in which the Government of the United States will provide only such facilities of United States Government agencies as may be available in each case.

(c) " Shared Cost " (Type C): Grants in which the Government of the United States will pay only part of the basic costs, others being provided by the

¹ Came into force on 27 October 1953, by the exchange of the said notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

N^o 3017. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PAYS-BAS RELATIF À L'OCTROI DE SUBVENTIONS D'ÉTUDES À DES RESSORTISSANTS NÉERLANDAIS DANS LE CADRE DU PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE. WASHINGTON, 23 ET 27 OCTOBRE 1953

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur des Pays-Bas

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 23 octobre 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que, comme suite aux entretiens qui ont eu lieu avec des représentants du Gouvernement des Pays-Bas, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à accorder un certain nombre de subventions d'études à des ressortissants néerlandais choisis principalement parmi les habitants du Surinam et des Antilles néerlandaises. La formation que ces subventions leur permettra de recevoir vise à mettre les intéressés en mesure d'apporter leur concours, pour une période de durée raisonnable, au développement équilibré et intégral des ressources économiques et des possibilités de production du Surinam ou des Antilles néerlandaises, selon le cas, conformément aux modalités définies ci-après.

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra octroyer trois types de subventions d'études, selon ce qui sera convenu dans chaque cas particulier, savoir:

a) « Subvention complète » (type A): Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prendra à sa charge tous les frais nécessités par la formation de l'intéressé dont le montant sera fixé dans chaque cas.

b) « Facilités simples » (type B): Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accordera les facilités que ses organismes seront à même de fournir dans chaque cas.

c) « Subvention partielle » (type C): Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne prendra à sa charge qu'une partie des frais essentiels, le reste

¹ Entré en vigueur le 27 octobre 1953, par l'échange desdites notes.

trainee, the Netherlands, Surinam or Netherlands Antilles Governments, or a private sponsor, in a proportion to be specified in each case.

2. The Government of the United States of America will notify the Government of the Netherlands, whenever it finds that training grants are available to fulfill requests for training which may be made by the Netherlands Government on behalf of the Government of Surinam or the Netherlands Antilles, and will invite the Netherlands Government to recommend suitable candidates for the desired training. After consultation with the Government of Surinam or the Government of the Netherlands Antilles, as the case may be, the Netherlands Government will notify the Government of the United States of the names of the candidates recommended on behalf of Surinam or the Netherlands Antilles. The Government of the United States will subsequently notify the Government of the Netherlands of the names of the candidates who have been selected by the Government of the United States to receive grants and will specify the type of grant to be awarded in each case.

The channels for the communications between the Governments of the United States and the Netherlands referred to above shall be the Governor of Surinam and the United States Consulate at Paramaribo, and the Governor of the Netherlands Antilles and the United States Consulate General at Curacao, as the case may be, or such other officials of either Government in Surinam and the Netherlands Antilles as either Government may subsequently designate.

It should be mentioned that under United States law certain principles designed to insure effective operation apply to technical assistance furnished by the United States Government to other countries. It is understood that in connection with the activities proposed by this note the Netherlands Government will:

1. Endeavor to coordinate and integrate all training activities to be carried on pursuant hereto;
2. Cooperate in the mutual exchange of technical knowledge and skills with other countries participating in technical cooperation activities of the nature of those to be carried on pursuant hereto;
3. Endeavor to make effective use of the services of the persons who are trained under the proposed awards;
4. Communicate to the Government of the United States of America in a form and at intervals to be mutually agreed upon, information concerning activities to be carried on pursuant hereto.

It is also understood that the Governments of the United States of America and the Netherlands will endeavor to give full publicity to the objectives and progress of the training to be carried on pursuant hereto.

devant être à la charge de l'intéressé, des Gouvernements des Pays-Bas, du Surinam ou des Antilles néerlandaises, ou d'un donateur privé, dans des proportions qui seront fixées dans chaque cas.

2. Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique estimera qu'il est en mesure de satisfaire les demandes que le Gouvernement des Pays-Bas aura présentées au nom du Gouvernement du Surinam ou des Antilles néerlandaises, en vue d'obtenir des subventions d'études, il le fera savoir au Gouvernement des Pays-Bas en l'invitant à désigner des candidats qualifiés pour recevoir la formation envisagée. Après consultation avec le Gouvernement du Surinam ou le Gouvernement des Antilles néerlandaises, selon le cas, le Gouvernement des Pays-Bas notifiera au Gouvernement des États-Unis les noms des candidats qu'il désire présenter au nom du Surinam ou des Antilles néerlandaises. Le Gouvernement des États-Unis notifiera par la suite au Gouvernement des Pays-Bas les noms des candidats auxquels il aura décidé d'octroyer les subventions et il indiquera le type de subvention accordé dans chaque cas.

Les intermédiaires par lesquels le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement des Pays-Bas communiqueront entre eux pour les besoins ci-dessus seront le Gouverneur du Surinam et le Consulat des États-Unis à Paramaribo, et le Gouverneur des Antilles néerlandaises et le Consulat général des États-Unis à Curaçao, selon le cas, ou tels autres fonctionnaires du Gouvernement du Surinam ou du Gouvernement des Antilles néerlandaises que l'un ou l'autre Gouvernement pourra désigner ultérieurement.

Il convient de mentionner qu'aux termes de la législation des États-Unis certains principes visant à assurer un fonctionnement efficace de l'assistance technique s'appliquent à toute assistance fournie à des pays étrangers par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Il est entendu qu'en ce qui concerne les activités envisagées dans la présente note, le Gouvernement des Pays-Bas:

1. S'efforcera de coordonner et d'harmoniser toutes les activités prévues dans le domaine de la formation;

2. Coopérera en vue d'assurer l'échange mutuel de connaissances techniques, tant théoriques que pratiques, avec d'autres pays qui participent à des programmes de coopération semblables à celui qui est ici prévu;

3. S'efforcera d'utiliser au maximum les services des personnes qui recevront une formation grâce aux subventions envisagées;

4. Communiquera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, dans la forme et à des intervalles que les deux Gouvernements fixeront d'un commun accord, des renseignements concernant les activités prévues.

Il est également entendu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Pays-Bas s'efforceront de donner la plus large publicité aux objectifs visés et aux progrès réalisés dans le domaine de la formation qui est ici prévue.

Upon receipt of a note from the Netherlands Government indicating that the foregoing conditions and procedures are acceptable to the Netherlands Government, the Government of the United States of America will consider this note and the reply thereto as constituting an agreement between our two Governments which shall be effective from the date on which the exchange of notes is completed and shall remain in force for a period of one year or until one month after either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate it, whichever is earlier.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
Livingston, T. MERCHANT

His Excellency Dr. J. H. van Roijen
Ambassador of the Netherlands

II

The Netherlands Ambassador to the Secretary of State

NETHERLANDS EMBASSY
WASHINGTON 9, D.C.

EA-13502

Sir:

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of October 23, 1953, the terms of which are as follows:

[*See note I*]

In reply I have the honor to inform you that the Government of the Netherlands accepts the conditions and procedures as set forth in your note of October 23, 1953, and, in accordance with the suggestion therein, your note and this reply shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments, which will be effective beginning with this date and will remain in force for a period of one year or until one month after either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate it, whichever is earlier.

Please accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

J. H. VAN ROIJEN

Washington D. C., October 27, 1953

The Honorable the Secretary of State
Department of State
Washington D.C.

Au reçu d'une note du Gouvernement des Pays-Bas indiquant que les conditions et les modalités énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement des Pays-Bas, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et votre réponse comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle l'échange de notes aura été réalisé et demeurera en vigueur pour une période d'un an ou, si l'un des deux Gouvernements désire y mettre fin plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai d'un mois après que l'un des deux Gouvernements aura notifié à l'autre, par écrit, son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État:
Livingston T. MERCHANT

Son Excellence Monsieur J. H. van Roijen
Ambassadeur des Pays-Bas

II

L'Ambassadeur des Pays-Bas au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DES PAYS-BAS
WASHINGTON, 9, D.C.

EA-13502

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 23 octobre 1953, dont le texte est le suivant:

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement des Pays-Bas donne son agrément aux conditions et aux modalités énoncées dans votre note en date du 23 octobre 1953 et que, en conséquence, votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour et demeurera en vigueur pour une période d'un an, ou, si l'un des deux Gouvernements désire y mettre fin plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai d'un mois après que l'un des deux Gouvernements aura notifié à l'autre, par écrit, son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

J. H. VAN ROIJEN

Washington, D.C., le 27 octobre 1953

L'Honorable Secrétaire d'État
Département d'État
Washington, D.C.

No. 3018

**UNITED STATES OF AMERICA
and
YUGOSLAVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
tax relief for offshore procurement and other foreign
aid programs. Belgrade, 23 July 1953**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 30 November 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
YUGOSLAVIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'exonéra-
tion fiscale des commandes *offshore* et d'autres pro-
grammes d'aide à l'étranger. Belgrade, 23 juillet 1953**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 novembre 1955.

No. 3018. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND YUGOSLAVIA RELATING TO TAX RELIEF FOR OFFSHORE PROCUREMENT AND OTHER FOREIGN AID PROGRAMS. BELGRADE, 23 JULY 1953

I

The Yugoslav Counsellor of State for Foreign Affairs to the United States Counselor of Embassy for Economic Affairs

E. No. 2384

Beograd, July 23, 1953

Dear Sir,

With reference to discussions regarding tax relief in connection with off-shore procurement by or on behalf of the Government of the United States of America in the Federal People's Republic of Yugoslavia, I have the honour to propose to you, on behalf of the Yugoslav Government, the following agreement:

“ Discussions have recently been held between the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the United States of America on the subject of Yugoslav taxation of expenditures by or on behalf of the United States for individual and collective self-defense, including the OSP program and any foreign aid programs of the United States of America. These discussions have resulted in the following agreement:

“ The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia agrees with the principle that tax relief should be accorded to any such expenditures for facilities, equipment, materials or services.

“ The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia therefore agrees that tax relief will be granted to all such expenditures and will apply to:

“ *a.* import and export duties or taxes and co-efficients on all imported articles or components used in the production of articles, whether they are or are not retained in Yugoslavia or are exported;

¹ Came into force on 23 July 1953 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3018. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA YOUGOSLAVIE RELATIF À L'EXONÉRATION FISCALE DES COMMANDES *OFFSHORE* ET D'AUTRES PROGRAMMES D'AIDE À L'ÉTRANGER. BELGRADE, 23 JUILLET 1953

I

Le Conseiller d'État aux affaires étrangères de Yougoslavie au Conseiller d'ambassade des États-Unis chargé des questions économiques

E. N° 2384

Belgrade, le 23 juillet 1953

Monsieur le Conseiller d'ambassade,

Me référant aux pourparlers relatifs à l'exonération fiscale des commandes *offshore* passées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ou en son nom, dans la République populaire fédérative de Yougoslavie, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement yougoslave, de vous proposer de conclure l'accord suivant:

« Des pourparlers ont eu lieu récemment entre le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet des impôts perçus par la Yougoslavie sur les dépenses effectuées par le Gouvernement des États-Unis, ou en son nom, au titre de la défense individuelle et collective, y compris le programme OSP ainsi que les autres programmes américains d'aide à l'étranger. Ces pourparlers ont abouti à l'accord suivant:

« Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie souscrit au principe selon lequel toutes les dépenses ainsi effectuées au titre d'installations, de matériel, de fournitures ou de services doivent bénéficier de l'exonération fiscale.

« Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie s'engage en conséquence à accorder l'exonération fiscale à toutes les dépenses effectuées à ce titre. Cette exonération portera sur les droits et taxes ci-après, pour autant qu'ils sont applicables aux dépenses envisagées:

« a) Droits ou taxes à l'importation et à l'exportation et taxes sur les articles ou les éléments importés en vue de la production d'articles, qu'il s'agisse d'articles destinés à rester ou non en Yougoslavie, ou d'articles réexportés;

¹ Entré en vigueur le 23 juillet 1953, par l'échange desdites notes.

“ *b.* turn-over taxes at all stages of production;

“ *c.* that portion of the accumulation and funds at each successive stage of production which is over and above social security contributions and profits retained by the producing enterprise;

“ *d.* any additional taxes which negotiations subsequently develop as applicable to the expenditures for which relief should be accorded;

“ to the extent that all or any of these taxes are applicable to the expenditures involved.

“ With respect to any Yugoslav taxes not specifically referred to in this Agreement which might be applicable to United States expenditures in the categories embraced in this Agreement, the two Governments will discuss procedures for relief consistent with the principle of tax relief contained in this Agreement.

“ The relief to be accorded hereunder is applicable to all expenditures subsequent to the date of this Agreement. ”

Would you kindly inform me whether the Government of the United States of America concurs in the foregoing.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.
Sincerely yours,

Stanislav KOPČOK
Counsellor of State for Foreign Affairs
Secretariat of State for Foreign Affairs

Mr. James S. Killen
Counsellor for Economic Affairs
Embassy of the USA
Beograd

II

*The United States Counsellor of Embassy for Economic Affairs to the Yugoslav
Counsellor of State for Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY

Belgrade, July 23, 1953

Dear Sir:

This will acknowledge the receipt of your letter of July 23, 1953 the text of which reads as follows:

[See note I]

« b) Taxes sur le chiffre d'affaires, à tous les stades de la production;

« c) La fraction des réserves et des fonds qui, à chacun des stades successifs de la production, dépasse les cotisations de sécurité sociale et les bénéfices prélevés par l'entreprise productrice;

« d) Toutes autres taxes qui, au cours de négociations ultérieures, se révéleraient applicables aux dépenses bénéficiant d'une exonération.

« En ce qui concerne les impôts yougoslaves dont il n'est pas fait mention expresse dans les présentes dispositions et qui pourraient frapper les dépenses effectuées par les États-Unis dans les catégories visées par le présent Accord, les deux Gouvernements étudieront des mesures propres à assurer l'exonération en conformité du principe d'exonération fiscale énoncé dans le présent Accord.

« L'exonération stipulée s'appliquera à toutes les dépenses effectuées postérieurement à la date du présent accord. »

Je vous serais obligé de vouloir bien me faire connaître si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Veillez agréer, etc.

Stanislav KOPČOK
Conseiller d'État aux affaires étrangères
Secrétariat d'État aux affaires étrangères

Monsieur James S. Killen
Conseiller économique
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Belgrade

II

*Le Conseiller d'ambassade des États-Unis, chargé des questions économiques au
Conseiller d'État aux affaires étrangères de Yougoslavie*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

Belgrade, le 23 juillet 1953

Monsieur le Conseiller d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 23 juillet 1953, dont la teneur est la suivante:

[Voir note I]

I have the honour to inform you, on behalf of the Government of the United States of America, of my concurrence with the above letter, and that your letter together with the present reply shall constitute an Agreement between our two Governments.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Sincerely yours,

James S. KILLEN
Counsellor of Embassy for Economic Affairs

Mr. Stanislav Kopčok
Counsellor of State for Foreign Affairs
Secretariat of State for Foreign Affairs
Belgrade

J'ai l'honneur de vous faire connaître, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, que les dispositions de la lettre reproduite ci-dessus rencontrent son agrément et que votre lettre et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

James S. KILLEN
Conseiller d'ambassade, chargé des questions économiques

Monsieur Stanislav Kopčok
Conseiller d'État aux affaires étrangères
Secrétariat d'État aux affaires étrangères
Belgrade

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 2 November 1955 to 30 November 1955

No. 531

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 2 novembre 1955 au 30 novembre 1955

N° 531

No. 531

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
AUSTRIA**

**Guarantee Agreement—Lünersee Project (with annexed
Loan Agreement—Lünersee Project—between the Bank
and the Vorarlberger Illwerke Aktiengesellschaft, and
Loan Regulations No. 4). Signed at Washington, on
14 June 1955**

Official text: English.

*Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction and
Development on 15 November 1955.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR LA
RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
AUTRICHE**

**Contrat de garantie — *Projet du Lünersee* (avec, en annexe,
le Contrat d'emprunt — *Projet du Lünersee* — entre
la Banque et la Vorarlberger Illwerke Aktiengesell-
schaft, et le Règlement n° 4 sur les emprunts). Signé à
Washington, le 14 juin 1955**

Texte officiel anglais.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la
reconstruction et le développement le 15 novembre 1955.*

No. 531. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*LÜNERSEE PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 14 JUNE 1955

AGREEMENT, dated June 14, 1955, between the REPUBLIC OF AUSTRIA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Vorarlberger Illwerke Aktiengesellschaft (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies in an aggregate principal amount equivalent to ten million dollars (\$10,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan and the obligations of the Borrower in respect thereof; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan and the obligations of the Borrower in respect thereof;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4³ of the Bank dated February 15, 1955, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3⁴ to the Loan Agreement (such Loan Regulations No.4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

¹ Came into force on 9 November 1955, upon notification by the Bank to the Government of Austria.

² See p. 382 of this volume.

³ See p. 404 of this volume.

⁴ See p. 402 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 531. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET DU LÜNERSEE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 14 JUIN 1955

CONTRAT en date du 14 juin 1955 entre la RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date entre la Banque et la Vorarlberger Illwerke Aktiengesellschaft (ci-après dénommée « l'emprunteur »), ledit contrat et les annexes qui y sont visés étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a accepté de faire à l'emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant total en principal équivalant à dix millions de dollars (\$10.000.000) aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le garant consente à garantir le montant du principal, des intérêts et des autres charges dudit emprunt, ainsi que les obligations de l'emprunteur y relatives;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'emprunteur, le garant a accepté de garantir le paiement du principal, des intérêts et des autres charges dudit emprunt, ainsi que des obligations de l'emprunteur y relatives;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit:

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 4³ de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1955, sous réserve toutefois des modifications qui sont apportées par l'annexe 3⁴ du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n^o 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 9 novembre 1955, dès la notification adressée par la Banque au Gouvernement autrichien.

² Voir p. 383 de ce volume.

³ Voir p. 405 de ce volume.

⁴ Voir p. 403 de ce volume.

Section 1.02. Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context shall otherwise require, the respective terms which are defined in Section 1.02 of the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien hereafter created on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor, of any agency of the Guarantor and of the Österreichische Nationalbank.

The Guarantor further undertakes that, within the limits of its constitutional powers, it will make the foregoing undertaking effective with respect to liens on the assets of any of its political subdivisions and their agencies.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end,

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat de garantie, à moins que le contexte ne s'y oppose, les différentes expressions qui sont définies au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt ont le sens respectif que leur attribue ledit paragraphe.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'emprunt, et des intérêts et des autres charges y afférents, du principal et des intérêts des obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'emprunt et des obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et obligations de l'emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et aux obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'emprunt, sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le garant s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du garant, garantisse du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'emprunt et des obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les stipulations ci-dessus du présent paragraphe ne seront pas applicables: i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe l'expression « avoirs du garant » désigne les avoirs du garant, de ses agences et de l'Österreichische Nationalbank.

Dans la limite de ses pouvoirs constitutionnels, le garant s'engage en outre à faire exécuter l'engagement précédent en ce qui concerne les sûretés constituées sur les avoirs de ses subdivisions politiques et des agences de celles-ci.

Paragraphe 3.02. a) Le garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à

each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement, the Bonds, the Assignment and the Mortgage shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'emprunt. Les renseignements que le garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le garant et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'emprunt et à la régularité de son service. Le garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'emprunt ou la régularité de son service.

c) Le garant demandera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'emprunt et des obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables aux impôts ou droits perçus sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du garant qui est le véritable propriétaire de l'obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt, les obligations, la cession et l'hypothèque seront francs de tout impôt ou droit perçus en vertu de la législation du garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement desdits contrats ou des obligations.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'emprunt et des obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les obligations que l'emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre des finances du garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du garant aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations:

For the Guarantor: Minister of Finance, Vienna I, Himmelpfortgasse, Austria.

For the Bank: International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N. W., Washington 25, D. C., United States of America.

Section 5.02. The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Austria

By GRUBER

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development

By Eugene R. BLACK

President

LOAN AGREEMENT

(LÜNERSEE PROJECT)

AGREEMENT, dated June 14, 1955, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and VORARLBERGER ILLWERKE AKTIENGESELLSCHAFT (hereinafter called the Borrower), a company organized and existing under the laws of the Guarantor.

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4¹ of the Bank dated February 15, 1955, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3² to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

¹ See p. 404 of this volume.

² See p. 402 of this volume.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts:

Pour le garant: Ministre des finances, Vienne, I, Himmelfortgasse, Autriche.

Pour la Banque: Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H Street, N.W., Washington 25, D.C., États-Unis d'Amérique.

Paragraphe 5.02. Le Ministre des finances du garant est désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leur nom respectif, dans le District de Columbia, États-Unis d'Amérique, à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République d'Autriche:

GRUBER

Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement:

Eugene R. BLACK

Président

CONTRAT D'EMPRUNT**(PROJET DU LÜNERSEE)**

CONTRAT, en date du 14 juin 1955, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la VORARLBERGER ILLWERKE AKTIENGESELLSCHAFT (ci-après dénommée « l'emprunteur »), Société constituée et fonctionnant sous le régime de la législation du garant.

*Article premier***RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES**

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4¹ de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1955, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3² du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts », et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

¹ Voir p. 405 de ce volume.

² Voir p. 403 de ce volume.

Section 1.02. Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement or any Schedule to this Agreement:

- (a) The term "RWE" shall mean Rheinisch-Westfälisches Elektrizitätswerk Aktiengesellschaft, a company organized and existing under the laws of the Federal Republic of Germany;
- (b) The term "EVS" shall mean Energie-Versorgung Schwaben A.G., a company organized and existing under the laws of the Federal Republic of Germany;
- (c) The term "Illwerke-Agreement" shall mean the agreement dated July 1, 1953, known as the "Illwerke-Vertrag 1952," between the Borrower, RWE, and EVS;
- (d) The term "Assignment" shall mean the assignment provided for in Section 5.03 (b) of this Agreement;
- (e) The term "Mortgage" shall mean collectively the original mortgage, and any supplemental mortgage, created pursuant to Section 5.04 (a) of this Agreement.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to ten million dollars (\$10,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($3/4$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. The date specified for the purpose of Section 2.02 of the Loan Regulations is a date 90 days after the date of this Agreement or the Effective Date, whichever shall be the earlier.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of four and three-fourths per cent ($4\frac{3}{4}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($1/2$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 1st and November 1st in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

¹ See p. 398 of this volume.

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat et dans ses annexes, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens indiqué ci-dessous;

a) L'expression « la RWE » désigne la Rheinisch-Westfälisches Elektrizitätswerk Aktiengesellschaft, société constituée et fonctionnant conformément aux lois de la République fédérale d'Allemagne;

b) L'expression « la EVS » désigne l'Energie-Versorgung Schwaben A.G., société constituée et fonctionnant conformément aux lois de la République fédérale d'Allemagne;

c) L'expression « le Contrat de l'Illwerke » désigne le contrat conclu entre l'emprunteur, la RWE et la EVS, en date du 1^{er} juillet 1953, et connu sous le nom d'« Illwerke-Vertraag 1952 »;

d) L'expression « la cession » désigne la cession prévue à l'alinéa b du paragraphe 5.03 du présent Contrat;

e) L'expression « l'hypothèque » désigne à la fois la première hypothèque originale et toute hypothèque complémentaire, constituées en application de l'alinéa a du paragraphe 5.04 du présent Contrat.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalant à dix millions de dollars (\$10.000.000).

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'emprunt. Le montant de l'emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ce Règlement.

Paragraphe 2.03. L'emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois-quarts pour cent ($3/4\%$). La date spécifiée aux fins du paragraphe 2.02 du Règlement sur les emprunts sera le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat ou la date de mise en vigueur, si cette dernière date est plus rapprochée.

Paragraphe 2.04. L'emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de quatre trois-quarts pour cent ($4\ 3/4\%$) sur la partie du principal de l'emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($1/2\%$) sur le montant en principal de l'engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 1^{er} mai et 1^{er} novembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'emprunteur remboursera le principal de l'emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

¹ Voir p. 399 de ce volume.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2¹ to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall use or cause to be used all goods financed out of the proceeds of the Loan exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. In addition to the provisions prescribed by the Loan Regulations the Bonds shall contain provisions satisfactory to the Bank to the effect that the Mortgage will equally and ratably secure the payment of principal of, interest, premium, if any, on prepayment or redemption, and other charges on, the Loan and any of such Bonds; that the Assignment will equally and ratably secure the due half-yearly payments of principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds; and that any rights or powers under the Assignment or the Mortgage or both of any holder of the Bonds will be exercised by the trustee or trustees or fiduciary or fiduciaries contemplated in Sections 5.09, 5.10 and 5.11 hereof.

Section 4.03. For the period of the public administration of the Borrower the two public administrators of the Borrower are jointly designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulation; thereafter any two members of the Managing Board (*Vorstand*) of the Borrower are so designated for such purposes.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) The Borrower shall promptly furnish to the Bank, as the Bank may from time to time request, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein.

¹ See p. 400 of this volume.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'emprunteur affectera les fonds provenant de l'emprunt exclusivement au paiement des marchandises nécessaires à l'exécution du projet décrit à l'annexe 2¹ du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'emprunt seront spécifiées par convention entre la Banque et l'emprunteur qui pourront en modifier la liste par convention ultérieure.

Paragraphe 3.02. L'emprunteur utilisera ou fera utiliser les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'emprunt exclusivement pour exécuter le projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'emprunteur établira et remettra des obligations représentant le montant en principal de l'emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Outre les dispositions stipulées par le Règlement sur les emprunts, les obligations contiendront des dispositions satisfaisantes pour la Banque prévoyant que l'hypothèque garantisse, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'emprunt et des obligations et le paiement des intérêts, le cas échéant de la prime de remboursement anticipé et des autres charges y afférents; que la cession garantira également et dans les mêmes proportions, les paiements semestriels du principal de l'emprunt et des obligations ainsi que des intérêts et autres charges y afférents; et que tous les droits ou pouvoirs que les porteurs des obligations tiennent de la cession ou de l'hypothèque ou de ces deux actes seront exercés par le ou les fidéicommissaires ou le ou les dépositaires prévus aux paragraphes 5.09, 5.10, et 5.11 du présent Contrat.

Paragraphe 4.03. Tant que l'emprunteur demeure placé sous le régime de la gestion publique, les deux administrateurs de l'emprunteur nommés par l'État sont conjointement désignés comme représentants autorisés de l'emprunteur aux fins de l'alinéa a du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts; par la suite deux membres quelconques du Conseil d'administration (*Vorstand*) de l'emprunteur seront désignés à cet effet.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'emprunteur exécutera le projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) L'emprunteur fera remettre à la Banque, sur sa demande, les plans et les cahiers des charges relatifs au projet et il lui communiquera sans retard les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite.

¹ Voir p. 401 de ce volume.

(c) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the Borrower; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the financial condition and operations of the Borrower.

Section 5.02. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 5.03. (a) The Borrower shall duly perform its obligations under the Illwerke-Agreement and shall not agree to any modification or change thereof that would or might result in the Borrower's being unable duly to provide for the service of the Loan and the financing of the Project.

(b) As soon as practicable after the date of this Agreement the Borrower shall assign to the Bank such portion of all its rights to and claims for payments from RWE and EVS under the Illwerke-Agreement as shall from time to time be required for the due half-yearly payments of principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds. Such assignment shall be an assignment on account of payment (*Abtretung zahlungshalber*) within the meaning thereof under the laws of the Guarantor, shall equally and ratably secure the due half-yearly payments of principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and shall be in form and substance satisfactory to the Bank.

(c) The Borrower shall take all such steps and execute and deliver all such documents as the Bank may from time to time reasonably request or as may from time to time be required in order to render or maintain the Assignment valid and enforceable.

Section 5.04. (a) As soon as practicable after the date of this Agreement the Borrower shall execute and deliver to the Bank an original first mortgage in form and substance satisfactory to the Bank covering such properties required for the completion and continued operation of the Project as are set forth in the land register as follows: Grundbuchs-Einlage 533, Katastralgemeinde Vandans, Gerichtsbezirk Montafon in Schruns and Grundbuchs-Einlage 774, Katastralgemeinde Tschagguns, Gerichtsbezirk Montafon in Schruns. The Borrower shall from time to time acquire all immovable properties the acquisition of which is required for the completion and continued operation of the Project; and shall, as the Bank may from time to time request, as soon as practicable after the receipt of such request, execute and deliver to the Bank such supplemental first mortgage or mortgages in form and substance satisfactory to the Bank as may

c) L'emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'emprunt, d'en connaître l'utilisation dans le projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du projet (ainsi que le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'emprunteur; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du projet et d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander en ce qui concerne l'emploi des fonds provenant de l'emprunt, le projet, les marchandises ainsi que la situation financière et les opérations de l'emprunteur.

Paragraphe 5.02. a) La Banque et l'emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'emprunt.

b) La Banque et l'emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'emprunt et à la régularité de son service. L'emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 5.03. a) L'emprunteur exécutera dûment les obligations qui lui incombent aux termes du Contrat de l'Illwerke et il n'acceptera aucune modification ni aucun changement desdites obligations qui le mettrait ou risquerait de le mettre dans l'impossibilité d'assurer le service de l'emprunt et le financement du projet.

b) Dès que possible après la date du présent Contrat, l'emprunteur cédera à la Banque la partie des droits et créances qu'il possède sur la RWE et la EVS aux termes du Contrat de l'Illwerke et qui seront nécessaires pour assurer les paiements semestriels du principal de l'emprunt et des obligations ainsi que des intérêts et des autres charges y afférents. Cette cession, qui sera faite à titre de paiement (*Abtretung zahlungshalber*) au sens que la législation du garant donne à cette opération, garantira également et dans les mêmes proportions les paiements semestriels du principal de l'emprunt et des obligations ainsi que des intérêts et des autres charges y afférents, et elle devra être satisfaisante pour la Banque tant pour la forme que pour le fond.

c) L'emprunteur prendra toutes les mesures et il établira et remettra tous les documents que la Banque pourra demander ou qui pourraient être nécessaires afin que la cession devienne et demeure valable et exécutoire.

Paragraphe 5.04. a) Dès que possible après la date du présent Contrat, l'emprunteur établira et remettra à la Banque, dans des conditions de forme et de fond satisfaisantes pour celle-ci, une première hypothèque de premier rang grevant les biens nécessaires à l'achèvement et au fonctionnement du projet qui sont inscrits au registre foncier sous les mentions suivantes: Grundbuchs-Einlage 533, Katastralgemeinde Vandans, Gerichtsbezirk Montafon à Schruns et Grundbuchs-Einlage 774, Katastralgemeinde Tschagguns, Gerichtsbezirk Montafon à Schruns. L'emprunteur acquerra de temps à autre tous les biens immobiliers dont l'acquisition est nécessaire pour l'achèvement et le fonctionnement du projet et, à la demande de la Banque, dès que possible après réception d'une telle demande, l'emprunteur établira et remettra à la Banque, dans des conditions de forme et de fond satisfaisantes pour celle-ci, l'hypothèque ou les

be required in order to give the Bank a first mortgage or first mortgages covering the properties which shall have been acquired in accordance with this subsection at the date of such request. In the event the par value of the currency of the Guarantor is reduced or the foreign exchange value of the currency of the Guarantor has, in the opinion of the Bank, depreciated to a significant extent, the Borrower shall from time to time promptly upon the Bank's request execute and deliver to the Bank such additional supplemental first mortgage or mortgages in form and substance satisfactory to the Bank as may be required to make the aggregate amount in the currency of the Guarantor for which all mortgages created hereunder may be recordable or may have been recorded equivalent to the aggregate amount in the currencies other than the currency of the Guarantor required for the payment of principal of, and interest on, the Loan and the Bonds, calculated on the basis of such reduced par value or depreciated foreign exchange value respectively, and for the purpose of such calculation the par value or the foreign exchange value of the currency of the Guarantor in terms of any such other currency shall be as reasonably determined by the Bank.

All such mortgages shall equally and ratably secure payment of the principal of, interest, premium, if any, on prepayment or redemption, and other charges on, the Loan and the Bonds.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall report to the Bank at intervals of one year all property acquired in accordance with subsection (a) of this Section which the Borrower shall have acquired during the preceding year and which has not theretofore been covered by the Mortgage.

(c) The Borrower shall duly record, register and file and re-record, re-register and re-file the Mortgage in every jurisdiction for which the Bank may from time to time request any such recordation, registration or filing or where such recordation, registration or filing may be necessary or desirable in order to render or maintain the Mortgage a valid and enforceable first lien.

The Bank shall have the right to record and re-record the Mortgage in the appropriate land register (*Grundbuch*) at any time after the execution and delivery of the Mortgage.

(d) Whenever the Bank shall so request after the execution and delivery of any supplemental mortgage, the Borrower shall within 30 days after the date of such request furnish to the Bank an opinion or opinions of counsel acceptable to the Bank that such supplemental mortgage has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and that it constitutes a valid and enforceable first lien in accordance with its terms.

(e) The Borrower shall take all such other steps and execute and deliver all such other documents as the Bank may from time to time reasonably request or as may from time to time be required in order to render or maintain the Mortgage a valid and enforceable first lien.

Section 5.05. No delay in exercising, or omission to exercise, any right or power accruing to the Bank under the Assignment or under the Mortgage shall affect or impair any obligation of the Borrower under the Loan Agreement.

hypothèques complémentaires de premier rang qui pourront être nécessaires afin de donner à la Banque une hypothèque ou des hypothèques de premier rang sur les biens qui auront été acquis à la date de ladite demande, conformément au présent alinéa. Dans le cas où la valeur au pair de la monnaie du garant subirait une réduction, ou si, de l'avis de la Banque, le cours de la monnaie du garant s'est sensiblement déprécié, l'emprunteur devra sans retard, à la demande de la Banque, établir et remettre à celle-ci, dans des conditions de forme et de fond satisfaisantes pour elle, la ou les hypothèques complémentaires de premier rang qui pourront être nécessaires afin que la somme totale en monnaie du garant pour laquelle toutes les hypothèques constituées en vertu du présent Contrat pourront être inscrites ou auront pu avoir été inscrites soit équivalente à la somme totale en monnaies autres que celles du garant qui est nécessaire pour le paiement du principal et des intérêts de l'emprunt et des obligations, calculée respectivement sur la base de la valeur au pair ainsi réduite ou du cours du change ainsi déprécié; aux fins dudit calcul, la valeur au pair ou le cours du change de la monnaie du garant par rapport à ces autres monnaies seront ceux qui auront été fixés par la Banque sur des bases raisonnables.

Toutes ces hypothèques garantiront également et dans les mêmes proportions le paiement du principal et des intérêts de l'emprunt et des obligations, et, le cas échéant, de la prime de remboursement ainsi que des autres charges y afférents.

b) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'emprunteur signalera annuellement à la Banque tous les biens qu'il aura acquis au cours de l'année précédente conformément à l'alinéa a du présent paragraphe et sur lesquels l'hypothèque n'avait pas porté jusque-là.

c) L'emprunteur enregistrera et réenregistrera, inscrira et réinscrira, déposera et redéposera dans tous les ressorts pour lesquels la Banque pourra demander cet enregistrement, cette inscription ou ce dépôt où dans lesquels ceux-ci pourront être nécessaires ou souhaitables afin que l'hypothèque constitue ou demeure une sûreté de premier rang valable et exécutoire.

A tout moment après l'établissement et la remise de l'hypothèque, la Banque aura le droit d'enregistrer et de réenregistrer ladite hypothèque au registre foncier (*Grundbuch*) approprié.

d) Chaque fois que la Banque le demandera après l'établissement et la remise d'une hypothèque complémentaire, dans les trente jours qui suivront ladite demande, l'emprunteur produira à la Banque une consultation ou des consultations émanant d'un jurisconsulte reconnu par la Banque et prouvant que ladite hypothèque complémentaire a été dûment autorisée ou ratifiée par l'emprunteur et étudiée et remise en son nom et qu'elle constitue une sûreté de premier rang valable et exécutoire, conformément à ses dispositions.

e) L'emprunteur prendra toutes autres mesures et établira et remettra toutes autres pièces que la Banque pourra raisonnablement demander ou qui pourront être nécessaires afin que l'hypothèque constitue et demeure une sûreté de premier rang valable et exécutoire.

Paragraphe 5.05. Aucun délai ni omission dans l'exercice d'un droit ou d'un pouvoir que la Banque tient de la cession ou de l'hypothèque n'affectera ou n'entravera une obligation, incombant à l'emprunteur en vertu du Contrat d'emprunt.

Section 5.06. (a) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not sell, or otherwise dispose of, or permit the creation as security for debt or otherwise of any additional lien (other than the Mortgage) ranking in priority to or *pari passu* with the Mortgage on, any of the properties covered by the original mortgage created, or any of the properties acquired, in accordance with Section 5.04 (a) hereof.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not make any assignment of, or permit the creation of any lien on, any of its rights to and claims for payments from RWE and EVS under the Illwerke-Agreement ranking in priority to the Assignment, or securing any portions of any debt in excess of those maturing during any one year according to the original terms of any such debt. For the purposes of this subsection any debt or portion thereof that has become due and payable because of any default, bankruptcy, receivership, or for any other reason, prior to the date on which payment was contemplated in the ordinary course of business under the original terms of such debt, shall not be deemed to be maturing during any such one year.

Section 5.07. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement, the Bonds, the Mortgage or the Assignment, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.08. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement, the Bonds, the Mortgage or the Assignment.

Section 5.09. The Borrower agrees to the re-assignment by the Bank, at any time, of all rights or powers that the Bank may have under the Assignment to a trustee, or trustees, or a similar fiduciary or fiduciaries, for the equal and ratable benefit of all holders of the Loan and the Bonds. The Borrower shall take all such steps and execute and deliver all such documents as the Bank may from time to time reasonably request or as may from time to time be required in order to render or maintain such re-assignment valid and enforceable.

Section 5.10. The Borrower agrees to the assignment by the Bank, at any time, of the Mortgage to a trustee, or trustees, or a similar fiduciary or fiduciaries, for the equal and ratable benefit of all holders of the Loan and the Bonds. The Borrower shall take all such steps and execute and deliver all such documents as the Bank may from time to time reasonably request or as may from time to time be required in order to render or maintain such assignment of the Mortgage valid and enforceable.

Paragraphe 5.06. a) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'emprunteur s'interdira de vendre ou d'aliéner de toute autre façon un des biens qui font l'objet de la première hypothèque ou un des biens acquis conformément à l'alinéa a du paragraphe 5.04 du présent Contrat, et il n'autorisera pas la création sur lesdits biens, en garantie d'une dette ou autrement, d'aucune nouvelle sûreté (en dehors de l'hypothèque) ayant un rang supérieur ou égal à l'hypothèque.

b) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'emprunteur n'effectuera aucune cession ni n'autorisera la création d'aucune sûreté, d'aucun droit ou d'aucune créance sur des paiements provenant de la RWE et de la EVS aux termes du Contrat de l'Illwerke, ayant un rang supérieur à la cession ou garantissant une fraction quelconque d'une dette en excédent de la fraction qui vient à échéance au cours d'une année quelconque, conformément aux stipulations initiales de la dette considérée. Aux fins du présent alinéa, toute dette ou fraction de dette qui du fait d'un manquement, d'une faillite, d'un séquestre, ou pour toute autre raison, deviendrait exigible avant la date à laquelle le paiement était normalement prévu en vertu des stipulations initiales de la dette considérée, ne sera pas censée venir à échéance au cours de l'année en question.

Paragraphe 5.07. L'emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie, des obligations, de l'hypothèque, ou de la cession ou lors du paiement du principal, des intérêts et des autres charges y afférents; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables aux impôts ou droits perçus sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire du garant qui est le véritable porteur de l'obligation.

Paragraphe 5.08. L'emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'emprunt et les obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise, de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie, des obligations, de l'hypothèque ou de la cession.

Paragraphe 5.09. L'emprunteur accepte que la Banque cède à son tour tous les droits et pouvoirs qu'elle peut détenir en vertu de la cession à un ou plusieurs fidéicommissaires ou à un ou plusieurs dépositaires analogues, de façon que l'ensemble des souscripteurs de l'emprunt et des porteurs des obligations profite également et proportionnellement de l'opération. L'emprunteur prendra toutes les mesures et il établira et remettra tous les documents que la Banque pourra raisonnablement demander ou qui pourront être nécessaires afin que cette nouvelle cession devienne et demeure valable et exécutoire.

Paragraphe 5.10. L'emprunteur accepte qu'à tout moment la Banque cède l'hypothèque à un ou plusieurs fidéicommissaires ou à un ou plusieurs dépositaires analogues de façon que l'ensemble des souscripteurs de l'emprunt et des porteurs des obligations profite également et proportionnellement de l'opération. L'emprunteur prendra toutes les mesures et il établira et remettra tous les documents que la Banque pourra raisonnablement demander ou qui pourront être nécessaires afin que cette cession de l'hypothèque devienne et demeure valable et exécutoire.

Section 5.11. In the event a trustee or trustees or a fiduciary or fiduciaries shall be appointed for the purposes contemplated in Sections 5.09 and 5.10 hereof, such appointment or appointments and any arrangements incident thereto shall be made after consultation with the Borrower on such reasonable terms and conditions as in the opinion of the Bank are required by the Bank's operations, by the laws affecting the Mortgage and the Assignment and by the laws or the financial usages of the place or places where any of the Bonds are payable. The Borrower shall take all such steps and execute and deliver all such documents as the Bank may from time to time reasonably request or as may from time to time be required in order to cause such trustee or trustees or fiduciary or fiduciaries to be appointed or to render or maintain such appointment or appointments and any arrangements incident thereto valid and enforceable, and shall pay all costs and expenses incident to such appointment or appointments and arrangements or arising out of the exercise by such trustee or trustees or fiduciary or fiduciaries of his or their functions.

Section 5.12. In the event the Bank shall request any Bonds, the Borrower shall promptly upon the Bank's request furnish the Bank a supplemental opinion or supplemental opinions satisfactory to the Bank of counsel acceptable to the Bank showing that such Bonds will constitute valid and binding obligations of the Borrower and of the Guarantor in accordance with their terms, and that the appointment or appointments contemplated in Section 5.11 hereof and any arrangements incident thereto have been validly made and have become effective in accordance with their terms.

Section 5.13. (a) The Borrower shall at all times maintain its existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank shall otherwise agree, acquire, maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises necessary or useful in the operation of its business.

(b) The Borrower shall maintain its plants, equipment and property and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound business and engineering standards; and shall at all times operate its plants and equipment and maintain its financial position in accordance with sound business, financial and public utility standards.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph *(a)*, paragraph *(b)*, paragraph *(e)* or paragraph *(f)* of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or *(ii)* if any event specified in paragraph *(c)* of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Paragraphe 5.11. Au cas où un ou plusieurs fidéicommissaires ou un ou plusieurs dépositaires seraient désignés aux fins envisagées aux paragraphes 5.09 et 5.10 du présent Contrat, cette désignation ou ces désignations seront faites et tous arrangements connexes seront pris après avoir conféré avec l'emprunteur au sujet des clauses et conditions qu'exigent, selon la Banque, ses opérations, la législation applicable à l'hypothèque et à la cession ainsi que la législation ou les usages financiers du lieu ou des lieux de paiement de l'une quelconque des obligations. L'emprunteur prendra toutes les mesures et il établira et remettra tous les documents que la Banque pourra raisonnablement demander ou qui pourront être nécessaires afin que soient désignés le ou les fidéicommissaires ou le ou les dépositaires ou afin que cette désignation ou ces désignations et tous arrangements connexes deviennent et demeurent valables et exécutoires; il paiera tous les frais et dépenses qui seront entraînés par cette désignation ou ces désignations et par ces arrangements ou qui résulteront de l'exercice des fonctions du ou des fidéicommissaires ou du ou des dépositaires.

Paragraphe 5.12. Au cas où la Banque demanderait des obligations, l'emprunteur produira sans retard, à la demande de la Banque, une ou plusieurs consultations supplémentaires émanant d'un juriconsulte reconnu par la Banque et prouvant à la satisfaction de celle-ci que lesdites obligations constituent pour l'emprunteur et le garant des engagements valables et définitifs et que la ou les désignations envisagées au paragraphe 5.11 du présent Contrat et tous arrangements connexes ont été valablement effectués et sont devenus exécutoires conformément à leurs termes.

Paragraphe 5.13. a) L'emprunteur maintiendra continuellement son existence et son droit de poursuivre ses activités et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il acquerra, maintiendra et renouvellera tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

b) L'emprunteur assurera l'entretien de ses installations, de son outillage et de ses biens et procédera de temps à autre aux renouvellements et aux réparations nécessaires, le tout conformément aux bonnes règles de gestion en matière commerciale et technique; il assurera continuellement le fonctionnement de ses installations et de son outillage et il maintiendra sa situation financière conformément aux bonnes règles de gestion en matière commerciale et financière et dans le domaine des services publics.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours, ou, ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'emprunt et de toutes les obligations non remboursées, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des obligations.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (a) (ii) of the Loan Regulations:

- (a) The Borrower shall have made the Assignment;
- (b) RWE and EVS shall have notified the Bank of their approval of the Assignment. Such notice shall be in form and substance satisfactory to the Bank;
- (c) All such governmental actions shall have been taken and all such governmental consents shall have been obtained as may be required to make the Illwerke-Agreement and the Assignment valid and enforceable according to their respective terms;
- (d) The Borrower shall have duly executed and delivered to the Bank the original mortgage provided for in Section 5.04 (a) hereof; and such original mortgage shall have been duly recorded in the land register (*Grundbuch*) of the Gerichtsbezirk Montafon in Schruns.

Section 7.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (e) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank:

- (a) that the Illwerke-Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, each of the parties thereto and constitutes a valid and enforceable obligation of each of such parties in accordance with its terms;
- (b) that the Assignment has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and is valid and enforceable in accordance with its terms;
- (c) that the governmental actions and consents referred to in Section 7.01 (c) hereof have been validly taken or given, as the case may be, and that they have been duly authorized or ratified by the appropriate organ or organs;
- (d) that the original mortgage provided for in Section 5.04 (a) hereof has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower, has been duly recorded in the land register (*Grundbuch*) of the appropriate district or districts and constitutes a valid and enforceable first lien in accordance with its terms.

Section 7.03. A date 120 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be July 1, 1959.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations:

For the Borrower: Vorarlberger Illwerke Aktiengesellschaft, Josef Huterstrasse 35, Bregenz, Austria.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat, au sens de l'alinéa *a*, ii, du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, sera subordonné à titre de conditions supplémentaires aux formalités suivantes:

- a) L'Emprunteur devra avoir effectué la cession;
- b) La RWE et l'EVS devront avoir notifié la Banque qu'elles approuvent la cession; cette notification devra être satisfaisante pour la Banque tant pour la forme que pour le fond;
- c) Toutes les mesures gouvernementales et toutes les autorisations gouvernementales nécessaires pour rendre valables et exécutoires conformément à leurs termes le Contrat de l'Illwerke et la cession, devront avoir été prises ou accordées, suivant le cas;
- d) L'emprunteur devra avoir dûment établi et remis à la Banque la première hypothèque prévue à l'alinéa *a* du paragraphe 5.04 du présent Contrat et cette hypothèque devra avoir été dûment inscrite au registre foncier (*Grundbuch*) du Gerichtsbezirk Montafon à Schruns.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations que l'emprunteur doit produire à la Banque devront spécifier à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa *e* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts:

- a) Que le Contrat de l'Illwerke a été dûment autorisé ou ratifié par chacune de ses parties, qu'il a été signé et remis en leur nom et qu'il constitue de la part de chacune desdites parties, un engagement valable et exécutoire conformément à ses termes;
- b) Que la cession a été dûment autorisée ou ratifiée par l'emprunteur, qu'elle a été signée et remise en son nom et qu'elle est valable et exécutoire conformément à ses termes;
- c) Que les mesures et autorisations gouvernementales visées à l'alinéa *c* du paragraphe 7.01 du présent Contrat ont été valablement prises ou accordées, suivant le cas, et qu'elles ont été dûment approuvées ou ratifiées par l'organe ou les organes appropriés.
- d) Que la première hypothèque prévue à l'alinéa *a* du paragraphe 5.04 du présent Contrat a été dûment approuvée ou ratifiée par l'emprunteur, étudiée et remise en son nom, qu'elle a été dûment inscrite au registre foncier (*Grundbuch*) du district ou des districts appropriés et qu'elle constitue une sûreté de premier rang valable et exécutoire conformément à ses termes.

Paragraphe 7.03. Le cent vingtième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est le 1^{er} juillet 1959.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts:

Pour l'emprunteur: Vorarlberger Illwerke Aktiengesellschaft, Josef Huterstrasse, 35, Bregenz, Autriche.

For the Bank: International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N. W., Washington 25, D. C., United States of America.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development
By Eugene R. BLACK

President

Vorarlberger Illwerke Aktiengesellschaft

By GRUBER

Authorized Representative

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>
November 1, 1959.	—	\$10,000,000	May 1, 1970	244,000	5,908,000
May 1, 1960	\$153,000	9,847,000	November 1, 1970. . .	250,000	5,658,000
November 1, 1960.	156,000	9,691,000	May 1, 1971	255,000	5,403,000
May 1, 1961	160,000	9,531,000	November 1, 1971. . .	262,000	5,141,000
November 1, 1961.	164,000	9,367,000	May 1, 1972	268,000	4,873,000
May 1, 1962	167,000	9,200,000	November 1, 1972 . . .	274,000	4,599,000
November 1, 1962.	172,000	9,028,000	May 1, 1973	281,000	4,318,000
May 1, 1963	176,000	8,852,000	November 1, 1973 . . .	287,000	4,031,000
November 1, 1963.	180,000	8,672,000	May 1, 1974	294,000	3,737,000
May 1, 1964	184,000	8,488,000	November 1, 1974. . .	301,000	3,436,000
November 1, 1964.	188,000	8,300,000	May 1, 1975	308,000	3,128,000
May 1, 1965	193,000	8,107,000	November 1, 1975. . .	316,000	2,812,000
November 1, 1965.	197,000	7,910,000	May 1, 1976	323,000	2,489,000
May 1, 1966	202,000	7,708,000	November 1, 1976. . .	331,000	2,158,000
November 1, 1966.	207,000	7,501,000	May 1, 1977	339,000	1,819,000
May 1, 1967	212,000	7,289,000	November 1, 1977. . .	347,000	1,472,000
November 1, 1967.	217,000	7,072,000	May 1, 1978	355,000	1,117,000
May 1, 1968	222,000	6,850,000	November 1, 1978. . .	364,000	753,000
November 1, 1968.	227,000	6,623,000	May 1, 1979	372,000	381,000
May 1, 1969	233,000	6,390,000	November 1, 1979. . .	381,000	—
November 1, 1969.	238,000	6,152,000			

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

Pour la Banque: Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H Street, N.W., Washington 25, D.C., États-Unis d'Amérique.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le District de Columbia, États-Unis d'Amérique à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement:

Eugene R. BLACK

Président

Pour la Vorarlberger Illwerke Aktiengesellschaft:

GRUBER

Représentant autorisé

ANNEXE I

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} novembre 1959	—	\$10.000.000	1 ^{er} mai 1970	244.000	5.908.000
1 ^{er} mai 1960	\$153.000	9.847.000	1 ^{er} novembre 1970	250.000	5.658.000
1 ^{er} novembre 1960	156.000	9.691.000	1 ^{er} mai 1971	255.000	5.403.000
1 ^{er} mai 1961	160.000	9.531.000	1 ^{er} novembre 1971	262.000	5.141.000
1 ^{er} novembre 1961	164.000	9.367.000	1 ^{er} mai 1972	268.000	4.873.000
1 ^{er} mai 1962	167.000	9.200.000	1 ^{er} novembre 1972	274.000	4.599.000
1 ^{er} novembre 1962	172.000	9.028.000	1 ^{er} mai 1973	281.000	4.318.000
1 ^{er} mai 1963	176.000	8.852.000	1 ^{er} novembre 1973	287.000	4.031.000
1 ^{er} novembre 1963	180.000	8.672.000	1 ^{er} mai 1974	294.000	3.737.000
1 ^{er} mai 1964	184.000	8.488.000	1 ^{er} novembre 1974	301.000	3.436.000
1 ^{er} novembre 1964	188.000	8.300.000	1 ^{er} mai 1975	308.000	3.128.000
1 ^{er} mai 1965	193.000	8.107.000	1 ^{er} novembre 1975	316.000	2.812.000
1 ^{er} novembre 1965	197.000	7.910.000	1 ^{er} mai 1976	323.000	2.489.000
1 ^{er} mai 1966	202.000	7.708.000	1 ^{er} novembre 1976	331.000	2.158.000
1 ^{er} novembre 1966	207.000	7.501.000	1 ^{er} mai 1977	339.000	1.819.000
1 ^{er} mai 1967	212.000	7.289.000	1 ^{er} novembre 1977	347.000	1.472.000
1 ^{er} novembre 1967	217.000	7.072.000	1 ^{er} mai 1978	355.000	1.117.000
1 ^{er} mai 1968	222.000	6.850.000	1 ^{er} novembre 1978	364.000	753.000
1 ^{er} novembre 1968	227.000	6.623.000	1 ^{er} mai 1979	372.000	381.000
1 ^{er} mai 1969	233.000	6.390.000	1 ^{er} novembre 1979	381.000	—
1 ^{er} novembre 1969	238.000	6.152.000			

* Dans la mesure où une fraction de l'emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, par. 302), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélevements.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 5 years before maturity	½%
More than 5 years but not more than 10 years before maturity	1%
More than 10 years but not more than 15 years before maturity	1½%
More than 15 years but not more than 20 years before maturity	2%
More than 20 years before maturity	2½%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

1. The project consists of the construction of the Lünensee hydroelectric development, which will include:

- (a) The construction of a concrete dam, with the necessary intake and discharge tunnels across the lower end of Lünensee (Lüner Lake) to raise the level of the lake about 25 meters thereby increasing its storage capacity;
- (b) The diversion of the run-off of the Brandner Glacier through a tunnel about 1.5 kilometers long so that it will flow into Lünensee;
- (c) The construction of about 9.7 kilometers of tunnels, syphons and penstocks with diameters varying from 2.05 meters to 2.95 meters to convey the water from Lünensee to a power station to be constructed adjacent to the existing Latschau Reservoir;
- (d) The construction of a surge chamber at an elevation of about 1,986 meters above sea level;
- (e) The installation in the power station of 5 generating-pumping units with each unit consisting of a vertical four nozzle Pelton turbine to operate on a maximum head of 970 meters at 750 r.p.m.; a 3 phase, 50 cycle 45,000 kw generator (at a nominal power factor of .80) designed to operate as a motor to drive a pump vertically connected with the drive shaft of the motor-generator; a 5 stage pump with a nominal capacity of about 3.7 cubic meters per second against a static head of about 970 meters and a coupling for connecting and disconnecting the driving shaft of the pump with the shaft of the motor-generator. Each generating-pumping unit will be complete with all necessary accessories;
- (f) The installation in the power station of 3 pumps with motors for pumping water from the Latschau Reservoir to an intake canal above the powerhouse;
- (g) The installation of five 10/220 kv transformers each of 56,000 kva capacity directly connected to the 5 generators and appropriate 220 kv open air switchgear for each unit;
- (h) The construction of a double circuit overhead transmission line on steel towers from the power station to an existing sub-station at Bürs and from Bürs to the German

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour des primes payables lors du remboursement, avant l'échéance, de toute fraction du principal de l'emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts:

<i>Époque du remboursement anticipé de l'emprunt ou de l'obligation</i>	<i>Prime</i>
Cinq ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de 5 ans et au maximum 10 ans avant l'échéance	1 %
Plus de 10 ans et au maximum 15 ans avant l'échéance	1 1/2 %
Plus de 15 ans et au maximum 20 ans avant l'échéance	2 %
Plus de 20 ans avant l'échéance	2 1/2 %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

1. Le projet consiste dans la construction des installations hydro-électriques du Lünensee, lesquelles comprendront:

- a) La construction, à l'extrémité inférieure du Lünensee (lac de Lüner), d'un barrage en béton pourvu des galeries d'amenée et de fuite nécessaires pour élever le niveau du lac d'environ 25 mètres, de manière à accroître sa capacité de retenue;
- b) Le détournement des eaux provenant du glacier Brandner par une galerie d'environ 1,500 km de long, de manière à les faire s'écouler dans le Lünensee;
- c) La construction d'environ 9,700 km de galeries, de syphons et de conduites forcées, d'un diamètre compris entre 2,05 mètres et 2,95 mètres, afin d'amener les eaux du Lünensee à une centrale qui sera construite à côté du réservoir actuel de Latschau;
- d) La construction d'une cheminée d'équilibre à environ 1.986 mètres au-dessus du niveau de la mer;
- e) La mise en place dans la centrale de cinq groupes de générateurs-pompes, chaque groupe comprenant une turbine verticale Pelton à 4 injecteurs pouvant fonctionner à 750 t/m, sous une hauteur de chute maximum de 970 mètres; un générateur triphasé de 45.000 kW à 50 cycles (d'un facteur de puissance nominal de 0,80) destiné à actionner une pompe reliée verticalement à l'arbre de commande du générateur-moteur; une pompe à 5 périodes d'une capacité nominale d'environ 3,7 m³/s sous une hauteur de chute statique d'environ 970 mètres et un accouplement permettant de connecter et de déconnecter l'arbre de commande de la pompe et l'arbre du générateur-moteur. Chaque groupe de générateur-pompe sera complet et doté de tout l'appareillage auxiliaire;
- f) L'installation dans la centrale de trois pompes à moteur afin de pomper l'eau du réservoir de Latschau pour la déverser dans le canal d'amenée situé au-dessus de la centrale;
- g) La mise en place de cinq transformateurs 10/220 kW chacun d'une puissance de 56.000 kVA directement reliée aux cinq générateurs, chaque groupe étant doté du mécanisme de commande à air libre de 220 kV approprié;
- h) La construction d'une ligne aérienne de transport à double circuit sur pylones d'acier, reliant la centrale à la sous-station actuelle de Bürs et Bürs à Hinterhüb sur la frontière

border at Hinterhüb, with 10.2 km section of the line from the power station to Bürs constructed for 220 kv and the 61.6 km section from Bürs to the German border constructed for ultimate operation at 380 kv and equipped for initial operation at 220 kv;

- (i) The expansion of the substation at Bürs by the installation of transformers with a capacity up to 300,000 kva.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS NO. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1955, shall be deemed to be modified as follows:

- (a) The first two sentences of Section 3.01 shall read as follows:

“ The Borrower shall use reasonable efforts to purchase goods with the currencies of the countries from which such goods are acquired. The proceeds of the Loan shall, to the extent that the Bank shall so elect, be withdrawn from the Loan Account in the several currencies in which goods are paid for; except that with respect to goods paid for in the currency of the Guarantor or acquired from sources within the territories of the Guarantor such withdrawals may, to the extent that the Bank shall so elect, be made in any currency selected by the Bank.”

- (b) Section 3.04 shall read as follows:

“ *Currency in Which Commitment Charge is Payable.* The commitment charge shall be payable forty per cent (40%) in the currency in which the Loan is denominated and sixty per cent (60%) in the currency of the Federal Republic of Germany. Such currency of the Federal Republic of Germany shall be valued in terms of the currency in which the Loan is denominated as the Bank shall reasonably determine. ”

- (c) The following paragraph shall be added to Section 3.05:

“ If a withdrawal is applied for on account of expenditures in the currency of the Guarantor, the value of the currency of the Guarantor in terms of the currency or currencies to be withdrawn shall be as reasonably determined by the Bank. ”

- (d) Section 5.02 (c) shall read as follows:

“ A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, the Bonds, the Assignment or the Mortgage. ”

- (e) Section 6.03 shall read as follows:

“ *Time of Delivery of Bonds.* If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall, within such period not less than sixty days after the date of the request as the Bank shall specify in the request, execute and deliver to or on the order of the Bank Bonds in the aggregate principal amount specified in such request, not exceeding, however, the aggregate principal amount of the Loan which shall have been withdrawn and shall be outstanding at the time of such request and for which Bonds shall not theretofore have been so delivered or requested. ”

allemande, la partie de la ligne reliant la centrale à Bürs, sur 10,200 km, pouvant transporter du courant de 220 kV et la partie reliant Bürs à la frontière allemande, sur 61,600 km, étant construite de manière à pouvoir transporter finalement du courant de 380 kV et équipée de manière à transporter initialement du 220 kV;

- i) Le développement de la sous-station de Bürs grâce à la mise en place de transformateurs d'une puissance pouvant aller jusqu'à 300.000 kVA.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1955, doivent être tenues pour modifiées de la manière suivante:

- a) Les deux premières phrases du paragraphe 3.01 seront rédigées comme suit:

« L'emprunteur s'efforcera raisonnablement de payer les marchandises avec la monnaie des pays où elles sont achetées. Dans la mesure qui conviendra à la Banque, les fonds provenant de l'emprunt seront prélevés sur le compte de l'emprunt dans les diverses monnaies servant au paiement des marchandises; toutefois, pour les marchandises achetées dans la monnaie du garant ou acquises de sources situées dans les territoires du garant, ces retraits pourront, dans la mesure qui conviendra à la Banque, être effectués dans la monnaie que celle-ci choisira. »

- b) Le paragraphe 3.04 sera rédigé comme suit:

« Monnaie dans laquelle la commission d'engagement est payable. La commission d'engagement sera payable pour quarante pour cent (40%) dans la monnaie dans laquelle l'emprunt est stipulé et pour soixante pour cent (60%) dans la monnaie de la République fédérale d'Allemagne. La valeur de la monnaie de la République fédérale d'Allemagne par rapport à la monnaie dans laquelle l'emprunt est stipulé sera celle que la Banque aura raisonnablement fixée. »

- c) L'alinéa suivant sera ajouté au paragraphe 3.05:

« En cas de demande de tirage pour payer les dépenses effectuées dans la monnaie du garant, la valeur de cette monnaie par rapport à la monnaie ou aux monnaies à prélever sera celle que la Banque aura raisonnablement fixée. »

- d) L'alinéa c du paragraphe 5.02 sera rédigé comme suit:

« Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par l'emprunteur ou le garant dans le contrat d'emprunt, le contrat de garantie, les obligations, la cession ou l'hypothèque. »

- e) Le paragraphe 6.03 sera rédigé comme suit:

« Date de remise des obligations. Toutes les fois que la Banque le lui demandera et dans le délai par elle fixé qui ne sera pas inférieur à soixante jours à compter de cette demande, l'emprunteur établira et remettra à la Banque ou à son ordre des obligations jusqu'à concurrence de la totalité du principal spécifié dans la demande, sans dépasser toutefois la fraction du principal de l'emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée au moment de la demande et pour laquelle il n'aura encore été fait aucune remise ou demande d'obligations.»

(f) The second sentence of Section 7.02 shall read as follows:

“Such obligations shall not be subject to any prior notice to, demand upon or action against the Borrower or to any prior notice to or demand upon the Guarantor with regard to any default by the Borrower, and shall not be impaired by any of the following: any extension of time, forbearance or concession given to the Borrower; any assertion of, or failure to assert, or delay in asserting, any right or remedy against the Borrower or in respect of any security for the Loan; any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement contemplated by the terms thereof; any failure of the Borrower to comply with any requirement of any law, regulation or order of the Guarantor or of any political subdivision or agency of the Guarantor.”

(g) Paragraph (j) of Section 7.04 shall read as follows:

“(j) The provisions for arbitration set forth in this Section shall be in lieu of any other procedure for the determination of controversies between the parties to the Loan Agreement and the Guarantee Agreement or any claim by any such party against any other such party arising thereunder or under the Bonds; provided, however, that nothing herein shall be deemed to preclude the Bank or any holder of Bonds from exercising, or instituting any legal or equitable action to enforce, any right or claim arising out of or pursuant to the Mortgage or the Assignment, and submission to arbitration hereunder shall not be deemed to be a condition precedent or in any way to prejudice such exercise or enforcement of any such right or claim.”

(h) The following two new sub-paragraphs shall be added after sub-paragraph (20) of Section 10.01:

- “(21) The term ‘Mortgage’ shall have the meaning set forth in Section 1.02 of the Loan Agreement.
- “(22) The term ‘Assignment’ shall have the meaning set forth in Section 1.02 of the Loan Agreement.”

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOANS REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1955

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See p. 160 of this volume.]

f) La deuxième phrase du paragraphe 7.02 sera rédigée comme suit:

« L'exécution de ces obligations n'est subordonnée ni à la condition préalable d'une modification ou d'une demande adressée à l'emprunteur ou d'une action intentée contre le garant ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée au garant concernant tout manquement de l'emprunteur, et elle ne sera limitée ni par l'octroi d'un délai, d'une facilité ou d'une concession à l'emprunteur, ni par l'exercice ou le non-exercice d'un droit ou d'un recours contre l'emprunteur ou relativement à une sûreté garantissant l'emprunt, ni par une modification ou une extension des stipulations du contrat d'emprunt en application de ses clauses, ni par le fait que l'emprunteur ne se conforme pas aux prescriptions quelles qu'elles soient d'une loi, d'un règlement ou d'un décret du garant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou agences. »

g) L'alinéa j du paragraphe 7.04 sera rédigé comme suit:

« j) Les dispositions du présent paragraphe relatives à l'arbitrage remplaceront toute autre procédure pour le règlement de toute contestation qui s'élèverait entre les parties au contrat d'emprunt et au contrat de garantie et le jugement de tout recours intenté par l'une quelconque des parties contre une autre partie au sujet du contrat d'emprunt, du contrat de garantie ou des obligations; toutefois, aucune disposition du présent paragraphe ne sera considérée comme interdisant à la Banque ou à tout porteur d'obligation d'exercer ou d'engager une action judiciaire ou autre en vue de faire valoir un droit ou une créance résultant ou découlant de l'hypothèque ou de la cession, et le recours à l'arbitrage conformément au présent paragraphe ne sera pas considéré comme constituant une condition préalable ou comme pouvant empêcher d'exercer cette action ou de faire valoir ce droit ou cette créance. »

h) Les deux nouveaux alinéas suivants seront ajoutés après l'alinéa 20 du paragraphe 10.01:

« 21) L'expression « l'hypothèque » aura le sens indiqué au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt.

« 22) L'expression « la cession » aura le sens indiqué au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt. »

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1955

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir p. 161 de ce volume.]

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

APPLICATION to the World Meteorological Organization

Notification received on :

22 November 1955

NORWAY

ANNEXE A

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

APPLICATION étendue à l'Organisation météorologique mondiale

Notification reçue le :

22 novembre 1955

NORVÈGE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388, and Vol. 216, p. 367.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388, et vol. 216, p. 367.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 575. ДОГОВОР МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ПОЛЬСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О РЕЖИМЕ СОВЕТСКО-ПОЛЬСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ГРАНИЦЫ

№ 576. КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ПОЛЬСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ПОРЯДКЕ УРЕГУЛИРОВАНИЯ ПОГРАНИЧНЫХ КОНФЛИКТОВ И ИНЦИДЕНТОВ

ПРОТОКОЛ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ПОЛЬСКОЙ РЕСПУБЛИКИ О ВНЕСЕНИИ ИЗМЕНЕНИЙ В ДОГОВОР О РЕЖИМЕ СОВЕТСКО-ПОЛЬСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ГРАНИЦЫ И В КОНВЕНЦИЮ О ПОРЯДКЕ УРЕГУЛИРОВАНИЯ ПОГРАНИЧНЫХ КОНФЛИКТОВ И ИНЦИДЕНТОВ, ПОДПИСАННЫЕ В МОСКВЕ 8 ИЮЛЯ 1948 ГОДА

Правительство Союза Советских Социалистических Республик, с одной стороны, и Правительство Польской Республики, с другой стороны, принимая во внимание, что демаркация советско-польской государственной границы, произведенная согласно Договору от 15 февраля 1951 года об обмене участками государственных территорий, влечет за собой некоторые изменения в Договоре о режиме советско-польской государственной границы и в Конвенции о порядке урегулирования пограничных конфликтов и инцидентов, подписанных в Москве 8 июля 1948 года, а также в Протоколах, приложенных к упомянутому Договору и Конвенции, решили заключить между собой настоящий Протокол, для чего назначили своими Уполномоченными:

Правительство Союза Советских Социалистических Республик — КОЗЛОВА Виктора Семеновича, Председателя Советской Делегации в Смешанной Советско-Польской Комиссии по демаркации государственной границы между Союзом ССР и Польской Республикой;

Правительство Польской Республики — доктора Александра ЖАРУК-МИХАЛЬСКОГО, Председателя Польской Делегации в Смешанной Советско-Польской Комиссии по демаркации государственной границы между Союзом ССР и Польской Республикой,

которые по взаимном предъявлении своих полномочий, признанных составленными в надлежащей форме и в полном порядке, согласились о нижеследующем:

I

Изменения в Договоре о режиме границы

1. Пункт 1 статьи 1 Договора о режиме советско-польской государственной границы изложить в следующей редакции:

« Линия государственной границы между Союзом Советских Социалистических Республик и Польской Республикой, установленная Договором

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 575. UMOWA MIĘDZY RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ A RZĄDEM ZWIĄZKU SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK RADZIECKICH O STOSUNKACH PRAWNYCH NA POLSKO-RADZIECKIEJ GRANICY PAŃSTWOWEJ

No. 576. KONWENCJA MIĘDZY RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ I RZĄDEM ZWIĄZKU SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK RADZIECKICH O SPOSOBIE REGULOWANIA KONFLIKTÓW GRANICZNYCH I INCYDENTÓW

PROTOKÓŁ POMIĘDZY RZĄDEM ZWIĄZKU SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK RADZIECKICH A RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ O WPROWADZENIU ZMIAN DO UMOWY O STOSUNKACH PRAWNYCH NA RADZIECKO-POLSKIEJ GRANICY PAŃSTWOWEJ ORAZ DO KONWENCJI O SPOSOBIE REGULOWANIA KONFLIKTÓW GRANICZNYCH I INCYDENTÓW, PODPISANYCH W MOSKWIE DNIA 8 LIPCA 1948 ROKU

Rząd Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich z jednej strony a Rząd Rzeczypospolitej Polskiej z drugiej strony, biorąc pod uwagę, że delimitacja radziecko-polskiej granicy państwowej, dokonana zgodnie z Umową z dnia 15 lutego 1951 roku o zamianie odcinków terytoriów państwowych, pociąga za sobą pewne zmiany w Umowie o stosunkach prawnych radziecko-polskiej granicy państwowej oraz Konwencji o sposobie regulowania konfliktów granicznych i incydentów, podpisanych w Moskwie dnia 8 lipca 1948 roku, jak również w Protokółach, załączonych do wspomnianych Umowy oraz Konwencji, postanowiły zawrzeć pomiędzy sobą Protokół niniejszy, w tym celu mianowały swymi Pełnomocnikami :

Rząd Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich Kozłowa Wiktora Siemionowicza - Przewodniczącego Delegacji Radzieckiej - Mieszanej Radziecko-Polskiej Komisji do delimitacji granicy państwowej między Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich i Rzeczpospolitą Polską.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej Dr Zaruk-Michalskiego Aleksandra - Przewodniczącego Delegacji Polskiej - Mieszanej Radziecko-Polskiej Komisji do delimitacji granicy państwowej między Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich i Rzeczpospolitą Polską

którzy, po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za sporządzone w należytej formie i całkowitym porządku, zgodzili się na następujące postanowienia :

I.

Zmiany w Umowie o stosunkach prawnych na granicy.

1. Punkтови 1 Artykułu 1 Umowy o stosunkach prawnych na radziecko-polskiej granicy państwowej nadać redakcję następującą :

“ Linia granicy państwowej pomiędzy, Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich a Rzeczpospolitą Polską, ustalona w Umowie między Związkiem Socjalistycznych

между Союзом Советских Социалистических Республик и Польской Республикой о советско-польской государственной границе от 16 августа 1945 года и Договором между Союзом Советских Социалистических Республик и Польской Республикой об обмене участками государственных территорий от 15 февраля 1951 года, проходит на местности таким образом, как она определена в документах демаркации, подписанных 30 апреля 1947 года в городе Варшаве Смешанной Советско-Польской Комиссией по демаркации государственной границы, а в районе обмененных участков государственных территорий Союза ССР и Польши — как она определена в документах демаркации, подписанных 23 октября 1951 года также в городе Варшаве Смешанной Советско-Польской Комиссией по демаркации границы между Союзом ССР и Польской Республикой.

Эта линия обозначается в настоящем Договоре словами « граница » или « линия границы ».

2. В Заключительном Протоколе к Договору о режиме советско-польской государственной границы раздел « По ст. 1 Договора » изложить в следующей редакции:

« 1. Документами демаркации являются:

а) Протокол-описание прохождения линии государственной границы между Союзом Советских Социалистических Республик и Польской Республикой от пограничного знака « Кременец », установленного на стыке государственных границ Союза ССР, Польши и Чехословакии, до пограничного знака № 350, от пограничного знака № 472 до пограничного знака № 700 и от пограничного знака № 860 до пограничного знака № 1987, установленного на стыке границ Литовской ССР, Восточной Пруссии (ныне Калининградской области РСФСР) и Польской Республики, составленный при демаркации границы между Союзом ССР и Польской Республикой в 1946-47 г.г.;

и протокол-описание прохождения линии государственной границы между Союзом Советских Социалистических Республик и Польской Республикой от пограничного знака № 350, через пограничные знаки с № 351-А по № 432-А включительно, до пограничного знака № 472 и от пограничного знака № 700, через пограничные знаки с № 701-В по № 859-В включительно до пограничного знака № 860, составленный при демаркации границы между Союзом ССР и Польской Республикой в 1951 году.

б) Карты государственной границы между Союзом Советских Социалистических Республик и Польской Республикой, составленные при демаркации государственной границы в 1946-47 г.г. и в 1951 году.

с) Протоколы пограничных знаков со схемами-кроки и фотоснимками пограничных знаков на обороте, составленные при демаркации границы в 1946-47 г.г., от пограничного знака « Кременец » до пограничного знака № 350, от пограничного знака № 472 до пограничного знака № 700 и от пограничного знака № 860 до пограничного знака № 1987;

и протоколы пограничных знаков со схемами-кроки на обороте, составленные при демаркации границы в 1951 году, на пограничный знак № 350, пограничные знаки с № 351-А по № 432-А включительно и на пограничный знак № 472, на пограничный знак № 700, пограничные знаки с № 701-В по № 859-В включительно и на пограничный знак № 860;

а также соответствующие приложения и дополнения к ним »

Republik Radzieckich a Rzeczpospolitą Polską o radziecko-polskiej granicy państwowej z dnia 16 sierpnia 1945 roku i w Umowie pomiędzy Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich a Rzeczpospolitą Polską o zamianie odcinków terytoriów państwowych z dnia 15 lutego 1951 roku, przebiega w terenie w taki sposób, jak była oznaczona w dokumentach delimitacyjnych, podpisanych dnia 30 kwietnia 1947 roku w Warszawie przez Radziecko-Polską Komisję Mieszaną do delimitacji granicy państwowej, w rejonie zaś odcinków wymienionych terytoriów państwowych ZSRR i Polski - jak była oznaczona w dokumentach delimitacyjnych, podpisanych dnia 23 października 1951 roku również w Warszawie przez Radziecko-Polską Komisję Mieszaną do delimitacji granicy pomiędzy Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich a Rzeczpospolitą Polską.

W Umowie niniejszej linia ta jest oznaczona słowami "granica" lub "linia granicy"."

2. W Protokóle Końcowym do Umowy o stosunkach prawnych na radziecko-polskiej granicy państwowej rozdziałowi "Odnosnie art. 1-go Umowy" nadać redakcję następującą :

" 1. Dokumentami delimitacyjnymi są :

a/ Opis Protokółarny przebiegu linii granicy państwowej pomiędzy Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich a Rzeczpospolitą Polską od znaku granicznego "Krzemieniec", ustawionego na styku granic państwowych ZSRR, Polski i Czechosłowacji, do znaku granicznego Nr 350, od znaku granicznego Nr 472 do znaku granicznego Nr 700 i od znaku granicznego Nr 860 do znaku granicznego Nr 1987, ustawionego na styku granic Litewskiej SRR, byłych Prus Wschodnich /obecnie kaliningradzkiego obwodu RSFR/ i Rzeczypospolitej Polskiej, sporządzony przy delimitacji granicy pomiędzy Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich a Rzeczpospolitą Polską w latach 1946-47;

i Opis Protokółarny przebiegu linii granicy państwowej pomiędzy Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich a Rzeczpospolitą Polską od znaku granicznego Nr 350, poprzez znaki graniczne od Nr 351-A do Nr 432-A włącznie, do znaku granicznego Nr 472 i od znaku granicznego Nr 700, poprzez znaki graniczne od Nr 701-B do Nr 859-B włącznie, do znaku granicznego Nr 860, sporządzony przy delimitacji granicy pomiędzy Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich a Rzeczpospolitą Polską w 1951 roku.

b/ Mapy granicy państwowej pomiędzy Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich a Rzeczpospolitą Polską, sporządzone przy delimitacji granicy państwowej w latach 1946-47 oraz 1951 roku.

c/ Protokoły znaków granicznych ze szkicami i zdjęciami fotograficznymi znaków granicznych na odwrocie, sporządzone przy delimitacji granicy w latach 1946-47, od znaku granicznego "Krzemieniec" do znaku granicznego Nr 350, od znaku granicznego Nr 472 do znaku granicznego Nr 700 i od znaku granicznego Nr 860 do znaku granicznego Nr 1987;

i Protokoły znaków granicznych ze szkicami topograficznymi na odwrocie, sporządzone przy delimitacji granicy w 1951 roku, dla znaku granicznego Nr 350, znaków granicznych od Nr 351-A do Nr 432-A włącznie i dla znaku granicznego Nr. 472; dla znaku granicznego Nr 700, znaków granicznych od Nr 701-B do Nr 859-B włącznie i dla znaku granicznego Nr 860;

oraz odpowiednie załączniki i uzupełnienia do nich."

II

Изменения в Конвенции о порядке урегулирования пограничных конфликтов и инцидентов

1) Преамбулу Конвенции о порядке урегулирования пограничных конфликтов и инцидентов изложить в следующей редакции:

« Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Польской Республики, желая предотвратить возникновение конфликтов и инцидентов на границе, установленной Договором между Союзом Советских Социалистических Республик и Польской Республикой о советско-польской государственной границе от 16 августа 1945 года и договором между Союзом Советских Социалистических Республик и Польской Республикой об обмене участками государственных территорий от 15 февраля 1951 года, а в случае их возникновения обеспечить быстрое расследование и урегулирование таковых, решили для этой цели заключить настоящую Конвенцию и пазначили для этого нижеподписавшихся в качестве Уполномоченных, которые по предъявлении своих полномочий, найденных в порядке и надлежащей форме, согласились о нижеследующем: »

2) Пункты 1 и 2 Протокола к Конвенции о порядке урегулирования пограничных конфликтов и инцидентов, касающиеся местопребывания Пограничных Уполномоченных со стороны Союза Советских Социалистических Республик, изложить в следующей редакции:

« 1. Пограничный Уполномоченный Львовского участка с постоянным местом пребывания в м. Мостиска; его участок деятельности простирается от пограничного знака « Кременец » (на стыке с чехословацкой границей) до водного пограничного знака № 350, установленных при демаркации границы в 1946-47 г.г., далее от пограничного знака № 351-А до пограничного знака № 432-А, установленных при демаркации границы в 1951 году, и от пограничного знака № 472 до пограничного знака № 672 (у железной дороги Ярослав-Рава Русская), установленных при демаркации границы в 1946-47 г.г.

2. Пограничный Уполномоченный Любомльского участка с постоянным местом пребывания в г. Любомль; его участок деятельности простирается от пограничного знака № 673 (у железной дороги Ярослав-Рава Русская) до пограничного знака № 700, установленных при демаркации границы в 1946-47 г.г., далее от пограничного знака № 701-В до пограничного знака № 859-В, установленных при демаркации границы в 1951 г., и от пограничного знака № 860 до пограничного знака № 1122 (у м. Орхово на юг от г. Влодава), установленных при демаркации границы в 1946-47 г.г. »

3) Пункты 1 и 2 Протокола к Конвенции о порядке урегулирования пограничных конфликтов и инцидентов, касающиеся местопребывания Пограничных Уполномоченных со стороны Польской Республики, изложить в следующей редакции:

« 1. Пограничный Уполномоченный Жешовского участка с постоянным местом пребывания в г. Перемышль; его участок деятельности простирается от пограничного знака « Кременец » (на стыке с чехословацкой границей) до водного пограничного знака № 350, установленных при демаркации границы в 1946-47 г.г., далее от пограничного знака № 351-А до пограничного знака № 432-А, установленных при демаркации границы в 1951 г., и от пограничного

II.

Zmiany w Konwencji o sposobie regulowania konfliktów granicznych i incydentów

1/ Wstęp do Konwencji o sposobie regulowania konfliktów granicznych i incydentów otrzymuje następującą redakcję :

“ Rząd Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, pragnąc zapobiec powstawaniu konfliktów i incydentów na granicy, ustalonej w Umowie między Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich a Rzeczpospolitą Polską o państwowej granicy radziecko-polskiej z dnia 16 sierpnia 1945 roku i w Umowie pomiędzy Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich a Rzeczpospolitą Polską o zamianie odcinków terytoriów państwowych z dnia 15 lutego 1951 roku, a w wypadku ich powstania zapewnić szybkie ich zbadanie i uregulowanie, postanowiły w tym celu zawrzeć niniejszą Konwencję i mianowały niżej podpisanych w charakterze swych Pełnomocników, którzy po okazaniu swych pełnomocnictw, uznanych za sporządzone w należytej formie i całkowitym porządku, zgodzili się na następujące postanowienia:”

2/ Punktem 1 i 2 Protokołu do Konwencji o sposobie regulowania konfliktów granicznych i incydentów, dotyczącym siedziby Pełnomocników Granicznych ze strony Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich, nadać redakcję następującą :

“ 1. Pełnomocnik Graniczny odcinka lwowskiego ze stałą siedzibą w m. Mościskach; działalność jego rozciąga się od znaku granicznego “ Krzemieniec ” /na styku z granicą czechosłowacką/ do wodnego znaku granicznego Nr 350, ustawionych przy delimitacji granicy w latach 1946-47, następnie od znaku granicznego Nr 351-A do znaku granicznego Nr 432-A, ustawionych przy delimitacji granicy w 1951 roku, i od znaku granicznego Nr 472 do znaku granicznego Nr 672 /przy linii kolejowej Jarosław-Rawa Ruska/, ustawionych przy delimitacji granicy w latach 1946-47.

2. Pełnomocnik Graniczny odcinka lubomelskiego ze stałą siedzibą w m. Luboml; działalność jego rozciąga się od znaku granicznego Nr 673/ przy linii kolejowej Jarosław-Rawa Ruska/ do znaku granicznego Nr 700, ustawionych przy delimitacji granicy w latach 1946-47, następnie od znaku granicznego Nr 701-B do znaku granicznego Nr 859-B, ustawionych przy delimitacji granicy w 1951 roku, i od znaku granicznego Nr 860 do znaku granicznego Nr 1122 /przy m.Orchowo na południe od m.Włodawy/, ustawionych przy delimitacji granicy w latach 1946-47.”

3/ Punktem 1 i 2 Protokołu do Konwencji o sposobie regulowania konfliktów granicznych i incydentów, dotyczącym siedziby Pełnomocników Granicznych ze strony Rzeczypospolitej Polskiej, nadać redakcję następującą :

“ 1. Pełnomocnik Graniczny odcinka rzeszowskiego ze stałą siedzibą w m. Przemysłu; działalność jego rozciąga się od znaku granicznego “ Krzemieniec ” /na styku z granicą czechosłowacką/ do wodnego znaku granicznego Nr 350, ustawionych przy delimitacji granicy w latach 1946-47, następnie od znaku granicznego Nr 351-A do znaku granicznego Nr 432-A, ustawionych przy delimitacji granicy w 1951 roku,

знака № 472 до пограничного знака № 672 (у железной дороги Ярослав-Рава Русская), установленных при демаркации границы в 1946-47 г.г.

2. Пограничный Уполномоченный Хелмского участка с постоянным местом пребывания в г. Хелм; его участок деятельности простирается от пограничного знака № 673 (у железной дороги Ярослав-Рава Русская) до пограничного знака № 700, установленных при демаркации границы в 1946-47 г.г., далее от пограничного знака № 701-В до пограничного знака № 859-В, установленных при демаркации границы в 1951 г., и от пограничного знака № 860 до пограничного знака № 1122 (у м. Орхово на юг от г. Влодава), установленных при демаркации границы в 1946-47 г.г. ».

III

Настоящий Протокол подлежит ратификации. Обмен ратификационными грамотами состоится в городе Варшаве в возможно короткий срок.

Протокол вступит в силу с момента его ратификации обеими Договаривающимися Сторонами.

С момента вступления его в силу, настоящий Протокол будет составлять неотъемлемую часть Договора о режиме советско-польской государственной границы и Конвенции о порядке урегулирования пограничных конфликтов и инцидентов, подписанных в Москве 8 июля 1948 года; он будет действовать в течение срока действия Договора и Конвенции и подвергаться пересмотру на одинаковых с ними основаниях.

IV

Настоящий Протокол подписан в городе Москве 8 декабря 1951 года в двух экземплярах, каждый на русском и польском языках, причем оба его текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза ССР

В. С. КОЗЛОВ

По уполномочию
Правительства Польской
Республики

А. ŻARUK-MICHAŁSKI

i od znaku granicznego Nr 472 do znaku granicznego Nr 672 /przy linii kolejowej Jarosław-Rawa Ruska/, ustawionych przy delimitacji granicy w latach 1946-47.

2. Pełnomocnik Graniczny odcinka chełmskiego ze stałą siedzibą w m. Chełmie; działalność jego rozciąga się od znaku granicznego Nr 673 /przy linii kolejowej Jarosław-Rawa Ruska/ do znaku granicznego Nr 700, ustawionych przy delimitacji granicy w latach 1946-47, następnie od znaku granicznego Nr 701-B do znaku granicznego Nr 859-B, ustawionych przy delimitacji granicy w 1951 roku, i od znaku granicznego Nr 860 do znaku granicznego Nr 1122 /przy m.Orchowo na południe od m. Włodawy/, ustawionych przy delimitacji granicy w latach 1946-47.”

III.

Protokół niniejszy podlega ratyfikacji. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych odbędzie się w Warszawie w możliwie najkrótszym terminie.

Protokół nabierze mocy z chwilą jego ratyfikacji przez obie Umawiające się Strony.

Z chwilą wejścia w życie, Protokół niniejszy stanowić będzie część nieodłączną Umowy o stosunkach prawnych na radziecko-polskiej granicy państwowej i Konwencji o sposobie regulowania konfliktów granicznych i incydentów, podpisanych w Moskwie dnia 8 lipca 1948 roku; obowiązywać będzie w ciągu trwania ważności Umowy i Konwencji i może podlegać rewizji na tych samych zasadach co Umowa i Konwencja.

IV.

Protokół niniejszy podpisano w Moskwie dnia “ 8 ” grudnia 1951 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w języku rosyjskim i polskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.-

Z upoważnienia
Rządu Związku Socjalistycznych
Republik Radzieckich
W. S. KOZŁOW

Z upoważnienia
Rządu Rzeczypospolitej
Polskiej
A. ŻARUK-MICHALSKI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 575. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE POLISH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE RÉGIME ON THE SOVIET-POLISH STATE FRONTIER. SIGNED AT MOSCOW, ON 8 JULY 1948¹

No. 576. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE POLISH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE PROCEDURE FOR THE SETTLEMENT OF FRONTIER DISPUTES AND INCIDENTS. SIGNED AT MOSCOW, ON 8 JULY 1948²

PROTOCOL³ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH REPUBLIC CONCERNING THE AMENDMENT OF THE AGREEMENT CONCERNING THE RÉGIME ON THE SOVIET-POLISH STATE FRONTIER AND OF THE CONVENTION CONCERNING THE PROCEDURE FOR THE SETTLEMENT OF FRONTIER DISPUTES AND INCIDENTS, SIGNED AT MOSCOW ON 8 JULY 1948. SIGNED AT MOSCOW, ON 8 DECEMBER 1951

Official texts: Russian and Polish.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 14 November 1955.

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics of the one part, and the Government of the Polish Republic of the other part, considering that the demarcation of the Soviet-Polish State frontier, effected in accordance with the Agreement of 15 February 1951 concerning the exchange of sectors of their State territories, necessitates certain amendments to the Agreement concerning the régime on the Soviet-Polish State frontier and to the Convention concerning the Procedure for the Settlement of Frontier Disputes and Incidents, signed at Moscow on 8 July 1948,² and also to the Protocols to the above-mentioned Agreement and Convention, have resolved to conclude the present Protocol and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries:

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics, Viktor Semenovich KOZLOV, Chairman of the Soviet delegation to the Mixed Soviet-Polish Commission for the Demarcation of the State Frontier between the Union of Soviet Socialist Republics and the Polish Republic;

The Government of the Polish Republic, Dr. Aleksander ZARUK-MICHALSKI, Chairman of the Polish delegation to the Mixed Soviet-Polish Commission for the

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 37, p. 25.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 37, p. 107.

³ Came into force on 17 March 1952, in accordance with article III, the Protocol having been ratified by the Polish People's Republic on 9 February 1952 and by the Union of Soviet Socialist Republics on 17 March 1952.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 575. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AU RÉGIME DE LA FRONTIÈRE POLONO-SOVIÉTIQUE. SIGNÉ À MOSCOU, LE 8 JUILLET 1948¹

N° 576. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIVE AU MODE DE RÈGLEMENT DES CONFLITS ET INCIDENTS DE FRONTIÈRE. SIGNÉE À MOSCOU, LE 8 JUILLET 1948²

PROTOCOLE³ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE CONCERNANT LA MODIFICATION DE L'ACCORD RELATIF AU RÉGIME DE LA FRONTIÈRE POLONO-SOVIÉTIQUE ET DE LA CONVENTION RELATIVE AU MODE DE RÈGLEMENT DES CONFLITS ET INCIDENTS DE FRONTIÈRE, SIGNÉS À MOSCOU LE 8 JUILLET 1948. SIGNÉ À MOSCOU LE 8 DÉCEMBRE 1951.

Textes officiels russe et polonais.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 14 novembre 1955.

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques d'une part, et le Gouvernement de la République polonaise, d'autre part, considérant qu'à la suite de la démarcation de la frontière polono-soviétique, effectuée en application de l'Accord du 15 février 1951 relatif à l'échange de secteurs compris dans leurs territoires respectifs, il est devenu nécessaire d'apporter certaines modifications à l'Accord relatif au régime de la frontière polono-soviétique et à la Convention relative au mode de règlement des conflits et incidents de frontière, signés à Moscou, le 8 juillet 1948², ainsi qu'aux Protocoles auxdits Accord et Convention, ont résolu de conclure le présent Protocole et ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, Viktor Semenovitch KOZLOV, Président de la délégation soviétique auprès de la Commission mixte polono-soviétique chargée de la démarcation de la frontière entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République polonaise.

Le Gouvernement de la République polonaise, M. Aleksander ZARUK-MICHALSKI, Président de la délégation polonaise auprès de la Commission mixte polono-soviétique

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 37, p. 25.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 37, p. 107.

³ Entré en vigueur le 17 mars 1952, conformément à l'article III, le Protocole ayant été ratifié par la République populaire Polonaise le 9 février 1952 et par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 17 mars 1952.

Demarcation of the State Frontier between the Union of Soviet Socialist Republics and the Polish Republic, who, having exchanged their full powers found to be in good and due form, have agreed as follows:

I

Amendments to the Agreement concerning the Régime on the Frontier

1. Article 1, paragraph 1 of the Agreement concerning the régime on the Soviet-Polish State frontier shall be amended to read as follows:

“ The State frontier between the Union of Soviet Socialist Republics and the Polish Republic, established by the Treaty of 16 August 1945¹ between the Union of Soviet Socialist Republics and the Polish Republic concerning the Soviet-Polish State Frontier and by the Treaty of 15 February 1951 between the Union of Soviet Socialist Republics and the Polish Republic concerning the exchange of sectors of their State territories, shall follow on the ground the line as defined in the demarcation documents signed at Warsaw on 30 April 1947 by the Mixed Polish-Soviet Commission for the Demarcation of the State Frontier, and, in the area in which sectors of the State territories of the Union of Soviet Socialist Republics and Poland were exchanged, as defined in the demarcation documents, also signed at Warsaw on 23 October 1951 by the Mixed Soviet-Polish Commission for the Demarcation of the State Frontier between the Union of Soviet Socialist Republics and the Polish Republic.

“ This line is designated in the present Agreement by the words “ frontier ” or “ frontier line. ”

2. The section entitled “ Ad Article 1 of the Agreement ” of the Final Protocol to the Agreement concerning the régime on the Soviet-Polish State frontier shall be amended to read as follows:

“ 1. The demarcation documents shall consist of the following:

“ (a) The descriptive protocol relating to the line of the State frontier between the Union of Soviet Socialist Republics and the Polish Republic from the frontier mark “ Kremenets ” (“ Krzemieniec ”), set up at the junction of the State frontiers of the USSR, Poland and Czechoslovakia, to frontier mark No. 350, from frontier mark No. 472 to frontier mark No. 700 and from frontier mark No. 860 to frontier mark No. 1987, set up at the junction of the frontiers of the Lithuanian SSR, formerly of East Prussia (now the Kaliningrad Region of the RSFSR) and the Polish Republic, drawn up when the frontier between the USSR and the Polish Republic was demarcated in 1946-1947;

“ And the descriptive protocol relating to the line of the State frontier between the Union of Soviet Socialist Republics and the Polish Republic from frontier mark No. 350, through frontier marks No. 351-A to No. 432-A inclusive, to frontier mark No. 472 and from frontier mark No. 700 through frontier mark No. 701-B to No. 859-B inclusive, to frontier mark No. 860, drawn up when the frontier between the USSR and the Polish Republic was demarcated in 1951.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 10, p. 193.

chargée de la démarcation de la frontière entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République polonaise, lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

I

Modifications apportées à l'Accord relatif au régime de la frontière

1. Le paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord relatif au régime de la frontière polono-soviétique est modifié dans les termes suivants:

« La ligne frontière entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République polonaise, établie par le Traité entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République polonaise concernant la frontière polono-soviétique, en date du 16 août 1945¹, et par le Traité entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République polonaise relatif à l'échange de secteurs, compris dans leurs territoires respectifs, en date du 15 février 1951, a, sur le terrain, le tracé défini dans les documents de démarcation signés à Varsovie le 30 avril 1947 par la Commission mixte polono-soviétique chargée de la démarcation de la frontière et, dans la région où des secteurs compris dans les territoires respectifs de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de la Pologne ont été échangés, le tracé défini dans les documents de démarcation également signés à Varsovie le 23 octobre 1951 par la Commission mixte polono-soviétique chargée de la démarcation de la frontière entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République polonaise.

« Dans le présent Accord, cette ligne sera dénommée « frontière » ou « ligne frontière. »

2. La section du Protocole final à l'Accord relatif au régime de la frontière polono-soviétique, intitulée « Ad Article premier de l'Accord », est modifiée dans les termes suivants:

« 1. Les documents de démarcation comprennent:

« a) Le procès-verbal de description du tracé de la frontière entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République polonaise de la marque frontière « Kremenets » (« Krzenieniec »), placée au point de rencontre des frontières de l'URSS, de la Pologne et de la Tchécoslovaquie, jusqu'à la marque frontière n° 350, de la marque frontière n° 472 jusqu'à la marque frontière n° 700 et de la marque frontière n° 860 jusqu'à la marque frontière n° 1987, placées au point de rencontre des frontières de la RSS de Lithuanie, de l'ancienne Prusse orientale (aujourd'hui province de Kaliningrad de la RFSS de Russie) et de la République polonaise, qui a été établie lors de la démarcation, effectuée en 1946-1947, de la frontière entre l'URSS et la République polonaise;

« Ainsi que le procès-verbal de description du tracé de la frontière entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République polonaise, de la marque frontière n° 350 jusqu'à la marque frontière n° 472, en passant par les marques frontières n°s 351-A à 432-A inclusivement, et de la marque frontière n° 700 jusqu'à la marque frontière n° 860, en passant par les marques frontières n°s 701-B à 859-B inclusivement, qui a été établi lors de la démarcation, effectuée en 1951, de la frontière entre l'URSS et la République polonaise.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 10, p. 193.

“(b) The maps of the State frontier between the Union of Soviet Socialist Republics and the Polish Republic, drawn up when the State frontier was demarcated in 1946-47 and in 1951.

“(c) The protocols on the siting of frontier marks, containing on the obverse side sketches and photographs of the marks, drawn up when the frontier was demarcated in 1946-47, from the frontier mark “Kremenets” (“Krzemieniec”) to frontier mark No. 350, from frontier mark No. 472 to frontier mark No. 700, and from frontier mark No. 860 to frontier mark No. 1987;

“And the protocols on the siting of frontier marks, containing sketches on the obverse side, relating to frontier mark No. 350, frontier marks No. 351-A to No. 432-A inclusive and frontier mark No. 472, frontier mark No. 700, frontier marks No. 701-B to No. 859-B inclusive and frontier mark No. 860, drawn up when the frontier was demarcated in 1951;

“And also the relevant annexes and additions thereto.”

II

Amendments to the Convention concerning the Procedure for the Settlement of Frontier Disputes and Incidents

(1) The Preamble to the Convention concerning the Procedure for the Settlement of Frontier Disputes and Incidents shall be amended to read as follows:

“The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Polish Republic, being desirous of obviating any disputes or incidents that might arise on the frontier established by the Agreement of 16 August 1945 between the Union of Soviet Socialist Republics and the Polish Republic concerning the Soviet-Polish State frontier and by the Agreement of 15 February 1951 between the Union of Soviet Socialist Republics and the Polish Republic concerning the exchange of sectors of their State territories, and, if such disputes or incidents should arise, of ensuring for their prompt investigation and settlement, have resolved to conclude the present Convention for that purpose and have appointed as their Plenipotentiaries the undersigned, who, having exchanged their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows:

“(2) Articles 1 and 2 of the Protocol to the Convention concerning the Procedure for the Settlement of Frontier Disputes and Incidents relating to the residences of the Frontier Commissioners of the Union of Soviet Socialist Republics shall be amended to read as follows:

“1. The Frontier Commissioner of the Lvov (Lwów) sector with permanent residence in Mostisk (Mościsk); his sector of operations extends from the frontier mark “Kremenets” (“Krzemieniec”) (at the junction with the Czechoslovak frontier) to water frontier mark No. 350, set up when the frontier was demarcated in 1946-1947, and from frontier mark No. 351-A to frontier mark No. 432-A set up when the frontier was demarcated in 1951, and from frontier mark No. 472 to frontier mark No. 672 (at the Yaroslav-Rava Russkaya railway) set up when the frontier was demarcated in 1946-47.

« b) Les cartes de frontière d'État entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République polonaise qui ont été dressées lors des démarcations de la frontière polono-soviétique, effectuées en 1946-1947 et en 1951.

« c) Les procès-verbaux de pose des marques frontières avec croquis et photographies des marques frontières au verso, qui ont été établis lors de la démarcation de la frontière effectuée en 1946-1947, de la marque frontière « Kremenets » (« Krzemieniec ») jusqu'à la marque frontière n° 350, de la marque frontière n° 472 jusqu'à la marque frontière n° 700 et de la marque frontière n° 860 jusqu'à la marque frontière n° 1987;

« Les procès-verbaux de pose des marques frontières avec croquis au verso, qui ont été établis, lors de la démarcation de la frontière effectuée en 1951, en ce qui concerne la marque frontière n° 350, les marques frontières n° 351-A à 432-A inclusivement et la marque frontière n° 472, la marque frontière n° 700, les marques frontières n° 701-B à 859-B inclusivement et la marque frontière n° 860;

« Ainsi que les annexes et pièces correspondantes jointes auxdits procès-verbaux. »

II

Modifications apportées à la Convention relative au mode de règlement des conflits et incidents de frontière

1) Le préambule de la Convention relative au mode de règlement des conflits et incidents de frontière est modifié dans les termes suivants:

« Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République polonaise, désireux d'obvier à tout conflit ou incident pouvant surgir à la frontière établie par le Traité entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République polonaise relatif à la frontière polono-soviétique, signé le 16 août 1945, et par l'Accord entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République polonaise relatif à l'échange de secteurs compris dans leurs territoires respectifs, signé le 15 février 1951, et, au cas où de tels conflits et incidents viendraient à se produire, d'assurer leur examen et leur règlement rapide, ont décidé de conclure à cet effet la présente Convention et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, les soussignés, lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

« 2) Les articles 1 et 2 du Protocole à la Convention relative au mode de règlement des conflits et incidents de frontière, qui ont trait au lieu de résidence des plénipotentiaires de l'Union des Républiques socialistes soviétiques pour les affaires de frontière, sont modifiés dans les termes suivants:

« 1. Le plénipotentiaire pour les affaires de frontière du secteur de Lvov (Lwów), avec résidence permanente à Mostisk (Móscisk); son secteur d'activité s'étendra de la marque frontière « Kremenets » (« Krzemieniec ») (au point de rencontre avec la frontière tchécoslovaque) jusqu'à la marque frontière fluviale n° 350, placées lors de la démarcation de la frontière effectuée en 1946-1947, de la marque frontière n° 351-A jusqu'à la marque frontière n° 432-A, placées lors de la démarcation de la frontière effectuée en 1951, et de la marque frontière n° 472 jusqu'à la marque frontière n° 672 à la ligne de chemin de fer de Yaroslav-Rava Russkaya) placées lors de la démarcation de la frontière effectuée en 1946-1947.

“ 2. The Frontier Commissioner of the Lyuboml(Luboml) sector with permanent residence in Lyuboml; his sector of operations extends from frontier mark No. 673 (at the Yaroslav-Rava Russkaya railway) to frontier mark No. 700, set up when the frontier was demarcated in 1946-47, and from frontier mark No. 701-B to frontier mark No. 859-B, set up when the frontier was demarcated in 1951, and from frontier mark No. 860 to frontier mark No. 1122 (at Orkhovo, south of Vlodava), set up when the frontier was demarcated in 1946-47. ”

(3) Articles 1 and 2 of the Protocol to the Convention concerning the Procedure for the Settlement of Frontier Disputes and Incidents, relating to the residences of the Frontier Commissioners of the Polish Republic shall be amended to read as follows:

“ 1. The Frontier Commissioner of the Zheshov (Rzeszow) sector with permanent residence in Peremyshl (Przemysl); his sector of operations extends from the frontier mark “ Kremenets ” (“ Krzemieniec ”) (at the junction with the Czechoslovak frontier) to water frontier mark No. 350, set up when the frontier was demarcated in 1946-47, and from frontier mark No. 351-A to frontier mark No. 432-A, set up when the frontier was demarcated in 1951, and from frontier mark No. 472 to frontier mark No. 672 (at the Yaroslav-Rava Russkaya railway), set up when the frontier was demarcated in 1946-47.

“ 2. The Frontier Commissioner of the Chem sector with permanent residence in Chem; his sector of operations extends from frontier mark No. 673 (at the Yaroslav-Rava Russkaya railway) to frontier mark No. 700, set up when the frontier was demarcated in 1946-47, and from frontier mark No. 701-B to frontier mark No. 859-B, set up when the frontier was demarcated in 1951, and from frontier mark No. 860 to frontier mark No. 1122 (at Orkhovo, south of Vlodava), set up when the frontier was demarcated in 1946-47. ”

III

This Protocol is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Warsaw as soon as possible.

The Protocol shall enter into force at the time of its ratification by the two Contracting Parties.

Upon its entry into force, this Protocol shall become an integral part of the Agreement concerning the Régime on the Soviet-Polish State Frontier and of the Convention concerning the Procedure for the Settlement of Frontier Disputes and Incidents, signed at Moscow on 8 July 1948; it shall continue in force for such time as the Agreement and Convention remain in force and shall be subject to review on the same terms.

« 2. Le plénipotentiaire pour les affaires de frontière du secteur de Lyuboml (Luboml), avec résidence permanente à Lyuboml; son secteur d'activité s'étendra de la marque frontière n° 673 (à la ligne de chemin de fer Yaroslav-Rava Russkaya) jusqu'à la marque frontière n° 700, placées lors de la démarcation de la frontière effectuée en 1946-1947, de la marque frontière n° 701-B jusqu'à la marque frontière n° 859-B, placées lors de la démarcation de la frontière effectuée en 1951, et de la marque frontière n° 860 jusqu'à la marque frontière n° 1122 (à Orkhovo, au sud de Vlodava), placées lors de la démarcation de la frontière effectuée en 1946-1947. »

3) Les articles 1 et 2 du Protocole à la Convention relative au mode de règlement des conflits et incidents de frontière, qui ont trait au lieu de résidence des plénipotentiaires de la République polonaise pour les affaires de frontière, sont modifiés dans les termes suivants:

« 1. Le plénipotentiaire pour les affaires de frontière du secteur de Zheshov (Rzeszow), avec résidence permanente à Peremyshl (Przemysl); son secteur d'activité s'étendra de la marque frontière « Kremenets » (« Krzemieniec ») (au point de rencontre avec la frontière tchécoslovaque) jusqu'à la marque frontière fluviale n° 350, placées lors de la démarcation de la frontière effectuée en 1946-1947, de la marque frontière n° 351-A jusqu'à la marque frontière n° 432-A, placées lors de la démarcation de la frontière effectuée en 1951, et de la marque frontière n° 472 jusqu'à la marque frontière n° 672 (à la ligne de chemin de fer Yaroslav-Rava Russkaya), placées lors de la démarcation de la frontière effectuée en 1946-1947.

« 2. Le plénipotentiaire pour les affaires de frontière du secteur de Chem, avec résidence permanente à Chem; son secteur d'activité s'étendra de la marque frontière n° 673 (à la ligne de chemin de fer Yaroslav-Rava Russkaya) jusqu'à la marque frontière n° 700, placées lors de la démarcation de la frontière effectuée en 1946-1947, de la marque frontière n° 701-B jusqu'à la marque frontière n° 859-B, placées lors de la démarcation de la frontière effectuée en 1951, et de la marque frontière n° 860 jusqu'à la marque frontière n° 1122 (à Orkhovo, au sud de Vlodava), placées lors de la démarcation de la frontière effectuée en 1946-1947. »

III

Le présent Protocole est soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Varsovie aussitôt que faire se pourra.

Le présent Protocole entrera en vigueur lorsqu'il aura été ratifié par les deux Parties contractantes.

Dès son entrée en vigueur, le présent Protocole fera partie intégrante de l'Accord relatif au régime de la frontière polono-soviétique et de la Convention relative au mode de règlement des conflits et incidents de frontière, signés à Moscou, le 8 juillet 1948; il demeurera en vigueur aussi longtemps que l'Accord et la Convention et sera sujet à révision dans les mêmes conditions que lesdits Accord et Convention.

IV

This Protocol was signed at Moscow on 8 December 1951 in two copies, each in the Russian and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:
(Signed) V. S. KOZLOV

[L.S.]

For the Government of the Polish Republic:
(Signed) A. ZARUK-MICHALSKI

[L.S.]

IV

Le présent Protocole a été signé à Moscou le 8 décembre 1951, en deux exemplaires, chacun d'eux établi en langue russe et en langue polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques:

(Signé) V. S. KOZLOV

[SCEAU]

Pour le Gouvernement de la République polonaise:

(Signé) A. ZARUK-MICHALSKI

[SCEAU]

No. 851. TRADE AND PAYMENTS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE UNITED STATES OF BRAZIL. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 21 MAY 1948¹

Nº 851. ACCORD RELATIF AUX ÉCHANGES COMMERCIAUX ET AUX PAIEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL. SIGNÉ À RIO-DE-JANEIRO, LE 21 MAI 1948¹

TERMINATION of Part I of Chapter two and continuance in force of certain articles :

By an exchange of notes dated at Rio de Janeiro on 16 August 1955, an agreement was concluded providing for: (1) the termination of Part I of Chapter Two of the above-mentioned Agreement with effect from 16 August 1955; and (2) the continuance in force of articles 15, 19 (a) to (d) of the above-mentioned Agreement for a further period of two years from 1 October 1955 to 30 September 1957, both dates inclusive.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 November 1955.

DÉNONCIATION de la section I du chapitre II et maintien en vigueur de certains articles :

Par un échange de notes datées de Rio-de-Janeiro le 16 août 1955, un accord a été conclu en vue de: 1) dénoncer la section I du chapitre II de l'Accord susmentionné à partir du 16 août 1955; et 2) maintenir en vigueur les articles 15 et 19 a) à d) de l'Accord susmentionné pendant une nouvelle période de deux ans allant du 1^{er} octobre 1955 inclus au 30 septembre 1957 inclus.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 novembre 1955.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 66, p. 121; Vol. 83, p. 400; Vol. 131, p. 325; Vol. 172, p. 347; Vol. 196, p. 340; Vol. 213, p. 376, and Vol. 214, p. 366.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 66, p. 121; vol. 83, p. 400; vol. 131, p. 329; vol. 172, p. 347; vol. 196, p. 340; vol. 213, p. 377, et vol. 214, p. 366.

No. 855. PAYMENTS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND OF THE REPUBLIC OF PERU. SIGNED AT LIMA, ON 20 JULY 1948¹

N° 855. ACCORD DE PAIEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU. SIGNÉ À LIMA, LE 20 JUILLET 1948¹

PROLONGATION of Article VIII of the Agreement :

By the agreement concluded by an exchange of notes dated at Lima on 27 July 1955, Article VIII of the above-mentioned Agreement was prolonged with effect from 1 August 1955.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 November 1955.

PROROGATION des dispositions de l'article VIII de l'Accord :

En vertu d'un accord conclu par un échange de notes datées de Lima, le 27 juillet 1955, les dispositions de l'article VIII de l'Accord susmentionné ont été prorogées à compter du 1^{er} août 1955.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 novembre 1955.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 66, p. 197; Vol. 105, p. 299, and Vol. 199, p. 322.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 66, p. 197; vol. 105, p. 301, et vol. 199, p. 322.

No. 2430. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL FOR THE SETTLEMENT OF BRAZILIAN COMMERCIAL ARREARS WITH THE UNITED KINGDOM. RIO DE JANEIRO, 1 OCTOBER 1953¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² TERMINATING CERTAIN PARTS OF AND SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. RIO DE JANEIRO, 16 AUGUST 1955

Official texts: English and Portuguese.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 November 1955.

I

Her Majesty's Ambassador at Rio de Janeiro to the Brazilian Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Rio de Janeiro, August 16, 1955

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Notes exchanged on the 1st of October, 1953,¹ between the Ministry of Foreign Affairs and Her Britannic Majesty's Embassy concerning the settlement of the Brazilian commercial arrears due to the United Kingdom, and to propose that the third sentence of paragraph III and the whole of paragraphs IV and VI of the said Exchange of Notes shall cease to have effect from to-day's date.

2. If the Government of Brazil agree, I have the honour to propose that your reply in that sense and this Note be regarded as constituting an Agreement between our two Governments in this matter.

I avail, &c.

G. H. THOMPSON

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 183, p. 207 and Vol. 186, p. 373.

² Came into force on 16 August 1955 by the terms of the said notes.

H

The Brazilian Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Rio de Janeiro

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DAS RELACÕES EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Rio de Janeiro, em 16 de agosto de 1955

Rio de Janeiro, August 16, 1955

Senhor Embaixador,

Your Excellency,

Com referência à troca de notas efetuada em 1º de outubro de 1953, entre o Ministério das Relações Exteriores e a Embaixada de Sua Majestade Britânica, relativa à liquidação dos atrasados comerciais brasileiros para com o Reino Unido, tenho a honra de comunicar a vossa Excelência que o Governo brasileiro está de acôrdo com que os itens IV e VI e o terceiro período do item III das referidas notas deixem de vigorar a partir da data de hoje.

With reference to the Exchange of Notes effected on the 1st of October, 1953, between the Ministry of Foreign Affairs and Her Britannic Majesty's Embassy, concerning the settlement of Brazilian commercial arrears due to the United Kingdom, I have the honour to inform your Excellency that the Brazilian Government is in agreement that paragraphs IV and VI and the third sentence of paragraph III of the said Notes shall cease to have effect as from to-day's date.

2. Esta nota e a de vossa Excelência, da mesma data e de idêntico teor, constituem acôrdo formal entre nossos dois Governos sôbre o assunto.

2. This Note and that of your Excellency, of the same date and of identical tenor, constitute a formal Agreement between our two Governments in the matter.

Aproveito, etc.

I avail, &c.

Raul FERNANDES

Raul FERNANDES

III

Her Majesty's Ambassador at Rio de Janeiro to the Brazilian Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Rio de Janeiro, August 16, 1955

Your Excellency,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of Brazil (hereinafter referred to as the Government of Brazil) on the question of Brazilian commercial arrears with the United Kingdom.

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.
² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

2. According to my understanding the agreement reached was the following:—

- (a) The term “post-Agreement debt” means a commercial debt owed by the Government of Brazil or a commercial debt owed by a person or corporation resident in Brazil, in respect of goods imported into Brazil through a valid import licence issued before the 9th of October, 1953, for which an application for sterling is approved by the Banking Fiscalisation Department of the Bank of Brazil, but does not include debts covered by the Exchanges of Notes for the settlement of Brazilian commercial arrears with the United Kingdom signed in Rio de Janeiro on the 1st of October, 1953, and in London on the 21st of December, 1953 (hereinafter referred to as the Exchanges of Notes). The term “United Kingdom creditor” means a person or corporation resident in the United Kingdom, or a territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible.
- (b) From the date on which the settlement of all commercial debts covered by the Exchanges of Notes has been completed the Government of Brazil will provide cover in accordance with paragraph III of the Exchange of Notes of the 1st of October, 1953, as modified on this date, to enable post-Agreement debts to United Kingdom creditors to be liquidated.
- (c) The post-Agreement debts to United Kingdom creditors will be liquidated in chronological order of the dates of approval of the applications for sterling by the Banking Fiscalisation Department of the Bank of Brazil and will be repaid in full at the official rate of exchange for the £ sterling ruling on the 31st of July, 1953; as specified in Article III of the Exchange of Notes of the 1st of October, 1953.

3. Should your Excellency agree, I propose that the present Note together with that of your Excellency, of the same tenor, of this same date, shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall become effective to-day.

I avail, &c.

G. H. THOMPSON

IV

The Brazilian Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Rio de Janeiro

[PORTUGUESE TEXT - TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DAS RELACÕES EXTERIORES

Rio de Janeiro, em 16 de agosto de 1955

Senhor Embaixador,

Confirmando os entendimentos havidos entre representantes do Governo dos Estados Unidos do Brasil (a que este documento se referirá doravante como o Governo do Brasil) e do Governo de Sua Majestade Britânica, sobre a questão dos atrasados comerciais brasileiros para com o Reino Unido, tenho a honra de comunicar a vossa Excelência que o Governo do Brasil está de acôrdo com o seguinte :

- (a) A expressão “atrasado comercial posterior ao Acôrdo” significa uma dívida comercial do Governo do Brasil ou uma dívida comercial de pessoa física ou jurídica residente no Brasil, relativa a mercadorias importadas no Brasil mediante licença válida de

importação, emitida antes de 9 de outubro de 1953, para a qual um pedido de cobertura em esterlinos seja aprovado pela Fiscalização Bancária do Banco do Brasil, mas não inclui as dívidas compreendidas nas trocas de notas sobre a liquidação de atrasados comerciais brasileiros para com o Reino Unido, efetuadas no Rio de Janeiro, em 1 de outubro de 1953, e em Londres, em 21 de dezembro do mesmo ano (a que este documento se referirá doravante como trocas de notas). A expressão "credor do Reino Unido" significa uma pessoa física ou jurídica residente no Reino Unido ou em território cujas relações internacionais estejam sob a responsabilidade do Reino Unido.

- (b) A partir da data em que tiverem sido saldados todos os atrasados comerciais compreendidos nas trocas de notas, o Governo do Brasil fornecerá cobertura nos termos do item III da troca de notas de 1 de outubro de 1953, tal como modificado nesta data, a fim de possibilitar a liquidação dos atrasados posteriores ao Acôrdo, devidos a credores do Reino Unido.
- (c) Os atrasados comerciais posteriores ao Acôrdo, devidos a credores do Reino Unido, serão liquidados na ordem cronológica das datas da aprovação dos pedidos de cobertura em esterlinos, pela Fiscalização Bancária do Banco do Brasil, e serão totalmente saldados à taxa oficial de câmbio para a libra esterlina, em vigor a 31 de julho de 1953, tal como o estipulado no item III da troca de notas de 1 de outubro de 1953.

Esta nota e a de vossa Excelência, da mesma data e de idêntico teor, constituem acôrdo formal entre nossos dois Governos, que entrará em vigor na data de hoje.

Aproveito, etc.

Raul FERNANDES

[TRANSLATION¹ - TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Rio de Janeiro, August 16, 1955

Your Excellency,

Confirming the understanding reached between the representatives of the Government of the United States of Brazil (hereafter referred to in this document as the Government of Brazil) and of Her Britannic Majesty's Government, on the question of Brazilian commercial arrears with the United Kingdom, I have the honour to inform your Excellency that the Government of Brazil is in agreement with the following :—

[See note III]

This Note and that of your Excellency, of the same date and of identical tenor, constitute a formal Agreement between our two Governments, which shall become effective to-day.

I avail, &c.

Raul FERNANDES

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2430. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL RELATIF AU RÈGLEMENT D'ARRIÉRÉS DE DETTES COMMERCIALES DUS PAR LE BRÉSIL AU ROYAUME-UNI. RIO-DE-JANEIRO, 1^{er} OCTOBRE 1953¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² ABROGEANT CERTAINES DISPOSITIONS DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ ET COMPLÉTANT LEDIT ACCORD. RIO-DE-JANEIRO, 16 AOÛT 1955

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 novembre 1955.

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Rio-de-Janeiro au Ministre
des relations extérieures du Brésil*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Rio-de-Janeiro, le 16 août 1955

Monsieur le Ministre,

Me référant aux notes échangées le 1^{er} octobre 1953¹ entre le Ministère des relations extérieures et l'Ambassade de Sa Majesté britannique au sujet du règlement des arriérés de dettes commerciales brésiliennes envers le Royaume-Uni, j'ai l'honneur de proposer que la troisième phrase du paragraphe III et l'ensemble des paragraphes IV et VI de cet échange de notes cessent d'avoir effet à dater de ce jour.

2. Si le Gouvernement brésilien est d'accord sur ce point, j'ai l'honneur de proposer que votre réponse affirmative et la présente note soient considérées comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

G. H. THOMPSON

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 183, p. 207, et vol. 186, p. 376.

² Entré en vigueur le 16 août 1955, conformément aux dispositions desdites notes.

II

*Le Ministre des relations extérieures du Brésil à l'Ambassadeur de
Sa Majesté britannique à Rio-de-Janeiro*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Rio-de-Janeiro, le 16 août 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'échange de notes qui a eu lieu le 1^{er} octobre 1953 entre le Ministère des relations extérieures et l'Ambassade de Sa Majesté britannique au sujet du règlement des arriérés de dettes commerciales brésiliennes envers le Royaume-Uni, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement brésilien est d'accord pour considérer que les paragraphes IV et VI et la troisième phrase du paragraphe III desdites notes cesseront d'avoir effet à dater de ce jour.

2. La présente note et la note de Votre Excellence, portant la même date et ayant une teneur identique, constituent un accord formel en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Raul FERNANDES

III

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Rio-de-Janeiro au Ministre
des relations extérieures du Brésil*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Rio-de-Janeiro, le 16 août 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et ceux du Gouvernement des États-Unis du Brésil (ci-après dénommé « le Gouvernement brésilien ») au sujet des arriérés de dettes commerciales brésiliennes envers le Royaume-Uni.

2. D'après mon interprétation, l'accord réalisé est le suivant :

- a) L'expression « dette postérieure à l'Accord » s'entend d'une dette commerciale du Gouvernement brésilien ou d'une dette commerciale d'une personne physique ou morale résidant au Brésil, au titre de marchandises importées au Brésil en vertu d'une licence d'importation valable délivrée avant le 9 octobre 1953, pour le règlement de laquelle le Service du contrôle des changes de la Banque du Brésil a approuvé une demande de sterling, mais ne vise pas les dettes auxquelles s'appliquent les échanges de notes relatifs au règlement des arriérés de dettes commerciales dus par le Brésil au Royaume-Uni qui ont été signés à Rio-de-Janeiro le 1^{er} octobre 1953 et à Londres le 21 décembre 1953 (ci-après dénommés « les échanges de notes »).

L'expression « créancier du Royaume-Uni » désigne une personne physique ou morale résidant au Royaume-Uni ou dans un territoire dont le Royaume-Uni assure les relations internationales.

- b) A partir de la date à laquelle auront été complètement réglées toutes les dettes commerciales auxquelles s'appliquent les échanges de notes, le Gouvernement brésilien, agissant conformément au paragraphe III de l'échange de notes du 1^{er} octobre 1953, modifié ce jour, fournira les fonds nécessaires pour permettre la liquidation des dettes postérieures à l'Accord envers des créanciers du Royaume-Uni.
- c) Les dettes postérieures à l'Accord envers des créanciers du Royaume-Uni seront liquidées en suivant l'ordre chronologique, d'après les dates auxquelles le Service de contrôle des changes de la Banque du Brésil aura approuvé les demandes de sterling, et seront réglées intégralement au taux de change officiel de la livre sterling en vigueur au 31 juillet 1953, ainsi qu'il est stipulé à l'article III de l'échange de notes du 1^{er} octobre 1953.

3. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de Votre Excellence, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence ayant la même teneur et portant la même date constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui prendra effet à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

G. H. THOMPSON

IV

*Le Ministre des relations extérieures du Brésil à l'Ambassadeur de
Sa Majesté britannique à Rio-de-Janeiro*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Rio-de-Janeiro, le 16 août 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

Confirmant l'entente à laquelle ont abouti les représentants du Gouvernement des États-Unis du Brésil (ci-après dénommé dans le présent document « le Gouvernement brésilien ») et ceux du Gouvernement de Sa Majesté britannique au sujet des arriérés de dettes commerciales brésiliennes envers le Royaume-Uni, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement brésilien est d'accord sur ce qui suit :

[Voir note III]

La présente note et celle de Votre Excellence portant la même date et ayant une teneur identique constituent entre nos deux Gouvernements un accord formel qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Raul FERNANDES

No. 2937. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION. SIGNED AT GENEVA, ON 6 SEPTEMBER 1952;¹ AND

N° 2937. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR. SIGNÉE À GENÈVE, LE 6 SEPTEMBRE 1952¹; ET

PROTOCOL 1 ANNEXED TO THE UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION CONCERNING THE APPLICATION OF THAT CONVENTION TO THE WORKS OF STATELESS PERSONS AND REFUGEES. SIGNED AT GENEVA, ON 6 SEPTEMBER 1952¹

PROTOCOLE ANNEXE 1 À LA CONVENTION UNIVERSELLE POUR LA PROTECTION DU DROIT D'AUTEUR CONCERNANT LA PROTECTION DES ŒUVRES DES PERSONNES APATRIDES ET DES RÉFUGIÉS. SIGNÉ À GENÈVE, LE 6 SEPTEMBRE 1952¹

PROTOCOL 2 ANNEXED TO THE UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION CONCERNING THE APPLICATION OF THAT CONVENTION TO THE WORKS OF CERTAIN INTERNATIONAL ORGANISATIONS. SIGNED AT GENEVA, ON 6 SEPTEMBER 1952¹

PROTOCOLE ANNEXE 2 À LA CONVENTION UNIVERSELLE POUR LA PROTECTION DU DROIT D'AUTEUR CONCERNANT L'APPLICATION DE LA CONVENTION AUX ŒUVRES DE CERTAINES ORGANISATIONS INTERNATIONALES. SIGNÉ À GENÈVE, LE 6 SEPTEMBRE 1952¹

PROTOCOL 3 ANNEXED TO THE UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION CONCERNING THE EFFECTIVE DATE OF INSTRUMENTS OF RATIFICATION OR ACCEPTANCE OF OR ACCESSION TO THAT CONVENTION. SIGNED AT GENEVA, ON 6 SEPTEMBER 1952¹

PROTOCOLE ANNEXE 3 À LA CONVENTION UNIVERSELLE POUR LA PROTECTION DU DROIT D'AUTEUR, RELATIF À LA RATIFICATION, ACCEPTATION OU ADHÉSION CONDITIONNELLE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 6 SEPTEMBRE 1952¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

14 October 1955

FRANCE

(To take effect on 14 January 1956 in respect to the Convention and Protocols 1 and 2, and on 14 October 1955 in respect to Protocol 3.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 216, p. 132.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

14 octobre 1955

FRANCE

(Pour prendre effet le 14 janvier 1956 en ce qui concerne la Convention et les Protocoles 1 et 2, et le 14 octobre 1955 en ce qui concerne le Protocole 3.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 133.

By notifications dated 2 and 16 November 1955, the Government of France declared that the Convention and Protocols will apply, as from the date of their coming into force, to the metropolitan territory of France, and to the Departments of Algeria, Guadeloupe, Martinique, Guyane and Réunion.

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 21 November 1955.

Par des notifications en date des 2 et 16 novembre 1955, le Gouvernement français a déclaré que la Convention et les Protocoles s'appliqueront, à partir de la date de leur entrée en vigueur, au territoire métropolitain de la France et aux départements de l'Algérie, de la Guadeloupe, de la Martinique, de la Guyane et de la Réunion.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 21 novembre 1955.

No. 2949. STATE TREATY FOR THE RE-ESTABLISHMENT OF AN INDEPENDENT AND DEMOCRATIC AUSTRIA. SIGNED AT VIENNA, ON 15 MAY 1955¹

N° 2949. TRAITÉ D'ÉTAT PORTANT RÉTABLISSEMENT D'UNE AUTRICHE INDÉPENDANTE ET DÉMOCRATIQUE. SIGNÉ À VIENNE, LE 15 MAI 1955¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on :

28 September 1955

CZECHOSLOVAKIA

Certified statement was registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 14 November 1955.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques le :

28 septembre 1955

TCHÉCOSLOVAQUIE

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 14 novembre 1955.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 217.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 217.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
par le Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 3127. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA. SIGNED AT LONDON, ON 31 MAY 1929¹

DENUNCIATION

Notification received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on :

3 October 1955

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

(To take effect on 3 October 1956.)

Certified statement was registered at the request of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 November 1955.

ANNEXE C

N° 3127. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER. SIGNÉE À LONDRES, LE 31 MAI 1929¹

DÉNONCIATION

Notification reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

3 octobre 1955

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(Pour prendre effet le 3 octobre 1956.)

La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 novembre 1955.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXVI, p. 81; Vol. CXLII, p. 393; Vol. CXLVII, p. 354; Vol. CLVI, p. 257; Vol. CLX, p. 417; Vol. CLXIV, p. 394; Vol. CLXXXII, p. 423; Vol. CLXXVII, p. 420; Vol. CLXXXV, p. 406; Vol. CC, p. 513; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 427; Vol. 92, p. 434; Vol. 136, p. 411; Vol. 182, p. 296; Vol. 185, p. 410; Vol. 190, p. 395; Vol. 196, p. 368; Vol. 207, p. 372, and Vol. 214, p. 396.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, Vol. CXXXVI, p. 81; vol. CXLII, p. 393; vol. CXLVII, p. 354; vol. CLVI, p. 257; vol. CLX, p. 417; vol. CLXIV, p. 394; vol. CLXXXII, p. 423; vol. CLXXVII, p. 420; vol. CLXXXV, p. 406; vol. CC, p. 513; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 426; vol. 92, p. 434; vol. 136, p. 411; vol. 182, p. 297; vol. 185, p. 410; vol. 190, p. 395; vol. 196, p. 368; vol. 207, p. 372, et vol. 214, p. 396.

No. 4481. EXCHANGE OF NOTES BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENTS IN THE UNITED KINGDOM, IN THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND IN NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF INDIA AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING DOCUMENTS OF IDENTITY FOR AIRCRAFT PERSONNEL. BERNE, MAY 17th, 1938¹

N° 4481. ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI, DANS LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET EN NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE, ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE, COMPORANT UN ARRANGEMENT RELATIF AUX DOCUMENTS D'IDENTITÉ POUR LE PERSONNEL DES AÉRONEFS. BERNE, LE 17 MAI 1938¹

TERMINATION in respect of the United Kingdom and New Zealand and Switzerland :

The Agreement to this effect between the Parties concerned was concluded by an exchange of notes dated at Berne on 23 December 1954 and 9 May 1955. It came into force on 23 June 1955 in accordance with the provisions of the said notes.

Certified statement was registered at the request of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 November 1955.

DÉNONCIATION par le Royaume-Uni, la Nouvelle-Zélande et la Suisse :

L'Accord à cet effet a été conclu entre les Parties intéressées par un échange de notes datées de Berne, les 23 décembre 1954 et 9 mai 1955. Il est entré en vigueur le 23 juin 1955, conformément aux dispositions desdites notes.

La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 novembre 1955.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCII, p. 317.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCII, p. 317.

No. 4536. EXCHANGE OF NOTES BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING DOCUMENTS OF IDENTITY FOR AIRCRAFT PERSONNEL. PARIS, JULY 15TH, 1938¹

N° 4536. ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE COMPORTANT UN ACCORD RELATIF AUX DOCUMENTS D'IDENTITÉ POUR LE PERSONNEL DES AÉRONEFS. PARIS, LE 15 JUILLET 1938¹

TERMINATION in respect of the United Kingdom and France :

The Agreement to this effect between the Parties concerned was concluded by an exchange of notes dated at Paris on 29 August 1955. It came into force on 29 November 1955 in accordance with the provisions of the said notes.

Certified statement was registered at the request of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 November 1955.

DÉNONCIATION par le Royaume-Uni et la France :

L'Accord à cet effet a été conclu entre les Parties intéressées par un échange de notes datées de Paris, le 29 août 1955. Il est entré en vigueur le 29 novembre 1955, conformément aux dispositions desdites notes.

La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 novembre 1955.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCIV, p. 73, and Vol. CC, p. 583.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCIV, p. 73, et vol. CC, p. 583.